

INTERNATIONAL ISLAMIC UNIVERSITY
ISLAMABAD - PAKISTAN



الجامعة الإسلامية العالمية - إسلام آباد

FACULTY OF ARABIC

كلية اللغة العربية

DEPARTMENT OF LINGUISTICS

قسم الدراسات اللغوية

الألفاظ العربية المُستعملة في الأردية

(دراسة دلالية وفق نظرية الحقول الدلالية)

بحث تكميلي مقدم لنيل درجة الدكتوراه

إشراف:

فضيلة الأستاذ الدكتور محمد أحمد حماد

الأستاذ بكلية اللغة العربية

المشرف المشارك: الحافظ الدكتور محمد بشير

الأستاذ بكلية اللغة العربية

إعداد:

الطالب / ظهير أحمد

رقم التسجيل: 42 - FA / PhD -00

العام الجامعي: ٢٠١١م / ١٤٣٢هـ

INTERNATIONAL ISLAMIC UNIVERSITY
ISLAMABAD - PAKISTAN



الجامعة الإسلامية العالمية - إسلام آباد

FACULTY OF ARABIC

كلية اللغة العربية

DEPARTMENT OF LINGUISTICS

قسم الدراسات اللغوية

الألفاظ العربية المستعملة في الأردية

(دراسة دلالية وفق نظرية الحقول الدلالية)

بحث تكميلي مقدم لنيل درجة الدكتوراه

إشراف:

فضيلة الأستاذ الدكتور محمد أحمد حماد

الأستاذ بكلية اللغة العربية

المشرف المشارك: الحافظ الدكتور محمد بشير

الأستاذ بكلية اللغة العربية

إعداد:

الطالب / ظهير أحمد

رقم التسجيل: 42 - FA / PhD -00

العام الجامعي: ٢٠١١م / ١٤٣٢هـ



كلية اللغة العربية

الجامعة الإسلامية العالمية - إسلام آباد

قسم الدراسات اللغوية

لجنة المناقشة للحصول على درجة الدكتوراه

أجريت مناقشة البحث الذي قدمه

الطالب / ظهير أحمد

بعنوان:

الألفاظ العربية المستعملة في الأردية

(دراسة دلالية وفق نظرية الحقول الدلالية)

٢١ يناير ٢٠١١ م

التاريخ:

أسماء أعضاء لجنة المناقشة وتوقيعاتهم

م	الاسم
١	المناقش الداخلي الدكتور/ حبيب الرحمن عاصم
٢	المناقش الخارجي الدكتور/ السيد علي أنور
٣	المشرف على البحث الدكتور محمد أحمد حماد
٤	المشرف المشارك الدكتور حافظ محمد بشير
	الملاحظات

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الإهداء

• إلى أبي الحبيب رحمه الله الذي شهد مبداً هذا البحث ولم يشهد
تمامه والذي هيا لي من جبه وعطنه وراعينته أقصى ما هيا أب
لأبنا نم.

• وإلى أمي الحبيبة، رحمه الله التي مرحلت عن هذه الحياة منذ طفولتي
غير أن دعائها لا يزال مخلوطني تحفظ الله ورحمنه.

• وإلى زوجتي العزيزة التي شجعتني وهيات لي الظروف لكتابة
البحث.

إلهم جميعاً أهدي هذا العمل المتواضع داعي الله - سبحانه وتعالى -
أن يجعله لهم ذخراً في ميزانهم عند الله. إنه نعم المولى وهو الهادي إلى
سواء السيل.

المقدمة

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الحمد لله خلق السموات والأرض، وجعل الظلمات والنور، وشرف آدم أبا البشر بخلقهم بيديه، ونفخ فيه من روحه وكرم ذريته، ورزقهم من الطيبات، وفضلهم على كثير من المخلوقات، وزودهم بالعقل؛ ليعرفوه، وأمدهم بالنعم؛ ليدكروه، ويشكروه، أنزل الكتاب، واصطفى من الملائكة رسلاً، ومن الناس؛ لإبلاغ عباده شرائعهم من الدين، ليعبده ويوحده فتكمل بذلك آدميتهم، وتشرف إنسانيتهم، ويتأهلوا لكرامة الدار الآخرة، والصلاة والسلام التامان، الأكملان، الدائمان، والبتلازمان على محمد حبيب الله، وخاتم رسله وأنبيائه، صفوة الخلق وخيرتهم، وإمام الأنبياء وسيدهم، صاحب لواء الحمد والمقام المحمود، والحوض المورود، وسيد كل مولود، وعلى إخوانه الأنبياء والمرسلين، وآل بيته الطيبين الطاهرين، وصحابته البررة الراشدين، ومن تبعهم بإحسان إلى يوم الدين.

وبعد فهذه مقدمة للبحث التكميلي في الدراسة اللغوية العربية أتقدم به إلى قسم الدراسات اللغوية بكلية اللغة العربية بالجامعة الإسلامية العالمية لنيل شهادة الدكتوراه تحت عنوان:

"الألفاظ العربية المستعملة في الأردية"

(دراسة دلالية وفق نظرية الحقل الدلالية)

كان للدراسات والجهود الفكرية المتنوعة والمستمرة عبر التاريخ الإسلامي أثر كبير على تطور الدراسات اللغوية، فقد عملت الدراسات النحوية والبلاغية والأدبية والفلسفية لمستقبل الحركة اللغوية، فأدت إلى رفع المستوى الفكري والتطور الحضاري وكان ذلك منذ نشأة الحضارة الإسلامية. فنشأ علم الدلالة من بين هذه العلوم المتنوعة للغة فتطور ووضعت أسسه ومصطلحاته حتى أصبح علماً مستقلاً، وتؤكد بعض الدراسات اللغوية القديمة على وجود علم الدلالة عند العرب على مستوى النضج وتحليلاتهم اللغوية الدلالية تشير إلى فكرهم القوي في هذا العام، ويتبين عند اللغويين العرب وما قدموا من رسائل الموضوعات الكثيرة أن نظرية الحقل الدلالية كانت سائدة مطبقة في تلك الرسائل وهي تعد من أهم البذور الأولى لهذه النظرية، وتمثل دراسات لغوية حديثة أن هذه النظرية تطورت ونضجت في أحضان الدراسات الدلالية الغربية وقولنا هذا سيكون واضحاً حين نفسر النظرية من خلال هذا البحث.

تقول نظرية الحقول الدلالية: إن المعنى يجب أن يدرس في خلال العلاقات المعنوية بين مجموعات الكلمات الواقعة في مجال دلالي واحد أو بعبارة أخرى: نظرية الحقول الدلالية نظرية تسعى إلى تحديد دلالة المفردات، أو الكلمات من خلال وضع كل مفردة بإزاء مجموعة الكلمات المتصلة بها، أو المتقاربة لها دلالياً، ودراسة العلاقات الدلالية بين هذه الكلمات جمعياً للوصول إلى المعنى الدقيق لكل كلمة من كلمات هذه المجموعة.

ويمكننا أن نفسر هذه النظرية بأن مفردات كل لغة يمكن أن تصنف في مجالات مختلفة حسب دلالتها وتدرس علاقاتها الدلالية داخل الحقل الدلالي الواحد فهي نظرية تساعدنا في فهم المعاني الدقيقة والفروق بين الكلمات المترابطة دلالياً وهذا عن طريق التحليل التكويني بعد أن يتم تصنيف الكلمات المدروسة إلى الحقول الدلالية الرئيسية ثم إلى مجالاتها الفرعية.

إن هذا البحث ينطلق من أهمية نظرية الحقول الدلالية في علم الدلالة وتطبيقها على الألفاظ العربية المستعملة في الأردية. ويكشف عن العلاقات الدلالية بين هذه الألفاظ ويقوم بالتحليل التكويني كما يدرس مدى التغيير الذي حدث في معنى ألفاظ هذه المجالات الدلالية.

وفي ضوء ما قلنا يدور سؤال في أذهاننا: هل يمكن دراسة كلمات لغة ما تستعمل بعد اقتراضها - في لغة أخرى من خلال نظرية الحقول الدلالية؟ والاجابة تأتي من مؤسس هذه النظرية: "تراير" الذي قام بدراسة كلمات اللغة الألمانية في فترتين وأشار في النهاية إلى أنه يمكننا أن نبحث هذه الحقول للكلمات المشتركة بين لغتين مختلفتين، فاللغة الأردية غنية بالمفردات العربية التي تستخدم كثيراً في الحياة اليومية على ألسنة أهل اللغة من الباكستانيين كما نلاحظ أن هذه الكلمات العربية تستعمل في معانيها الأصلية نفسها - غالباً - أو تستعمل في معاني أخرى قريبة من المعاني الأصلية، فنحن في حاجة إلى أن نبحث هذا التغيير في دلالات الألفاظ العربية المستعملة في الأردية عن طريق تطبيق نظرية الحقول الدلالية ولم تقتصر الدراسة على تصنيف هذه الألفاظ وفق نظرية الحقول الدلالية وإنما تدرس هذه الألفاظ في ضوء العلاقات الدلالية والتحليل التكويني.

الأسباب الدافعة لاختيار الموضوع:

أما أسباب اختيار الموضوع فهي تكمن في رغبتني الشديدة في دراسته؛ لأنني لاحظت أن اللغة الأردية - لغتي الأم - تستخدم كثيراً من ألفاظ اللغة العربية - لغتي الثانية التي تعلمتها - والأردية تستخدم هذه الكلمات بعد إجراء بعض التغييرات الصوتية عليها، كما تستعملها بطريقة تجعل كثيراً من هذه الألفاظ تؤدي معاني في غير ما وُضع لها في العربية. هذا هو السبب الرئيس

الباب الثالث: الكلمات العربية في الأردية

قسم الباحث الباب الثاني: "اللغة الأردية" إلى ثلاثة فصول ، الأول بعنوان: الأسباب الأولية لنشأة اللغة الأردية.

والفصل الثاني: الأسباب الثانوية لها.

والفصل الثالث: جوانب الأردية من العربية.

وقسم الباحث الباب الثالث: الكلمات العربية في الأردية إلى ثلاثة أقسام:

الأول: الكلمات الثابتة والمغيرات البسيطة

الثاني: المتغيرات اللفظية

الثالث: المتغيرات المعنوية من الكلمات العربية.

يتضح من عنوان القسم الثالث أنه يدرس الكلمات دلالياً ولكن أكثر النصف من هذا القسم يدرس موضوعات: صرفية وصوتية مثل: إبدال الحرف بحرف وإسقاط الهمزة من آخر الكلمة وقلب ترتيب حروف الكلمة وهلم جرا، فلم يتحدث الباحث عن دلالات الكلمة العربية وتغيرها في هذا القسم.

٢. البحث الثاني الذي تناول الكلمات العربية المستعملة في الأردية هو رسالة الماجستير

التي كتبها الأستاذ: إنعام الحق غازي في هذه الجامعة أي في كلية اللغة العربية بالجامعة الإسلامية

العالية تحت عنوان:

"الاقتراض اللغوي من العربية إلى الأردية"

(دراسة تحليلية للمستويات الصوتية والصرفية والدلالية)

قسم الباحث هذه الدراسة إلى باين: فالباب الأول ينقسم إلى فصلين:

الفصل الأول: الاقتراض اللغوي.

الفصل الثاني: الاحتكاك بين اللغتين العربية والأردية

والباب الثاني: هو صلب الموضوع بعنوان:

"دراسة تحليلية في الكلمات المقترضة من العربية".

هذا الباب يقدم التحليلات في فصول ثلاثة، فالفصل الأول يدرس: المستوى الصوتي

والفصل الثاني يدرس المستوى الصرفي والفصل الثالث يدرس المستوى الدلالي. والذي يهمننا في هذا البحث هو المستوى الدلالي، فالباحث درس هذا المستوى من ناحية التطور الدلالي ومن ضواهره التشابه الدلالي والتوسع والتضييق وانتقال المعنى. نلاحظ أن الدراستين السابقتين لم تتناولوا نظرية الحقول الدلالية من أية ناحية من النواحي التي تتناولها دراستنا هذه للألفاظ العربية المستعملة في الأردنية.

الجديد في هذا البحث:

يختلف موضوعي عن البحثين السابقين من النواحي الآتية:

- النظرية التي تعتمدها الدراسة: يعتمد بحثي على نظرية الحقول الدلالية التي لم تتناولها الدراسات السابقة وقد حاول البحث أن يعالج مادته -الألفاظ العربية المستعملة في الأردنية- في ضوء هذه النظرية، إذ يكشف عن وجود الحقول الدلالية للكلمات العربية المستعملة في الأردنية كما يكشف عن وجود العلاقات الدلالية داخل تلك الحقول الدلالية بعد أن يكون قد قام بالتحليل التكويني. ويتضح من ذلك أن موضوعنا يختلف تماماً عن الموضوعين السابقين من حيث حداثة النظرية وتطبيقها على الألفاظ العربية المستعملة في الأردنية.
- جمع معظم الكلمات الحية: يراد بالكلمات الحية تلك التي تستخدم في الحياة اليومية - عادة - وهذا ما استقصيناه من الكتب المتداولة في مجال الحياة المختلفة، ولم نعلم على الكلمات المعجمية -التي من أصل عربي- ربما يصل عددها إلى أكثر من عشرة آلاف لأن أكثر هذه الكلمات صارت متروكة الاستعمال في الأردنية، وحلت كلمات اللغة الإنجليزية محلها. ومن الملاحظ أن النصوص القديمة اشتملت على كلمات عربية كثيرة كانت مستعملة حينئذ ووقتها لم تتأثر اللغة الأردنية باللغة الإنجليزية وإنما كانت لغة خالصة بمفراداتها أما النصوص الحديثة فأخذت تستعمل الكلمات الإنجليزية دون الكلمات العربية ومع ذلك يتبين أن اللغة الأردنية غنية بمفراداتها العربية إذ يعتمد بحثنا في دراسة الألفاظ العربية المستعملة في الأردنية على الألفاظ الحية وحاول البحث أن يقدم معظم الألفاظ العربية المستعملة في الأردنية مما تناولتها الدراسات السابقة.
- تصنيف الكلمات إلى الحقول الدلالية: يثبت البحث وجود نظرية الحقول الدلالية لمفردات اللغة العربية من جانبين فالجانب الأول تصنيف المفردات إلى مجالات دلالية

- كشف المجالات الدلالية للكلمات المقترضة في العربية والأردية.
- توضيح المجالات التي احتاجت فيها اللغة الأردنية أن تقترض من اللغة العربية.
- تقدم الكلمات العربية التي تستخدم في الأردنية في المعاني المختلفة.
- تقدم الكلمات الأردنية الأصلية التي تستخدم في نفس الوقت مع الكلمات العربية مثل كلمة: "نماز" التي تستخدم مع كلمة "صلاة" في الأردنية.
- توضيح قلة الألفاظ المستعملة في مجال دلالي وكثرتها في مجال دلالي آخر.

مجال البحث وحدوده:

يدرس البحث الألفاظ العربية المستعملة في الأردنية من خلال النصوص الأردنية المكتوبة في

الموضوعات المختلفة فهي تعد مصادر مادة البحث فهذه الكتب كالآتي:

- ❖ اردو كمبيوتريشن (الإنشاء الأردني) غلام جيلاني مخدوم
- ❖ علمي اطلاقى سائنس (العلوم التطبيقية) شيخ عطا محمد
- ❖ نفسيات (علم النفس) د/ عنایت الله ود/ شیر أحمد خان
- ❖ نظامت صنعت اور إنسانی روابط (نظام الصناعة والعلاقات الانسانية) الأستاذ غلام حسين
- ❖ جدید صحت و جسمانی تعلیم (تعلیم الصحة والجسد الجديد) د/ وحید مغل
- ❖ خطبات (الخطب) أبو الأعلى المنودودي
- ❖ إسلامی فقہ (الفقه الإسلامي) مجیب الله ندوي
- ❖ مشرق ك ممالك كى سياست اور نظريات (السياسة والنظريات للبلدان الشرقية) ستار طاہر
- ❖ كتاب الكليات (كتاب الأصول) الأستاذ / حكيم نعيم الحسن
- ❖ مسلط كرده جنگ (الحرب المجرى) السفارة الايرانية في باكستان
- ❖ مرآة العروس (رواية أدبية) ديني نذير أحمد

حاولت أن أجمع معظم الكلمات العربية المستعملة في الأردنية من هذه الكتب والجرائد اليومية

دون تكرار فاتبعت المنهج الآتي في أخذ الألفاظ العربية الموجودة في هذه الكتب وتركها:

- أخذ الكلمات المفردة دون المركبة: أخذت الكلمات العربية المفردة دون المركبات مثل كلمة "زمين كا رقة" تساوي في العربية "مساحة الأرض" فأخذت كلمة "رقة" التي هي كلمة عربية وتركت كلمة "زمين" (أرض).
- ترك أسماء الأشخاص: تركت أسماء الأشخاص العربية مثل كلمة "عاقل" محمد، وحامد ... الخ وعندما جاءت هذه الكلمات صفة أخذناها.
- ترك الكلمات التي تغيرت كتابة ونطقاً تماماً: مثل كلمة نفسيات وحياتيات فهذه الكلمات لا توجد في العربية رغم أنها جعلت من كلمة "نفس" والحياة فأخذنا

الكلمات التي بقيت على حالتها الأصلية - غالباً - كتابة ونطقاً.

• ترك السوابق واللواحق: تركتُ التي التحقت بالسوابق واللواحق الفارسية واللغات الأخرى مثل، كلمات: "بد ذاتي" - "منصوبة بندي" - "جماعت بندي" فتركتُ مثل هذه الكلمات و أخذتُ الجزء العربي منها وهو الكلمات التي تستعمل مستقلة - أيضاً- في اللغة الأردنية مثل: ذات - منصوبة - جماعة .

• أخذ الكلمات الحية: تركتُ الكلمات العربية الموجودة في المعاجم الأردنية وإنما أخذنا من الكتب المتداولة في هذه الأيام وتفهم هذه الكلمات عند الناس.

• أخذ المعاني المشهورة العامة: ربما كلمة عربية تستخدم في الأردنية في معنى غير ما وضع لها في العربية ولكن المعجم الأردني يعطينا معناها الأصلي من العربية فاعتباراً لذلك اخترنا المنهج لأخذ المعاني حسب السياقات الأردنية.

• تصنيف الألفاظ إلى الحقول: قمتُ بتصنيف الألفاظ العربية المستعملة في الأردنية حسب دلالتها المشهورة العامة التي تفهم عند سماعها غير المعاني المعجمية الميتة التي نستعمل فيها نادراً أو قليلاً، كما وزعتُ هذه الألفاظ في المجالات الدلالية التي تستعمل فيها عادة وذلك بأن بعض الكلمات تستخدم في المجالات المختلفة فقد رجحنا المجال الدلالي لها التي تستخدم فيها كثيراً وهي تقرب إليه معنى.

• التحليل التكويني: قمتُ بتحليل التكويني لمجال دلالي فرعي واحد من كل المجالات الرئيسية وذلك لتوضيح الفروق الدلالية الدقيقة كنموذج لأنه من الصعب أن نقوم بالتحليل التكويني لجميع الكلمات العربية المستعملة في الأردنية فهذا جهد فوق طاقة البحث.

المشكلات:

المشكلات التي واجهتها في دراسة الموضوع هي:

• في جمع المادة اللغوية من النصوص الأردنية والبحث عن أصلها بأنها عربية أو فارسية أو سنسكريتية ... الخ لأن اللغة الأردنية افترضت ألفاظها من العربية والفارسية والهندية والسنسكريتية والتركية ولغات أخرى كثيرة.

• في تصنيف الكلمات إلى مجالات دلالية حيث تشترك الكلمة الواحدة في التعبير عن دالتين فأكثر ولذلك تستخدم في المجالات الدلالية المختلفة في الوقت نفسه.

في دلالتها العربية أيضاً مع دلالتها الأخرى تحددها السياق.

محتويات البحث وخطته:

يدرس البحث الموضوع من خلال مقدمة، وتمهيد، فصول أربعة، وخاتمة.

فالمقدمة تعرض الأسباب الدافعة لاختيار الموضوع والدراسات السابقة في هذا المجال كما

تقدم هدف البحث ومنهجه ومحتوياته.

والتمهيد يوضح لنا علاقة الأردية بالعربية تاريخياً.

والفصل الأول يقدم التعريف بنظرية الحقول الدلالية عند الغرب حديثاً وعند العرب قديماً

كما يتناول التعريف بالتحليل التكويني والعلاقات الدلالية.

والفصل الثاني يطبق الحقول الدلالية على الألفاظ العربية المستعملة في الأردية - التي

جمعتها من النصوص الأردية - حسب دلالاتها العربية فيشتمل الفصل على أحد عشر مبحثاً في

أحد عشر مجالاً دلالياً كالآتي:

المبحث الأول: مجال الدين

المبحث الثاني: مجال اللغة والأدب

المبحث الثالث: مجال العلاقات

المبحث الرابع: مجال الأحداث

المبحث الخامس: مجال المجتمع

المبحث السادس: مجال الحرب والأمن

المبحث السابع: مجال الطب

المبحث الثامن: مجال الموجودات

المبحث التاسع: مجال الجسد

المبحث العاشر: مجال السياسة

المبحث الحادي عشر: مجال التعليم والتربية

فكل مبحث يقدم الألفاظ العربية المستعملة في الأردية من خلال الحقول الدلالية حسب

دلالتها العربية كما يدرس العلاقات الدلالية بينها داخل المجال الدلالي الواحد ويقوم بالتحليل

التكويني لبعض المجالات الدلالية الفرعية.

والفصل الثالث تحت عنوان: المجالات الدلالية للألفاظ العربية المستعملة في الأردية من

والفصل الثالث تحت عنوان: المجالات الدلالية للألفاظ العربية المستعملة في الأردية من حيث دلالتها الأردية يشتمل - أيضاً - على أحد عشر مبحثاً فهي أحد عشر مجالاً دلالياً. فهي تحمل التسميات نفسها التي وردت في الفصل الثاني وتناول المادة نفسها ولكن حسب دلالتها الأردية، وربما نشعر بتكرار الفصل الثاني نفسه ولكن هناك فرقاً بسيطاً في مادة الفصل والتكرار من بين المجالات الدلالية، وجاء لاثبات وجود العلاقة القوية الدلالية بين اللغة العربية والأردية حيث الألفاظ العربية تحمل المعاني والحقول الدلالية نفسها عند انتقالها إلى الأردية كما يختلف الفصلان في تناولهما العلاقات الدلالية والتحليل التكويني.

والفصل الرابع تحت عنوان: مدى التغيير في المجال للألفاظ العربية المستعملة في الأردية "يدرس الألفاظ التي انتقلت من مجال دلالي إلى مجال دلالي آخر عند انتقالها من العربية إلى الأردية بعد تغيير المعاني لهذه الألفاظ وحدث هذا التغيير على مستويين:

١. على مستوى المجال الدلالي الرئيسي

٢. على مستوى المجال الدلالي الفرعي

فمن هذا ينقسم الفصل الرابع إلى مبحثين:

المبحث الأول: التغيير في المجال الرئيسي

المبحث الثاني: التغيير في المجال الفرعي

وأخيراً تأتي الخاتمة التي تلخص ما قمتُ بدراسته خلال هذا البحث وأرجو أن أكون قد وفقت في تقديم الموضوع الجديد من جوانبه التي قصدتها عند اختيار الموضوع.

ولم تتحقق كتابة هذا البحث إلا بعون الله عز وجل فإني أشكره على أنه أعانني على كتابته، وأسأله سبحانه وتعالى أن يجعله في ميزان حسناتي يوم القيامة، فالحمد لله على ما وفقني إليه من إتمام هذا البحث الذي يعتبر محاولة قمتُ بما جادة مخلصه، فإن كانت نافعة فيها ونعمت، وإن كانت الأخرى، فلا يكلف الله نفساً إلا وسعها.

ويطيب لي أن أتقدم بخالص الشكر الجزيل وأعظم الامتنان والتقدير إلى من استقطع من وقته الثمين الكثير وتابع كتابة هذا البحث متابعة وافية في دقة وعناية وبصير جميل أولاً وهو أستاذي المحترم الأستاذ الدكتور محمد أحمد حماد حفظه الله الذي تفضل بالإشراف على هذا البحث بعد أن اختاره لي والذي أفاض عليّ من علمه الغزير، وخلقه الحسن فقد فتح لي قلبه وأفسح لي صدره فتعلمت منه الكثير ونهلته من علمه الغزير، وكان لتوجيهاته الرشيدة ونصائحه

مساعدته فجزاه الله عني خير الجزاء وزاد من نفعه الإسلام والمسلمين.

كما أتوجه بجزيل الشكر وخالص التقدير إلى أساتذتي الأجلاء أنخص منهم بالذكر عميد الكلية الأستاذ الدكتور محمود حسن مخلوف والدكتور حبيب الرحمن عاصم الذي شجعني بكل وسائله على إكمال البحث والأستاذ الفاضل أكرم غراب الذي ساعدني من ناحية توفير الكتب التي أريدها خلال دراسة هذا الموضوع.

ثم إلى كل من أسهم معي وساعدني على إنجاز هذا البحث، وإلى الجامعة الإسلامية العالمية بإسلام آباد التي أتاحت لي فرصة التلمذ على أيدي علمائها الأجلاء والله وراء القصد والهادي إلى سواء السبيل، كما أسأل الله أن ينفعنا بهذا البحث وأن يجعله في ميزان حسناتي يوم لا ينفع مال وبنون إلا من أتى الله بقلب سليم، وصلى الله على سيدنا محمد وآله وأصحابه وسلم تسليماً كثيراً دائماً أبداً إلى يوم الدين.

التمهيد

وفيه ثلاثة نقاط:

أولا : علاقة اللغة الأردنية بالعربية

ثانيا: الكتب التي تتحدث عن هذه العلاقات والأفكار الواردة فيها

ثالثا: الخصائص اللغوية للألفاظ العربية المستعملة في الأردنية

أولاً: علاقة اللغة الأردنية بالعربية:

قبل استعراض علاقة اللغة الأردنية بالعربية يجب أن نلقي نظرة موجزة على نشأة اللغة الأردنية في شبه القارة الهندية لكي نفهم كيف دخلت الكلمات العربية في الأردنية، ولكي نعرف أسباب هذا التداخل بين اللغتين.

تعددت النظريات التي وردت عن تاريخ اللغة الأردنية ونشأتها في الهند، وتقول بعضها: إن اللغة الأردنية نشأت مختلطة باللغات المحلية الموجودة في الهند^(١)، كما تأثرت بلغات الفاتحين المسلمين الذين قَدَموا إلى الهند واستقروا هناك من العرب والفرس. امتازت اللغة الأردنية بأفهاما تشمل على الكلمات من اللغات المختلفة فتوصف بأنها لغة مختلطة واختلف بعض العلماء ويرون أنها لغة مستقلة بذاتها ولها كلمات أصلها تتعلق بأصل الأردنية، فالمشكلة تكمن في تسمية هذه اللغة؛ لأنها تسمية متأخرة التي وردت في عصر المغول^(٢)، أما اللغة المنطوقة فكانت شائعة على ألسنة الناس من قبل هذه التسمية. اتفق علماء اللغة الأردنية -غالبا- بأنها تأثرت بكثير من اللغات المختلفة الموجودة في شبه القارة الهندية^(٣)، وتأثرت كذلك بلغة من فتح الهند من العرب والفرس، حتى أنها تأثرت بلغة الذين جاءوا بعدهم من الإنجليز فتأثرت الأردنية باللغة الإنجليزية كذلك، فقبلت كثيرا من مفرداتها التي تستخدم في الحياة اليومية وفي اللغة الأدبية كذلك.

ليس المجال هنا أن نتأمل هذه النظريات^(٤) التي تبين أصل اللغة الأردنية بل ههنا أن نحدد كلامنا على أثر العربية على اللغة الأردنية إما بطريقة مباشرة أو غير مباشرة.

(١) أردو زبان كي قديم تاريخ عين الحق فريد كوني، ص: ٦٩، الطبعة الرابعة، ١٩٩٦م، عزيز بك ديو - لاهور - باكستان

(٢) المصدر السابق: نفس الصفحة

(٣) أردو كي لساني تشكيل، د/ مرزا تحليل أحمد بيك، ص: ١٤، الطبعة الثانية، ١٩٩٠م، ايجو كيشنل بك هاؤس - الهند

(٤) النظريات عن أصل اللغة الأردنية المشهورة هي:

١. نظرية إمام بخش وسرسيد ومولانا آزاد: ولدت الأريية في عصر شاهجهان (١٦٢٨ - ١٦٥٨م) في جوانب دلهي.
 ٢. نظرية مير امن وسيد خدابخش: اللغة الأردنية هي نتيجة العلاقات والروابط الحرة في عصر أكبر (١٥٥٦ - ١٦٠٥م) بين الأمم المختلفة.
 ٣. نظرية مولوي محمد حسين آزاد وسعيد مارهروي: ظهرت اللغة الأردنية باحتلاط اللغة "برج ماشا" واللغة الفارسية خلال عصر قطب الدين أيلك (١١٩٢ - ١٢١٠م)
 ٤. نظرية د/ موهن سنغ وديوانه وسيد سجاد ظهير: نسب اللغة الأردنية إلى احتلاط الهندية والفارسية خلال عصر محمود غزنوي (٩٩٨ - ١٠٣٣م)
 ٥. نظرية حافظ محمد شيراني: بداية اللغة الأردية ترجع إلى قدم محمد بن القاسم إلى سند (٧١٢م)
- (أردو زبان كي قديم تاريخ - عين الحق فريد كوني، ص: ٧٠ - ٧١، الطبعة الرابعة، ١٩٩٦م، عزيز بك ديو - لاهور - باكستان)

• علاقة مباشرة (عن طريق دخول العرب في الهند):

هناك نظريات تقول: إن الأردية تأثرت تأثراً مباشراً بالعربية عندما فتح محمد بن القاسم إقليم السند وأقام الدولة الإسلامية هناك.^(١)

يعد علماء اللغة الأردية هذه النظرية نظرية خاطئة والسبب في ذلك أن العرب لم يصلوا إلى معظم بلاد الهند حتى إلى فترة مولد الأردية مثل: لكنهو ودكن ودهلي إلى غير ذلك بل لم تتسع حدود الدولة الإسلامية دون السند وملتان. و"الدكتور مرزا خليل بيغ" الذي يعد من مؤيدي هذه النظرية يرى أن مجيء المسلمين إلى الهند كان سبباً لدخول الكلمات العربية في الأردية ولكن نسبة هذه الكلمات التي دخلت مباشرة قليلة جداً لأن العربية كانت لغة رسمية في الدولة الإسلامية في السند وملتان فتأثرت اللغة السندية باللغة العربية كثيراً ودخلت الألفاظ العربية بكثرة إلى اللغة السندية حتى اتخذت الخط العربي لكتابتها كما اتخذت بعض الأصوات العربية التي لم تكن موجودة في السندية من قبل، مثل:

ث - ح - ص - ض - ط - ظ - ذ - ع^(٢)

ويقول الدكتور خليل أحمد في كتابه "اردو كي لساني تشكيل": إن الكلمات العربية في الأردية دخلت بطريق اللغة السندية على الرغم من أن نسبة هذه الكلمات قليلة جداً^(٣).

فاللغة الأردية تطورت ونشأت بين أحضان اللغات المحلية ولا سيما "اللغة السنسكريتية" و"برج بهاشا" أصلاً كما ساعدتها اللغة العربية والفارسية في تكوينها بسرعة^(٤). وقدّم سيد سليمان ندوي نظرية تكوين اللغة الأردية بأن مولدها كان في منطقة السند بعد فتح المسلمين له وحقق بأن علاقات تجارية كانت موجودة بين العرب والهند في عصر الرسول صلى الله عليه وسلم وما قبله وحدث التأثير والتأثر بين اللغتين منذ ذلك الزمن وأشار إلى بعض الكلمات الهندية الموجودة في القرآن الكريم، مثل:

"مسك" (في الهندية: مُشك)

و"زنجبيل" (في الهندية: أذرك)

و"كافور" (في الهندية: كبور)

(١) اردو كي لساني تشكيل / دكتور مرزا خليل أحمد بيك ص ١٣

(٢) اردو سندهي كي لساني رونايط، شرف الدين اصلاحي، ص ٨٢، الطبعة الأولى ١٩٨٧ م، مقتدره قومي زمان - اسلام آباد

(٣) اردو كي لساني تشكيل / د/ مرزا خليل بيك ص: ١٤

(٤) المصدر السابق ص: ٢٥

كما وردت كلمة "هند" في الشعر الجاهلي وهي التي تطلق على السيوف المصنوعة في الهند.^(١)

انتقد علماء اللغة الأردنية هذه النظرية ولم يعتمدوا عليها في تاريخ اللغة الأردنية ولكن مع ذلك لم ينكروا تأثير العربية على اللغة السنديّة التي تأثرت الأردنية بعد ذلك.

وقبل أن نخرج من فكرة تأثير العربية في اللغة السنديّة من الجدير بالذكر أن نشير إلى أنه انتهت الدولة الإسلامية في السند وملتان انتشر علماء الدين في جميع أنحاء الهند لنشر الدعوة الإسلامية فأسسوا المدارس الدينيّة وأدخلوا بعض الكلمات العربية في مجال الدين مثل:

صلاة - صوم - عالم - طالب - قرآن - نبي ... إلخ^(٢). وكانت اللغة الرسميّة في

المدارس الدينيّة هي العربية والفارسيّة، حيث تعدد علماء الدين الذين كانوا يتقنون العربية على لدرجة أنهم كتبوا الكتب العربية ولا ننسى دور الصوفيّين في انتشار الإسلام في الهند أولئك الصوفيّة الذين أدوا رسالتهم بالعربية والفارسيّة فكلتا اللغتين أثرتا بكثرة على اللغات المحليّة التي ساعدت في تكوين اللغة الأردية. وهنا نرى "شاه ولي الله دهلوي" ألف كتابه "حُجَّةُ اللَّهِ الْبَالِغَةُ" في اللغة العربية. فكل هذه المحاولات الدينيّة أيضا شاركت في جذب الكلمات العربية في اللغات المحليّة التي قدمت مادة ضخمة للغة الأردية^(٣).

وقد يطلق على الأردية تسمية: "اللغة الهنديّة الإسلاميّة"^(٤) والسبب في ذلك أن اللغة

المنطوقة في الهند التي تسمى بالهنديّة نوعان فالهنديّة التي تستخدم فيها الكلمات العربية تسمى الهنديّة الإسلاميّة وهي لغة المسلمين في شبه القارة الهنديّة و التي تروج في باكستان الآن لأن المسلمين فضّلوا أن يستخدموا الكلمات العربية دون الكلمات الهنديّة في كلامهم أما الهنود فلا يستخدمونها تعصبا ضد الإسلام فيفضلون الكلمات المحليّة في لغتهم اليوميّة، كما أخذت الأردية الخط الفارسي خط نستعليق وأصله الخط العربي، وهو خط النسخ، أما الهنود فلم يقبلوا هذا الخط للغتهم فاللغة الأردية التي لها ميزة إسلامية بين اللغات الهنديّة الأخرى بمفرداتها وبخطها ولا سيما بنطاقها المسلمين^(٥).

(١) اردو زبان كى مختصر ترمين تاريخدكتور سليم اختر، ص ٧١-٧٣، الطبعة الثانية ٢٠٠٢م، مقتدره قومي زبان - اسلام آباد

(٢) اردو سندهى كى لسانى روابط شرف الدين بصلاحي ص: ٨١

(٣) الألفاظ العربية في اللغة الأردية، سمير عبد الحميد، ص: ١٢، الطبعة الأولى، ١٩٩١م، المكتبة العلميّة - لاهور - باكستان

(٤) اردو سندهى كى لسانى روابط شرف الدين بصلاحي ص: ٢٥

(٥) اردو زبان كى قديم تاريخ عين الحق فريد كوني ص: ٩١

رُفضت هذه النظرية عند علماء الأردية القائلة : إن الكلمات العربية دخلت الأردية مباشرة عندما فتح محمد بن قاسم السند وأقام الدولة الإسلامية هناك^(١) لا نستطيع أن نقول: إن دخول المسلمين في هذه المنطقة ليس له دور في وجود هذه الكلمات العربية في اللغة الأردية. ومن الواضح أن اللغة الأردية ما كان لها وجود في ذلك العصر الذي دخل فيه المسلمون الهند عن طريق السند فكيف أثرت العربية مباشرة على لغة ما كانت موجودة بوصفها مستقلة وإنما هذا التأثير جاء بطريق غير مباشر؛ لأن العربية أثرت في اللغة السنديّة كثيراً وأدى هذا التأثير إلى تأثر اللغة الأردية باللغة السنديّة^(٢). وهنا تفيدنا المصادر والكتب التي تتحدث عن علاقة اللغة الأردية باللغة السنديّة تلك الكتب التي تبين لنا كيف دخلت الكلمات العربية في اللغة السنديّة، وكيف أثرت في الجوانب اللغوية الأخرى مثل: الأصوات والنحو والصرف والخط.

كما تشرح لنا هذه المصادر^(٣) قبول المسلمين المحليين لهذه اللغة بالترحاب واستخدام مفرداتها في حياتهم اليومية ثم كيف تأثرت الأردية في عصر تكوينها باللغة السنديّة أما نسبة الكلمات العربية التي رحبت اللغة الأردية عن طريق اللغة السنديّة وما هي التغيرات الصوتية والدلالية حدثت عند نقلها إلى الأردية فلا نطيل الكلام عن هذا الموضوع فقط نلقى إليها نظرة موجزة على هذه التغيرات اللغوية.

• الحروف العربية في اللغة السنديّة:

أخذت اللغة السنديّة الحروف العربية كلها ثم انتقلت هذه الحروف إلى الأردية كما هي بل زادت حروف أخرى من الفارسية لم تكن موجودة في السنديّة مثل: ب - ج - ز - ك. والحروف العربية أيضاً جزء من الحروف المهجائية للفارسية، أما الأصوات غير المشتركة بين الفارسية والعربية الموجودة في الأردية فتمثل أصواتاً هندية أصيلة مثل: ت - د - ر - تم - تم - جه - جه - ده - كه - كه... إلخ^(٤)

(١) أردو أدب كي مختصر تاريخ د/أنور سديد ص: ١٤

(٢) أردو سندهي ك لسانی روابط شرف الدين إصلاحي ص: ٧٨

(٣) منها:

١. أردو سندهي ك لسانی روابط شرف الدين إصلاحي

٢. أردو كي لسانی تشکيل د/ مرزا خليل بيك

٣. أردو أدب كي مختصر تاريخ د/ أنور سديد

٤. أردو زبان كي قدم تاريخ عين الحق فريد كوفي

٥. أردو زبان كي مختصر ترين تاريخ د/ سليم اختر

(٤) اردو سندهي كي لسانی روابط : شرف الدين إصلاحي: ص ١٠٨-١٠٩.

قضية الحروف العربية متماثلة الأصوات:

الأصوات المتماثلة التي لا تُفرق عند نطقها في اللغة الأردنية:

- (ز - ذ - ض - ظ)
- (ث - س - ص)
- (ت - ط)
- (ح - هـ)
- (ع - ء)

اختلف علماء اللغة الأردنية باستقلال الأصوات المتماثلة في اللغة الأردنية التي تؤدي صوتاً واحداً رغم اختلافها في الإملاء. أكد "الدكتور شوكت سبزواري" على ضرورة بقائها في اللغة الأردنية مع أنها تستعمل لصوت واحد.^(١) أما في اللغة العربية لكل هذه الحروف صوت خاص ومستقل.

نلاحظ أن هذه الحروف لا تفرق صوتياً في اللغة الأردنية والسندية إلا تختلف كتابتها فالحروف (ذ - ظ - ض - ز) تؤدي صوت "Z" في الإنجليزية و (ث - س - ص) تؤدي صوت "S" و (ت - ط) تؤديان صوت "T" وكذلك لا فرق بين (ح - هـ) حيث يؤديان صوت "H" و (ع - أ) يؤديان صوت "A" فعلماء اللغة الأردنية غير راضين على بقاء هذه الحروف في الأردنية ويستدلون بأنها أصوات واحدة عند ناطقيها ومن الجدير بالذكر أن هذا الإهمال في تفریق هذه الأصوات ليس لدى الجهلاء وعامة الناس فقط بل إنما ثابتة عند العلماء والمتعلمين وقلمنا نجد الشعب من الناس الذين ينطقون هذه الحروف العربية بنطقها الصحيح وهم حفاظ القرآن الكريم والقراء الذين يتقنون هذه الأصوات حيث يتعلمون مخارجها ويمارسونها في تعليمهم أما عامة الناس فلا يفرقون بين هذه الأصوات حتى اتفق بعض العلماء على إخراج هذه الحروف الزائدة من الأردنية و"الدكتور غيان جند" يقول: "إن (ص - ت) و (ط - ظ) في اللغة العربية أصوات والفونيم مستقلة أما في الهند وباكستان إنما هي تكرار الأصوات وليست أصوات مستقلة ولا فائدة أن نفرقها عند الكتابة ونحن نعتبرها بصوت واحد فاللغة منطوقة ليست كتابة ولو كتبنا "علم" الم" فلا يضرنا شيئاً".^(٢)

(١) اردو سندهي كي لسانی روابط : شرف الدين اصلاحي: ص ١٩٥.

(٢) المصدر السابق: ص ١٩٨.

وقال دكتور مسعود حسين خان: "كل هذه حروف وليست أصوات وبقيت في الأردية على أساس الخط العربي ولم تتخلص منها بسبب التأثير الكبير من اللغة الفارسية والعربية في لغتنا".^(١)

رغم هذا الاستدلال المتشدد علينا أن نفكر جيدا على وجود هذه الحروف في لغتنا ولو لا نفرق في نطقها. فالاختلاف الدلالي يستقر لهذه الحروف في كثير من الكلمات العربية فلو حاولنا ألا نفرق بين كتابة هذه الحروف كما اقترح لنا "الدكتور غيان جند" بأن نكتب: "علم" لا "الم" فلا تكون مشكلة أبدا. فهذا يدل على موقفه المتشدد دون تفكير في الجانب الدلالي بعد أن نغير كتابتها والذي يوقعنا في الإبهام عند دلالة الكلمات المتشابهة والكلمات تحمل معاني عدة في وقت واحد. هنا نقدم بعض الأمثلة للكلمات الأردية مع دلالتها^(٢) التي تفرق في الكتابة والدلالة رغم نطقها واحد.

(ث - هـ) (٣)

ثاني : ساني

ساني: طعام المواشي.

ثاني: بعد الواحد وقبل الثالث.

ثمن : سمن

سمن: ما يخرج من اللبن المخض.

ثمن: قيمة الشيء.

مُثْمَن : مُسَمَّن

مُثْمَن: الشيء جُعِل سميئا

مُثْمَن: شيء له ثمانية جوانب

مثل : مسل

مسل: أوراق خاصة بالمحكمة

مثل: المشبه

ثبت - سبت

سبت: يوم من الأيام يأتي بعد الجمعة

ثبت: الكتابة أو التوقيع

اثم - اسم

اسم: تسمية شيء أو شخص

اثم: الذنب

(١) المصدر نفسه: ص ١٩٨.

(٢) معاني الكلمات هي المعاني التي تدل عليها الكلمات في اللغة الأردية دون تعريية لأن المشكلة تقع في الأردية

(٣) اردو سدهي كي لساني روابط : شرف الدين اصلاحي: ص : ٢٠١

كثرت: كسرت

كثرت: ضد القلة - الزيادة

كسرت: الرياضة

(ص - ث) (١)

صواب: ثواب

صواب: ضد الخطاء، الصحيح.

ثواب: الأجر.

عاصم: آثم

عاصم: الذي يدافع عن العرض.

آثم: المذنب

قصير: كثير

قصير: صغير.

كثير: ضد القلة، الزيادة

(ص - م) (٢)

صدا: سدا

صدا: الصوت.

سدا: أبدا

مصلوب: مسلوب

مصلوب: الذي صُلب.

مسلوب: الذي أخذ عنه.

منصوب: القائم أو الواقف

منسوب: يتعلق بأحد المخطوب

منصوبة: منسوبة

منصوبة: التخطيط.

منسوبة: النسبة إلى المكان

صغير: سفير

صغير: تغريد الطيور

سفير: قاصد إلى بلد آخر

اصراف: إسراف

اصراف: صرف المال

إسراف: ضياع المال

صورت: سورت

صورت: الوجه أو الشكل

سورت: جزء من الآيات القرآنية

صور : سور

صُور: جمع الصورة: الوجه

سُور: الخنزير

(ذ - ز) ^(١)ذكي : زكي

ذكي : الفطن

زكي: النظيف والمتقي

(ضى - ز) ^(٢)ضال : زال

ضال: ضد الهادي الذي يضل الطريق.

زال: المرأة

أزل : أذل

أزل: ضد الأبد الزمن لا يعرف بدايته.

أذل: ضد العزة

(ضى - ذ) ^(٣)ضم : ذم

ضم: جمع الشيء إلى الشيء

ذم: إظهار العيب وملامته

ضائع - ذائع

ضائع: دون فائدة

ذائع: الذي يُفشي الخبر ويُشره

(ز - ظ) ^(٤)زن: ظن

زن: المرأة

ظن: الذي تحسب القلوب

ظهر: زهر

ظهر: خلف الجسد

زهر: اسم

(١) اردو سندهى كى لسانى روابط : شرف انديى اصلاحى: ص : ٢٠٣

(٢) المصدر السابق: نفس الصفحة

(٣) المصدر السابق ص: ٢٠٤

(٤) المصدر السابق: نفس الصفحة

(ظ - ذ) (١)

نظر: نذر

نذر: أوجب على نفسه ما ليس بواجب

نظر: البصر

(ط - ت) (٢)

طبع: تبع

تبعيت: الإطاعة

طبعيت: الفطرة والخصلة

طابع: تابع

تابع: المطيع

طابع: ماكينة الطباعة/آلة الكتابة

طير: تير

تير: السهام

طير: العصفور

(ح - هـ) (٣)

حل: هل

هل: المحراث

حل: فك العقدة أو انتهاء المشكلة

(ع - أ) (٤)

علم: ألم

ألم: الوجع

علم: الراية

عيال: أيال

أيال: شعر الحصان على عنقه

عيال: الأسرة والأولاد

عمارت: إمارت

إمارت: الرئاسة

عمارت: المبني

(١) أردو سندهي كي لساني روابط شرف الدين اصلاحي ، ص: ٢٠٥

(٢) المصدر أنساب: نفس الصفحة

(٣) المصدر أنساب: نفس الصفحة

(٤) المصدر أنساب ، ص: ٢٠٦

عمي: أمي

عمي: أخ الأب لي

عقل: أقل

عقل: المخ

أمي: الأم

أقل: اسم التفضيل من القليل

لاحظنا من هذه الأمثلة السابقة أن الحروف المختلفة التي تُؤدِّي بصوت واحد تؤدي دلالات مختلفة ولو أخرجنا هذه الأصوات المتماثلة ونكتب بحرف واحد من هذا النوع فنقع في مشكلة إهمام الدلالات أو نفكر أن نقرأ الكلمات أما الدلالات فنأخذها من دلالات مختلفة للكلمة الواحدة^(١).

"الدكتور غويي جند" مع موقفه المتشدد الذي يؤكد على إخراج هذه الحروف من الأردية يؤيد بقاء حرف "ك - ق" مع أن لهما صوتا واحدا في الأردية حيث قال: إن "ق" صوت عربي خالص لا يوجد هذا الصوت في لغات الهند إلا الأردية و"ك"، "ق" في الأردية يعدان فونيميا واحدا ولكن مخرجهما مختلفان في العربية^(٢). وكثير الكلمات الأردية لو نطق "ق" بدلا "ك" فتغير معناها. مثل: ^(٣)

○ قال: كال

○ حق: حك

○ قمر: كمر

○ قاصد: كاسد

○ قارئ: كاري

○ قصر: كسر

○ قاش: كاش

○ عقل: أكل

وقد أفاد موقف "الدكتور غويي جند" في حق بقاء "ك - ق" كصوتين مستقلين في الأردية على الرغم من موقفه المتشدد بإخراج الأصوات المتماثلة في اللغة الأردية متعللا

(١) اردو سندهي كي لسان روابط : شرف الدين اصلاحي: ص: ٢١٠

(٢) المصدر السابق، ص: ٢٠٠

(٣) المصدر السابق: نفس الصفحة

بأنه لا يمكن إخراج الحروف المتماثلة إذ أنه يؤدي إلى إهمام الدلالات في الكلمات^(١). وقد حاول دكتور شوكت سبزواري أن يعطى هذه الأصوات المتماثلة في الأردية مكانة الفونيمات المستقلة ويؤكد بقاءها في الأردية في أول الأمر. حيث يفسر موقفه بأن لا أهمية للنطق في باب الأصوات لو تفرق الحروف بين كلمات من الحروف المتماثلة فتعد هذه الحروف فونيمات مختلفة^(٢).

نخلص من هذه المناقشة بأن ناطقي اللغة الأردية لا يفرقون بين الأصوات المتماثلة عند النطق، فهناك جماعة من علماء اللغة الأردية^(٣) تدعو إلى التخلص من هذه الأصوات مع استدلالهم بأن وجود هذه الأصوات تدل على أثر اللغة العربية والفارسية على الأردية وهو الذي يمنعنا من إخراج هذه الأصوات وتمثل عنادا ضد العربية والفارسية.

أما مخالفو^(٤) هذه الدعوة العنادية فيؤكدون على بقاء هذه الحروف في الأردية باستدلالهم بأن هذا التيار لا ينتهي إلى إخراج الحروف المتماثلة فقط بل إنما يؤدي إلى تفكيك الأردية تماما لأنها أثر العربية والفارسية هو الذي تقيم عليه الأردية بكلماتها الضخمة وضرب الأمثال والتشبيهات والاستعارات المأخوذة من العربية والفارسية ويفسرون موقفهم بأن الهندية التي تعتبر اللغة العربية لغة العدو لم تستطع أن تخلص من كلمات عربية رغم محاولاتها الجادة فكيف اللغة الأردية تتخلص منها وهي لغة المسلمين^(٥).

ونختم حديثنا في هذه القضية بأن إهماء أثر العربية والفارسية من الأردية يؤدي إلى إهماء الأردية تماما^(٦).

• هلاقة خير مباشرة (من طريق اللغة الفارسية):

قال "الدكتور أنور سديد" في كتابه "اردو ادب كى مختصر تاريخ" - تاريخ الأدب الأردى الموجز - إن الأردية ثمرة الحضارة الإسلامية في الهند. ويشرح موقفه بأن المسلمين القادمين على الهند جاءوا بالعربية والفارسية والتركية، وتقرر الدراسات التاريخية حول اللغات الهندية أن اللغة

(١) اردو سندهى كى لساني روابط شرف الدين اصلاحي ، ص: ٢٠٠

(٢) المصدر السابق: ص: ٢٠٩.

(٣) منهم: د/ غيان جند، وغوي جند نارنج، و د/ محمود حسين خان

(٤) منهم: د/ شوكت سبزواري، و شرف الدين اصلاحي، والآخرين

(٥) اردو سندهى كى لساني روابط شرف الدين اصلاحي ص: ٢١٠

(٦) المصدر السابق: نفس الصفحة

السنسكريتية انقطعت صلتها بالشعب ومن ذلك أيضا أن الناس قد أخذوا يستمسكون بلغاتهم المحلية لحاجتهم الاجتماعية. فقبل المسلمون هذه اللغات بالترحاب وطوروها وأدخلوا فيها ألفاظ لغاتهم بصورة ضخمة.^(١)

سادت في الدراسات التاريخية للغة الأردية أن علاقة الأردية بالعربية غير مباشرة ولأنها نشأت عن طريق الفارسية، ومن ذلك أيضا أن وجود الكلمات العربية في الأردية يبين بجيئها عن طريق الفارسية. أما اللغة الفارسية فكانت لغة الفاتحين المسلمين الذين دخلوا من الهند الشمالية الغربية من إيران وتركيا، فلغتهم كانت الفارسية. وتعبير آخر: إن المسلمين استقروا في منطقة البنجاب حاكمين عليها، ولذلك يستلزم تأثير لغة الحاكم على لغات الشعب المحلية، وذلك عن طريق الرسائل الرسمية والتعامل مع الشعب والتجارة حتى حاول الشعب أن يتعلم اللغة الفارسية؛ لتحسين علاقاتهم مع الحاكمين ومنهم الهنود أيضا الذين كانوا غير مستعدين لقبول هذه اللغة المسلمة في أول الأمر أما المسلمون فقابلوها بالترحاب حيث وجدوا فيها الكلمات العربية حيث العربية لغة الدين والقرآن فأثروا استعمالها في حياتهم اليومية كما فضلوها في كتاباتهم الرسمية والشخصية. ويمكننا أن القول إنه أدى إلى تطوير لغاتهم المحلية بدخول الكلمات الفارسية والعربية كما أدى إلى أخذ الخط الفارسي لكتابة لغتهم^(٢).

قبل أن نعالج فكرة دخول الكلمات العربية في الأردية عن طريق الفارسية يستلزم الحديث الموجز عن وجود الكلمات العربية في الفارسية أولا.

أرسل الخليفة العباسي المأمون أحد قواده وهو طاهر ذو اليمينين إلى إيران في القرن الثالث الهجري ، فأسس أسرة "طاهري" في إيران واستمر حكمها من ٢٠٥هـ إلى ٢٥٩هـ في هذه المنطقة وجعلت "نيسابور" عاصمة لدولتها بعد دخول العرب أصبحت اللغة العربية لغة رسمية وعلمية بين شعب إيران فأثرت على اللغة الفارسية بكثير^(٣). ومن أبرز ما تأثرت الفارسية من العربية دخول الكلمات والتراكيب وكانت اللغة البهلوية تكتب من اليمين إلى اليسار مثل العربية ولكن كتابتها كانت صعبة. فلهذا اتخذ الشعب الفارسي الخط العربي طريقة كتابتهم وكانت سهلة عليهم وتُرك الخط البهلوي عمليا.^(٤) فأصبحت الفارسية مكثفة بالكلمات العربية

(١) اردو ادب كى مختصر تاريخ: د. أنور سديد: ص ٣٣.

(٢) انظر: اردو زبان كى مختصر تریخ تاريخ / د/ سليم اختر ص: ٧١-٧٣

(٣) انظر: اردو كى تشكيل مين فارسي كا حصه، د/ محمد خان شلي، ص: ٣-٤، الطبعة الأولى ٢٠٠٤م مقتدره نومي زبان - إسلام آباد

(٤) المصدر السابق: ص ٤.

وتراكييها ويمكننا أن نلخص هذه الفكرة بأن اللغة الفارسية على هيئتها الحالية نضجت تحت أحضان اللغة العربية ولا يمكن أن تخرج الكلمات العربية فلو أخرجت الكلمات العربية وتراكييها من الفارسية بأكملها فبقيت لنا اللغة البهلوية القديمة وهي متروكة الآن استعمالاً وكتابة^(١).

وهنا الآن أن نلقي ضوءاً على دخول الكلمات العربية في الأردية عن طريق اللغة الفارسية فتعالج هذه الفكرة الدراسات التاريخية عن شبه القارة الهندية منذ أن هجم إيريانيون على الهند الجنوبية وأولهم الغزنويون (٣٨٢هـ-٥٨٢هـ) وكانت لغتهم الفارسية فاهتموا بها ونشروها تحت رايتهم في المناطق المحتلة في الهند.^(٢) واستمرت المحاولات لاحتلال الهند بأكملها من جانب الأسر المختلفة فارسية الأصل حتى تمكن المغول أن يؤسسوا الحكومة الإسلامية في الهند وكانت اللغة الرسمية والحكومية لغة فارسية فأثرت اللغة المحلية التي تطورت إلى الأردية بعد ذلك بكلماتها الضخمة لها أصلها الفارسية والعربية. استقصى اللغويون بأن الأردية نضجت في ذلك العصر عندما اهتم ملوك المغول بانعقاد المجالس الشعرية في الأردية كما قاموا برعايتها عملياً في آخر عصورهم. ومن هنا نرى دخول الإنجليز في الهند الذين قاموا بإسقاط حكومة المغول الذي أدى إلى ضعف الفارسية في الهند بضعف ملوكها ولكن هذا هو العصر الذي استقرت فيه اللغة الأردية في الهند وحلت محل الفارسية في الهند حكومة وشعباً حتى الإنجليز حاولوا أن يجعلها لغة رسمية في الهند في بداية أمرهم ولكن أقام الهنود حركة سياسية لمقاومة هذه الخطوة من جانب الإنجليز فترك الإنجليز هذه الفكرة وقاموا بفرض اللغة الإنجليزية في الهند. ولكن مع ذلك بقيت اللغة الأردية لغة المسلمين في الهند حتى أنهم حصلوا على البلد المستقل الإسلامي في صورة باكستان وجعلوا الأردية لغة قومية ورسمية.

(١) انظر: اردو كى تشكيل مين فارسى كا حصه: د. محمد صديق خان شهبلى ص: ٥-٦

(٢) المصدر السابق: ص ٦.

ثانياً: الكتب التي تتحدث عن هذه العلاقة والأفكار الواردة فيها

أفادت كتب تاريخ اللغة الأردنية في بيان علاقة الأردية بالعربية وقد عاجلنا هذه العلاقات بالتفصيل في السطور السابقة خلال التداخل والتأثر بين اللغتين ولذلك نرى ضرورة تقديم بعض المصادر والمراجع التي تتحدث عن هذه العلاقات ولا يمكننا حصر كل الكتب و المقالات في هذا المكان ولكن نذكر بعض منها وخصوصاً تلك التي عاجلت هذه الفكرة ووضحت مدى تأثير الأردية بالعربية وأهمية العربية في نشأة اللغة الأردنية ومن الجدير بالذكر أن السطور السابقة قد تلخص هذه العلاقة وها هنا نقدم الأفكار المهمة التي تتعلق بهذه العلاقات خلال المصادر الأردنية موجزاً.

- "اردو ادب كى مختصر تاريخ" (تاريخ الأدب الأردى الموجز) لدكتور أنور سديد^(١)

الأفكار الواردة:

- بجيء المسلمين إلى شبه القارة الهندية والاستقرار هنا.
- وجود علاقة العرب بالهند منذ عصر الرسول - صلى الله عليه وسلم -
- بجيء العرب تجاراً أولاً.
- فتح المسلمون "مكران" ٦٤٤م تحت قيادة محمد بن القاسم ٧١٢م.
- اتسعت دولة المسلمين بعد فتح محمود غزنوي^(٢).
- هناك نظريات تقول: إن اللغة الأردنية نشأت بعد أن فتح المسلمون الهند وبأن اللغة الفارسية تسربت إلى الهند مع المسلمين الذين جاءوا من فارس حتى دخلت الكلمات

(١) الطبعة الأولى ١٩٩١م ، مقتدرة قومي زهان - إسلام آباد

(٢) المصدر السابق : ص: ٣٦

الفارسية في اللغات المحلية التي كانت تحمل الذخيرة الواسعة من الكلمات العربية فهذا الاختلاط أدى إلى تكون اللغة الجديدة وهي اللغة الأردنية^(١).

• أكد سيد سلمان ندوي على هذه النظرية بأن اللغة الأردنية نشأت باختلاط اللغة الفارسية والعربية في سنده بعد أن فتح العرب هذه المنطقة^(٢).

• وصل الخط العربي إلى الهند على أيدي الإيرانيين الذين قبلوا هذا الخط للغتهم الفارسية^(٣).

• "اردو كي لساني تشكيل" (التشكيل اللساني للغة الأردنية) - الدكتور مرزا خليل أحمد بيك^(٤)

الأفكار الواردة:

• استقر المسلمون في الهند ثلاثة قرون بعد أن فتحوا السند تحت قيادة محمد بن القاسم ولكن لم تمتد دولتهم دون السند وملتان فاختلفوا بالناس اختلاطاً قوياً وأثرت اللغة العربية على اللغات المحلية كثيراً حتى تطورت هذه اللغات المحلية إلى تكوين اللغة الأردنية كما قدم هذه النظرية سيد سليمان ندوي بأن مولد اللغة الأردنية هو السند^(٥).

• "اردو زبان کی مختصر ترین تاریخ" (تاريخ اللغة الأردنية الموجز جداً)

الدكتور سليم اختر^(٦)

الأفكار الواردة:

• حقق سيد سليمان ندوي أن العلاقات بين العرب والهند قديمة منذ عهد الرسول - صلى الله عليه وسلم - أو ما قبله فأشار إلى أن هذا الاختلاط بين العرب والهند جعل العربية

(١) ص: ٤٢

(٢) اردو ادب کی مختصر تاریخ د/ أنور سدید ص: ٤٢

(٣) المصدر السابق: ص: ٥٣

(٤) الطبعة الثانية ١٩٩٠ م ، ایجوکیشنل بک ہاؤس - علی غرہ (الهند)

(٥) ص: ١٤

(٦) الطبعة الثانية ١٩٩٥ م ، مقتدرہ قومی زبان - اسلام آباد

- قام محمود الغزنوي بتشجيع الحركة العلمية واهتم باللغة العربية^(١).
- حازت العربية على مكانة عالية في الهند وألفت كتب كثيرة وبخاصة في عهد سلاطين الماليك وبدأت أمهات الكتب العربية تنقل إلى الفارسية فترجم إلى الفارسية مثل: وفيات الأعيان لابن خلكان ومعجم البلدان لياقوت الحموي وحياة الحيوان للدميري وتاريخ الخلفاء للشهرزوري^(٢).
- كتب شاه ولي الله دهلوي (١٧٢٣م) كتابه "حجة الله البالغة" في اللغة العربية^(٣).
- رغم تدهور الدولة المغولية إلا أن العربية ظلت تروج على لسان العلماء وعلى لسان بعض الشعراء أيضا بالإضافة إلى المدارس العربية التي انتشرت في ربوع شبه القارة^(٤).

• "أردو كى تشكيل مين فارسي كا حصه" (دور الفارسية في تشكيل الأردية)
الدكتور محمد صديق خان شبلي^(٥)

الأفكار الواردة:

- قبلت الأردية الكلمات الفارسية دون تفریق مهما كان أصل هذه الكلمات سواء العربية أو التركية^(٦).
- نسبة الكلمات التركية التي دخلت الأردية عن طريق الفارسية قليلة جدا^(٧).
- لم تقبل الأردية الكلمات العربية مباشرة وإنما عن طريق الفارسية^(٨).

(١) ص: ١٠

(٢) ص: ١١

(٣) ص: ١٢

(٤) الصفحة نفسها

(٥) الطبعة الأولى ٢٠٠٤م ، مقتدره قومي زبان - إسلام آباد

(٦) ص: ٨١

(٧) أردو كى تشكيل مين فارسي كا حصه / د/ محمد صديق خان شبلي ص: ٨٢

(٨) المصدر السابق: ص: ٨١

- لم تقبل الأردية كل الكلمات العربية المستعملة في الفارسية رغم أن كل الكلمات العربية الموجودة في الأردية تستخدم في الفارسية^(١).
- قبلت الأردية الكلمات العربية من الفارسية حسب حاجتها إليها كما لم تأخذ كل الكلمات العربية من مادة واحدة مثل:
ظلم، ظالم، مظلوم مستعملة في الأردية أما "تظلم" فلا تستعمل في الأردية.
وكذلك وحشت، وحشي، متوحش تستعمل في الأردية ولكن "استيحاش" لا تستعمل في الأردية^(٢).



(١) أردو كي تشكيل مين فارسي كا حصه د/ محمد صديق خان شبلي: ص: ٨٢

(٢) السابق: الصفحة نفسها

قبلت الفارسية الكلمات العربية وتصرفت فيها حسب بنيتها الفارسية ومن الجدير بالذكر أن الأردية قبلتها بتصرفاتها الفارسية.^(١)

ب) الخصائص العامة للألفاظ العربية المستعملة في الأردية:

• قلة الألفاظ العربية التي دخلت الأردية بطريقة مباشرة:

تلخص الدراسات التاريخية للغة الأردية بأن نسبة الكلمات العربية التي دخلت إلى الأردية بطريقة مباشرة قليلة جدا ، والسبب في ذلك أن الزمن الذي دخل فيه العرب في شبه القارة الهندية تحت قيادة محمد بن القاسم لم يكن قد اكتمل وجود اللغة الأردية فيه وإنما كان تأثيرها على اللغات المحلية ثم أخذت الأردية من هذه اللغات المحلية كلمات وتراكيب عربية بطريقة غير مباشرة، وقلما نجد الكلمات التي دخلت الأردية في الأزمنة المتأخرة عند ضرورة الترجمة لأهم لغتان أصليتان مما تطورت الأردية ونشأت بين أحضانها^(٢).

• ميزات الألفاظ العربية التي دخلت الأردية عن طريق الفارسية:

استقصى اللغويون الكلمات العربية الموجودة في الأردية فوجدوها ثمرة اللغة الفارسية التي كانت مليئة بالكلمات العربية بقدر كبير وقد استخلصوا ميزات كلها ومن ميزات ما يأتي^(٣):

١. لم تقبل الأردية كل الكلمات العربية الموجودة في الفارسية وإنما قبلت ما يناسبها في النطق والاستعمال مع العلم بأن الكلمات العربية المستعملة في الأردية كلها موجودة في الفارسية^(٤).

٢. لا تخلو الكلمات العربية من حركات في آخرها ولا تسكنه الأسماء في العربية ولكن الأردية تستعمل هذه الكلمات كلها بتسكين آخرها مثل، في العربية كتابٌ ، كرسيٌ أما في الأردية فهي تنطق وتكتب كتابٌ وكرسيٌ وهكذا والسبب في ذلك هو الإعراب الذي هو من خصائص العربية وحدها^(٥).

٣. لو استعملت عشرة كلمات عربية من مادة واحدة في الفارسية فمن الممكن أن لا تستعمل هذه الكلمات كلها في الأردية مثل: ظلم وظالم ومظلوم مستعملة في الأردية أما نظلم فلم

(١) اردو كى تشكيل مين فارسي كا حصه: د. محمد صدیق خان شبلي ص: ٨٣

(٢) اردو ادب كى مختصر تاريخ د/ أنور سدید ص: ٤٢

(٣) انظر: اردو كى تشكيل مين فارسي كا حصه د. محمد صدیق خان شبلي ص: ٥٧

(٤) المصدر السابق: ص: ٨٢

(٥) المصدر السابق: ص: ٨٧

٣. إضافة "التاء" ^(١):

العربية	الفارسية/الأردية
ضمان	ضمانت
فراغ	فراغت
قرب	قربت
باب	بابت

٤. إضافة الياء والتاء القريبتين من علامة المصدر الصناعي ^(٢):

العربية	الفارسية/الأردية
قبول	قبولت
أمن	أمنيت
كمال	كماليت

٥. حذف الحروف: (حذف إحدى "الياء" من باب "تفعيل") ^(٣)

العربية	الفارسية/الأردية
تخييل	تخيل
تعين	تعين
تغيير	تغير

٦. التغيير في الحركات:

* الكلمات التالية مضمومة الأول في العربية ومفتوحة في الفارسية/الأردية:

(الفتحة بدلا من الضمة) ^(٤)

العربية	الفارسية/الأردية
صندوق	صندوق
عُصفور	عصفور
جُمهور	جمهور

(مكسور الأول مفتوح)^(١)

العربية	الفارسية/الأردنية
وَقَار	وِقَار
وَدَاع	وِدَاع
خَرَج	خِرَاج
رَوَاج	رِوَاج

(اسكان الحرف المتحرك)^(٢)

العربية	الفارسية/الأردنية
جَرَيَان	جَرَيَان
خَفَقَان	خَفَقَان
فِيضَان	فِيضَان

٦. تخفيف: (تخفف الحروف المشددة في الفارسية/الأردنية)

العربية	الفارسية/الأردنية
غَمٌّ	غَمٌّ
جِنٌّ	جِنٌّ
دَالٌّ	دَالٌّ
خَاصٌّ	خَاصٌّ
شَكٌّ	شَكٌّ ^(٣)

هذا استعراض موجز من الخصائص اللغوية العامة للكلمات العربية المستعملة في الأردنية قد تناولنا تصرفات الفارسية في الكلمات العربية ونقلت هذه الكلمات العربية إلى الأردنية على بقاء شكلها في الفارسية وليس هدف البحث أن ندرس هذه التغييرات بالتفصيل وإنما همنا أن نلقي نظرة عابرة على هذه التغييرات من خلال دخول الكلمات العربية إلى الأردنية عن طريق الفارسية. ويمكن أن تبين هذه التغييرات في بحث مستقل.

(٢) اردو كى تشكيل مين فارسي كا حصه: د. محمد صديق خان شبلي ص: ٨٧

(٣) المصدر السابق: نفس الصفحة

(٤) المصدر السابق: نفس الصفحة

الفصل الأول

وفيه ثلاثة مباحث:

المبحث الأول: نظرية الحقول الدلالية

المبحث الثاني: العلاقات الدلالية

المبحث الثالث: نظرية التحليل التكويني

المبحث الأول

نظرية الحقول الدلالية

◆ جهود علماء الغربيين في نظرية الحقول الدلالية

◆ جهود علماء العرب في نظرية الحقول الدلالية

جهود علماء الغربيين

في

نظرية الحقول الدلالية

مدخل

كل لغة تمتلك صورة عن الوجود خاصة بها، وتتميز نظرة الناطقين بها إلى الحياة عن غيرهم، لاختلاف لغتهم عن اللغات الأخرى، وبمجموع كلماتها يدل على الجنس أو النوع، أو أصناف الموجودات المادية والمعنوية، والكلمة الواحدة في أية لغة تندرج تحتها مجموعة تطول أو تقصر من الألفاظ كالمكتب والكرسي والناقة والفرح والحزن، فكل لفظ من هذه الألفاظ يضم عددا من الأفراد أو الأحداث جمعت تحت عنوان واحد، وكوّنت صنفا واحدا، ولذلك كانت مفردات كل لغة من اللغات ضربا من التصنيف للموجودات الذي يعد أساسا في فهم العلاقة بينها، وهو إدراك لنظرية الحقول الدلالية^(١).

والصنيف هو تقسيم الأشياء أو المعاني وترتيبها في نظام خاص، وعلى أساس معين، بحيث تبدو الصلة واضحة بين بعضها بعضا. مثل تصنيف الكائنات وتصنيف العلوم.^(٢)

تقول الدراسات اللغوية الحديثة في علم الدلالة إنّ مفردات أية لغة يمكن أن تُوزع إلى مجموعات حسب المعاني، وكل مجموعة تشتمل على كلمات أو مفردات ترتبط فيما بينها دلاليا، وهذه الكلمات لها علاقات دلالية، فعندما يحدث التغيير في معنى الكلمة داخل مجموعة واحدة يؤثر هذا التغيير على معاني الكلمات الأخرى التي لها علاقة بهذه الكلمة داخل المجموعة، وهذه دراسات الحديثة التي تقوم على أفكار "هيمولدت" (Homboldt) و "دي سوسير" و "سابير" (Sapir) حيث قدّموا الفكرة أن مفردات اللغة قابلة للتغيير الصرفي في مجالات دلالية والتمييز الدلالي يختلف من لغة إلى أخرى، وبأن المجالات الخاصة تُقسّم إلى مجموعات حسب الدلالات وهذا التقسيم يختلف من لغة إلى أخرى.

ولهذا التقسيم أو التصنيف أسس خاصة، وهو الذي يُكوّن الحقول الدلالية لمفردات اللغة. وسيدرس البحث هذه القضية بالتفصيل في السطور الآتية.

(١) انظر: مقالة: أصول تراثية في نظرية الحقول الدلالي، د/ أحمد عزوز، ص: ٣ من منشورات اتحاد الكتب العرب دمشق ٢٠٠٢م

(٢) المرجع السابق: نفس الصفحة

نظرية الحقل الدلالي:

تأسست نظرية الحقول الدلالية على فكرة المفاهيم العامة التي تؤلف بين مفردات لغة ما، بشكل منتظم يساير المعرفة، والخبرة البشرية المحددة للصلة الدلالية، أو الارتباط الدلالي بين الكلمات في لغة معينة؛ لأن اللغة نظام، وقيمة كل عنصر من عناصرها لا يتعلق بهذا النظام، بسبب طبيعته، أو شكله الخاص، بل يتحدد بمكانته، وعلاقته داخل هذا النظام، مما يؤكد التراص القائم بين الكلمات وما يجاورها من كلمات أخرى داخل الحقل الواحد^(١).

وتقوم هذه النظرية على ما يسمّى عند اللغويين المحدثين بالحقل الدلالي، أو الحقل المعجمي، ويُقصد به مجموعة من الكلمات ترتبط دلالياً، وتوضع عادة تحت لفظ عام يجمعها، مثل الكلمات الدالة على الألوان في العربية، ويمكن أن تقع تحت المصطلح العام "اللون" وهو قطاع متكامل من الناحية اللغوية يعبر عن مجال معين، وتقول هذه النظرية إنه لكي تفهم المعنى المحدد للكلمة يجب أن تفهم مجموعة الكلمات المتصلة بما دلالياً، أو يجب دراسة العلاقات بين المفردات داخل الحقل أو الموضوع الفرعي؛ لأن معنى الكلمة هو محصلة علاقتها بالكلمات الأخرى في داخل الحقل المعجمي^(٢).

وبتعبير آخر: نظرية الحقول الدلالية هي: أحد الطرق لتطبيق الترتيب للمفردات بأن تنظم إلى مجالات دلالية. وفي داخل كل مجال تفسر الكلمات المترابطة بعضها ببعض في طرق خاصة فعلى سبيل المثال أعضاء الجسد تكوّن مجالاً دلالياً من الرأس والأكتاف والرقبة إلى غير ذلك. وكذلك المجالات المختلفة مثل العربات والفاكهة والآلات والألوان. ويمكننا أن نقول إن كل مفردات اللغة قد تنظم في مجالات^(٣).

فالكلمات لا تفسر تفسيراً منفصلاً عن الكلمات الأخرى التي تترايط دلالياً فيما بينها، ولو نظرنا إليها بوجه دلالي لوجدنا أن النظام المعجمي لأية لغة يقدم في شبكة يتضح أن فيها كل كلمة لها علاقة دلالية مع الكلمات الأخرى.

(١) مقالة: أصول تراثية د/أحمد عزوز ص: ٧

(٢) دراسات في الدلالة والمعجم ص: ٢٥-٢٦

فأساس هذه النظرية "النظام" و"العلاقة" إذ كل منهما يفسر الآخر، وقد استعمل إبسن (*Ipsen*) سنة ١٩٢٤م مفهوم المجال في اللغة للمرة الأولى، فقد تحدث إبسن عن مجال للمعنى؛ يتفرع داخليا، مثلما في الفيسفساء، إذ توضع هنا كلمة ملاصقة لكلمة أخرى^(١).

استقر مفهوم المجال في علم اللغة منذ "تراير" (*Trier*)، فقد فهم تراير تحت المجالات: "وحدات تقسيم بين مجموع لغة ما بوجه عام ومفردات وصيغ مفردة"، وهكذا تتلقى الكلمة المفردة أولا من مجموع المجال دلالتها الدقيقة والمختلفة، التي تتعلق دائما بدلالة المجال المجاور. فكل عنصر مفرد في اللغة يتحدد من خلال قيمته الموقعية في مجموع اللغة^(٢).

قدم تراير صياغة محكمة لنظرية تعنى بالمجالات الدلالية (*Semantic Fields*) فالكلمات التي تدل على تصورات تربطها علاقات القرابة، أي ترتبط فيما بينها بمجالات الوعي البشري، وتشكل نسقا (أي مجالا دلاليا) من الوحدات الدلالية المترابطة، وحين يتغير أحد التصورات بمرور الزمن فإن التصورات الأخرى في المجال نفسه يتناولها التعديل، وهو ما يعني تلقائيا حدوث تغيير في معاني الكلمات المقابلة^(٣).

ونشأت إثر تراير أنواع مختلفة من مجالات الكلمة منها ما قدمه "بورزيغ" (*Porzig*) فيوجد

عنده نوعان من مجالات الدلالة:

١. مجالات دلالية ضمنية من نمط:

أشقر - شعر

شجرة - سقط

عين - رأى

نبح - كلب

٢. مجالات دلالية تقسيمية من نمط الألوان أو القيم الأخلاقية^(٤).

(١) تاريخ علم اللغة الحديث، جرداد هلبش، ترجمه وعلق عليه: د/ سعيد حسن بحيري، ص: ٢٥٦، الطبعة الأولى ١٩٩٦ م - القاهرة

(٢) المصدر السابق والصفحة

(٣) إنجازات البحث اللساني، ميلكا إفينش، ترجمة: د/ سعيد عبدالعزيز مصلوح، د/ وفاء كامل فايد، ص: ٣٦٣.

(٤) تاريخ علم اللغة الحديث، جرهارد هلبش، ترجمة: د/ سعيد حسن بحيري، ص: ٢٥٦.

فتقول نظرية الحقول الدلالية: إن المعنى يجب أن يدرس من خلال العلاقات المعنوية بين مجموعات الكلمات الواقعة في مجال دلالي واحد. (١)

أو بعبارة أخرى: نظرية الحقول الدلالية نظرية تسعى إلى تحديد دلالة المفردات، أو الكلمات من خلال وضع كل مفردة بإزاء مجموعة الكلمات المتصلة بها، أو المتقاربة معها دلالياً، ودراسة العلاقات الدلالية بين هذه الكلمات جميعاً للوصول إلى المعنى الدقيق لكل كلمة من كلمات هذه المجموعة (٢).

على أساس هذه النظرية سينتج أن المفردة لا تفهم من خلال علاقاتها الإيجابية التي تقوم بينها وبين باقي مفردات اللغة فحسب بل قد يتم فهمها عن طريق العلاقة السلبية أو الخلافات التي تبعتها عن غيرها من المفردات.

فالمفردة تفهم من خلال مرادفاتهما مثل: (هَاب- نحشي- خاف) أو التخالف مثل: (أحمر- أخضر)، أو على أساس العلاقة التحتية مثل: (الخزامي تنتظم تحت الزهرة) أو على أساس العلاقة العكسية (باع- اشترى). (٣)

وقدم جون ليونز (John Lyons) في كتابه (Semantics) نظرية الحقول الدلالية كالآتي حيث قال: نظر "تراير" إلى مفردات اللغة على أنها تُرد في نظام متكامل ومترابطة معنوية بينها، وهذا النظام في تغيير مستمر ولا توجد الكلمات التي تستبدل بكلمات أخرى في تاريخ اللغة فقط بل إنما العلاقات الدلالية بين هذه الكلمات والكلمات المتجاورة أيضاً تتغير بمرور الزمن والتوسع في معنى الكلمات بسبب التضييق في معنى الكلمة أو الكلمات المتماثلة. قال "تراير" إن الفشل الكبير في علم الدلالة التقليدي التاريخي (Traditional Diachronic Semantics) يكمن في دراسة الكلمات كل واحدة منها على حدة، وكان من المفروض أن تُدرس في ضوء النظام الذي يتطور بمرور الزمن. فستلزم علم اللغة التاريخي (Diachronic Linguistics) وعلم اللغة الوصفي (Synchronic Linguistics) التعامل بنظم الاجزاء المترابطة بينهما، ويُفترض مقدماً أن علم اللغة الوصفي يعتمد على علم اللغة التاريخي ليعبر أحد التطور التاريخي أن يقارن بنظام اللغة المعاصرة.

(١) انظر: معجم المصطلحات اللغوية، منير رمزي البعلبكي، بيروت، مكتبة لبنان، ط ١، ١٩٩٠م، ص: ١٩٤.

(٢) أصول تراثية د/ أحمد عزوز ص: ٢٩

(٣) المصدر نفسه، ص: ٢٩.

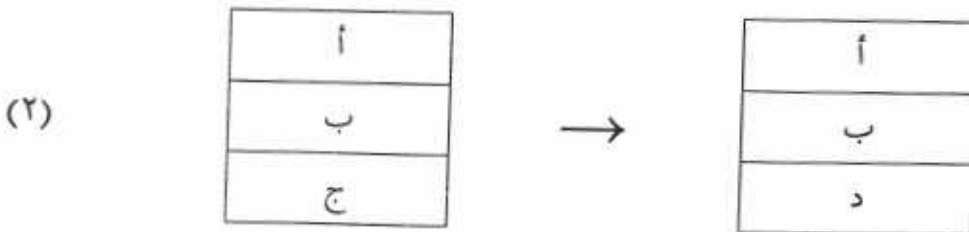
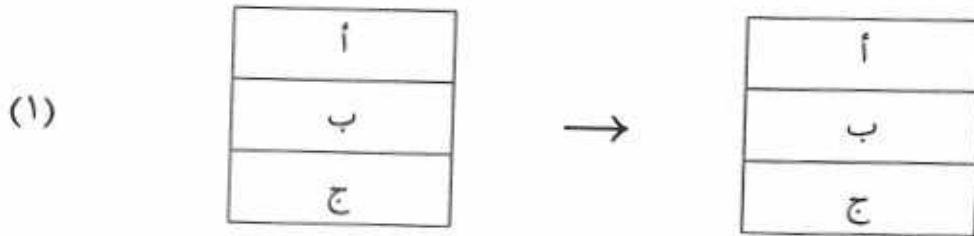
فالطريق الذي أخذته "تراير" للدلالات بين الزمنين لا على سبيل مقارنة المعاني بين الزمنين للغة الألمانية بل إنما قارن نظام الحقل في الزمن الأول بنظام الحقل في الزمن الثاني. ويمكننا أن نقارن بينهما رغم أنهما حقلان مختلفان لا يجمعان تحت الحقل الدلالي الواحد^(١).

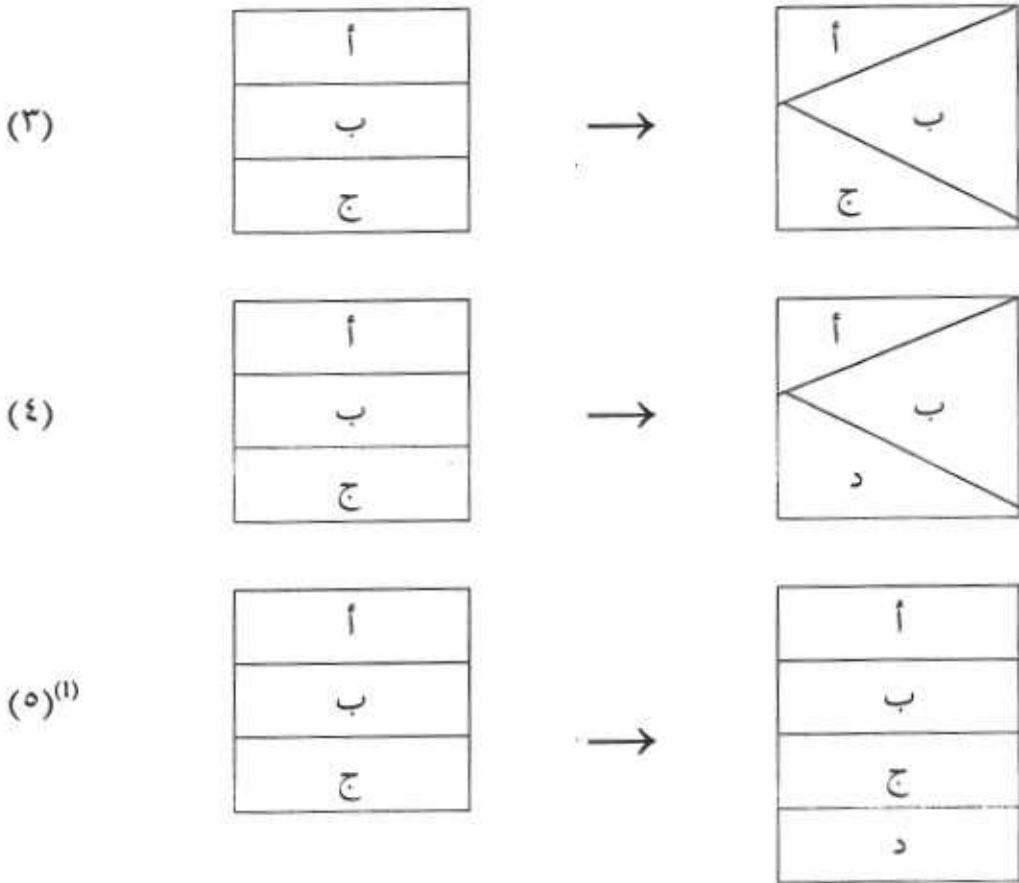
لنقارن بين الحقول اللفظية التي تختلف زمنًا وتُجمع تحت الحقل المعنوي الواحد قد نجد

الاحتمالات التالية:

١. لا تغيير بين الحقلين من ناحية اللفظ والمعنى.
٢. استبدلت الكلمة بكلمة جديدة دون أي تغيير في النظام الداخلي للحقل المعنوي.
٣. لا تغيير في مجموعات الكلمات في الحقل وبعض التغيير في النظام الداخلي للحقل المعنوي.
٤. استبدلت كلمة أو كلمات في الحقل والتغيير في النظام الداخلي للحقل المعنوي كذلك.
٥. دخول الكلمات أو خروجها في الحقل اللفظي والذي يسبب التغيير في النظام الداخلي للحقل المعنوي.

تمثل هذه الاحتمالات في الصور التالية:^(٢)





فالتعريف العام للحقل الدلالي: "هو مجموعة من الكلمات ترتبط دلالاتها ، وتوضع عادة تحت لفظ عام يجمعها؛ ولهذا يعرف "ليونز" معنى الكلمة بأنه محصلة علاقاتها بالكلمات الأخرى في داخل الحقل المعجمي"، ويرى "تراير" أن الثروة اللفظية لأي لغة يتفرع دلاليًا، وينقسم في الواقع إلى حقول الكلمات التي يمكن أن تتجاوز أو تتفرع إلى صلات متدرجة^(٢).

فالحقل الدلالي: " مجموعة من الوحدات المعجمية التي تشكل مجموعة من التصورات المنتمة إلى مفاهيم دلالية أو قطاع متكامل من الخبرة لتوضع تحت كلمة تجمعها في حقل واحد"^(٣).
 "فنظرية الحقول تنطلق من القول بأن كلمات الثروة اللفظية تنقسم إلى مجموعات تربط أعضائها كل مجموعة منها قرابة أو صلة في المعنى، وكل مجموعة من الكلمات تجمعها صلة معنوية تُكوّن حقلًا

دلاليا، وبتقسيم كل كلمات اللغة إلى مجموعات على أساس هذه القرابة يمكن حصر الحقول اللغوية في اللغة المعينة".^(١)

وبناء على هذا الاعتبار اعتمد أصحاب نظرية الحقول الدلالية على الفكرة المنطقية التي ترى أن المعاني لا توجد منعزلة الواحدة تلو الأخرى في الذهن، وإدراكها لا بد من ربط كل معنى منها بمعنى أو بمعان أخرى، فلفظ إنسان مثلا يعد مطلقا، وبالتالي لا يمكن أن نعقله إلا بإضافته إلى حيوان، ولفظ رجل لا نعقله إلا بإضافته إلى امرأة، ولفظ حار لا يفهم إلا بمقارنته ببارد وهكذا.^(٢)

والكلمات التي تعبر عن التقديرات التي تمنح في جامعة من الجامعات والصادرة عن التقويم للامتحانات ومناقشة الرسائل الأكاديمية مثل: مشرف جدا، مشرف، جيد جدا، جيد، حسن، مستحسن، متوسط، مقبول، وضعيف، لا يمكن فهم الواحدة منها إلا بالنظر إلى الكلمات التي تقع فوقها أو تقع في أدنى مستواها أو دونها، أي من خلال مجموعة الكلمات الأخرى التي تنتمي إليها. والهدف من ذلك هو جمع الكلمات التي يتركب منها الحقل الدلالي ثم استخراج العلاقات الرابطة بينها.^(٣)

يرى تراير أن التغيير في التصور يحدث بالضرورة تغييرات في حدود تصور الآخرين. وكل تغيير على مستوى المفاهيم ينعكس على مستوى الكلمات المعيرة عنه، لأن بين الكلمات المفاهيم علاقات متبادلة.^(٤)

هناك طريقة من ضمن طرق عدة يمكننا من خلالها معرفة معنى المفردات بدقة وشمولية، وذلك ضمن ما يسمى حقول المعنى (*Semantic Fields*) ففي كل حقل دلالي فإن الوحدات الدلالية (*Lexemes*) تحدد بعضها بعضا وتتداخل في طرق دقيقة، فعلى سبيل المثال، فإن الوحدات المتنوعة لأجزاء الجسم (كالرأس والرقبة والأكتاف... إلخ) تشكل حقلا دلاليا، ويتم الشيء نفسه في وحدات مختلفة لكلمات مثل عربات وفواكه، وهذا ما دفع علماء الدلالة للاعتقاد أن كل مفردات اللغة مجتمعة في حقول دلالية.^(٥)

(١) من الحقول الدلالية في العربية - الزمن في المعلقات السبع. رفعت الفرنواي - القاهرة ١٩٩١م ص: ١٤

(2) Semantics John Lyons Vol. I P 253

(٣) أصول ترائية...، د/ احمد عزوز، ص: ٦.

(٤) المصدر نفسه، ص: ٣٢.

(٥) علم الدلالة، ديفيد كرسنال، ترجمة وتعليق: مازن الوعر، مقال بمجلة "علامات" ج: ٢٠، المجلد: ٦، ص: ٢٧٠.

أسس "تراير" نظرية الحقل بأن الحقل الدلالي هيئة لغوية يُهدَف به تحسين الفهم للنظام الدلالي للغة وبأن الكلمات تجتمع تحت المجالات الفكرية.

ويرى ليونز (Lyons) "أننا نفهم معنى الكلمة بالنظر إلى محصلة علاقاتها بالكلمات الأخرى داخل الحقل المعجمي، ومن ثم يهدف تحليل الحقل الدلالي إلى جمع كل الكلمات التي تخص حقلاً معيناً، والكشف عن صلة الواحدة منها بالأخرى وصلتها بالمفهوم العام، وعلى هذا الأساس يكون فهم معنى الكلمة بفهم مجموعة الكلمات ذات الصلة بها دلالياً."^(١)

اكتشف جوست تراير نظرية الحقل الدلالية في دراسته تطوير المصطلحات التي تسهل الإدراك للغة الألمانية قال تراير: إن الكلمة لا تدرس مستقلة بل إنما تدرس مع الكلمات المترابطة دلالياً. وأسس تراير نظريته على الاعتقادات الثلاثة التالية^(٢):

١. يعتمد معنى الكلمة على المعاني الأخرى التي تمثل الظواهر في نفس الحقل مثل: كلمات الألوان فكلمة لون الأحمر تشتمل على الأصفر إن لم تكن في اللغة كلمة للون الأصفر الأساسي لو توجد كلمة له فتخرج من حقل اللون الأحمر.

٢. كلمات الحقل الدلالي تشتمل على الظواهر كلها دون تكرار أوفجوات مثل الفسيفساء ادعى تراير بأن الحقل الدلالي المختلفة تكوّن الحقل الدلالي الكبرى التي تشتمل على التجارب الإنسانية كلها.

٣. تغيير المعنى للكلمة في الحقل يسبب تغيير المعاني في الكلمات الأخرى في الحقل.

و"تراير" هو المنبع والمصدر للفكرة بمقارنة سابقه، حيث قدم دراسته التنظيمية لحقل الذكاء (الأفكار) واستطاع أن يبلور ويجمع الآراء التي كانت سائدة في عصره في اللغة الألمانية بين الفترتين بطريقة فأسس تياراً أو منهجاً أصبح يعرف باسمه ولا ينسب إلا إليه.

(1) John Lyons Semantics. Vol. I P.268-269
 (2) Lexi Kalisehe semantics Lanfred Karfka (An Essay from internet) P. 5

نشأة نظرية الحقول الدلالية وتطورها:

نشأت نظرية الحقول الدلالية في ألمانيا والبلاد المتصلة بها تحت تأثير "همبولدت" و"هردر" وتطورت بنظرية التكلم الداخلي "همبولدت" واقترح "فايسجربر" (Weisegerber) أن مجالات المعاني توجد في مفردات أية لغة. (١)

قُدِّمت نظرية الحقول الدلالية أول مرة من جانب لغويي ألمانيا وسويسرا في ١٩٢٠م و١٩٣٠م منهم "إيسن" (Ipsen) ١٩٢٤م، و"جولس" (Jolles) ١٨٠٤م و"بورزيج" (Porzig) ١٩٣٤م و"تراير" (Trier) ١٩٣٤م، واكتشفت بذورها في وسط القرن التاسع عشر بين أفكار "همبولدت" (Hamboldt) ١٨٣٦م و"هريدر" (Herider) ١٧٧٢م.

يُعتبر "إيسن" من الأوائل الذين أوضحوا طريقة تصنيف الحقول. مما جعل تراير يفيد من منهجه. ويعترف تراير بفضل ثلاثة علماء عليه، وهم: "دي سوسير"، و"إيسن"، و"همبولدت" (٢).
فيمكننا أن نقول: إن نظرية الحقول الدلالية تطورت على أيدي علماء الغرب، ونمت بعد جهودهم المتواصلة، فكانت واضحة المعالم ومعروفة الحدود، ولم تعد نظرية فحسب بل جعلوها منهجا له وطبقوها على مجالات كثيرة مثل النص الأدبي والترجمة والتعليم وصناعة المعاجم وما إلى ذلك من الميادين المختلفة.

ومما يلاحظ -أيضا- أن الكلمات داخل الحقل الواحد ليست ذات وضع متساوٍ لأن من أهم مميزات الحقول أنها تقسم إلى أقسام أو تصنيفات، وكل حقل منها يحتوي على المجموعة التي تخصه، ثم تدخل تحت كل قسم من الأقسام، أقسام صغرى تنفرع عن الكبيرة.
ولذلك كانت هناك كلمات أساسية أو مفاهيم مركزية بالنسبة للحقول الدلالية تتحكم في التقابلات الهامة داخل الحقل وأخرى هامشية، تزودنا بالبنية الداخلية لهذه الحقول كالفضاء، والزمن والكم والعلة (٣).

(1) The Principles of Semantics by Stephen Ullmann Glasgow University Publications No 84, Pp (vii) 314
Glasgow: Jackson Sons & Company, 1951.

(٢) أصول نثرية د/ أحمد عزوز ص: ٢٩

(٣) المصدر السابق: ص: ٣٠

ولذلك يختلف حجم الحقول الدلالية وحيزه المكاني باختلاف مجالات واهتمامات الإنسان في البيئة المعينة ويعد مجال الكائنات والأشياء من أكبر المجالات، يليه مجال الأحداث يتبعه مجردات وني آخر المراتب ما يتصل ويرتبط بالعلاقات. (١)

هذه النظرية فتحت مرحلة جديدة في تاريخ علم الدلالة، ومن الجدير بالذكر أن "ترير" لم يطبع شيئاً في نظرية الحقل بعد ١٩٣٨م فطوّرت أفكاره من جانب طلابه وأيضاً من جانب "فايسجربر" (Weisegerber) الذي ألحق نفسه بـ "تراير" في ١٩٣٠م واستمر أن يتبلور نظريته ويصفيها بعد الحرب العالمية الثانية. وضح وائسجربر أفكاره في مشاركته مع تراير وأكثر من ذلك أنه أصبح من أهم القواد للحركة "اللغة والمجتمع" التي لها المسؤولية لمطبوعات كبيرة تعرف بنظرية تراير- وائسجربر.

قد قال "غيكلر" (Geckler) عن "ترير": إنه استخدم المصطلحات المتعددة لأعماله بهذا الصدد واعترف بأن "تراير" لم يقدم لنا تعريف الحقل الدلالي قط حتى كلمة "Area" (منطقة) غير واضحة عنده التي يراد بها "Field" (الحقل)، وكيف يختلف الحقل اللفظي عن "الحقل المعنوي" ولم يستخدم تراير المصطلح "الحقل الدلالي" وإنما استخدمه "إبسن" (Ipsen)، و"جوليس" (Jolles)، و"بورزيج" (Porzig). (٢)

محاولات في تطبيق النظرية :

محاولات عامة:

أقيمت دراسات عديدة حول الحقول الدلالية من أهمها: ألفاظ القرابة، والألوان والنبات، والأمراض، والأدوية، والطبخ والأوعية، وألغاف الأصوات، ألفاظ الحركة وقطع الأثاث وكذلك الخواص الفكرية والأيدولوجيات والمثل والدين، والإقطاع ومؤيدي البلاط، والخارجين عليه،

(١) أصول تراثية في نظرية الحقول الدلالية، د/ أحمد عزوز، ص: ٧-٨.

والأساطير والحرافات والتجارة والعداوة والهجوم والاستقرار والإقامة والحيوانات الأليفة، وصفات العمر وأعضاء البدن وغيرها. (١)

هناك محاولات فلسفية لغوية كثيرة لتصنيف أفكار أو كلمات اللغة ولاسيما التي تشارك في القرن السابع عشر تحت راية الحركة اللغوية "اللغة الكونية" (Univrsal Language).

وبين هذه المحاولات محاولة مؤثرة لـ "بيتر مارك روجيه" (Peter Mark Roget) (٢) في كتابه:

"Roget's Thesaurus of English Words and Phrases"

(قاموس روجيه للألفاظ الإنجليزية وتعبيراتها)

طُبع أول مرة في ١٨٥٢م، وذكر في مقدمته أنه ليس مرتبا بحسب النطق، وليس بحسب الكتابة، وإنما بحسب المعاني. وكان متأثرا في هذا العمل بمقولة شاعت في القرن السابع عشر عن إمكانية تركيب لغة مثالية لتنظيم المعارف العلمية وتطويرها، كما تأثر ببحث شهير كتبه جون ويكنز (JOHN WIKINS) عام ١٦٦٨م بعنوان:

"ESSAY TOWARDS A REAL CHARACTER AND A PHILOSOPHICAL LANGUAGE"

(مقالة عن رمز واقعي واللغة الفلسفية)

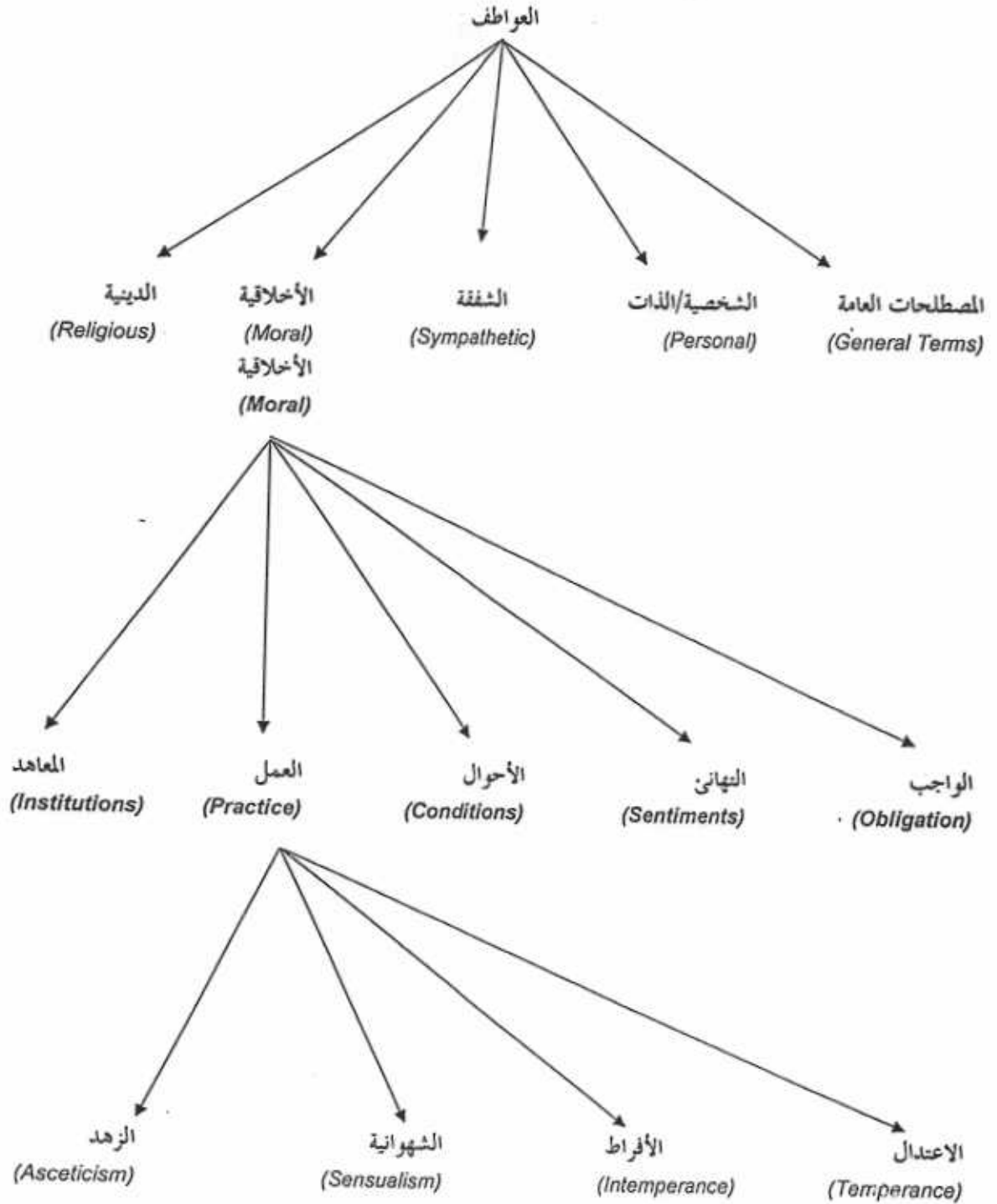
وقد قسّم "ويكنز" (WIKINS) فيه المعارف البشرية إلى: العلاقات التجريدية - الأفعال - العمليات والتصورات المنطقية - الأجناس الطبيعية وأنواع الأشياء الحية وغير الحية - العلاقات الصرفية المادية بين أفراد الكائن الحي في الأسرة والمجتمع. فصنف روجيه المفردات في معجمه إلى ستة مجالات (٣) هي:

(Abstract Relation)	١ . العلاقات التجريدية
(Space)	٢ . الفلك
(Matter)	٣ . الأمر (الحالة/ الشأن)
(Intellect)	٤ . الذكاء
(Volition)	٥ . الإرادة
(Affections)	٦ . العواطف

(١) أصول تراثية في نظرية الحقول الدلالية، د/ أحمد عزوز، ص: ٧.

(٢) علم الدلالة د/ أحمد مختار عمر ص: ٨٤

أحد الأجزاء لهذه الحقول يتفرع إلى الحقول الفرعية ^(١) كالآتي:



كتبت مجموعات الكلمات تحت هذه العناوين وصنفت إلى أقسام الكلم ^(٢).

كتب الترادفات مثل هذا النوع تطبع في لغات مختلفة وثبت أنها مفيدة في النشاطات العلمية اللغوية المختلفة مثل الكتابة الوظيفية والترجمة وحل الكلمات المتقاطعة ولكن لعلماء علم الدلالة له فائدة محدودة لأنها لا يتكوّن من المعلومات عن العلاقات الحسية/المعنوية بين الكلمة الذاتية وبين الأشياء التي تأتي من الأنواع المختلفة من المناطق والمجتمعات والوظائف. (١)

قدم روجيه هذا المعجم في وقت قد سبق ظهور نظرية الحقول الدلالية ولعل هذا المعجم هو أشهر معجم أوربي مبكر صنف على أساس الموضوعات أو المفاهيم (٢).
ثم وجدت أعمال مشابهة في الألمانية "دورنسييف" (Dornseiff) ١٩٣٣م، والأسبانية "كاسيرز" (Casares) ١٩٤٢م، وظهر معجم مختصر في الفرنسية ١٩٠٩م اعتمد بشكل واضح على النموذج الذي قدمه روجيه (Roget).

وربما كان أفضل منهج تميز بالتقدمية والعموم وأقيم على تصنيف دلالي وصف بالعالمية هو ذلك الذي قدمه "هالنج" (Halling) و"وارتبرج" (Wartburg) ١٩٥٢م ولكن كان يعيب هذا النوع من المعاجم المبكرة عدم ترتيب المادة المعجمية على أساس تسلسل تدرجي (Hierarchial).
ولعل أحدث معجم يطبق نظرية الحقول هو ذلك المعجم الذي يتم إخراجه الآن تحت عنوان:

"GREEK NEW TESTAMENT"

وقد تم الانتهاء من تصنيف مجالات المعجم بعد الانتهاء من تحليل خمسة عشر ألف معنى مختلف لمفردات يبلغ عددها خمسة آلاف كلمة.

وعلى الرغم من تصور المعجم من ناحية عدم شمول مفرداته، وبالتالي عدم شمول مجالها فإنه يقدم نموذجاً جيداً لمعاجم المجالات التي تقوم على التصنيف المنطقي والأساس التسلسلي. (٣)

جهود تراير (Trier):

مهما كان التاريخ الدقيق الذي استعمل فيه المصطلح في معناه اللساني، فإننا نلغيه في عشرات المؤلفات قبل طباعة كتاب تراير في ١٩٣١م الذي لا يعود إليه الفضل في إدخال المصطلح إلى الحقل اللساني وإنما يكمن فضله في المناظرات والدراسات العديدة التي أقامها، فأصبح الباحثون لا يتطرقون إلى نظرية الحقول الدلالية دون الوقوف على أعماله بصورة دقيقة ومتأنية إذ بدراسته التنظيمية لحقل الذكاء (الفكر) في اللغة الألمانية استطاع أن يلور، ويجمع في إنسجام الأفكار الموجودة في فترته بطريقة أسست مدرسة أو تياراً أو منهجاً عرف بنظرية الحقول الدلالية ويمكن تلخيص فرضيته الأساسية في الآتي^(١):

١. أن معجم لغة ما مكوّن من مجموع الكلمات المتدرجة (أو حقول معجمية).
٢. وكل مجموعة من الكلمات تغطّي مجالاً محدداً في مستوى المفاهيم (حقول مفهومية).
٣. وكل حقل من هذه الحقول (معجمية كانت أو مفهومية) مكوّن من وحدات متقاربة مثل حجارات غير منتظمة من الفسيفساء ومعنى ذلك أن كل مدلولات اللغة تنتظم في حقول دلالية، وكل حقل دلالي مكوّن من عنصرين هما:

الأول: تصوري (Conceptual)

الثاني: معجمي (Lexical)

ومدلول الكلمة مرتبط بالكيفية التي يشترك فيها مع الكلمات الأخرى في الحقل المعجمي نفسه لتغطية أو تمثيل الحقل الدلالي، وتكوّن كلمتان في الحقل الدلالي عينه إذا أدى تحليلهما إلى عدد من العناصر المشتركة، وبقدر ما يكثر عدد العناصر المشتركة بقدر ما يصغر الحقل الدلالي.^(٢)

حاول "جوست تراير" أن يقدم العلاقات المنتظمة للمجالات المعجمية في اللغة الألمانية القديمة والمتوسطة الرفيعة التي فيه نلاحظ اعتماد المفردة على المفردات المجاورة التي تنظم هذه المجالات في الأجزاء الدلالية تحدد كل منها وتقسّم كل المنطقة بينها^(٣).

(٢) أصول تراثية في نظرية الحقول الدلالية، د/ أحمد عزوز، ص: ٤

(١) المرجع السابق: ص: ٥

مثل هذا التقسيم الترابطي للمفردات العامة سَمَّاهُ ترارير: "الحقل الدلالي" (*Semantic Field*) يقول "ترارير": الحقول حقيقية لغوية توجد بين الكلمة الواحدة وبين المفردات جميعها. فالكلمات جزء من الكل تشابه الكلمات فيها تجمعا في الوحدات العالية وتشابه المفردات كلها تنفرع إلى وحدات صغيرة.

قابلت نظرية "ترير" للحقول الدلالية ترحابا حارا بين لغويي الغرب لأنها تُفسَّر أحد المجموعات اللغوية ولأنها تؤكد النظرية التاريخية الدلالية لسوسير لأنها أسست على العلاقة بين الاسم والجنس فهذه العلاقة تكمن في التقسيم الجزئي عند "ترارير". فالبدء الأساسي خلف نظرية الحقول الدلالية بأن الحقول الدلالية هي توزيع المفردات على أساس المعاني.

وأضاف "ترارير" قائلا: "وفق المبدأ التوجهي للنظم الثاني يقع الترابط بين علم اللغة الوصفي (*Synchronic Linguistics*) وعلم اللغة التاريخي (*Diachronic Linguistics*) حتى يوجد هذا الترابط بين مكونات الكلام يمكن استبدالها ما بينها"^(١).

ومثل "ترير" هذه النظرية بمقارنة الحقل الفكري للغة الألمانية في ١٢٠٠م و١٣٠٠م ففي القرن ١٢٠٠م يتكون الحقل الفكري بثلاث: "*Wisheit*" (الحكمة) و "*Kunst*" (الفن) و "*List*" (الصنعة-الحرفة) وفي القرن ١٣٠٠م الحقل نفسه يتكون من كلمات: "*Wisheit*" (الحكمة) و "*Kunst*" (الفن) و "*Wizzen*" (المعرفة)، فالفرق بين الحقلين هنا ليس استبدال كلمة "*List*" بـ "*Wizzen*" بل إنما التغيير يعتمد على معنى الكلمة الأخرى وكذلك التغيير في العلاقة بينهما.

ففي القرن ١٢٠٠م وجدت علاقة ثنائية بين *Kunst* و *List* فكلمة *Kunst* تدل على المعلومات المحكمية والاجتماعية أما *List* فتدل على المعلومات التقنية والمهارة و *Wisheit* تجمع بينها تحت المعاني الأخلاقية والدينية والاجتماعية.

وفي القرن ١٣٠٠م أصبحت الكلمة الدينية البحت التي تقوم على العلاقة الثنائية بين

المهارة المادية وبين المعلومات التي تعبر بـ *Wizzen* .^(٢)

(١) أصول تراثية د/ أحمد عزوز ص: ٥

(2) The Principles of semantics by stephen ullmanr Glasscow University Publication no 84 Pp (vii) 314
Glasscow Jeckson, son and company 1951 .

ففي الفترة المتأخرة انقسم الحقل إلى ثلاث:

- التجربة الدينية *Wisheit*
- المعلومة *Kunst*
- الفن (المصطلح الجديد) *Wizzen*

فالتغيير في الحقل هو: نقص المصطلح ودخول المصطلح الجديد *Wizzen* أما *Wisheit* الآن فجزء من الحقل ليس على رأسه:



قارن تراير اللغة الواحدة في فترتين ويمكننا أن نقارن بين اللغتين فيما ينقسم الكلمات إلى حقل خاص، وترددت مقارنة الألوان في هذا الصدد كثيرا^(١). ويعد تراير أول من ترك بصماته في دراسة الحقول الدلالية، ويعود إليه الفضل في تجميع الأفكار الخاصة بالحقول الدلالية.

فهو أول لساني تجلت في بحوثه وتطبيقاته أمهات أفكار "دي سومير" التي لا تكاد تظهر بصورة واضحة فيما كتبه بسبب ما أضفى إليه من تقنيات ورؤية مخالفة مما أكسب المنهج الذي تبناه الريادة^(٢).

وإذا كان تحديد "تراير" لمفهوم الحقل الدلالي يعد ثورة كبيرة في علم الدلالة الحديث، فقد اعتبرت تطبيقاته نموذجا اقتدى به بعض الباحثين، وإن ظفرت آراؤد بنجاح فإنها لم تسلم من النقد فوجهت إليها ملاحظات ودعوات التعديل منها، فركزت الانتقادات الموجهة إليه يأتي^(٣):

(1) Semantics F.R. Palmer P. 68 -70

(٢) أصول ترانئية في نظرية الحقول الدلالية، د/ أحمد عزوز، ص: ٣٣.

(٣) المصدر السابق : ص: ٣٤

١. إن المعايير التي تسمح بافتراض وجود حقل دلالي بين مجموعة معينة من الكلمات ليست معايير لسانية، خاصة إذا تم اختيار حقول بعيدة عن ميدان المفاهيم الثقافية التي انتقى منها "تراير" نماذجها الإجرائية مما جعل صعوبة تحديد بعض مصطلحات العلوم المختلفة التي تتشابك ضمن حدودها.

٢. بالإضافة إلى ذلك فالحقول الدلالية لا تحاذي بعضها بعضاً، فقد يكون تداخل غير منتهى بينها، لأن الوحدة المعجمية قد تنتمي إلى عدة نظم صغرى في الوقت نفسه، فكلمة سيارة مثلاً تنتمي إلى العربات، وإلى الأشياء المصنوعة، وإلى الأشياء ذوات المحركات، لأن كل باحث يضعها في الحقل الذي يراه مناسباً لغرضه وقصده.

٣. ومن جهة أخرى، فإن تراير عندما انطلق من المفاهيم لم يَر اهتماماً للتغيرات الصوتية والدلالية التي تؤثر تأثيراً مباشراً في اللغة^(١).

ومهما كانت الانتقادات الموجهة إلى أعمال "تراير" أو إلى نظرية الحقول الدلالية ذاتها، فإنه يبقى المؤسس لنظرية الحقول الدلالية وإن تحليل الحقل المعجمي المغطى لحقل دلالي معين يتماشى والمرونة التي يبرزها الباحث أثناء التحليل، الذي يكون الغرض والقصد من تصنيفه هو الوصول إلى فهم الظاهرة اللغوية وتفسير علاقتها بالمجتمع وإجراء التطبيقات المختلفة عليها.

وأدت هذه الانتقادات إلى تعريف جديد للحقل اللساني، تؤسس على معايير مختلفة لوصف نظام المدلولات اللغوية.^(٢)

هناك أمثلة أخرى تعبر عن حقول الكلمات ففي اللغة الميكسكية تستخدم ست كلمات للضجة "Noise"^(٣) وهي:

- الضجة التي تدل على بكاء الأطفال
- الضجة التي تدل على كلام الناس بصوت عالٍ
- الضجة التي تدل على مجادلة الناس ومناقشتهم
- الضجة التي تدل على حديث الناس غضباً

(١) أصول ترانزية في نظرية الحقول الدلالية، د/ أحمد عزوز من: ٣٣.

(٢) المصدر السابق: ص: ٣٧.

- الضجة المتزايدة

- الضجة عند الموت

وكذلك ذكر "تراير ثلاث كلمات" للبحث في اللغة مايا" (١)

- اختيار الرديء من الجيد

- البحث بطريقة غير منتظمة

- البحث بطريقة منتظمة

وفي "شيلك" (افريقيا) ثلاث كلمات للكسر:

- كسر العصي

- كسر السلك أو الحبل

- كسر البيض.

ويمكننا أن نزيد في هذه القائمة من الحقول المشهورة مثل: معدن يشتمل على الحديد والنحاس إلى غير ذلك وأنواع السيارات وهلم جرا (٢).

في كل هذه الأمثلة قائمة الكلمات تقسم إلى الحقول الدلالية الخاصة في كل الأمور عامة.

الكلمات كلها غير منسجمة، فلا نستطيع أن نقول لشيء واحد القلنسوة الحمراء والقلنسوة الخضراء وكذلك لمخلوقات لا نستطيع أن نعبر عن حيوان واحد بكلمتين مثل: أسد وفيل، وهذا التباين بين الكلمات في حقل واحد ضمت بصراحة في لغة ما، وكذلك نقول: "هي ذهبت هناك يوم السبت" تدل على أنها لم تذهب هناك يوم الإثنين أو في يوم آخر من الأيام لكن لا يطبق على أنها ذهبت هناك في أغسطس، وبهذه الأمثلة قد تواجه الاختلاط بين المصطلحات في داخل الحقل، وفي بعض الأمور الفرق بين المصطلحات أو في معاني الكلمات واضح جدا في الحقل الدلالي الواحد. (٣)

أسس نظرية الحقول الدلالية:

أقام "ترير" نظريته للحقول الدلالية على الأسس الآتية:

١. إن مجموعة ألفاظ اللغة المعينة مبنية على مجموعة متسلسلة لمجموعة كلمات (أو حقول دلالية)، وكل منها يغطي مجالا محددًا لحقل المفاهيم (حقول التصورات).
 ٢. كل حقل من هذه الحقول سواء أكان معجميا أو تصوريا يتكون من وحدات متقاربة الدلالة مثل حجرات الفسيفساء. (١)
- ويتفق أصحاب هذه النظرية على جملة مبادئ وأسس منها:
١. لا وحدة معجمية (LEXEME) عضو في أكثر من حقل.
 ٢. لا وحدة معجمية لا تنتمي إلى حقل معين.
 ٣. لا يصح إغفال السياق الذي ترد فيه الكلمة.
 ٤. استحالة دراسة المفردات مستقلة عن تركيبها النحوي. (٢)

قيمة النظرية وأهميتها:

نلخص ما تفيدته نظرية الحقول في علم الدلالة الحديث ما يأتي (٣):

١. تكشف النظرية عن العلاقات وأوجه الشبه والخلاف بين الكلمات التي تنضوي تحت حقل معين وبينها وبين المصطلح العام يجمعها.
٢. أن تجميع الكلمات داخل الحقل الدلالي وتوزيعها يكشف عن الفجوات المعجمية التي توجد داخل الحقل.
٣. التحليل التكويني يمدنا بقائمة من الكلمات لكل موضوع على حدة. كما يمدنا بالتمييزات الدقيقة لكل لفظ، مما يسهل على المتكلم أو الكاتب في موضوع معين اختيار ألفاظه بدقة وانتقاء الملائم منها لغرضه.

(١) أصول تراثية لنظرية الحقول الدلالية، د/ أحمد عزوز، ص: ٣٣.

(٢) علم الدلالة، د/ أحمد مختار عمر، ص: ٨٠.

(٣) المصدر السابق، ص: ١١٠.

٤. أن هذه النظرية تضع مفردات اللغة في شكل تجميعي تركيبى ينفي عنها التسبب.
٥. أن تطبيق هذه النظرية كشف عن كثير من العموميات والأسس المشتركة التي تحكم اللغات في تصنيف مفرداتها، كما يبين أوجه الخلاف بين اللغات بهذا الخصوص.
٦. من المشكلات التقليدية في المعاجم التمييز بين الهومونيمي والبوليزيمي. والنوع الأول يُقسَّم إلى مدخل بعدد كلماته، أما النوع الثاني فيوضع في مدخل واحد؛ لأنه كلمة واحدة في الحقيقة. وقد حلت نظرية الحقول المشكلة؛ لأن الكلمات المنتمية إلى حقول دلالية مختلفة سوف تعالج على أنها كلمات منفصلة (هومونيمي) فكلمة *Orange* (برتقالي) تخص حقل الألوان، وكلمة *Orange* (برتقال) تخص حقل الفاكهة.^(١)
٧. أن دراسة معاني الكلمات على هذا الأساس تُعدُّ في نفس الوقت دراسة لنظام التصورات، وللحضارة وللعادات والتقاليد والعلاقات الاجتماعية والتغيرات في صورة الكون لدى أصحاب اللغة.
٨. تقدم فائدة عظيمة للمعاجم اللغوية، وصناعتها؛ لأن المعاجم اللغوية في صورتها التقليدية تعطينا قائمة هجائية، أو ألفبائية بكلمات اللغة دون أي تجميع قائم على أساس المعنى.^(٢)

خطوات صناعة الحقل الدلالي:

- إذا أردنا أن نحدد دلالة كل كلمة وفق هذا المنهج فعلىنا اتباع ما يأتي:
١. البدء بتحديد العلاقات التي ترتبط بها الكلمات فيما بينها داخل هذا الحقل أو ذاك؛ لأن الكلمة طبقاً لهذه النظرية لا تتحدد قيمتها الدلالية في نفسها، وإنما تتحدد بالنسبة لموقعها الدلالي داخل حقل دلالي معين.
 ٢. تتشكل حدود الحقول الدلالية بتقسيم الكلمات إلى وحدات بحالية كبرى، ثم يُعاد تقسيمها إلى حقول فرعية حتى نصل إلى وحدات الصغرى.
 ٣. قد ترتبط مجموعة من الألفاظ ذات حقل دلالي معين بمجموعة أخرى ذات حقل دلالي آخر بحيث تكشف الدراسة الدلالية لكل مجموعة على حدة عن وجود ارتباط دلالي بين هذه

(١) علم الدلالة، د/ أحمد مختار عمر ص: ١١١

(٢) انظر: المصدر السابق ص: ١١٢-١١٣

المجموعات المختلفة من الكلمات، وتوجد بذلك سلسلة من الحلقات المتصلة كل حلقة تمثل مجموعة دلالية وكل مجموعة ترتبط بالأخرى.

٤. تُعتبر الحقول الدلالية أبنية مستقلة من المعاني القائمة على التصنيف المتدرج من العام إلى الخاص، وتحديد دلالة الكلمات بواسطة البناء المتدرج عملية مهمة لتحديد الخلاف بين الكلمات ومعرفة الفروق الدلالية بينها. (١)

تصنيف الحقول الدلالية وأنواعها:

هناك اتجاهات متعددة حول تصنيف المفاهيم الموجودة في اللغة يستند بعضها إلى افتراض وجود أطر مشتركة أساسية للتصورات والمفاهيم بين لغات البشر، إذ تتقاسم اللغات جميعها عددا من التصورات التي يصح أن تدعى تقسيمات، وإلى تصنيفات ومفاهيم دلالية عالمية مثل: "حي" و"غير حي" و"حسي" و"معنوي" و"بشري" و"غير بشري" ومنها تأخذ كل لغة تقسيماته الجزئية الأخرى. (٢)

ويقول أصحاب هذا الرأي: إنَّ من الممكن تصنيف الموجودات نتيجة القيام بتجريدات لتلك الأشياء الموجودة في العالم الحقيقي من حولنا. ويمكن القيام بهذا التصنيف على أساس من الوظيفة أو المعجم أو الشكل أو اللون..... إلخ، وإنه الاختيار فقط من بين هذه المجموعات الجزئية الذي تختلف فيه اللغات. (٣)

ويقول "تشومسكي" (Chomsky): "إن من الهام وضع تصور للمفاهيم الممكنة ويقول "ستروك" (Stork) و"دوسن" (Widdowson) "السيمانتيك لا يهتم فقط بإطلاق الأسماء فالأهم من ذلك طريقة تصنيف الأشياء التي سنعطيهما الأسماء". (٤)

وقد أسهم اللغويون الأنثربولوجيون في تقديم نظرية الحقول عن طريق التصنيفات العامة التي قاموا بها في مجالات ثقافية متنوعة.

(١) علم الدلالة بين النظرية والتطبيق د/ هريدي شعبان ص: ١٤٢-١٤٣

(٢) علم الدلالة د/ أحمد مختار عمر ص: ٨٦.

(٣) المصدر السابق: ص: ٨٧

وقد كانت هذه المشكلة على جدول أعمال المؤتمر العالمي السابع لعلم اللغة الذي عقد في لندن ١٩٥٢م وقد تم وضع تخطيط عام في نفس السنة صنف المفاهيم إلى ثلاثة أنواع رئيسية هي:

- | | |
|-------------------|-----------------------------------|
| ١. الكون | (The Univrse) |
| ٢. الإنسان | (The Human being) |
| ٣. الإنسان والكون | (The Univrse and The Human being) |

وقُسم كل منها بدوره إلى أقسام فرعية.

ولعلَّ أشمل التصنيفات التي قدمت حتى الآن وأكثرها منطقية ذلك التصنيف الذي اقترحه معجم:

"GREEK NEW TESTAMENT"

ويقوم على الأقسام الأربعة الرئيسية:

- | | |
|--------------|-------------|
| ١. الموجودات | (Entities) |
| ٢. الأحداث | (Events) |
| ٣. المجردات | (Abstracts) |
| ٤. العلاقات | (Relations) |

وتحت كل قسم نجد أقساماً أصغر، ثم يقسم كل قسم صغير إلى أقسام فرعية وهكذا. (١)

خطوات تصنيف الحقول الدلالية:

تأتي مرحلة تصنيف الكلمات المجموعة، فوضع اللغويون بعض الخطوات لتصنيف الحقول الدلالية فذكر الدكتور أحمد مختار الخطوات التالية لتصنيف الحقول الدلالية:

أ. الكلمة الأساسية أو الكلمة الغطاء، والكلمات المنضوية:

تنطلق فكرة الحقل الدلالي من اختبار كلمة أساسية يُنسب إليها، ويُسمى بها، وقد يُطلق عليها في بعض الأحيان (الكلمة الغطاء)، ولعلها أهم كلمة في الحقل، أو أعم كلمة، أو هي الأوسع بحيث تتضمن ما عداها، أو يصلح غيرها من بقية كلمات الحقل في الانضواء تحتها. (٢)

(١) علم الدلالة، د/ أحمد مختار عمر، ص: ٨٦-٨٧.

(٢) انصدر نفسه، ص: ١٩٦

ب. الحقل الأساسي والحقول الفرعية:

هناك ما يمكن تسمية حقلًا أساسيًا، وما يمكن تسمية حقولًا فرعية، وقد ظهر لنا من خلال الدراسات التي عُرضت في هذا الموضوع أن كلمات اللغة يجوز أن تُعرض في حقول عامة تتضمن حقولًا فرعية ؛ لأن طبيعة الحقل الدلالي تسمح بهذا التفرع الذي يعود إلى اتساع اللغة نفسها وحركية ألفاظها وتداخل مفاهيمها.

ونفهم مما قدمه بعض الدارسين أن طبيعة الحقل الدلالي مرنة ، وقابلة للتضييق أو للتوسيع بحسب اتجاه الدارس إلى تحديد المراد من الحقل، أ هو حقل عام ، أو حقل خاص ؟ أساسي أو فرعي؟ أي إن الحقل المعجمي هو صنف أو عنوان تدرج تحته مجموعة كلمات يتراوح عددها بين اثنتين وبضع مئات ، أو بضع آلاف. مثلا : "سيارة" تنتمي إلى حقل المصنوعات ، وإذا أردنا تضييق الحقل نقول: إنها تنتمي إلى حقل وسائل النقل المصنوعة ، لتستثنى وسائل النقل الحيوانية مثل: الخيول والجمال.

ويمكن تضييق الحقل أكثر فنقول: حقل وسائل النقل البرية، لاستثناء وسائل النقل الجوية والبحرية، وكلما ضيقنا الحقل الدلالي قلَّ عدد الكلمات المنتمية إليه. ^(١)

كل مجموعة من الكلمات يمكن أن تدرج تحت عنوان، أو صنف تشكل في الواقع حقلًا دلاليًا، غير أن الأمر قد ينطوي على اختلاف في وجهات النظر: هل الحيوانات كلها حقل واحد. أم من الممكن تقسيمها إلى عدة حقول: ثدييات، طيور، أسماك، زواحف، حشرات ؟ حتى الحشرات: هل كلها حقل واحد، أم نستطيع أن نقسمها إلى عدة حقول فرعية: حشرات ضارة، حشرات نافعة، حشرات طائرة، حشرات غير طائرة ؟ قد يكون مناسبًا أن نتحدث عن حقول دلالية رئيسية، وفرعية. ^(٢)

(١) علم الدلالة - علم المعنى د/محمد علي الخولي دار الفلاح للنشر والتوزيع - القاهرة ط ١ - ٢٠٠١ ص: ١٧٤-١٧٥

(٢) المصدر السابق، ص: ١٧٧

أنواع الحقول الدلالية:

يقسم الدارسون الحقول الدلالية إلى أنواع كالآتي:

١. الكلمات المترادفة والكلمات المتضادة:

وهي التي تكوّن العلاقة بينها على شكل التضاد لأن النقيض يستدعي النقيض في عملية التفكير والمنطق، فعندما نطلق حكما ما نتأكد من صحته وتماسك بنيته بالعودة إلى حكم يعاكسه، من هنا تنشأ الحقول المتناقضة. فاللون الأسود يستدعي الأبيض، والطويل يناقض القصير والكبير يعاكس الصغير، والغني عكس الفقير وهكذا، ويعد جوليس (Jolles) من الذين اعتبروا هذا النوع من التقسيم يندرج ضمن الحقول الدلالية^(١).

٢. الأوزان الاشتقاقية:

وهي حقول صرفية، تلاحظ في اللغة العربية بصورة أوضح مما في اللغات الأخرى، وتصنف الوحدات في هذا المجال بناءً على قرابة الكلمات في ضوء العلامات الصرفية التي تعد سمة صورية ودلالية مشتركة بينها داخل الحقل الواحد. وهذا النوع من الحقول موجود في اللغة العربية أكثر من غيرها من اللغات، فقد تدل الصيغة "فعالة" بكسر الفاء على المهن والصناعات مثل: جزارة، سفانة، نجارة، في حين تدل صيغة "مفعل" على المكان مثل: مسبح، منزل، مرصد^(٢).

وتمّ الأوزان الاشتقاقية والبناء الصرفي للكلمات عن القرابة الدلالية التي تجمع الألفاظ في حقل معين، فالكلمات الفرنسية المنتهية بـ "rie" تشكل نظاما صوريا ودلاليا في ذات الحقل مثل: (Cremerie), (Boulangerie), (Epiecricie), (Boucherie) فهي تدل جميعها على المكان، وتختلف عن بعضها في المادة التي تباع فيه أو ما يقدم فيه، وكذلك الكلمات المنتهية بـ "gie" مثل: Psycholoie, Biologie, Anologie, Geologie تشترك في أنها تتصل فيما بينها في العلم، ويختلف كل علم عن الآخر في اختصاص معين.

فالمعيار الصرفي يدلنا على العلامة الموجودة بين الكلمات ذات التشابه في الصيغة الصرفية، غير أنه ليس ثمة ما يدل على أن هناك علاقة بين "Coq" ديك و "Poule" دجاجة أو بين "Homme" رجل و "Femme" امرأة.^(١)

٣. الحقول التركيبية:

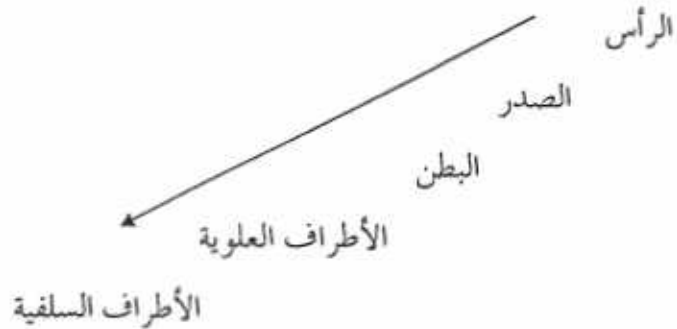
وتشمل مجموع الكلمات التي ترتبط فيما بينها عن طريق الاستعمال، ولكنها لا تقع في الموقع النحوي نفسه، وكان بورزيغ (Porzig) أول من درس هذه الحقول إذا اهتمّ بالكلمات الآتية:

كلب- نباح	و	طعام- يقدم
يرى- عين	و	فرس- سهيل
يمشي- يتقدم	و	يسمع- أذن
زهرة- تفتح	و	ينتقل- سيارة
أشقر- شعر		

وواضح مما ذكر أن العلاقة بين هذه الكلمات لا يمكن أن تكون مع غيرها، فنباح يطلق على الكلب فقط، بينما الصهيل لا يكون إلا للفرس والحصان^(٢).

٤. الحقول متدرجة الدلالة:

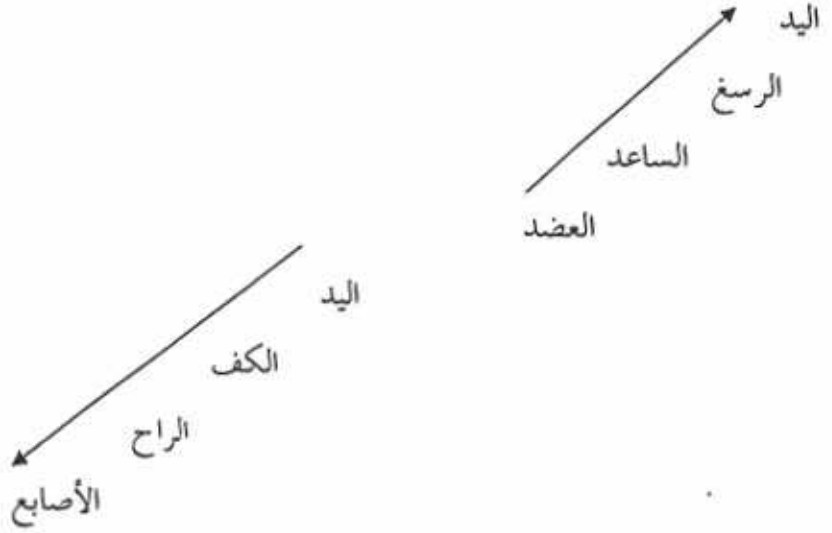
وهي التي تكون فيها العلاقة متدرّجة بين الكلمات، فقد تردد من الأعلى إلى الأسفل، أو العكس أو تربط بين بناها قرابة دلالية، فجسم الإنسان كمفهوم عام يتجزأ وينقسم إلى مفاهيم صغيرة:



(١) أصول تراثية د/ أحمد عزوز ص: ٩

(٢) المصدر السابق ص: ١٠

ثم يتجزأ كل منها إلى مفاهيم صغرى، فأصغر الأطراف العلوية مثلاً:



وهكذا. (١)

جهود العلماء العرب

في

نظرية الحقول الدلالية

جهود العلماء العرب في نظرية الحقول الدلالية

قدم علماء الغرب المحدثون فكرة الحقول الدلالية على أنها تصنيف مفردات اللغة إلى مجالات مختلفة حسب دلالتها وعلاقتها بالكلمات المترابطة معها دلالياً، وبعد نجاح هذه الفكرة قاموا بتحليلات لغوية وطبقوها على معاجمهم ولايزالون يطورون هذه النظرية إلى الآفاق الواسعة بالأجهزة الحديثة يوماً بعد يوم. دراستنا هذه تعالج نظرية الحقول الدلالية للألفاظ العربية المستعملة في اللغة الأردنية ولذلك نحتاج إلى البحث عن أعمال العرب القدماء في هذه النظرية مهما كان مستواهم في تقديمها وهذا المجال ليس مجال المقارنة بين أفكار العرب القدماء وبين علماء الغرب المحدثين أي أننا لا نستطيع أن نقارن أعمالهم في هذه النظرية وإنما هذا المجال مجال العناية الواثقة بترائنا العربي والإسلامي وبتعبير آخر هذه الدراسة محاولة في البحث عن وجود الفكرة في أعمال العرب القدماء نظرياً أو تطبيقياً، وعلينا ألا نغفل عن بُعد الفترة الزمنية بين علماء العرب القدماء وعلماء الغرب المحدثين وما توفر لهم من التسهيلات العلمية وما وجدوه من الأجهزة لبحث وتطوير الفكرة وتطبيقها على مفردات اللغات المختلفة وبما قاموا به من تحليلات مفصلة دقيقة^(١).

وترجع بذور الفكرة لنظرية الحقول الدلالية فكرياً أو تطبيقياً إلى أعمال العرب القدماء وهذا

ما نقدمه في السطور الآتية:

بذور فكرة التصنيف:

عرف علماء اللغة العرب القدماء فكرة الحقول الدلالية انطلاقاً من اللغة نفسها منذ ظهور الإسلام حيث يعتبر هذا العصر هو الذي تسمّ فيه انتقاء اللغة العربية من بين القبائل العربية، وذكر الدكتور عز الدين إسماعيل في مؤلفه عن هذا العصر قائلاً: "ولا ريب في أن اللغويين العرب القدماء حينما جمعوا اللغة من مصادرها الأصلية ومنابعها الصافية، وتمييزهم بين أرباب الفصاحة وانتقائهم عن البحث الميداني غلبت عليهم نزعة التصنيف والتنظيم والتبويب، فأخذ كل عالم يجمع مادته في

(١) انظر: علم الدلالة د/ أحمد مختار عمر ص: ١١٠

الموضوع الذي يُوَدُّ التصنيف فيه".^(١)

توحي هذه الملاحظة القيمة بأن العلماء العرب عندما فرغوا من جمع المادة اللغوية وانتقائها التفتوا إلى تصنيفها حسب المعاني أو دلالات المفردات حيثما وجدوا رغبة في موضوع أو آخر. ومن الملاحظ أن هذه الأعمال لم يجهرهم عليها أحد، بل إنها محاولة يميل إليها فكرهم اللغوي والبحث عن دقائقها.

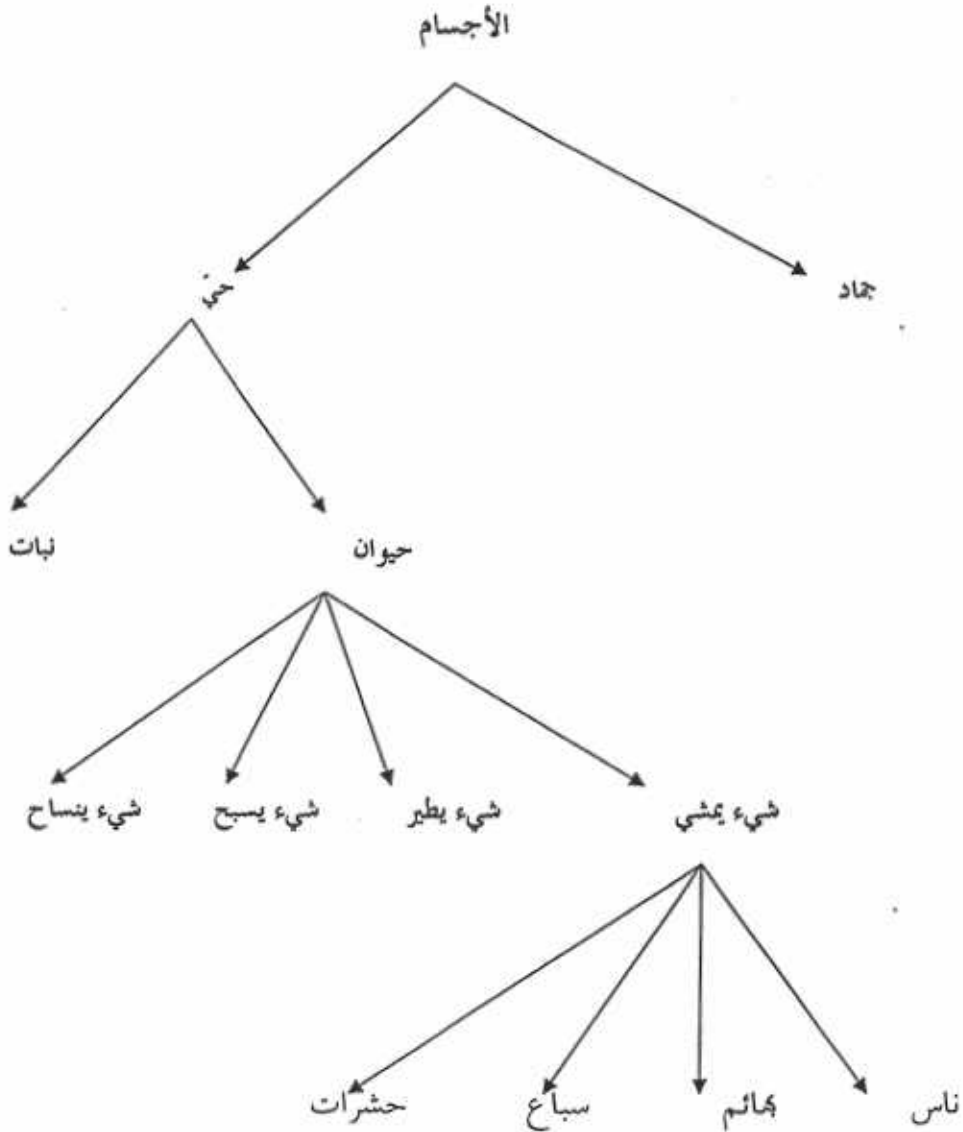
ولذلك لم نجد مصطلح "الحقول الدلالية" أو مصطلحا آخر قبل تصنيفهم المفردات ولم يبال لهم أن يتحدثوا النظرية نفسها بل إنما دخلوا مباشرة في تقديم المفردات حسب المجالات الدلالية وتعني الفكرة لديهم العثور على دقائق المعاني والفرق بينها دلالياً ومن أهمها وضع هذه المفردات في مجموعات ترتبط فيها الكلمة بالكلمات الأخرى ثم تسمية كل مجموعة من هذه المجموعات بكلمة يجمعها عامة.

ومن هذا يتضح أن اللغويين العرب القدماء عرفوا الحقول الدلالية بذوقهم اللغوي الصافي فتجلت بذورها في التراث الضخم الذي تركوه، ويشير أحمد عزوز إلى خيرة العرب اللغوية قائلاً: "وإذا كان القدماء قد أبدعوا في مجال اللغة التصنيف وفق الحقول الدلالية فكانت لهم الرسائل التي مهدت للتأليف المعجمي الشامل، وعلى الرغم من تميزها فإنها لا يشك أحد من الدارسين في أن العرب لم يقلدوا فيها غيرهم وكانت من إبداعهم خاصة إذا علمنا أن هذا النوع من التأليف لم تعرفه الأمة اليونانية أو الرومانية ولم تشهد مثيله أوروبا إلا في فترات متأخرة."^(٢)

فكرة التصنيف عينها قديمة في التأليف العربي وهذا هو الجاحظ الذي يشير إلى جانب منها في كتابه "الحيوان" حين صنف الموجودات الرئيسية في الكون قائلاً: "إن العالم بما فيه من الأجسام على ثلاثة أنحاء: متفق، ومختلف، ومتضاد، وكلها في جملة القول: جماد ونام ... ثم النامي على قسمين: حيوان ونبات، والحيوان على أربعة أقسام: شيء يمشي، وشيء يطير، وشيء يسبح، وشيء ينساح، إلا أن كل طائر يمشي، وليس الذي يمشي، ولا يطير يسمى طائراً، والنوع الذي يمشي على أربعة أقسام: ناس، وبهائم، وسباع، وحشرات."^(٣)

(١) المصادر الأدبية واللغوية في التراث العربي د/ عز الدين إسماعيل ص: ٢٩٥
 (٢) أصول تراثية في نظرية الحقول الدلالية د/ أحمد عزوز ص: ٢٥
 (٣) كتاب الحيوان الجاحظ، حـ ١ ص: ٢٦-٢٧

فالجاحظ يشير إلى تصنيف الموجودات إلى مجالات دلالية فرعية وفق نظرية الحقول الدلالية الحديثة إذ يمكننا تمثيل التصنيف كالاتي:



ويدل هذا التصنيف الذي يدعو إلى الدهشة والإعجاب على المستوى الفكري الذي بلغته العقلية العربية، والتي قلّما وصلت إليها الأمم في مثل هذا الطور المبكر في تاريخ حياتهم^(١) والتي توحى للباحث بمعرفته بالحقول الدلالية والعلاقة الموجودة بينها والاتصال القائم بينها.

ومنها ما يدل على أنواع الموجودات كالنبات والحيوان، وللحيوان أنواع منها الإنسان

(١) فقه اللغة وخصائص العربية محمد المبارك، ص: ٣٠٨.

والوحوش والطيور.

وأشياء أخرى فيما عدا الإنسان من السباع والبهائم والحشرات والجوارح والنبات،
 وضمّ هذا التصنيف: الأخلاق والمشاعر مثل: المكارم والمثالب والمحاسن والمساوئ والفرح والحزن.^(١)
 يلاحظ أن التصنيف الدلالي توسع في اتجاه آخر، إذ وجد بعض اللغويين حاجة المتأديين إلى
 انتقاء ألفاظ معينة لمعان محددة تحديداً دقيقاً، فكان من ذلك كتب متعددة مثل: "جواهر الألفاظ"
 لقدامة بن جعفر و"سحر البلاغة وسر البراعة" للثعالبي وغير ذلك.^(٢)
 فتمثل هذه الملاحظات من أفكار العرب القدماء بذور فكرة التصنيف الذي هو الأساس
 لنظرية الحقول الدلالية عند المحدثين .

مرحلة الرسائل ومعاجم الموضوعات:

وبعد أن ألقينا نظرة عابرة على أساس فكرة التصنيف يمكننا أن نلتفت إلى مرحلة الرسائل
 ومعاجم الموضوعات، وفي هذه المرحلة اتجه علماء اللغة إلى جمع الألفاظ الخاصة بموضوع معين
 مستعينين بما خلفه السابقون من الرواة وظهرت رسائل لغوية صغيرة سميت بالمعاجم الخاصة، وصلنا
 بعضها في شكل مخطوط وقُدِّد الكثير فيما قُدِّد من كتب التراث.^(٣) فالخطوة الأولى لتصنيف
 المفردات: مرحلة الرسائل الصغيرة التي احتوت كل واحدة منها على ألفاظ خاصة في مجموعات
 دلالية صغيرة تتعلق كل منها في موضوع مفرد وهي رسائل من صميم الحقول الدلالية، وإن لم يشر
 القدماء إلى المصطلح، ومن الأوائل ممن ألفوا الكتيبات في الموضوع الواحد، أبو مالك عمرو بن كركرة
 الذي ألف: خلق الإنسان، والخيل، ومنهم أبو خيرة الأعرابي الذي ألف الحشرات وهما من علماء
 القرن الثاني الهجري.

وفي القرن الثالث استمر هذا العمل، ووجدت بجانبه أعمال أخرى تتمثل في كتب تجمع
 أكثر من موضوع في مجلد واحد، فمن النوع الأول.

○ - السلاح للنضر بن شميل

(١) فقه اللغة وخصائص العربية محمد أنبارك ، ص: ٣٠٧-٣٠٨.

(٢) مبادئ اللسانيات د/ أحمد محمد قنور، ص: ٣٦.

(٣) تمذيب اللغة أبو منصور محمد بن أحمد الأزهرى، ج ١، ص: ١٢.

- النحلة والإبل، والخيل، وخلق الإنسان لأبي عمرو الشيباني
- الإنسان والزرع لأبي عبيدة
- المطر والمياه وخلق الإنسان والشجر لأبي زيد الأنصاري
- الإبل، والنحل، والإنسان والنبات والخيل للأصمعي
- أسماء الخيل والبئر، والدرع لابن الأعرابي^(١)

وكان الهدف من تأليف الرسائل التي تطورت إلى معاجم المعاني تعليماً بالمعنى الواسع للمصطلح، لأنها تعتبر أداة عمد الكاتب بالكلمات التي يراها أكثر ملاءمة من غيرها لعرض أفكاره في دقة وأناقة حول موضوع معين.

فهي تساعد على اختيار المادة اللغوية وانتقاءها ما يناسب أفكار العالم العربي من كلمات التعبير بما مما يختلج في صدره.

ومما ألف في هذه المرحلة كتب الأصمعي (٢١٦هـ) في الدارات والسلاح، والإبل، والخيل، والنبات، والشجر، والنحل، والكرم.

وكتب ابن دريد (٣٢١هـ) في المطر واللبن والغرائز وكتب أبي حنيفة الدينوري (٢٨٢هـ) في الأنواء، والنبات، وكتب ابن قتيبة (٢٧٦هـ) في الرحل أو المنزل. وكل هذه الرسائل كانت المادة الأساسية لمعاجم الألفاظ الكبرى التي ظهرت بعدها^(٢) ولاحظ عمار شلواي في كتابه بأن كتب الحشرات تحظى أكثر عناية في الفترة المبكرة حيث قال:

"تعد كتب الحشرات أولى الرسائل من حيث الظهور والظاهر حيث التفت إليها اللغويون وألقوا فيها بسبب تأثيرهم بالمفسرين الذين تطرقوا إلى أنواعها لأن القرآن الكريم أشار إلى طائفة منها مثل: النحل والنمل والذباب والعنكبوت والجراد والبعوض"^(٣).

وتوجد رسائل أخرى حيث تمثل كل رسالة الألفاظ الموضوعية للمجالات الدلالية الخاصة

ومن ذلك:

- "رسائل" أبي حاتم في الأزمنة، والحشرات والطيور

(١) البحث اللغوي عند العرب د / أحمد مختار عمر، ص: ٢٥٣.

(٢) تمهيد اللغة، أبو منصور محمد بن أحمد الأزهرى، ج ١، ص: ١٢.

(٣) درعيات أبي العلاء عمار شلواي، ص: ٥١.

- "رسائل" ابن دريد في السرج واللجام والسحاب والغيث
- "رسائل" ابن خالويه في أسماء الأسد وأسماء الحية
- "رسائل" الفيروز آبادي في المترادف وأسماء العسل وأسماء السيف^(١)
- وكتب أبو عبيد القاسم (ت ٢٢٤هـ) عن الغنم والبهائم والسباع والطيور والهوام، وحشرات الأرض^(٢)

وتتابعت الرسائل الموضوعية فعمدت بعضها إلى التصنيف الصرفي، وكثرت الرسائل اللغوية في الإبدال والأبنية ليونس بن حبيب، وابن مرار الشيباني كرسائل الهمز والأبينة (فعلت) و(أفعلت) وألف في هذه المواضيع الفراء أيضاً.

تطورت الرسائل إلى التفريع الصرفي المبني على الأصوات الذي أضحى في ضوء النظرية الدلالية مقياساً يعول عليه في توزيع النظام اللساني إلى مجموعات متميزة، تُكوّن في مجملها نسقاً أو شبكة العلاقات لهذا النظام.

وتبيّن منذ القدم كثير من الباحثين هذا المقياس، فوظفوه في تصنيف الحقول الدلالية انطلاقاً من بنية صرفية صوتية تعدّ نواة لتشكيل نظام الكلمة، وهو الأمر الذي جعل بعضهم يفرّد كتباً لأنواع هذه الحقول نحو (المقصود والممدود) لابن دريد (٣٢١هـ) ضمنه مجموعات فرعية قائمة على التقابل الصرفي الصوتي، ويمكن توضيح ذلك بالشكل الآتي:

- ما يُفتح أوله فيقصر ويمد والمعنى مختلف

- ما يُكسر أوله فيقصر ويمد والمعنى مختلف

حقل المقصور والممدود:

- ما يُكسر أوله فيقصر ويفتح ويمد والمعنى واحد

- ما يُضم أوله فيقصر ويكسر فيمد والمعنى واحد

- ما يُفتح أوله فيقصر ويكسر فيمد والمعنى واحد^(٣)

وظهرت رسائل البلدان والمواضع كجبال العرب لخلف الأحمر، ومنازل العرب لابن المطرف،

(١) تهذيب اللغة أبو منصور محمد بن أحمد الأزهرى، ج ١، ص: ١٤-١٥.

(٢) كلام العرب من قضايا العربية د/ حسن ظاظا، ص: ١٢٨.

(٣) أصول تراثية لنظرية الحقول الدلالية د/ أحمد غزوز، ص: ١٦.

وهو ما يطلق عليه بالمشترك اللفظي الذي يعد خاصة من خصائص العربية.^(١)

كتب الموضوعات:

ونظرا لأهمية المعاجم المتخصصة في تأسيس نظرية الحقول الدلالية عند العرب نعطي أمثلة مما ألفت في مجال "خلق الإنسان" وهي:^(٢)

- | | |
|--------------------------------|-----------------------------|
| ○ كتاب خلق الإنسان | للأصمعي (ت ٢١٦هـ) |
| ○ كتاب خلق الإنسان | لثابت بن أبي ثابت (ت ٢٧٠هـ) |
| ○ خلق الإنسان | للزجاج (ت ٣١٠هـ) |
| ○ مقالة في أسماء أعضاء الإنسان | لأحمد بن فارس (ت ٣٩٥هـ) |
| ○ كتاب خلق الإنسان | للإسكافي (ت ٤٢١هـ) |

أولا: كتاب خلق الإنسان للأصمعي:

هو أول كتاب يصل متكاملا في هذا الموضوع، وهو يضم الحمل والولادة، وأعمار الإنسان، وأسماء جماعة الخلق، وجسم الإنسان وتسمية كل الأعضاء، كالرأس، والعنق، والكتف، والظهر، والقلب، والصدر، والبطن، واليد، والرجل، وأعضاء التناسل عند الرجل والمرأة، وأوصاف عامة عن كل منهما.

اعتمد الأصمعي في كتابه على إيراد الكلمات الخاصة بكل عضو دون ترتيب، وذكر كل معنى على حدة، كما يكرر أحيانا عن طريق وذكر شيء ثم الاستطراد إلى شيء آخر ثم العودة إليه مرة أخرى وهكذا.

وبعد كتاب الأصمعي مصدرا لغويا مهما، استقى منه العلماء الذين ألفوا في الموضوع نفسه، فمنهم من أشار إلى إفادته منه، ومنهم من عقل عنه دون توثيق يذكر.^(٣)

ثانيا: كتاب خلق الإنسان لثابت بن أبي ثابت:

ألف ثابت بن ثابت كتابا على سؤال الأصمعي في "خلق الإنسان" فخطا خطوات جيدة في

(١) المزهر السبوطي ج: ١ ص: ٣١٤

(٢) نظرية الاكتمال اللغوي د/ أحمد طاهر حسنين، ص: ١٦٠.

(٣) انظر: أصول تراثية د/ أحمد عزوز ص: ١٧

التنسيق والتصويب وكثرة الشواهد ومناقشتها، وتفوق في تأليفه بإيراد آراء علماء اللغة والنحو والصرف على خلاف الأصمعي الذي كان يهمله المعنى أكثر من أي شيء آخر.^(١)

ثالثاً: كتاب خلق الإنسان للزجاج:

أما الزجاج فقسم مؤلفه على بابين وهما:

- باب كل عضو ومن تحدث عنه

- باب في صفات هذا العضو أو ذلك^(٢)

رابعاً: مقالة في أسماء أعضاء الإنسان لأحمد بن فارس:

هي صغيرة الحجم ولا تتعدى عشر ورقات، وعن سبب تأليفها يقول في مقدمتها: إنه أَلَفَ فيما ينبغي على المرء حفظه من خلق الإنسان، حتى لا يشكو من وجع يعتريه في عضو من أعضائه، ولا يعرف اسمه.^(٣)

وتابع ترتيب سابقة فبدأ من الرأس، وعرج على أعضاء التناسل عند الرجل والمرأة، ثم ذكر أسماء الشخص عامة كما ذكر موجزاً عن رحلة العمر البشرية بقوله:

"يكون ابن آدم طفلاً رضيعاً، ثم فطيماً، ثم يافعاً، وينتهي مقاله قائلاً: هذا ما أوجز ما يقال في خلق الإنسان".^(٤)

خامساً: كتاب خلق الإنسان للإسكافي:

ألف الإسكافي أيضاً كتاباً في "خلق الإنسان"، وبدأه بمرحلة ولادة الولد، فسمى مراحل طفولته المبكرة، وتابع سلسلة أسماء الإنسان مع تدرجه في السن ونموه ووقف عند مرحلة الشيب ووقف لغوية وعرض لجسم الإنسان عرضاً تشريحيًا عضويًا مفصلاً، بادئاً بالرأس ومنتهاً بالقدمين، وخصص في الأخير باباً للحمل والولادة.

وما تميز به الكتاب هو التنظيم والألوب المتناسك المفضى بعضه إلى بعض دون تكلف أو

(١) انظر: أصول تراثية د/ أحمد عزوز ص: ١٨

(٢) انظر: المرجع السابق: نفس الصفحة

(٣) أصول تراثية د/ أحمد عزوز ص: ١٨

(٤) التأليف في خلق الإنسان د/ وجيه السطل، ص: ٦١-٦٢.

(١) عناء.

ومن التعريفات الغريبة في هذا المجال:

- البكر: التي لم تنزج

- البكر: والتي ولدت ولداً واحداً

وهو يندرج ضمن المشترك اللفظي الذي تتعدد فيه معاني الكلمة الواحدة.

هذا ما أوردنا موجزاً عن كتب الموضوعات التي تدرس مجال خلق الإنسان من المجالات الدلالية في اللغة العربية، وهذه الرسائل أدت إلى تصنيف المعاجم المرتبة على أبواب المعاني أو الحقول الدلالية.

المعاجم المرتبة على أبواب المعاني أو الحقول الدلالية:

من المعاجم المرتبة على أبواب المعاني أو الحقول الدلالية هي:

- كتاب الألفاظ لابن السكيت (ت ٢٤٤هـ)

- فقه اللغة للثعالبي

- المخصص لابن سيده

أولاً: كتاب الألفاظ لابن السكيت:

هو من أهم الكتب التي وصلتنا، ويحتوي على مائة وخمسين باباً، ضم كل واحد منها الألفاظ ذات الصلة بالموضوع عينه، مثل باب في الطول، وباب في القصر، وباب في الجوع.^(٢) وكان عمل ابن السكيت فتحاً جديداً لكل اللغويين الذين جاءوا بعده، والذين اهتموا بالظاهرة، فنسج على منواله ابن قتيبة "أدب الكاتب" وعبداً الرحمن بن عيسى الهمداني الذي ألف "الألفاظ الكتابية" على أبواب المعاني، واقتضى أثرهم الثعالبي في فقه اللغة وأسرار العربية، ووصلت الظاهرة إلى قمته في المخصص لابن سيده.^(٣)

(١) نظرية الاكتمال اللغوي د/ أحمد طاهر حسنين، ص: ١٦٤-١٦٦

(٢) المصادر الأدبية واللغوية في التراث العربي د/ عز الدين إسماعيل، ص: ٣٠٤

(٣) نظرية الاكتمال اللغوي د/ ضاهر حسنين، ص: ٢٠٠

ثانيا: فقه اللغة وأسرار العربية للثعالبي:

ومن الأمثلة التي يمكن الاستشهاد بها من كتاب فقه اللغة للثعالبي في مجال الحقول الدلالية ما أفرده لألوان الإبل فهو يقول: "إذ لم يخالط حمرة البعير شيء فهو أحمر، فإن خالطها السواد فهو أرمك، فإن كان أسود يخالط سواده يبيض كدحان الرمت فهو أورق، فإن اشتد سواده فهو جون، فإن كان أبيض فهو آدم، فإن خالطت بياضه حمرة فهو أصهب، فإن خالطت بياضه شقرة فهو أعيس فإن خالطت حمرة صفرة وسواد فهو أحوى، فإن كان أحمر يخالط حمرة سواد فهو أكلف".^(١)

يلاحظ في النص وجود حقلين وهما:

- الأول: رئيسي وهو خاص بالألوان المطلقة كالسواد والبياض ونحوهما
- والثاني: فرعي خاص بألوان الإبل دون سواها.^(٢)

ثالثا: المخصص لابن سيده:

يعد المخصص أشمل وأضخم معجم متوج لمرحلة الرسائل، ومعاجم الموضوعات التي سبقته، وهو مرتب بحسب المعاني، ومتضمن الحقول الدلالية في أرقى مناهجها وفي تصنيفاتها، وله أهمية خاصة لوفرة مادته، وإحكام بنائه ونضج منهجه ووحدته. وسار ابن سيده على أساس التدرج المعتمد على المنطق والعقل وأوضح ذلك قائلاً: "ومن فضائل هذا الكتاب، من قبل كيفية وضعه، فمنها تقدم الأعم فالأعم على الأخص فالأخص، والإتيان بالكليات قبل الجزئيات والابتداء بالجواهر والتقنية بالأعراض، على يستحقه من التقديم والتأخير... إلخ"^(٣)

ويتألف ابن سيده من كتب تدرج فيها أبواب وتحمّل - أحياناً - الأسماء نفسها التي عرفت بما المفردات القديمة، وتمحور حول خمسة موضوعات وهي:

- وجود الإنسان ومظاهره
- الحيوانات
- الطبيعة بعامة

(١) فقه اللغة، للثعالبي، ص: ٥٤

(٢) دلالة الألفاظ د/ إبراهيم أنيس، ص: ٢٣

(٣) المخصص ابن سيده ج ١، ص: ١٠

○ الإنسان في المجتمع

○ المسائل النحوية والصرفية^(١)

ومن الحقولي الدلالية التي احتواها حقل الإنسان فرع الحمل والولادة، وما يخرج من الولد، والرضاع، والطعام والغذاء، وسائر ضروب التربية، والغذاء السيء للولد.^(٢)

ونجد الأصول الرائدة للتفريع المبني على الصيغ الصرفية عند ابن سيده في كتابه "المخصص" الذي يعد معجماً للحقول الدلالية دون منافس في التراث اللغوي العربي.

والذي يتبع أبواب هذا المعجم وفصوله يدرك التشابه بينه وبين المعجمات الموضوعية الحديثة المؤسسة على نظرية الحقول الدلالية، على الرغم من الفارق الزمن الذي يفصل بين العاملين.

مع العلم أن هذا النوع من المعاجم لم يظهر في أوروبا إلا بعدما نشر "روجيه" (Roget)

معجمه:

"The Thesaurus of English Words and Phrases"

الذي طُبِع لأول مرة سنة ١٨٥٢ء وكذلك معجم الكلمات المتناظرة في الفرنسية لـ "بوسير"

(Bossier).^(٣)

كتب الفروق:

تقدم كتب الفروق نموذجاً لمعاجم المعاني أو الموضوعات وقد حوت تصنيفاً للحقول الدلالية، ولكن لم يبق منها إلا بعضها مثل كتاب لقطرب (٢٠٦هـ) وآخر للأصمعي.

وسمي قطرب كتابه "الفروق" ما خالف فيه الإنسان البهيمة في أسماء الوحوش وصفاتها، وعلى الرغم من أن الكتاب يحمل عنوان الإنسان إلا أنه لم يتكلم عنه، وتحدث عن أسماء الحيوان، وأسماء الجماعات وأصواتها.

والفروق تعني اختلاف الألفاظ ووحدة المسميات بين نوع من المخلوقات ونوع آخر، أو بين

(١) أصول تراثية د/ أحمد عزوز، ص: ٢١

(٢) المخصص ابن سيده ج: ١ ص: ١١

(٣) أصول تراثية د/ أحمد عزوز، ص: ٢١

فصائل النوع الواحد - أحياناً- مثل إطلاق الشفه للإنسان، المشفر لذوات الخف، المخفلة لذوات الحافر، و"المقمة" و"المرمة" لذوات الظلف، والفتوسة للخنزير خاصة. (١)

أما الأصمعي فحاء تقسيم كتابه على ثلاثة وعشرين باباً، عرض فيه لما هو خاص بالذكر وما هو خاص بالأنثى، يليه المخالط فالبصاق فالعرق فالجلوس، والتعوط، ثم الغلظة والنكاح، فالحمل والولادة، ثم أسماء الأولاد، فأسماء الجماعات وأخيراً الأصوات. (٢)

ولا نبالغ إذا قلنا إن الحقول الدلالية قد تجلت - أيضاً- في كتاب "الزينة" لأبي حاتم السجستاني (ت ٢٤٨هـ) الذي انفرد بمنهج مميز في درس اللغة؛ واتسم بالمعالجة التاريخية للألفاظ، وتتبع اللفظ وتطور دلالاته من العصر الجاهلي إلى الإسلامي وما أضفاه الاسم عن معان جديدة على الألفاظ، واضعاً بذلك لبنة المعجم التاريخي لألفاظ العربية، واقتصر على جانب واحد من مفردات اللغة الخاصة بألفاظ الحياة الدينية، ودعا إلى بحثها بحثاً يلتزم بمجالاتها الدلالية أو قطاعاتها المختلفة، فكل مجال أو قطاع أو حقل لغوي على حدة يحدد دلالة كل كلمة تحديداً أدق.

وكان أبو حاتم قريب المنحي من بعض النظريات التي عرضها البحث اللغوي المعاصر كنظرية السياق أو نظرية المقام. (٣)

هذا ما قدمنا استعراضاً موجزاً عن أعمال علماء العرب القدماء في خدمة نظرية الحقول الدلالية الحديثة ولا ريب في أن عمل اللغويين العرب القدماء يختلف عن مثيله لدى الأوربيين في العصر الحديث لأسباب أهمها الزمان وتوسع آفاق الدرس وعمق تقنياته ومناهجه، وليس في هذا ضير يلحق بهم، إذ كانوا في عصرهم سباقين مبتكرين. وما زال في آثارهم كثير من الأفكار الرائدة التي تحتاج من أجيال الأمة العربية دراستهاي والدعاية لها حتى تصل إلى حلقات الدرس اللساني المعاصر (٤) هذه المحاولات التطبيقية تبين أن اللغويين العرب القدماء قد حللوا في وقت مبكر الحقول الدلالية منهجاً وإجراء وإن لم يشيروا إلى المصطلح فيما ألفوه من مصادر حول الدلالة والمعجمة، واتضح - أيضاً- المنابع الفكرية والفلسفية لذلك، وتأثر هذا التأليف بما وضعه علماء الحديث

ص: ٢٣

(١) أصول تراثية د/ أحمد غزوز

ص: ٦-٧

(٢) التصور اللغوي عند الإسماعيلية محمد رياض العشري،

ص: ٥٣

عمار شلوي،

ص: ١٨٦

(٣) درعيات أبي العلاء

(٤) انظر: المدخل إلى فقه اللغة العربية د/ أحمد محمد قدور،

النبوي الشريف في مجال تخصصهم.

وتجلى عملهم في تصنيف الرسائل اللغوية المرتبطة بحياتهم، وراجت جهودهم العلمية بمعاجم المعاني الموزعة وفق نظرية الحقول الدلالية التي ظهرت في صورتها المتطورة على يد الثعالبي في فقه اللغة وأسرار العربية، وعند ابن سيده في المخصص ولكن اهتمام العرب المبكر بالرسائل ومعاجم الموضوعات لم يصل بطبيعة الحال إلى تأسيس نظرية للحقول الدلالية بمفهومها العلمي المتداول في العصر الحديث.

وإذا كانت أعمالهم تختلف عن مثيلاتها التي تولف اليوم، فذلك يعود -بطبيعة الأمر- إلى تغيير الزمان واتساع آفاق الدرس الدلالي والمعجمي، وعمق تقنياته ومنهجته بفضل الازدهار العلمي والمعرفي في هذا القرن. وليس في ذلك ضير بما قدمه أولئك العلماء، إذ لا يزال دوتونه في مصادرهم أفكار رائدة تحتاج إلى أن يزيدوا فيها وأن يقوموا بالتحليلات حتى يصلوا إلى حلقات الدرس المعاصر.



١. علاقة الاشتراك اللفظي وتعدد المعنى
٢. الاشتمال أو التضمن
٣. الترادف
٤. علاقة الجزء بالكل
٥. التضاد
٦. التنافر

المبحث الثاني: العلاقات الدلالية

لا تكتمل دراسة الحقول الدلالية والتحليل التكويني بدون ذكر العلاقات الدلالية ولا نكتفي بذكر هذه العلاقات فحسب وإنما هذا المجال مجال التطبيق أثناء المجالات الدلالية، حيث لا تكتمل دراسة الحقول الدلالية الرئيسية والفرعية دون توضيح هذه العلاقات ولا ننسى تعريف "Lyons" لمعنى الكلمة وأنه "محصلة علاقاتها بالكلمات الأخرى في نفس الحقل المعجمي" وهناك تعريف آخر لا يخرج عن نفس الإطار وهو "مكائفا في نظام من العلاقات التي تربطها بكلمات أخرى في المادة اللغوية".^(١) ومن الواضح من تعريف الحقل الدلالي بأنه مجموعة من الكلمات يجمعها لفظ عام وهذه الكلمات ترتبط بكلمات أخرى دلاليا في داخل الحقل الدلالي الواحد. فهذه العلاقات هي التي تلعب دورا مهما في تفريع وتصنيف الكلمات حسب علاقاتها.

ففي هذا المبحث نحاول أن نقدم فكرة موجزة شاملة لهذه العلاقات تساعدنا في تصنيف الحقول الدلالية وتوضيح العلاقات بين مفرداتها أثناء الفصول القادمة. يعد عند أصحاب هذه النظرية بيان أنواع العلاقات داخل كل حقل معجمي، ولا تخرج هذه العلاقات في أي حقل معجمي مما يأتي:

١. علاقة الاشتراك اللفظي وتعدد المعنى (Polysemy and homonymy)

٢. الاشتمال أو التضمن (Hyponymy)

٣. الترادف (Synonymy)

٤. علاقة الجزء بالكل (Part-Whole Relation)

٥. التضاد (Antonymy)

٦. التنافر (Incompatibility)

ومن المعروف أن بعض الحقول الدلالية سوف تحوي كثيراً من هذه الكلمات في حين أن حقولا أخرى لن تحويها، كما أن بعض العلاقات قد تكون ضرورية لتحليل بعض اللغات دون الأخرى. ولذا فإن على اللغوي أن يحدد أنواع العلاقات الضرورية لتحليل مفردات لغة معينة.^(٢)

(١) علم الدلالة د/أحمد مختار عمر، ص: ٩٨

(٢) السابق: نفس الصفحة

١. علاقة الاشتراك اللفظي وتعدد المعنى (Polysemy and Homonymy)

يطلق لغويو العربية على اللفظ الذي له أكثر من معنى اسم المشترك اللفظي، سواء أتعلقت معاني ذلك اللفظ بعضها ببعض، أم لا. ولذلك فهم يعدّون كلمة: "عين"، لما لها من المعاني المشتركة اللفظي، مع أن بعض معانيها ليس له علاقة ببعضها الآخر. إذ من معانيها بالإضافة إلى إطلاقها على العضو الباصرة.

- الجاسوس
- الدينار المضروب
- الشمس
- فم القرية
- اعوجاج في الميزان
- مطر يجيء ولا يقلع أياما
- سحابة تأتي من ناحية القبلة.

فإذا كانت المعاني الأربعة الأولى متصلة بمعنى (العضو الباصرة) فإن علاقة المعاني الثلاثة الأخيرة بهذا المعنى غير ظاهرة.

• عند القدماء العرب:

ظهرت في اللغة العربية منذ وقت مبكر كتب كثيرة تعالج ظاهرة المشترك اللفظي خلال دراساتهم في القرآن الكريم والحديث النبوي الشريف ومنهم من اتجه إلى دراسته في اللغة العربية ككل. (١)
تناولت الكتب القديمة هذه الظاهرة بمصطلح "الوجوه والنظائر" قال الزركشي في "البرهان: فالوجوه: اللفظ المشترك الذي يُستعمل في عدة معاني كلفظ "الهدى" له سبعة عشر معني في القرآن الكريم... "أما كلمة "النظائر" فتعني الألفاظ المتواطئة أو المترادفة، أو على حد تعبير السيوطي: "ما اختلاف لفظه واتحد معناه". (٢)

(١) انظر: علم الدلالة أحمد مختار عمر ص: ١٤٧

(٢) المصدر السابق ص: ١٤٩

رأي القدماء في وجوده:

لم يثر أي جدل بين اللغويين العرب حول وجود المشترك اللفظي في اللغة العربية بل انعقد إجماعهم على وجوده. يقول سيويه: "اعلم أن من كلامهم ... اتفاق اللفظين واختلاف المعنيين".^(١) ويقول ابن فارس تحت عنوان: باب أجناس الكلام في الاتفاق والافتراق: "يكون ذلك على وجوه ... منه اتفاق اللفظ واختلاف المعنى كقولنا: "عين الماء" و"عين الركبة" و"عين الميزان".^(٢)

قد وُجد ضيق مفهوم المشترك اللفظي عند اللغويين العرب ومن هؤلاء ابن درستويه الذي جاء عنه في المزهري: "قال ابن درستويه في شرح الفصيح: - وقد ذكر لفظة "وَجَدَ" - واختلاف معانيها: "هذه اللفظة من أقوى حجج من يزعم أن من كلام العرب ما يتفق لفظه ويختلف معناه؛ لأن سيويه ذكره في أول كتابه، وجعله من الأصول المتقدمة، فظن من لم يتأمل المعاني ولم يتحقق الحقائق أن هذا لفظ واحد قد جاء لمعان مختلفة وإنما هذه المعاني كلها شيء واحد، وهو إصابة الشيء خيرا كان أو شرا ولكن فرقوا بين المصادر".^(٣)

ويثني الدكتور إبراهيم أنيس على موقف ابن درستويه قائلاً: "وقد كان ابن درستويه محققاً حين أنكر معظم تلك الألفاظ التي عدت من المشترك اللفظي، واعتبرها من المجاز، فكلمة "الهلال" حين تعبر عن هلال السماء وعن حديدة الصيد التي تشبه في شكلها الهلال وعن قلامة الظفر التي تشبه في شكلها الهلال وعن هلال النعل الذي شبه في شكله الهلال لا يصح إذن أن تعد من المشترك اللفظي لأن المعنى واحد في كل هذا، وقد لعب المجاز دوره في كل هذه الاستعمالات"^(٤) قدم الدكتور إبراهيم أنيس رأيه المتشدد في المشترك اللفظي في كتابة دلالة الألفاظ حيث يتفق مع الموقف المتشدد لابن درستويه.

المشترك اللفظي عند أهل الأصول:

أثار علماء الأصول جدلاً كبيراً حول هذه الظاهرة وتفرقوا شيعاً وأحزاباً.

١. فمنهم من قال بوجوب وقوعه، وحجتهم أنه لو لم تكن الألفاظ المشتركة واقعة في اللغة العربية مع أن التسميات غير متناهية والأسماء متناهية ضرورة تركيبها من الحروف المتناهية لخلت أكثر

(١) الكتاب . سيويه ٧/١

(٢) الصاحبي ص ٢٠١

(٣) المزهري ٣٨٤/١

(٤) دلالة الألفاظ د/ إبراهيم أنيس ص : ٢١٤

المسميات عن الألفاظ الدالة عليها مع دعوة الحاجة إليها.

٢. ومنهم من قال باستحالة وقوعه بدعوى "إخلاله بالتفهم المقصود من الوضع لخفاء القرائن" وتقريب وجهة نظرهم أن الواضع الحكيم لا يمكن أن يقدم على عمل لا يستهدف من ورائه غاية والغاية الحكيمة المترتبة على الوضع هي تهيئة وسائل التفاهم بين أفراد المجتمع. وبما أن جعل اللفظ الواحد لأكثر من معنى مع خفاء القرائن مما يخل بتحقيق هذه الغاية فلا يعقل أن يقدم عليها الواضع بحال.

٣. والأكثر على إمكان وقوعه لفقدان الموانع العقلية، وعلى وقوعه فعلا. وكتب اللغة مليئة بهذه الألفاظ، بل ما من مادة من المواد إلا ويذكرون لها عدة معان على سبيل الاشتراك اللفظي، وكل شبهة تثار على خلاف هذا ينقضها الواقع الذي نلمسه في جميع اللغات، فهي أقرب إلى الشبهة في مقابل البديهة. (١)

مفهوم المشترك اللفظي عند القدماء:

قال السيوطي: "وقد حده أهل الأصول بأنه اللفظ الواحد الدال على معنيين مختلفين فأكثر دلالة على السواء عند أهل تلك اللغة". (٢)

وعرفه الآملي بأنه "وضع اللفظ الواحد مادة وهيئة بإزاء معنيين متغايرين أو أكثر".

ومن استقراء الأمثلة التي ذكرها اللغويون للمشترك اللفظي يتبين أنه يتحقق عندما تؤدي كلمة ما أكثر من معنى من غير نظر إلى. (٣)

أ. ما إذا كانت هناك علاقة بين المعنيين أو لا: مثل كلمة "هلال" هلال السماء وهلال النعل ... الخ. (٤)

ب. ما إذا كان المعنيان متضادين أو لا. مثل قولهم: "البئر" للعطاء الكثير والقليل، وجون للأسود والأبيض. (٥)

(١) علم الدلالة أحمد مختار عمر ص: ١٥٦-١٥٧

(٢) المزهر ١/٣٦٩

(٣) نقلا عن د/ أحمد مختار عمر (علم الدلالة) ص: ١٥٨

(٤) المنجد في اللغة والأعلام ص: ٣٩، ٤٤، ١٠٧

(٥) المزهر ١/٣٨٨

جـ. ما إذا كان المعنيان متوزعين بين لهجتين أو متعملين في لهجة واحدة مثل كلمة السرحان

التي تعني الأسد في لهجة هذيل والذئب عند عامة العرب. ^(١)

د. ما إذا كانت الكلمة في أحد معنيها تنتمي إلى قسم معين من أقسام الكلام، وفي المعنى

الآخر إلى قسم آخر، أو كانت تنتمي بمعنيها إلى قسم واحد. فالأول مثل كلمة "أجم" التي

تستعمل فعلا في مثل قولهم "أجم الأمر" إذا اقترب، وتستعمل وصفا في قولهم "كبش أجم"

إذا كان بغير قرون، و"رجل أجم" إذا كان بدون رمح. ^(٢)

المشترك اللفظي عند الغربيين:

يفرق الغربيون بين ما يعرف عندهم بالتعدد المعنوي (Polysemy) والتماثل اللفظي (Homonymy)

(، واللفظان من أصل إغريقي، ويتركب الأول من Poly (كثير أو متعدد) Semy (المعنى)، ومتركب

الثاني من كلمة Homo أي (ذات أو نفسه)، وكلمة Onoma (لفظ) ثم تطورت الكلمتان في اللغة

الإنجليزية وصارتا Homonymy أي ذات اللفظ أو نفسه ^(٣)، وعادة ما يطلقون التماثل اللفظي على

العجمات المختلفة التي لها نفس المبنى. ^(٤) ومن أمثله في الإنجليزية "Bank" بمعنى "مصرف" وبمعنى

"ضفة النهر، ويمكن التمثيل له من العربية بالخال بمعنى أخي الأم و"الخال" بمعنى لواء الجيش"، أما

التعدد المعنوي فيطلقونه عادة "على الحالات التي تتعدد فيها مدلولات الكلمة الواحدة". ^(٥)

ومن أمثله في الإنجليزية "Neck" التي تعني جزءا من الجسم، وجزءا من القميص أو من أي ثوب آخر.

وجزءا من الزجاج، وشقة ضيقة من الأرض، وربما انطبق هذا أيضاً على كلمة "رقبة" العربية التي

تطلق على أغلب المعاني السابقة بالإضافة إلى إطلاقها على المملوك. ^(٦)

(١) المنجد في اللغة والأعلام ص: ٨٣، والمزهر ١/٣٨١

(٢) المنجد في اللغة والأعلام ص: ١١٦

(٣) وصف اللغة العربية دلاليا محمد يونس علي ص: ٣٤٦

(4) Dictionary of Language and linguistics R.R.K Hatmann, F.E. Stork P.146

(٥) وصف اللغة العربية دلاليا محمد يونس علي ص: ٣٤٦

(٦) وصف اللغة العربية دلاليا محمد يونس علي ص: ٣٤٦

أنواع المشترك اللفظي عند المحدثين:

توجد عند لغويي الغرب الأنواع الأربعة للمشارك اللفظي وهي:

١. وجود معنى مركزي للفظ تدور حول عدة معاني فرعية أو هامشية.
٢. تعدد المعنى نتيجة لاستعمال اللفظ في مواقف مختلفة.
٣. دلالة الكلمة الواحدة على أكثر من معنى نتيجة لتطور في جانب المعنى.
٤. وجود كلمتين يدل كل منهما على معنى، وقد اتحدت صورة الكلمتين نتيجة تطور في جانب النطق.^(١)

النوع الأول: وجود معنى مركزي للفظ تدور حوله عدة معان فرعية أو هامشية:

قد ذكر ندا (Nida) في كتابه المشهور من التحليل التكويني للمعنى (Componential Analysis of Meanings) عن النوع الأول أن المعاني الفرعية أو الهامشية تتصل بالمعنى المركزي وبعضها عن طريق وجود عناصر مشتركة معينة وروابط من المكونات التشخيصية^(٢)، والمعنى عنده هو الذي يتصل بمعنى الكلمة إذا وردت منفردة مجردة عن السياق، وهو الذي يربط عادة المعاني الأخرى الهامشية، ومن الأمثلة التي ضربها لهذا النوعي الكلمتان الآتيتان:

(١) كلمة "Coat" في التعبيرات الثلاثة الآتية:

a) Bill put on his coat.

b) The dog has a thick coat of fur.

c) The house has a fresh coat of paint.

فمعنى كلمة "Coat" في كل عبارة ينتمي إلى مجموعة دلالية خاصة ففي رقم (a) ينتمي إلى مجموعة الجاكت - البلوفر - السويتر ... وفي رقم (b) إلى مجموعة: جلد - ريش - شعر ... وهكذا، واتصال كل معنى بمجموعة دلالية خاصة دليل على أنها تمثل ثلاثة معان دلالية متميزة. ولكن المعاني الثلاثة تتقاسم - في الحقيقة - عنصراً مشتركاً هو "التغطية" والمعنى الرئيس من بينها هو رقم (a) بدليل أنه المعنى المتصل بالوحدة المعجمية "Coat" حينما ترد في أقل سياق، أي مفردة، وهو أيضاً المعنى الذي يربط المعنيين الآخرين الفرعيين.

(١) علم الدلالة د/ أحمد مختار عمر ص: ١٦٢-١٦٣

(ب) كلمة "Paper" في التعبيرات الآتية:

- a) Royal Mills manufacture paper here.
 b) John bought a paper from the boy.
 c) Thompson read a paper to conference.
 d) Bill will paper his room.

وقد توصل إلى المعنى المركزي باللجوء إلى المعيار: كون الكلمة في انعزال تؤدي معنى كذا بالإضافة إلى معيار آخر هو صلاحية المعنى المركزي لشرح امتداد الملامح المشتركة، وبمذنب المعيارين قرر أن "Paper" في العبارة (a) هي المعنى المركزي أو الأساسي لأن شرح رقم (b) و (c) ... يمكن أن يفهم عن طريق (a)، وذلك أن تقول إن الصحيفة (الجريدة) مصنوعة من الورق، والمحاضرة أو البحث عادة ما تكون مكتوبة على ورقة مقدا. (١)

النوع الثاني: تعدد المعنى لاستعمال اللفظ في مواقف مختلفة:

هذا النوع قريب من النوع الأول، وقد ورد في تقسيم "أولمان" (Ullmann) للمشارك اللفظي، وسماه "تغيرات في الاستعمال" (shift in applications) (٢) أو "جوانب متعددة للمعنى الواحد". وقد ضرب مثلاً لذلك كلمة "Wall" (حائط) التي تتنوع مدلولاتها بحسب مادتها (حجر - طوب) ووظيفتها (حائط في منزل، أو بوابة ...) وبحسب خلفية المستعمل واهتمامه (بناء - عالم آثار - مؤرخ فنون...) ولكن هذه الظلال أو الاستعمالات المختلفة ينظر إليها على أنها مظاهر متلاصقة أو متقاربة لكل متحد متلاحم.

النوع الثالث: دلالة الكلمة الواحدة على أكثر من معنى نتيجة لتطور في جانب المعنى:

قد سمى اللغويون هذا النوع: البوليزيمي Polysemy ويمكن أن يسمى كذلك: تعدد المعنى نتيجة تطور في جانب المعنى أو كلمة واحدة معنى متعدد. وقد مثل "أولمان" لهذا النوع بكلمة Operation التي تعد كلمة واحدة في عرف متكلمي اللغة الإنجليزية مع أنها حين تسمع منعزلة عن السياق لا يعرف ما إذا كان المقصود بها عملية جراحية، أو عملية استراتيجية أو صفقة تجارية. (٣)

(1) Componential analysis of meanings
 (2) See: The principles of semantics

Nida
 S. Ullmann

P. 130-132
 P. 25

(٣) علم الدلالة د/ أحمد مختار عمر ص: ١٦٦ - ١٦٥

(٤) النوع الرابع: وجود أكثر من كلمة يدل كل منها على معنى:

هذا النوع يشير إلى وجود أكثر من كلمة يدل كل منها على معنى، وقد تصادف عن طريق التطور الصوتي أن أتحدث أصوات الكلمتين فيسميه اللغويون Homonymy، ويمكن أن يسمى كذلك: "تعدد المعنى نتيجة تطور في جانب اللفظ" أو "كلمات متعددة - معان متعددة" ويمكن التمثيل لهذا النوع بكلمات: "Sea" (بحر)، "To See" (يرى)، "See" (أبرشية - مقر الأسقف).

والمهم اتحاد نطق الكلمتين دون اعتبار لتطابق هجائهما أو اختلافه. ومن أمثله كذلك الصيغة "Sound" التي يمثلها. كما يقول أولمان - أربع كلمات على الأقل يعود كل منها إلى أصل مختلف ثم حدث تقارب نطقي بينها حتى اتحدت وتماثلت في الصيغة. فالكلمة "Sound" بمعنى صحيح البدن (Healthy) كلمة جرمانية قديمة. أما "Sound" بمعنى صوت فإنها ترجع إلى أصل فرنسي... وهكذا.

ويمكن التمثيل لهذا النوع من اللغة العربية بالفعلين: قال يقليل، قال يقول. حينما يستخدمان في الماضي أو بصيغة اسم الفاعل، وكذلك بالفعلين ضاع الشيء يضيع وضاع (المسك) يضيع، وكذلك باسم الفاعل من الفعلين سال وسأل. (١)

ويرى بعض الباحثين أن اللغة الإنجليزية تميلها إلى تقصير الكلمات الطويلة تخلق الكثير من كلمات المشترك اللفظي، ويمكن أن يمثل لذلك بكلمة "Fan" بمعنى مروحة وكلمة "Fan" في مثل قوله: "Foot ball fan" التي هي اختصار لكلمة "Fanatic". (٢) ويعترف أولمان بأن من الصعب في كثير من الأحيان الفصل بين النوعين الثاني والثالث، خصوصاً وأن المصدر الأساسي لخلق البوليزيمي هو تغير الاستعمال وكثيراً ما يتطور تغير الاستعمال ليصبح "بوليزيمي" وهو يضرب مثالا لذلك من اللغة الإنجليزية هو كلمة line في العبارات.

- Shipping line
- air line
- a straight line.

فهو ينظر إلى هذا على أنه من تغير الاستعمال ويعد من النوع المتطرف منه، أو على أنه من البوليزيمي ويعد من النوع الخفيف.

كذلك يعترف أولمان بصعوبة الفصل من النوعين الثالث والرابع، لأن بعض الكلمات يصعب الحكم عليه ما إذا كان في الأصل كلمة واحدة أو كلمتين. (٣)

(١) علم الدلالة د/ أحمد مختار عمر ص: ١٦٦-١٦٧

(٢) المصدر السابق، ص: ١٦٧

(٣) المصدر السابق، ص: ١٦٧-١٦٨

٢. علاقة الاشتمال أو التضمن (Hyponymy)

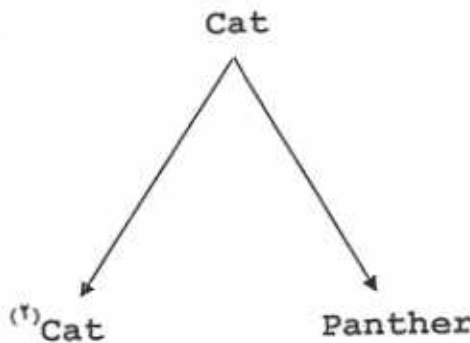
تعد هذه العلاقة من أهم العلاقات في نظرية المجال الدلالي، وقد أشار الدكتور أحمد قدور إلى أن الدارسين درجوا على تسمية هذه العلاقة بمسميات أخرى مثل:

- العموم والخصوص
- التضمن أو التضمنين
- الاحتواء

ويمكن القول بأن أكثر هذه التسميات شيوعاً، هو المصطلح الذي أطلقه "ليونز" (Lyons) على هذه العلاقة تحت اسم الاشتمال.^(١)

أما "هاورد جيكسن" (Howard Jackson) فأشار إلى هذا المصطلح جاء من اليونان ويتكون من جزئين "Hyp + nymy"، والاشتمال (Hyponymy) يعني علاقة التصنيف التدرجي بين دلالات المفردات فيما يشمل معنى الكلمة تحت معنى الكلمة الأخرى.

وأضاف "جيكسن": نلاحظ هذه العلاقة في التصنيف العلمي خاصة في علم الحياة (Biology) ومثال على ذلك أن كلمة "نمر" (Panther) تأتي تحت كلمة القطعة (Cat) لأنها تدخل في أسرة القطعة وفي الوقت نفسه كلمة القطعة cat جزء فرعي لهذه الأسرة. ومثل "جيكسن" هذه العلاقة ما يأتي:



(١) مبادئ اللسانيات د/ أحمد قدور، ص: ٣١٠

وعرف اللغويون المحدثون ظاهرة الاشتمال أو العموم: "الدال الذي يكون مدلوله عاما، لأنه يضم دلالات متعددة تنضوي تحته".^(١)

لقد سميت هذه العلاقة بالاشتمال لأنها تعني الاشتمال من طرف واحد ذلك أن الكلمة الشاملة (Super-Ordinate) هي كلمة تشمل عدة كلمات أخرى.

. واللغوي الأوربي "ديفيد كرسنال" عدَّ هذه العلاقة أقل انتشارا وقال في مقاله: "علم الدلالة" مفهوم الاشتمال أو الاندراج حيث يمكننا أن نقول هنا إن (x) هو نوع من (y) أي الأول (x) يندرج تحت الثاني، والمثال على ذلك أن الياسمين (Jasmine) هو من جنس الورد، وأن السيارة (Car) هي من جنس المركبات أو العربات، أضف إلى ذلك أنه يمكن لوحات دلالية عديدة، كل واحدة منها تشكل جنسا بعينه أن تنتمي إلى جنس أكبر".^(٢)

وعرف "بالمر" (Palmer) علاقة الاشتمال بقوله: "هناك كلمات تشير إلى فصيلة ذاتها، وهذا يصل بنا إلى فكرة "التضمن" (Inclusion) فمثلا الكلمتان "خزامي — وردة" تتضمنها كلمة "زهرة" والكلمتان "أسد — فيل" تتضمنها "الثدييات" أو ربما كلمة "الحيوان"، وبالمثل، فكلمة "القرمزي" تتضمنها كلمة "الأحمر" إذن فالتضمن هو مسألة عضوية في فصيلة^(٣) تعد علاقة الاشتمال أهم العلاقات في السيماتيك التركيبي والاشتمال يختلف عن الترادف في أنه تضمن من طرف واحد يكون (أ) مشتملا على (ب) حين يكون (ب) أعلى في التقسيم التصنيفي، مثل "فرس" الذي ينتمي إلى فصيلة أعلى "حيوان" وعلى هذا فمعنى "فرس" يتضمن معنى "الحيوان" واللفظ المتضمن في هذا التقسيم يسمى:

١. اللفظ الأعم (Hyper-anomy)
٢. الكلمة الرئيسية (Head Word)
٣. الكلمة الغطاء (Cover Word)
٤. اللكسيم الرئيسي (Arch lexeme)
٥. الكلمة المتضمنة (Super-Ordinate Word)

(١) ميادى اللسانيات د/ أحمد قدور ص: ٣١٠

(٢) مقال: "علم الدلالة" ديفيد كرسنال، ترجمة: مازن الوعر، ص: ٢٧٣ "مجلة علامات"

(٣) انظر: علم الدلالة إطار جديد بالمر، ترجمة د/ صوري إبراهيم، ص: ١١٨

• المصنف (Classifier) ^(١):

لاحظ ليونز أن في اللغة اليونانية الكلاسيكية حدا لاسم الجنس المتضمن يغطي مجموعة متنوعة من المهن والحرف مثل: "النجار، الطبيب، الزمار، مدير الدفة في السفينة، صانع الأحذية ... الخ" أما الإنجليزية فليس فيها شيء مثل هذا. إن أقرب حد ممكن هو: "الحرفي craftsman" لكن هذا لا يشمل الطبيب أو الزمار أو مدير الدفة. ^(٢)

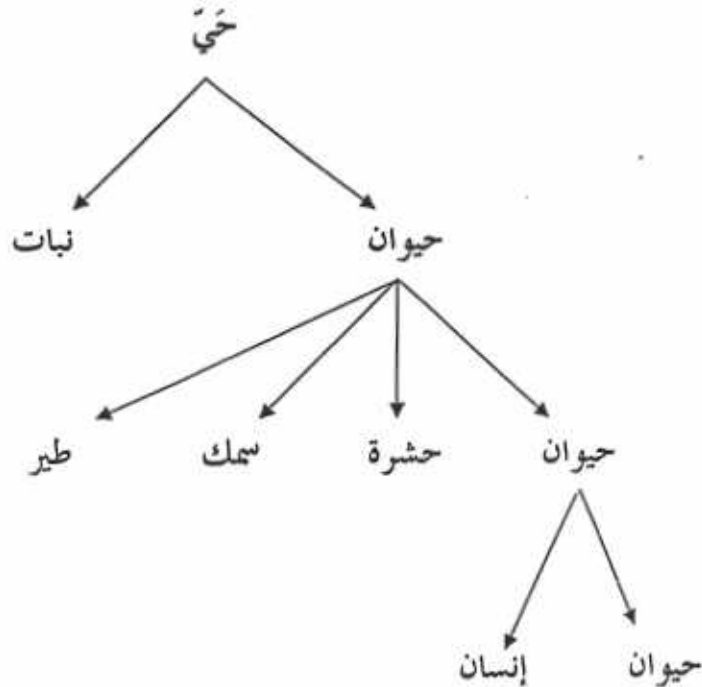
وقد يظهر الحد نفسه في أماكن عدة من التصنيف التدرجي (Hierarchy) ويمكن هذا بالطبع لو كان الحد من نوع البوليزيمي. فقد يكون في معنى من معانيه اسم جنس متضمن لمعنى آخر، فمثلاً حد "الحيوان" قد يستخدم:

١. في مقابل حد "النبات" فيشمل الطيور، والأسماك، والحشرات بالإضافة إلى الثدييات.

٢. بمعنى "الثدييات" لتفترق عن الطيور، والأسماك، والحشرات فتشمل كلا من الإنسان والبهائم.

٣. بمعنى "البهيمة" لتفترق عن "الإنسان". ^(٣)

فهي تقع ثلاث مرات في التصنيف التدرجي الطبيعة وقد تمثل هذه النقطة على النحو التالي:

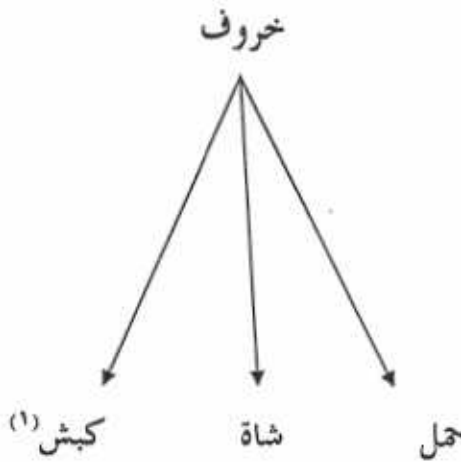
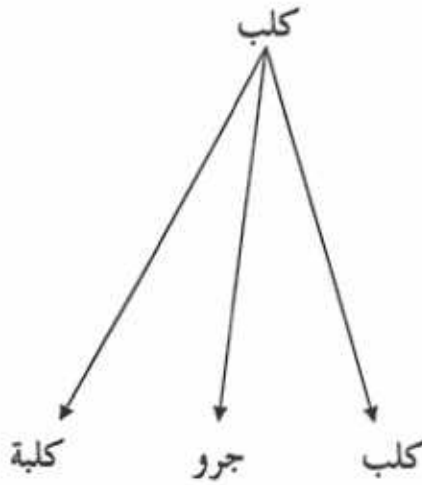


(١) علم الدلالة / د/ أحمد مختار عمر ص: ٩٩

(٢) علم الدلالة - إطار جديد بالمر ترجمة: د/ صوري إبراهيم سيد ص: ١١٨

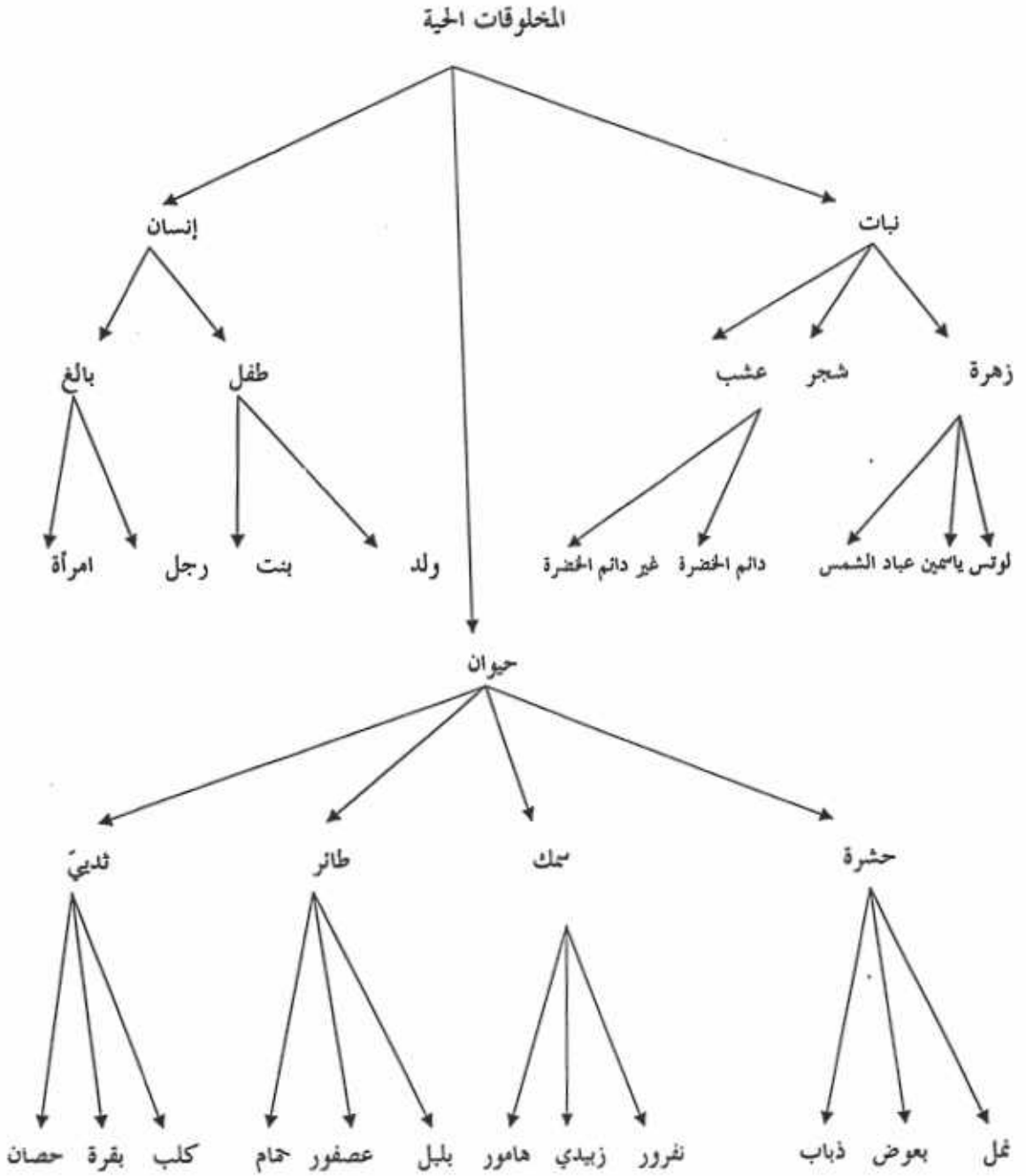
(٣) المرجع السابق: ص: ١١٩

وهناك موقف مماثل مع كلمة "كلب" وكلمة "خروف" تستخدم في الإشارة إلى مخلوقات من صنف معين، فهي اسم جنس متضمن "للشاة، والجمال، والكبش ... الخ". وهناك حدود مماثلة مثل كلمة "خنزير" فهي تطلق على الخنزيرة والخنزير الذكر و"الخنوص" وكلمة "حصان" التي تطلق على الفحل، والفرس، والمهر ... الخ" لكن الحد الدال على اسم الجنس المتضمن بالنسبة للكلاب هو "كلب"، رغم أن الكلب هو أيضاً فرع متضمن يختلف عن "الكلبة" ويمكننا أن نمثل كالاتي:



(١) علم الدلالة إطار جديد بالمر، ترجمة، د/ صبر إبراهيم السيد، ص: ١١٩-١٢٠

مثل الدكتور أحمد مختار علاقة الاشتمال على نحو أدق كالاتي: (١)



ومن الاشتمال نوع أطلق عليه اسم "الجزئيات المتداخلة (Overlapping Segments) ويعني ذلك مجموعة الألفاظ التي كل لفظ منها متضمن فيما بعده، مثل: ثانية — دقيقة — ساعة — يوم — أسبوع — شهر — سنة. (١)

يقول "بالمر": إن ظاهرة الاشتمال تتضمن العلاقة المنطقية للاستلزام (Entailment) وهذا تصوير أكثر دقة لعلاقة الاشتمال: بأن جملة تستلزم أخرى يعني القول بأن الجملة الأولى صحيحة، والثانية — من حيث الأسس المنطقية — صحيحة أيضاً. فالقول بأن هذه خزامي "يستلزم القول بأن "هذه زهرة" والقول بأن "هذا قرمزي" يستلزم القول بأن "هذا أحمر" لكن العكس ليس كذلك. (٢)

فعلاقة الاشتمال تعتبر إحدى العلاقات الأساسية في دراسة الكلمات من ناحية ووضعها في المجالات الدلالية من ناحية أخرى. (٣)

٣. علاقة الترادف (Synonymy)

الترادف من أهم العلاقات الدلالية وعلى هذا السبب تناول اللغويون قديماً وحديثاً هذه الظاهرة تناولاً وافياً حيث درسوا فيها اختلاف العلماء في وجود هذه الظاهرة في لغة ما ووصلوا إلى نتيجة أنها توجد هذه الظاهرة جزئياً أي وجود بعض الملامح الدلالية المشتركة بين كلمتين أو أكثر ولكن مع ذلك رفضوا بوجود المعنى التام بين الكلمتين أو أكثر إلا نادراً في بعض اللغات التي تحظو ظروف خاصة.

تعد علاقة الترادف من أكثر العلاقات الدلالية وقوعاً بين ألفاظ المجال الدلالي نظراً لتشابه و كثير من الملامح الدلالية تقاربها بين ألفاظ المجال الواحد مما يتيح لأفراد الجماعة اللغوية استخدام ألفاظ المجال الدلالي كمترادفات يحل بعضها مكان بعض.

قد من هذا الترادف: بأنه علاقة التشابه في المعنى، ومثل بالكلمات:

"Kingly" Royal- Regal (ملكي)

(١) علم الدلالة د/ أحمد مختار عمر، ص: ١٠٠

(٢) علم الدلالة إطار جديد بالمر، ترجمة د/ صبري إبراهيم، ص: ١٢١

(٣) التحليل الدلالي إجرائاته ومناهجه كريمة زكي حسام، ج ١، ص: ٣٠

وقال: "الواقع أن البحث في ظاهرة الترادف هي تموين لغوي بحث بشكل أو بآخر إلى حقل التعلم والتعليم، ولكن يجب أن نتذكر أن الوحدات الدلالية نادرا ما يكون لها المعنى نفسه"،^(١) وأضاف "ديفيد كرسنال" في مقالة "علم الدلالة" أن كل معنى في الحقل الدلالي الواحد يختلف عن المعنى الآخر أسلوبيًا وجغرافيًا وعاطفيًا.. الخ".^(٢)

ولم يغفل "كرسنال" عن ذكر أهمية السياق في تحديد ظاهرة الترادف حيث قال السياق الذي يحدد بالضبط تنوع المعنى واختلافه والدليل على ذلك أنه يمكن لوحدين دلالتين أن تكونا مترادفتين في جملة، ومختلفتين في جملة أخرى. إن الكلمتين: "التنوع" (Rang) و"الاختيار" (Selection) تعتبران مترادفتين في جملة مثل:

- ما أحسن هذا التنوع / الاختيار في الأثاث

What a nice range / selection of furnishing.

- ولكنها غير مترادفتين في جملة مثل:

- هناك سلسلة جبلية

There's the mountain range / *selection

* هناك اختيار جبلي.^(٣)

نظرا لهذا المقال نقدم تعريف الترادف الذي قدم لنا "هارود جيكسن" بأن كلمتين تسميان المترادفتين عندما تؤديان معنى واحد وهي علاقة تسمح بالتبادل بينهما في السياقات المختلفة دون تغيير في تلك دلالة الجملة.^(٤)

فهذا التعريف الذي مثلناه بمثال قبله قد يؤدي إلى إنكار وجود هذه الظاهرة أو على الأقل يرى أنها نادرة الوجود في لغة ما.

وربما هذا التعريف يطلق عليه الترادف المتشدد (Strict synonymy) ويقول "هارود جيكسن": عندما نتحدث عن الترادف فلا نفكر أبداً في الترادف المتشدد بل إنما نفكر في الكلمات المزدوجة يمكننا أن نستخدمها في السياقات الكثيرة دون اعتبار التبادل الكامل.^(٥)

(١) مقال: "علم الدلالة" ديفيد كرسنال، ترجمة مازن الوعر مجلة "علامات"، ص: ٢٨٢.

(٢) المرجع نفسه، ص: ٢٨٢-٢٨٣.

(٣) مقال: علم الدلالة ديفيد كرسنال، ترجمة وتعليق مازن الوعر، ص: ٢٨٣.

(4) Words and Their meanings Howard Jackson , P.65

(٥) المرجع نفسه والصفحة

ولهذا علينا أن نقدم التعريف العام لظاهرة الترادف الذي قدم لنا معاجم لغوية قبل أن ندرس موقف القدماء والمحدثين في هذه الظاهرة — فهو كالآتي:

- الترادف (Synonymy): هو تماثل المعاني لكلمتين أو أكثر في نفس اللغة. ^(١)
- الترادف: هو تساوي كلمة مع أخرى في معنى واحد أو أكثر مثل: السفينة بالنسبة للمركب. ^(٢)
- الترادف: الكلمة التي تتحد مع كلمة أخرى في المعنى مع اختلافهما في اللفظ، مثال: غلام — ولد — فتى. ^(٣)

فالترادف: هو علاقة اتفاق في الدلالة المركزية، ما بين اللفظتين في لغة واحدة، تسمح بالتبادل بينهما في أكثر السياقات دون تغيير في تلك الدلالة هذا مع الاعتراف بالاختلافات الزمنية، والأخرى الأسلوبية، يقول الدكتور أحمد مختار عمر:

"إذا أردنا بالترادف التطابق في المعنى الأساسي دون سائر المعاني، أو اكتفينا بإمكانية التبادل بين اللفظتين في بعض السياقات، أو نظرنا إلى اللفظتين في لغتين مختلفتين أو في أكثر من فترة زمنية واحدة، أو أكثر من بيئة لغوية واحدة، فالترادف موجود لا محالة". ^(٤)

شرح "بالم" ظاهرة الترادف قائلاً:

"تستخدم كلمة "الترادف" في معنى التماثل (Sameness) ، ومن الواضح أن كثيراً من مجموعات الكلمات - بالنسبة لمصنف المعجم — تحمل المعنى نفسه، فهي مترادفات، أو ترادف كل منها الأخرى. وأضاف بالمر بأن: الأمر الذي يسهل لها تعريف كلمة: مثل: مهرجان (Gala) بأنها "Festivity" أو كلمة مثل: السمينة (Mavis) بأنها "Thrush" رغم أن هناك استخداماً - على نطاق ضيق - لهذا المنهج حين تكون الكلمة غير معروفة بالنسبة للقارئ". وقال بالمر: إن المعجمات نادراً ما تعول على الترادف، لكنها تضيف تفصيلات وصفية، كي تنور القارئ".

(1) Dictionary of theoretical linguistic

(2) Dictionary of synonyms and antonyms Alegs 1st edition Good will Publication House New Delhi, P.3

(٣) معجم المصطلحات اللغوية والأدبية د/ عليه عزت عياد، ص: ١٤٠، الرياض دار المريخ، ط ١٤٠٤هـ

(٤) علم الدلالة د / أحمد مختار ، ص: ٢٣٠

عَدَّ "بالمِر" اللغة الانجليزية غنية بالمترادفات وهذا لسبب تاريخي هو أن مفرداتها أتت من مصدرين مختلفين من الانجلىو سكسونية من ناحية، ومن الفرنسية واللاتينية واليونانية من ناحية أخرى. (١)

الترادف عند القدماء:

الترادف من الظواهر اللغوية القديمة التي انتبه إليها العلماء واعترف بها معظم القدماء وشهدت لها النصوص. وكان للغيين العرب السبق في الوقوف عند ظاهرة الترادف بالتأليف والدرس لكنهم اختلفوا حول حقيقة وقوعه وقد اختلف اللغويون العرب القدماء اختلافا واسعا في إثبات هذه الظاهرة أو إنكار وجودها في اللغة العربية.

قسم الدكتور أحمد مختار عمر علماء العرب القدماء إلى فريقين.

أولاً: فريق أثبت وجود الظاهرة، واحتج لوجودها بأن جميع أهل اللغة إذا أرادوا أن يفسروا اللب قالوا: هو العقل. أو الجرح قالوا: هو الكسب، أو السكب قالوا: هو الصب. وهذا يدل على أن اللب والعقل عندهم سواء وكذلك الجرح والكسب والسكب والصب، وما أشبه ذلك. (٢)

ووضع الدكتور أحمد مختار عمر ذلك حيث قال: "وقريب منه ما نقله ابن فارس عن مشبي الترادف وهو قولهم: "لو كان كل لفظة معنى غير الأخرى لما أمكن يعبر عن شيء بغير عبارته، وذلك لأنها نقول في: "لا ريب فيه" لا شك فيه، فلو كان الريب في الشك لكانت العبارة خطأ". (٣)

ثانياً: هناك فريق آخر كان ينكر الترادف، وعلى رأسهم ثعلب، وأبو علي الفارسي، وابن فارس، وأبو هلال العسكري. يقول ابن فارس: "الاسم واحد هو السيف وما بعده من الألقاب صفات... إلخ، وكذلك الأفعال نحو: "مضى وذهب وانطلق"، و"قعد وجلس" و"رقد ونام وجمع.. فني كل منها ما ليس في سواها". (٤)

(١) علم الدلالة إطار جديد بالمِر، ص: ٩٢

(٢) انظر: علم الدلالة د/أحمد مختار عمر ص: ٢١٦

(٣) انظر: علم الدلالة د/أحمد مختار عمر، ص: ٢١٦

(٤) انظر: المرجع نفسه، ص: ٢١٨

تناول اللغويون العرب القدماء الترادف بالتعريفات المختلفة فأشار سيبويه في الكتاب إلى ظاهرة الترادف^(١)، كما أشار إليها ابن جني تحت اسم "تعادي الأمثلة وتلاقى المعاني"، ومثل لها بالخلقة والسجية والطبيعة والغريزة والسليقة.^(٢) وعرف الفخر الرازي الترادف بقوله: "هو الألفاظ المفردة الدالة على شيء واحد باعتبار واحد" قال واحترزنا بالإفراد عن الاسم والحد فليسا مترادفين، وبوحدة الاعتبار عن المتباينين كالسيف والصارم، فإنهما دلاً على شيء واحد لكن باعتبارين، أحدهما على الذات والآخر على الصفة.^(٣)

الترادف عند المحدثين الغربيين:

أما اللغويون المحدثون الغربيون فقد انصب خلافهم على ما يعرف بالترادف الكامل (Complete synonymy) أما ما عداه من أنواع الترادف الأخرى، فلم يختلفوا حول وقوعها لأنهم أقرروا بوقوعها.

أما الترادف التام فأغلبية اللغويين على انكار هذا النوع ومنهم بلومفيلد حيث يقول: "إننا ندعى أن كل كلمة من كلمات الترادف تؤدي معنى ثابتاً مختلفاً عن الأخرى. ومادامت الكلمات مختلفة صوتياً فلا بد أن تكون معانيها مختلفة كذلك وعلى هذا فنحن نرى أنه لا يوجد ترادف حقيقي".^(٤)

ويدعم هاريس (Harris) رأي "بلومفيلد" قائلاً: إنه في إطار اللغة الواحدة لا يوجد الترادف. فالاختلاف الصوتي لا بد أن يصحبه اختلاف في المعنى. فكل كلمة من الكلمات الآتية تختلف عن الأخرى في بعض ملامح المعنى الأساسية أو الإضافية

(٥) Speedy - rapid - swift - fast - quick

٧ ص	١ ج	سيبويه	(١) الكتاب
١١٨ ص:	٢ ج	ابن جني	(٢) الخصائص
٤٠٢ ص:	١ ج	السيوطي	(٣) المزهرة
٢٢٤ ص:		د/ أحمد مختار عمر	(٤) علم الدلالة
			(٥) المرجع نفسه، ص: ٢٢٤

ويقول "لهير" (Lehrer) : إذا اشترطنا التماثل التام بين المفردتين فلن يكون هناك مترادفات، ولكن قد يكون هناك عدد من المفردات المتشابهة إلى حد كبير في المعنى ويمكن تبادلها بصورة جزئية^(١).

والذي يؤيد هذه الأراء "جورج" (F.H. George) قال: إذا كانت كلمتان مترادفتين من جميع النواحي ما كان هناك سبب في وجود الكلمتين معاً^(٢) فنستنتج من هذه آراء اللغويين المحدثين أنه لا يوجد ترادف كامل في اللغة، فإذا اختلف لفظان صوتياً فلا بد أن يختلفا دلالياً. فاللفظان "Buy" و "Purchase" متقاربان دلالياً ولكنهما ليسا متطابقين ولذا لا يمكن تبادلها بصورة كاملة.

معظم اللغويون يعتقدون على الترادف الكامل مع شيء من التجوز فقال عنهم "لهير" (Lehrer) : هناك فريق يقول بوجود الترادف لأنه يكتفي بصحة تبادل اللفظين في معظم السياقات مثل: mama - mother والخلاف الأسلوبى بينهما لا يمنع ترادفها.^(٣)

• أنواع الترادف:

يرتبط الحديث عن الترادف وأنواعه بالحديث عن المعنى وأنواعه. ووجه ذلك الارتباط أن اتفاق المعنى بين المترادفات هو جزء من ماهية الترادف، وذلك يعني أن تحديد الترادف نوع من تحديد المعنى. فإذا قلنا إن المعنى هو المشار إليه أو المحال عليه وفقاً لنظرية الإشارة يترتب على ذلك منطقياً أن تكون الكلمتان المترادفتان هما اللتين تشيران أو تحيلان على شيء واحد. وإذا قلنا إن المعنى هو المفهوم فيلزم ألا يكون اللفظان مترادفين إلا إذا كان مفهوماً واحداً، ويخالف أصحاب الحقول المعجمية وغيرهم باعتبارهم الترادف جزءاً من المعنى، أي أن علاقة الترادف بين الكلمتين جزء من معناهما، وذلك يتلاءم مع تحديدهم لمعنى الكلمة بأنه مجموعة العلاقات الاستبدالية والائتلافية التي تربطها بسائر الكلمات الأخرى، والترادف - كما أشرنا - هو جزء من تلك العلاقات. ومهما يكن الأمر فإن تقسيم الترادف إلى أنواع مختلفة على نحو ملائم لاختلافات أنواع المعنى يسهل من الناحية المنهجية البحث فيه. ويكسبه شيئاً من الدقة والتحديد، ولذلك سنتناول موضوع الترادف بتقسيمه إلى الأنواع

(١) علم الدلالة د/ أحمد مختار عمر، ص: ٢٢٥

(٢) انظر المرجع نفسه، ص: ٢٢٥

(١) الآتية:

Referential Synonymy	١- الترادف الإشاري
Denotational Synonymy	٢- الترادف الإحالي
Cognitive Synonymy	٣- الترادف الإدراكي
Total Synonymy	٤- الترادف التام

١. الترادف الإشاري (Referential Synonymy) (٢)

ويقصد به اتفاق لفظين أو أكثر في المشار إليه، وبناء على ذلك لا يوصف اللفظان بالترادف الإشاري إلا إذا كان المشار إليه فيهما واحداً. ومن أمثله أسماء النبي - صلى الله عليه وسلم - كالمصطفى والمختار والبشير، فهي جميعها تشير إلى ذاته - عليه السلام. وبما أن الترادف الإشاري لا يتأني إلا بمراعاة السياق الثقافي فهو أشد التصاقاً بالبحث التخاطبي البراجماتي منه إلى البحث الدلالي. وبالرجوع إلى المثال السابق فإن المعنى اللغوي للكلمات الثلاث (المصطفى) و(المختار) و(البشير) أعم من أن يختص بالإشارة إلى سيدنا محمد - صلى الله عليه وسلم - ولكن تلك الكلمات لا تكون مترادفة إشارية إلا إذا استخدمت للإشارة إليه - صلى الله عليه وسلم - اعتماداً على علمنا واعتقادنا - بحكم كوننا مسلمين - أنه قد اصطفى واختير لتبليغ ما أمر به، وأنه بشر بالدين الإسلامي الحنيف، وأن هذه بعض الأسماء الملقب بها - عليه السلام - ومن أمثلة الترادف الإشاري أيضاً الترادف الواقع بين أسماء الله الحسنى، كالرحمن، والرحيم والملئك والقدوس والسلام ... الخ. (٣)

ومثلما يكون هذا النوع من الترادف في الألفاظ المفردة يكون كذلك في الألفاظ المركبة، كأن نعبر عن آدم - عليه السلام - بالتعبيرات الآتية:

- أول نبي على وجه الأرض	- أول إنسان خلق في الدنيا
- زوج حواء. (٤)	- الجسد الأول للبشرية

(١) وصف اللغة العربية دلاليًا محمد محمد يونس علي ص: ٣٦٩

(٢) المصدر السابق ص: ٣٦٩

(٣) وصف اللغة العربية دلاليًا محمد محمد يونس علي ص: ٣٧٠

(٤) المصدر السابق ص: ٣٧٠

وقد فطن بعض علماء التراث إلى الترادف الإشاري، وإن لم يعرف عندهم بهذا الاسم. فأطلقوا على الألفاظ المترادفة إشارياً بأنها مترادفة في الذات ومتباينة في الصفات، ورأى بعضهم أن يكون هذا النوع قسماً من أقسام الترادف، وسماه المتكافئة قال: "وأسماء الله تعالى وأسماء رسوله - صلى الله عليه وسلم - من هذا النوع. فإنك إذا قلت: إن الله غفور رحيم قدير. تطلقها دالة على الموصوف بهذه الصفات. (١)

٢. الترادف الإحالي (Denotational synonymy)

وهو اتفاق لفظين أو أكثر في الحال عليه، ومن أمثلته: الأسد والليث والغضنفر التي تحيل جميعها على ذلك الحيوان المعروف، وكذلك نحو مسيحي ونصراني اللذين يحيلان على من يدين بالمسيحية. والفرق بين الترادف الإشاري والترادف الإحالي مترتب على الفرق بين الإشارة والإحالة فبينما تكون الألفاظ المترادفة إشارياً ذات دلالة خاصة مرتبطة بسياق معين ومقيدة بذلك السياق، فإن الألفاظ المترادفة إحالياً ذات دلالة عامة مطردة، وليست مقيدة بسياق معين.

ومما هو جدير بالذكر هنا أن الترادف الإحالي لا يمكن الاعتماد عليه وحده في الحكم على الكلمات بأنها مترادفة ترادفاً حقيقياً، أو لا، وذلك لأن كثيراً من الكلمات تحيل على شيء واحد ولكننا نضطر في كثير من الأحيان إلى استخدام إحداها دون غيرها للتعبير بدقة عما نريد التعبير عنه، أو لأنها الكلمة الوحيدة من بين مرادفها الإحالية الملائمة لهذا الاستخدام ومن ذلك مثلاً الكلمتان (والد) و(أبت). فالأولى تستخدم في المواقف الرسمية، وعند غياب الأب عادة. والثانية خاصة بالنداء ومع ذلك فإن الاختيار بينها ليس محكوماً بالمرجع الذي تحيل عليه، بل إن ذلك راجع إلى عوامل أخرى "كشخصية" المتكلم وحضور أبيه أو غيابه، ومشاعره نحو أبيه، ورسمية الموقف". (٢)

٣. الترادف الإدراكي (Cognitive Synonymy)

وهو اتفاق لفظين أو أكثر في تعبيرهما عن المعنى الإدراكي بصرف النظر عن الاختلافات العاطفية أو التأثيرية (Effective) بينهما. نحو فم وثغر، وعنق وجيد، ويقابل هذا النوع من الترادف. الترادف العاطفي الذي يقتضي أن تكون اللفظتان المترادفتان مشتركتين في إيهامهما العاطفية، وإمكاناتهما التأثيرية. علاوة على اتفاقهما في المعنى الإدراكي. ويبدو أن الترادف العاطفي نادر

(١) انظر المنهر في علوم اللغة وأنواعها السيوطي ج ١ ص ٤٠٥

(٢) وصف اللغة العربية دلاليًا محمد محمد بونس علي ص: ٣٧٠-٣٧١

الوجود في اللغة إذ ليس من السهل العثور على كلمتين أو أكثر متفقين في معناهما المركزي (أو الإدراكي) مع خلوهما من الظلال العاطفية. أو تساوي تلك الظلال فيهما. ولكن مع ذلك لا يعد أن نجد في الكلمات العلمية والاصطلاحية كلمتين أو أكثر تتفقان في المعنى الإدراكي وتخلوان من الإيحاءات العاطفية. (١)

ويذكر ليونز (Lyons) أن "التفريق بين الترادف الإدراكي والترادف غير الإدراكي (Non-Cognitive Synonymy) موسوم بطرق مختلفة من قبل مؤلفين مختلفين، ولكن في كل الحالات فإن الترادف الإدراكي هو المعرف أولاً إذ لا أحد على الإطلاق يتحدث عن الكلمات من حيث كونها مترادفة عاطفياً ولكنها ليست مترادفة إدراكياً. (٢)

٤. الترادف التام (Total Synonymy)

يتوقف وجود هذا النوع من الترادف - حسب رأي أولمان - على وجود اشتراطين. أولهما: قابلية التغير في جميع السياقات.

ثانيهما: التطابق في كلا المضمونين الإدراكي والعاطفي.

وبناء على فإن الكلمات التي يمكن أن توصف بأنها مترادفة إنما هي تلك التي يمكن أن تستبدل إحداها بالأخرى في أي سياق دون تغيير طفيف في المضمون الإدراكي أو المضمون العاطفي. (٣)

ويعكس الاشتراط الأول الزعم القائل بأن الكلمات لا تكون مترادفة على الإطلاق في أي سياق ما لم يمكن أن تحل (ويكون لها نفس المعنى) في جميع السياقات. (٤) ويبدو أن القول بتوقف ترادف كلمتين أو أكثر في سياق واحد على قابلية حلول كل منهما محل الآخر في جميع السياقات مع اتحاد المعنى ناشئ عن الاعتقاد بأن معنى الكلمة يتأثر بسياقاتها وهو ما يؤدي إلى القول بأن اختلاف السياقات بين كلمة وأخرى يفضي إلى اختلاف في المعنى بين هاتين الكلمتين.

وأما الاشتراط الثاني فهو مرتبط أشد الارتباط بمدى أهمية المضمون العاطفي للكلمات وعلاقته بمعناها، فإذا استقر في أذهاننا أن إيحاءات الكلمة وظلالها العاطفية من مشمولات المعنى الكامل

(١) وصف اللغة العربية دلاليًا محمد محمد بونس علي ص: ٣٧١

(2) Introduction to theoretical linguistics Lyons, P.449

(٣) المصدر السابق : ص: ٤٤٧-٤٤٨

(٤) وصف اللغة العربية دلاليًا محمد محمد بونس علي ص: ٣٧٢

للكلمة. ومما تحمله العلامات اللغوية عند إرادة المتكلم بلوغ كنه مراده في استخدامه اللغة، فإن النتيجة المنطقية لذلك أن يكون هذا الاشتراط مقبولا ولا شك أن اعتبار المضمون العاطفي من محتويات العلامة اللغوية أو إخراجها منها متوقف على ما إذا كنا نعد التأثير في الآخرين والتعبير عن المشاعر الشخصية من وظائف اللغة أو لا. (١)

وقد حاول "جون ليونز" أن يفرق بين الترادف الكامل (Complete Synonymy) والترادف التام (Total Synonymy) بإفراد الأول منهما لما تحقق فيه الاشتراط الثاني من الاشتراطتين السابقتين، وإطلاق الثاني على المترادفات التي يتحقق فيها الاشتراط الأول بصرف النظر عما إذا كان الترادف بينهما كاملا، أو لا. (٢)

قد تحدثنا عن الترادف التام أما الترادف الكامل فاختلف فيه اللغويون المعاصرين فأغلبية اللغويين على إنكار هذا النوع كما يتبين من النصوص الآتية:

١- يقول بلومفيلد (BloomField) : إننا ندعي أن كل كلمة من كلمات الترادف تؤدي معنى ثابتا مختلفا عن الأخرى. وما دامت الكلمات مختلفة صوتيا فلا بد أن تكون معانيها مختلفة كذلك وعلى هذا فنحن - في اختصار - نرى أنه لا يوجد ترادف حقيقي (٣) ويقول هاريس (Harris) موضحا رأي "بلومفيلد": "إنه في إطار اللغة الواحدة يوجد ترادف. فالاختلاف الصوتي لا بد أن يصحبه اختلاف في المعنى. فكل كلمة من الكلمات الآتية تختلف عن الأخرى في بعض ملامح المعنى الأساسية أو الإضافية. (٤)

Speedy - rapid - swift - fast - quick

٢- ويقول جورج (F.H. George) : "إذا كانت كلمتان مترادفتين من جميع النواحي ما كان هناك سبب في وجود الكلمتين معا". (٥)

٣- ويقول مؤلفا Foundation of Linguistics: "يقول اللغويون المحدثون إنه لا يوجد مترادف كامل في اللغة. فإذا اختلف لفظان صوتيا فلا بد أن يختلفا دلاليا. فاللفظان purchase, buy متقاربان دلاليا ولكنهما ليسا متطابقين ولذا لا يمكن تبادلهما بصورة كاملة. (٦)

(١) وصف اللغة العربية دلاليا محمد محمد يونس علي ص: ٣٧٢

(2) Introduction to Thoretical Linguistics P. 449
 (3) Language P.145
 (4) Synonymy P.6-7
 (5) Sementics P.110
 (6) Foundation of linguistics P.181

- ٤- ويقول "Lehrer": "إذا اشترطنا التماثل التام بين المفردتين فلن يكون هناك مترادفات. ولكن قد يكون هناك عدد من المفردات المتشابهة إلى حد كبير في المعنى، ويمكن تبادلها بصورة جزئية." (١)
- ٥- ويقول "Goodman": "لا يوجد لفظان يمكن أن يحل أحدهما محل الآخر دون تغيير الدلالة الحقيقية وعلى هذا فلو ادعينا ترادف كلمتين فإن عدم إمكانية تبادلها (Interreplaceability) في بعض السياقات يمكن أن يقدم الدليل على أن الكلمتين لا تحملان نفس المعنى." (٢)
- وينقل عنه Lappin قوله: "إذا اشترطنا في الترادف أن أي تعبيرين مترادفين يكونان قابلين للتبادل في كل السياقات... فمن السهل إثبات أنه لا يوجد تعبيران في أي لغة يمكن أن يكون مترادفين." (٣)
- ٦- ويقول "Stork": "كل الكلمات تملك تأثيراً عاطفياً، كما تملك تأثيراً إشارياً، ولهذا فمن المستحيل أن نجد مترادفات كاملة." (٤)

ولكن هناك قلة قليلة منهم تسمح بوجود الترادف الكامل، إما مع تضيق شديد، أو مع شيء من التجوز، أو شروط خاصة.

أولاً: فمن الذين يسمحون الترادف الكامل مع تضيق شديد منهم "أولمان" Ullmann الذي يقول: إنه يكاد يكون بديهياً أن الترادف الكامل غير موجود، أو نادر الحدوث جداً. إنه ترف لا يمكن للغة أن تقدمه بسهولة. و فقط تلك الكلمات التي يمكن أن تحل إحداها محل الأخرى في أي سياق من غير فرق على الإطلاق - تلك الكلمات فقط هي التي يمكن أن تعد مترادفه." (٥)

ويقول: إذا ما وقع هذا الترادف التام فالعادة أن يكون ذلك لفترة قصيرة محدودة. حيث إن الغموض الذي يعتري المدلول، والألوان أو الظلال المعنوية ذات الصبغة العاطفية أو الانفعالية التي تحيط بهذا المدلول لا تلبث أن تعمل على تحطيمه وتقويض أركانه. وكذلك سرعان ما تظهر بالتدرج فروق معنوية دقيقة بين الألفاظ المترادفة بحيث يصبح كل لفظ منها مناسباً وملائماً للتعبير عن جانب واحد فقط من الجوانب المختلفة للمدلول الواحد.

ثانياً: فمن الذين يعتقدون على الترادف الكامل مع شيء من التجوز فقال عنهم "خريسر" "Lehrer":

- (١) علم الدلالة د/ أحمد مختار عمر ص: ٢٢٥
- (2) On Likeness of Meanings N. Goodman P. 73
- (٣) علم الدلالة د/ أحمد مختار عمر ص: ٢٢٥
- (4) Learning about linguistics P. 118
- (5) The principles of Semantics P 108-109
- (٦) علم الدلالة د/ أحمد مختار عمر ص: ٢٢٦

"هناك فريق يقول بوجود الترادف لأنه يكتفي بصحة تبادل اللفظين في معظم السياقات مثل: mama, mother والخلاف الأسلوبي بينهما لا يمنع ترادفها. (١)

ثالثاً: ومن النوع الثالث د/ إبراهيم أنيس الذي اشترط لتحقيق الترادف:

أ. اتحاد العصر: ولذا فهو لا يوافق مَنْ نظروا إلى كل عصور اللغة نظرة واحدة. ويرى أن مرور

الزمن قد يخلق فروقا بين الألفاظ، كما قد يؤدي إلى تناسي هذه الفروق.

فمن نوع الأول: "الكرسي" و"العرش" اللذان استعملا مترادفين في القرآن الكريم. وقد

اختلف معناهما الآن. ومن الثاني: "المهند" و"المشرقي" و"اليمني". فقد كان يلحظ في كل

منها معنى لا يلحظ في الأخرى. فالمهند: مصنوع في الهند، وهو صلب رقيق ذو شكل معين

و"المشرقي" صنع في دمشق، ومن نوع سميك ومستقيم. و"اليمني" ... بمرور الزمن استعمل

الثلاثة بمعنى السيف الجيد وكفى.

ب. اتحاد البيئة اللغوية: أي أن تكون الكلمتان تنتميان إلى لهجة واحدة أو مجموعة منسجمة من

اللهجات ولا يصح أن نلتبس الترادف. كما فعل الأقدمون - من لهجات العرب المتباينة

حين عدوا الجزيرة العربية كلها بيئة واحدة. (٢)

ج. الاتفاق في المعنى بين الكلمتين اتفاقاً تاماً: على الأقل في ذهن الكثرة الغالبة لأفراد البيئة

الواحدة. وليس الحكم في ذلك الأدباء ذوي الخيال الخصب وإنما جمهور الناسي

ومتوسطهم.

د. اختلاف الصورة اللفظية للكلمتين: بحيث لا تكون إحداها نتيجة تطور صوتي عن الأخرى.

فليس من الترادف "أز" و"هز" ولا "أصر" و"هصر"، ولا "كبح" و"كبح". ومن أمثلة

الترادف التي حققت الشروط عنده: "آثر" و"فضل" - "حضر" و"جاء" - "بعث"

و"أرسل" إلخ، والاستعمال القرآني يشهد بذلك. (٣)

• "آثر" و "فضل":

فقد قال تعالى: "قَالُوا تَاللَّهِ لَقَدْ آثَرَكَ اللَّهُ عَلَيْنَا" (١)

و "وَأَنِّي فَضَّلْتُكُمْ عَلَى الْعَالَمِينَ" (٢)

• "حضر" و "جاء":

قال تعالى: "إِذَا حَضَرَ أَحَدَهُمُ الْمَوْتُ" (٣)

"إِذَا جَاءَ أَحَدَكُمْ الْمَوْتُ" (٤)

• "بعث" و "أرسل":

قال تعالى: "لَقَدْ مَنَّ اللَّهُ عَلَى الْمُؤْمِنِينَ إِذْ بَعَثَ فِيهِمْ رَسُولًا مِّنْ أَنفُسِهِمْ" (٥)

"فَأَرْسَلْنَا فِيهِمْ رَسُولًا مِّنْهُمْ أَنِ اعْبُدُوا اللَّهَ" (٦)

قال د/ أحمد مختار عن هذه الآراء مقدما رأيه: "يتبين مما سبق أننا إذا أردنا بالترادف التطابق التام الذي يسمح بالتبادل بين اللفظين في جميع السياقات دون أن يوجد فرق بين اللفظين في جميع أشكال المعنى -الأساسي والإضافي والأسلوبي والنفسي والإيحائي- ونظرنا إلى اللفظين في داخل اللغة الواحدة، وفي مستوى لغوي واحد، وخلال فترة زمنية واحدة وبين أبناء الجماعة اللغوية الواحدة. فالترادف غير موجود على الإطلاق" (٧)

• وجود الترادف التطابق في المعنى الأساسي فقط.

سمح د/ أحمد مختار عمر وجود الترادف التطابق في المعنى الأساسي فقط قائلا: "أما إذا أردنا

بالترادف التطابق في المعنى الأساسي دون سائر المعاني. أو اكتفينا بإمكانية التبادل بين اللفظين في

(١) يوسف: ٩١

(٢) البقرة: ١٢٢

(٣) النساء: ١٨

(٤) الأنعام: ٦١

(٥) آل عمران: ١٦٤

(٦) المؤمنون: ٣٢

(٧) علم الدلالة د/ أحمد مختار عمر ص: ٢٢٧-٢٢٨

بعض السياقات، أو نظرنا إلى اللفظين في لغتين مختلفين أو في أكثر من فترة زمنية واحدة. أو أكثر من بيئة لغوية واحدة فالترادف موجود لا محالة. (١)

ومثل د/ أحمد مختار هذا النوع من الترادف بكلمتين: "وصل وجاء" اللتين تنتظمان مع كلمات مثل: القطار - محمد - الخطاب - ولكنها تستقلان في سياقات أخرى.

فنحن نقول: وصل من سفره (ولا نقول جاء)

ونقول: جاء الربيع (ولا نقول وصل)

كما يمكن التمثيل بكلمتين "Strong" و "Powerful" اللتين تردان مع كلمة "Argument"، ولكن الأولى تأتي مع كلمة "Tea" مثلاً والثانية مع كلمة "Car" مثلاً. (٢)

وإضافة على ذلك يمكن أن يتحقق الترادف بالنسبة للكلمات التي تبدو متقاربة جداً ويعجز الشخص عن تحديد الفروق بينها. ويكثر هذا حين لا يكون أحد اللفظين ضمن الكلمات المستخدمة في مفردات الشخص. وأمثلة ذلك من اللغة العربية.

- يشب مع يقفز

- يجري مع يعدو

- مضى مع منير

- عالي مع مرتفع

كما يمكن أن يمثل بالكلمات الأربعة: عام - سنة - حول - حجة، وكلها وردت في القرآن الكريم بمعنى واحد. وتخبط اللغويون والمفسرون في التماس الفروق بينها دون جدوي.

ويمكن أن يتحقق الترادف كذلك عند أصحاب النظرية التحليلية الذين يعرفونه بأنه اشتراك اللفظين في مجموع الصفات التمييزية الأساسية، لأن ما عدا مكونات المعنى الأساسي لا تعد من الصفات التمييزية الأساسية، ولذا تستبعد عن التحليل. فالمكونات الأساسية لكلمة "أب" هي مكونات "والد" و"داد" (Dad) وغيرهما.

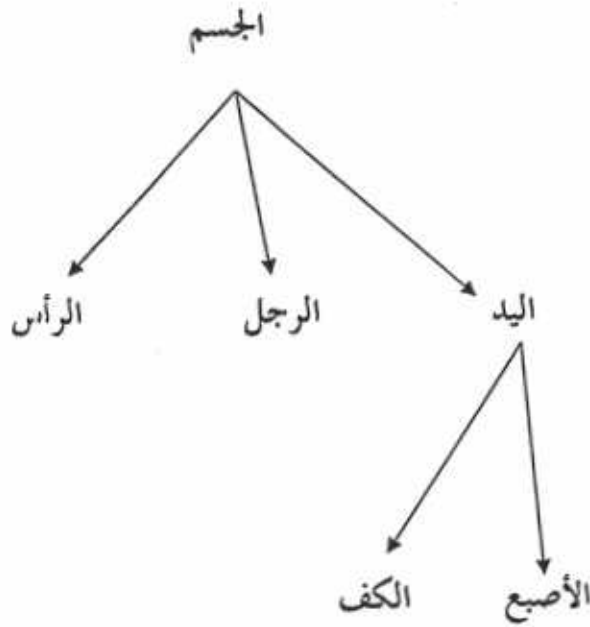
ولا ننسى أخيراً أن كثيراً من الكلمات الاشتقاقية فيها، وهي ذات طبيعة معتمة - على حد تعبير أولمان - ولذا فهي تخلو - أو تكاد تخلو - من أي معان إضافية أو إيحائية. ومثل هذا يسهل التبادل بينها في الموقع الواحد دون حرج. ذلك مثل: كلمات: وراء وخلف - قدام وأمام - غرفة

(١) علم الدلالة د/ أحمد مختار عمر ص: ٢٣٠

وحجرة - ساحة وفنا... إلخ. (١)

٤. علاقة الجزء بالكل (Part-Whole Relation)

هي علاقة من العلاقات الدلالية يبني عليها الحقل الدلالي الرئيسي والحقول الدلالية الفرعية، فمثلاً عندما نتحدث عن مجال الجسم فنوضحه كالآتي:



فالأصبع جزء من اليد واليد جزء من الجسم، فيدور في أذهاننا سؤال إذا كانت علاقة الأصبع باليد تعبر بعلاقة الجزء بالكل فكيف نعر علاقة الاشتمال في الحقل الدلالي الواحد؟ فنقول في علاقة الجزء بالكل كما عبرناها علاقة اليد بالجسم فاليد جزء من الجسم وليس نوع منه أما علاقة الاشتمال والتضمن فالإنسان نوع من الحيوان وليس جزء منه. (٢)

فهذه العلاقة عبارة عن "نوع من العلاقة بين كلمتين من حيث الدلالة إذ تشير إحدهما إلى جزء مما تشير إليه الأخرى، مثل: الرأس - الجسم. (٣)

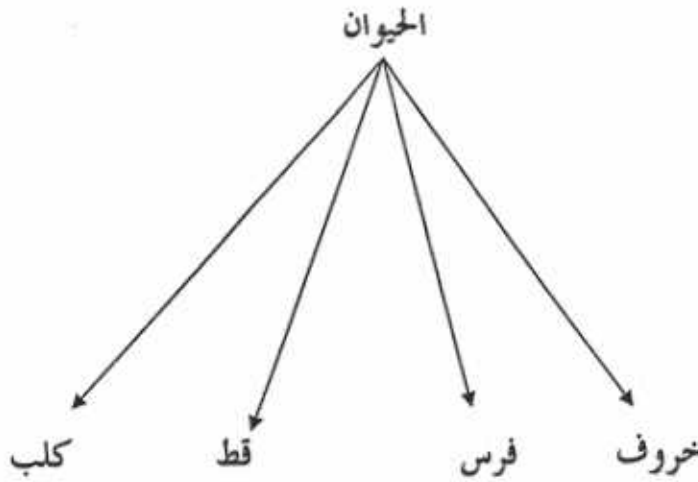
(١) علم الدلالة د/ أحمد مختار عمر ص: ٢٣٠-٢٣١

(٢) انظر: المصدر نفسه، ص: ١٠١

٥. علاقة التنافر (Incompatibility)

تدخل علاقة التنافر -أيضاً- في العلاقات الدلالية داخل الحقل الدلالي، فهي علاقة مرتبطة بفكرة النفي ويتحقق داخل الحقل الدلالي إذا كان (أ) لا يشتمل على (ب)، و(ب) لا يشتمل على (أ).

وعبر الدكتور أحمد مختار عمر عنها بأنها عدم التضمن من طرفين، وذلك مثل العلاقة بين خروف وفرس، وقط وكلب في مجال الحقل الدلالي: "الحيوان" وعبر بهذا الشكل الآتي: (١)



ومثل العلاقة بين الألوان سوى الأسود والأبيض، كالعلاقة بين الأزرق والأصفر. عرّف "ديفيد كرسنال" في مقاله: "علم الدلالة" حيث قال: "يقع تحت هذا النوع من العلاقات الاستبدالية مجموعات من الوحدات الدلالية المجمعة والتي هي أعضاء في المقولة الدلالية نفسها، فعلى سبيل المثال فإن الأحمر، والأخضر ... الخ وحدات دلالية متنافرة تقع كلها ضمن جنسا للون فليس بإمكاننا أن نقول: إنني أفكر بلون واحد هو الأخضر / الأحمر وأضاف كرسنال: "فإن الوحدات الدلالية أحمر

(١) علم الدلالة د / أحمد مختار عمر، ص: ١٠٦

ليست متنافرة مع وحدات دلالية أخرى مثل: "مدور" في الوقت نفسه، وهذا بالطبع لا يعد تنافراً^(١).

وقد اختلط بعض اللغويين المحدثين التنافر بالتضاد بعلّة التقارب بينهما فميز أحد اللغويين المحدثين بينه وبين التضاد العكسي والتضاد العمودي : هو تضاد ثنائي، أي تضاد بين كلمتين، أما التنافر فهو تضاد غير ثنائي لأنه ينشأ هنا ليس بين كلمتين بل بين عدة كلمات في مجموعة واحدة، مثل أيام الأسبوع أو شهور السنة، وفي بعض الحالات ينشأ بين آلاف الكلمات في المجموعة الواحدة، مثل أنواع الخضار أو أنواع الفواكه أو أنواع الحيوانات^(٢).

وشرح "بالم" علاقة التنافر بأيام الأسبوع فقال: "فأيام الأسبوع وشهور السنة تشكل مجموعات من الحدود المتنافرة، لأننا لا نستطيع أن نقول: "هذا الشهر هو نوفمبر، وهو أيضاً مارس"^(٣).

فعلاقة التنافر ليست هي علاقة الاشتمال بأن تُضمن الوحدة الدلالية بوحدّة دلالية أخرى لأنها كل الوحدات توضح على المستوى الواحد في المجموعات المتنافرة وكذلك ليست هي علاقة التضاد لأن التضاد هو الذي يشتمل على الوحدات الثنائية فالتنافر قد يشتمل بمجموعات دلالية آلاف الكلمات ولكن مع ذلك علاقة التنافر تلعب دوراً مهماً داخل الحقل الدلالي.

علاقة التضاد (Antonymy)

التضاد من أهم العلاقات الدلالية التي تتحقق داخل الحقل الدلالي الواحد حيث شرح علماء اللغة المحدثين بأنه: "تناقض أو تباين في المعنى بين كلمة وأخرى"^(٤).
لقد تناول علماء العرب القدماء ظاهرة التضاد تحت مصطلح "الأضداد" ولكن لا تعني هذه الظاهرة بما قدم علماء اللغة المحدثون من وجود لفظين يختلفان نطقاً ويتضادان معني؛ كالتصير في

(١) مقال "علم الدلالة" ديفيد كرسنال ترجمة مازن الوعر، ص: ٢٧٤-٢٧٥

(٢) انظر: علم الدلالة (علم المعنى) الخولي، ص: ١٢٦

(٣) علم الدلالة - إطار جديد بالم، ص: ١١٤

(4) See: A Dictionary of Synonyms and Antonyms Ahigs (B.A) Good will publication book Newdelhi, P.3

مقابل الطويل والجميل في مقابل القبيح، فلم تلق هذه القضية اهتمام اللغويين العرب، ولم يخصصوها بتأليف مستقل، ولكن عقدت لها بعض كتب الأدب فصولاً، مثلما فعل صاحب الألفاظ الكتابية^(١). إنما اهتم القدماء "الأضداد" بمفهومها القديم وهو اللفظ المستعمل في معنيين متضادين فيقصد بالتضاد في اصطلاح اللغويين العرب قديماً: "الألفاظ التي تنصرف إلى معنيين متضادين" أو هي الكلمات التي لكل منهما معنيان متضادان أو ما عرفه أحد اللغويين بأنه: "اشتمال دلالة الكلمة الواحدة على المعنى وضده"^(٢).

وهذه الظاهرة التي تناول العرب القدماء كتبها الوجود في كل اللغات: ومن ذلك ما ذكره أولمان في كتابه المترجم: "دور الكلمة في اللغة" أثناء حديثه عن تعدد المعنى: "من المعروف أن المعاني المتضادة للكلمة الواحدة قد تعيش جنباً إلى جنب لقرون طويلة بدون إحداث أي إزعاج أو مضايقة، فالكلمة اللاتينية "Altus" مثلاً: قد يكون معناها: "مرتفع" أو منخفض"^(٣).

وهذه الظاهرة التي أشار إليه أولمان أو ما تناول العرب القدماء قد تسمى في علم الدلالة بالمشارك اللفظي أو تعدد المعنى، فالاهتمام الذي لاقته هذه الظاهرة من اللغويين المحدثين كان ضئيلاً بمقابل ما قدمه اللغويون العرب القدماء فألفوا كتب كثيرة وقاموا بتحليلات تفصيلية.

فهذه الظاهرة لا تدخل في العلاقات الدلالية التي تنتمي إلى الحقل الدلالي، وذلك لأنها لا وجود لها بين الألفاظ التي تنتمي إلى مجال واحد، لأن الكلمات المنتمية إلى مجالات مختلفة سوف تعامل على أنها كلمات منفصلة، فلا تُدخَل دراستنا هذه في مناقشة القدماء في ظاهرة "الأضداد" بل إنما نكتفي بما قدمه لنا علماء اللغة المحدثون تحت مصطلح التضاد "Antonymy" الذي هو من أهم العلاقات الدلالية تنتمي إلى الحقل الدلالي الواحد.

شرح "بالم" ظاهرة التضاد في كتابه "علم الدلالة — إطار جديد — قال: "يستخدم مصطلح "تضاد" في الدلالة على "عكس المعنى" فالكلمات المقابلة (Opposite) هي "Antonyms" وغالباً ما يظن أن التضاد عكس الترادف، لكن وضع الاثنين مختلف تماماً، فاللغات ليست بها حاجة واقعية إلى

(١) انظر: الأضداد في اللغة آل ياسين، ص: ٩٩

(٢) انظر: المصدر نفسه، ص: ٩٩

(٣) علم الدلالة د/ أحمد مختار ص: ١٩١

المترادفات الحقيقية، ومثلما ما رأينا من المشكوك فيه وجود أي مترادفات حقيقية. لكن التضاد ملمح مطرد وطبعي للغاية للغة ويمكن تحديده بدقة تامة. (١)

يقول "دفيد كرسنال": "يمثل هذا النوع العلاقات الضدية (العكسية) المعنى وقد كان الباحثون يظنون أن مثل هذا النوع ينتمي إلى ما يسمى بـ "الترادف" ولكن الحقيقة غير ذلك. وليس هناك مترادفات حقيقية في الواقع ولكن هناك أنواع عديدة من التضاد". (٢)

ففي هذه الظاهرة الخاصة الأساسية لكلمتين بينهما تضاد أنهما تشتركان في ملمح دلالي واحد وهناك ملمح دلالي لا تشتركان فيه يكون موجودا بإحدهما وغير موجود بالآخرى، ومعنى ذلك إذا أن السمات الدلالية يمكن أن تُفسر لنا ظاهرة التضاد أيضاً فإذا اختلفت السمات الدلالية بين كلمتين أو أكثر تنتمي إلى حقل دلالي واحد فهذا يثبت أنهما في علاقة التضاد.

• أنواع التضاد

هناك أنواع متعددة من التضاد ذكرها د/ أحمد مختار في كتابه علم الدلالة كالاتي:

١. التضاد غير المتدرج أو التضاد الحاد (Ungradeable gradeable Antonymy)

مثل: ميت - حي، ومتزوج - أعزب، ذكر - أنثى وهذه المتضادات تقسم عالم الكلام بحسم دون الاعتراف بدرجات أقل أو أكثر، ونفي أحد عضوي التقابل يعني الاعتراف بالآخر. فإذا قلنا إن فلانا غير متزوج يعني الاعتراف بأنه أعزب. ولهذا لا يمكن وصف أمثال هذه المتضادات بأوصاف مثل: "جدا" أو "قليلاً" أو "إلى حد ما" وهذا النوع قريب من النقيض عند المناطقة، ويتفق مع قولهم إن النقيضين لا يجتمعان ولا يرتفعان، أو إنهما لا يمكن أن يصدقا معا أو يكذبا معا. (٣)

٢. التضاد المتدرج (Gradable Antonymy)

هذا النوع من التضاد ويمكن أن يقع بين لهائيتين لمعيار متدرج أو بين أزواج من المتضادات الداخلية. وإنكار أحد عضوي التقابل لا يعني الاعتراف بالعضو الآخر ويحمل هذا النوع نفس الاسم عند المناطقة (التضاد) ويصفونه بأن الحدين فيه لا يستفدان كل عالم المقال. ولذا فإنهما قد يكذبان

(١) علم الدلالة - إطار جديد بالمر ترجمة وتعليق د/ صبري إبراهيم ، ص: ١٢٢

(٢) مقال: "علم الدلالة" ديفيد كرسنال ترجمة مأزق الوعر، ص: ٢٧٤

(٣) علم الدلالة د/ أحمد مختار ص: ١٠٢

معاً، بمعنى أن شيئاً قد لا ينطبق عليه أحدهما. إذ بينهما وسط.

فقولنا: "الحساء ليس ساخناً" لا يعني الاعتراف بأنه بارد. وهذا النوع من التضاد نسبي، فمثلاً قولنا: "الحساء ساخن" يعني أنه ساخن بالنسبة لدرجة الحرارة المعينة للحساء. أو للسوائل ككحل، أو للسوائل المقدمة مع وجبة. وهذا يختلف عن قولنا: "الماء ساخن" وكذلك قولنا: "الجو حار" يختلف معناه إذا قيل في لندن عنه في القاهرة عنه في الكويت. ويختلف معناه إذ قيل في الصيف عنه في الشتاء.^(١)

ويمكن وضع التضاد المتدرج على مقياس متدرج يشمل إلى جانب التضاد المتطرف أزواجاً من التضادات الداخلية فمثلاً التضاد بين: "الجو حار" و"الجو بارد" يمكن أن يوضع بينه في منطقة وسط عبارات مثل: الجو دافئ. الجو مائل للبرودة. اللتين تمثلان تضاداً داخلياً.^(٢) ومثل هذا النوع من التضاد المتدرج يمكن وضع مقياس للحرارة يتضمن تضادات متدرجة على النحو التالي:

غال ← حار ← دافئ ← معتدل ← مائل للبرودة ← بارد ← قارس ← متجمد
فالتضاد الخارج أو المتطرف بين غال و متجمد.

وهناك تضادات داخلية بين حار وقارس وبين دافئ وبارد وبين معتدل ومائل للبرودة.^(٣)

٣. العكس (Converseness)

هناك نوع من التضاد اسمه العكس (Opposite) أو (Converseness)، وهو علاقة بين أزواج من الكلمات مثل: باع - اشترى، و زوج - زوجة.

فلو قلنا: "إن محمداً باع منزلاً لعلّي"، فيعني هذا أن علياً اشترى منزلاً من محمد

ولو قلنا: "محمد زوج فاطمة"، فهذا يعني أن فاطمة زوجة محمد

ولو قلنا: "محمد والد علي"، فإنه يعني أن علياً ولد محمد.... وهكذا.^(٤)

ويطلق المناطق على هذه العلاقة اسم التضاييف، والتضاييفان عندهم هما اللذان لا يتصور

(1) Theory of Meanings Vol. I P. 15

(2) Theory of Meanings Vol. I P. 28

(٣) المصدر السابق: ٢٧٩/١

(٤) المصدر السابق: نفس الجزء والصفحة

أحدهما، ولا يوجد بدون الآخر. ^(١)

٤. التضاد الإتجاهي (Directional Opposite)

ذكر "ليونز" (Lyons) من التضاد نوعاً سماه "التضاد الإتجاهي" ومثاله العلاقة بين كلمات مثل:

أعلى - أسفل ويصل - يغادر ويأتي - يذهب

فكلها يجمعها حركة في أحد إتجاهين متضادين بالنسبة لمكان ما، وإن كان الأول يمثل حركة

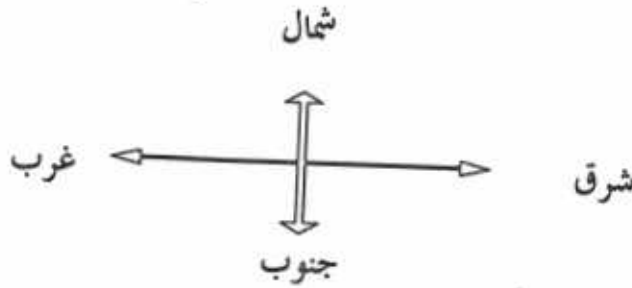
في إتجاه رأسي. والآخر يمثلان حركة في الإتجاه أفقي. ^(٢)

٥. التضاد العمودي (Orthogonal Opposite) والتضاد التقابلي/الامتدادي (Antipodal Opposite)

ميّز "ليونز" (Lyons) بين ما سماه التضادات العمودية والتضادات التقابلية الامتدادية. فالأول مثل

الشمال بالنسبة للشرق والغرب، حيث يقع عمودياً عليهما. والثاني مثل الشمال بالنسبة للجنوب،

والشرق بالنسبة للغرب كما يبدو من الرسم التالي: ^(٣)



وأكثر الأضداد الموجودة في كثير من اللغات غير مرتبطة اشتقاقياً مثل:

حسن × سيء

جميل × قبيح

عال × منخفض

ولكن كذلك يوجد المرتبط اشتقاقياً مثل:

والد - ولد

زوج - زوجة

(١) علم الدلالة د/ أحمد مختار عمر ص: ١٠٣

(٢) المصدر السابق: ص: ١٠٣-١٠٤

(٣) المصدر السابق: ص: ١٠٤

أخ - أخت

ومثال الأول من الإنجليزية:

bad	-	good
Ugly	-	beautiful,
Low	-	high

ومثال الثاني:

unmarried	-	married
informal	-	formal

ومن الممكن أن يجتمع النوعان كما في المثال: "متزوج" التي ضدها "أعزب" أو غير متزوج " و married

التي ضدها Unmarried أو single.^(١)



المبحث الثالث

نظرية التحليل التكويني

◆ مفهوم النظرية

◆ الملامح الدلالية

◆ الخطوات الإجرائية لتحديد العناصر التكوينية

المبحث الثالث: نظرية التحليل التكويني

مفهوم النظرية

ظهرت هذه النظرية على يد الأنثروبولوجيين الذين استلهموها من علم وظيفة الأصوات (Phonology) الذي يهتم بتحديد السمات النطقية اللغوية عندما قاموا بتحليل كلمات القرابة (Kinship) في لغات متعددة ومن ثم أصبحت هذه النظرية تمثل أحدث الاتجاهات الرئيسية في دراسة دلالات الكلمات.^(١)

وقد جاء في "دائرة المعارف اللغوية" (The Linguistic Encyclopedia) بأن قدم "جيرالد كاذ" (Jerrold Katz) و"جيرري فودر" (Jerry Foder) هذه النظرية لأول مرة في تحديد دلالات الكلمات في مقالتهما المشورة المنشور عام ١٩٦٣م، ثم أدخلت عليها تعديلات متنوعة فيما بعد.

فنظرية التحليل التكويني هي نظرية مستقلة تهتم بتعريف وتحديد دلالات الألفاظ، وتستفيد من الحقول الدلالية، وفي انطلاق تحديد دلالات كل لفظة من ألفاظ الحقل حيث إن تصنيف اللفظة ضمن الحقول ركيزة أساسية في تحديد دلالتها، لأن الكلمة تتحدد دلالتها ببحثها مع أقرب الكلمات إليها في إطار مجموعة دلالية وحدة، وتوحيد المجموعة الدلالية، وتصنيفها هو جوهر عمل نظرية المجالات. والتحليل التكويني يساعدنا في تحليل الكلمة التي لها كلمات مترابطة أخرى في الحقل الدلالي الواحد لكي تجنبنا الوقوع في الأخطاء الدلالية أثناء الترجمة.^(٢)

ويقول أصحاب هذه النظرية: "إن معنى الكلمة يتحدد بمجموع الملامح الدلالية التي تحملها الكلمة"، وعَدَّ "ليونز" (J. Lyons) "نظرية التحليل التكويني مكتملة لنظرية المجال الدلالي وامتدادا لها".^(٣)

ويذكر بعض اللغويين المحدثين أن هذه النظرية هي آلة التفرقة بين الكلمات متقاربة الدلالة.^(٤)

(١) انظر: التحليل الدلالي إجراءاته ومناهجه، ص: ١٠٣

(2) Componential Analysis and the Study of Meaning word H. Good Enough, P.185

(٣) انظر: العربية وعلم اللغة الحديث د/ محمد داؤد ، ص: ٢٠٣

(4) The linguistic Encyclopedia P.397

ويرى أصحاب هذه النظرية بأنها تخدم "نظرية الحقول الدلالية ببيان صفات ألفاظ الحقل لتوضيح معانيها حيث يبدأ عمل هذه النظرية عقب الانتهاء من تحديد الحقول الدلالية وحشد الكلمات داخل كل حقل؛ فلكي يتبين معنى كل كلمة، وعلاقة كل منها بالأخرى يقوم الباحث باستخلاص أهم الملامح التي تجمع كلمات الحقل من ناحية، وتمييز بين أفرادها من ناحية أخرى.^(١)

ويأتي دور نظرية التحليل التكويني بعد ما يتم تحديد المجالات الدلالية وذلك لتمييز الدقيق بين المعاني داخل المجال الواحد فمن خلال استخدامنا هذا التحليل الدلالي يملئنا بسهولة أن نكشف الفجوات الدلالية (Semantic Gaps).

فالواقع أن هذا التحليل الدلالي يصبح أكثر أهمية كلما كانت الوحدات الدلالية (Lexemes) أكثر تعقيداً.

نظرية التحليل التكويني أو مكونات التحليل التجزئي ترى أن المعنى هو مجموعة من العناصر التكوينية أو النوعيات المعنوية أو المكونات الدلالية.

وقال ليونز في كتابه "Semantics" إن من الممكن قبول نظرية الحقول دون التحليل التكويني والعكس، فمن الممكن القول إن مجموعات صغيرة معينة من الكلمات تشكل حقلاً، وتملك علاقات متنوعة بينها دون أن نسير بالتحليل إلى مرحلة تحديد العناصر التكوينية لكل كلمة، وأضاف ليونز أن من الممكن أن يقوم المرء بتحليل الكلمة إلى عناصرها التكوينية دون الاعتراف بفكرة المعجمي أو بأي دور تلعبه.^(٢)

ينطلق أصحاب هذه النظرية من أن معنى الكلمة هو معنى مجموعة من المكونات الدلالية التي يشار إلى الموجود منها بعلامة الإيجاب (+) والغائب بعلامة السلب (-) وإمكانية الموجود والغائب بعلامة مزدوجة (+).

(١) انظر: علم الدلالة د/ أحمد مختار عمر، ص: ١٢١

الملامح الدلالية:

الملاح الدلالية هي التي تقوم بتحليل معنى الكلمة الواحدة داخل الحقول الدلالية فهناك ملامح دلالية عامة أو أساسية، وهناك ملامح دلالية خاصة أو ثانوية تستخدم في التفريق بين الكلمات في المجال الدلالي الواحد، وتظهر الفروق بين معاني الكلمات المترادفة ، فالملامح هي أساس عمل نظرية التحليل التكويني ؛ لأن معنى الكلمة يتحدد بمجموع الملامح الدلالية التي تحملها.

هذه الملامح الدلالية لها تسميات أخرى مثل المكونات الدلالية أو مكونات التحليل أو المحددات الدلالية واللغوي الأوربي "هاورد جيكسن" (Howard Jackson) قسم مكونات التحليل إلى قسمين رئيسين:

(أ) قسم يخدم تمييز مجموعة الكلمات الواحدة تشترك دلاليا من مجموعة الكلمات الأخرى.

(ب) قسم يخدم تمييز معاني الكلمات داخل مجموعة الكلمات الواحدة.

فالنوع الأول قد يسمى -بعض الأحيان- المكون المشترك (Common Component) والثاني يسمى المكون التشخيصي (Diagnostic Component) فعلى سبيل المثال معاني الكلمات لـ "رجل - امرأة - ولد - بنت" لها سمة دلالية مشتركة هي: الإنسان أما الذكر والأنثى فهما سمتان تشخيصيتان. (١)

لكن أول من قدّم هذه النظرية هما "Jerry Fodor" و "Jerrold Katz" لأول مرة في تحديد دلالات الكلمات في مقالهما المشهورة:

"The Structure of a semantic theory"

فحددا لها ثلاثة أنواع من العناصر أو المكونات لهذا التحليل حيث قدما مقالا لكلمة "Bachelor" التي تعطيها المعاجم المعاني الآتية:

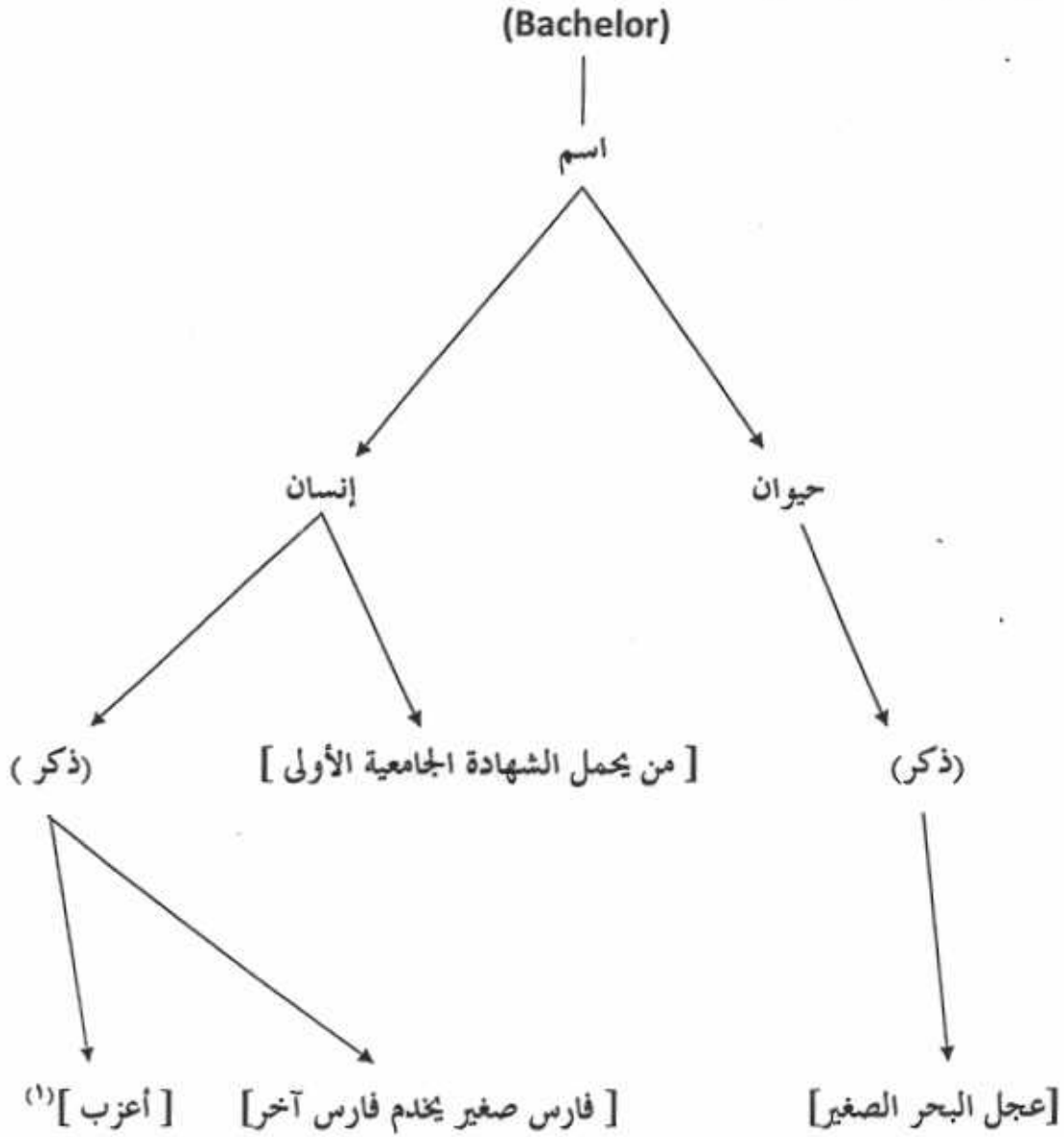
١. فارس صغير يخدم تحت فارس آخر.

٢. حامل الشهادة الجامعية الأولى.

٣. الرجل الأعزب.

٤. عجل البحر الصغير المكسو بالفرو دون أنثاه أثناء فصل التزواج.

وقدما في الرسم الشجري التالي:



فأشار إلى ثلاثة أنواع من العناصر أو المكونات التالية:

(١) المحدد النحوي (Grammatical Marker) وهو ما كان خارج الأقواس "اسم"، وقد اعتبره عنصراً غير أساسياً.

- (٢) المحدد الدلالي (Semantic Marker): وهو ما كان موضوعا بين قوسين هلالين، وهو عنصر عام يمكن أن يوجد في أماكن أخرى من المعجم، لأنه عنصر عام يشترك بين لكيسمات (Lexemes) تنتمي إلى حقول معجمية مختلفة. (١)
- (٣) المميز (Distinguisher) وهو ما كان موضوعا بين قوسين معقوفين، وهو عنصر خاص بمعنى معين، ويقع دائما في آخر السلسلة، ولا يوجد في أماكن أخرى من المعجم. (٢)

• الخطوات الإجرائية لتحديد العناصر التكوينية:

قدم الدكتور أحمد مختار عمر أربع خطوات أساسية لهذا التحليل داخل الحقل المعجمي وهي كالاتية:

- (١) أول خطوة يتخذها الباحث هي استخلاص مجموعة من المعاني (بصورة مبدئية) تبدو الصلة القوية بحيث تشكل مجالا دلاليا خاصا نتيجة تقاسمها عناصر تكوينية مشتركة. ومثال ذلك كلمات: أب — أم — ابن — بنت — أخت — أخ — عم... إلخ، فكلها تتقاسم قابلية التطبيق على الكائن البشري، وتتعلق بالشخص الذي يتصل بآخر إما عن طريق الدم أو المصاهرة.

- (٢) ويعقب ذلك تقرير الملامح التي تستخدم لتحديد المحتويات التي نستعمل للتمييز، وهي بالنسبة للكلمات السابقة ستكون ملامح: الجنس، والجيل والانحدار المباشر وقرابة الدم أو المصاهرة.

- (٣) ويلي ذلك تحديد المكونات التشخيصية لكل معنى على حدة حتى نقدر على القول بأن معنى "الأب" يتميز بتملكه للملامح أو المكونات كذا وكذا... إلخ.

- (٤) وأخيراً توضع الملامح في شكل شجري أو في شكل جدول كما سبق في تحليل كلمة Bachelor. (٣)

(١) انظر: علم الدلالة د/أحمد مختار عمر ص: ١١٦

(٢) انظر: المصدر نفسه: ص: ١١٥-١١٦

(٣) انظر: المصدر نفسه: ص: ١٢٢-١٢٣

الفصل الثاني

الفصل الثاني: المجالات الدلالية من حيث دلالاتها العربية

وفيه أحد عشر مبحثاً:

المبحث الأول: مجال الدين

المبحث الثاني: مجال اللغة والأدب

المبحث الثالث: مجال العلاقات

المبحث الرابع: مجال الأحداث

المبحث الخامس: مجال المجتمع

المبحث السادس: مجال الحرب والأمن

المبحث السابع: مجال الطب

المبحث الثامن: مجال الموجودات

المبحث التاسع: مجال الجسد

المبحث العاشر: مجال السياسة

المبحث الحادي عشر: مجال التعليم والتربية

يأتي هذا الفصل في ضوء ما قدمناه عن نظرية الحقول الدلالية ، ويدرسها دراسة تطبيقية من خلال المادة المجموعة ومن المستحسن قبل تقديم المجالات الدلالية للألفاظ العربية المستعملة في الأردنية أن نبين المنهج الذي سنسير عليه في هذا الفصل.

ناقش الفصل الأول نظرية الحقول الدلالية عند الغربيين المعاصرين، وعند العرب القدماء، وتوصلت الدراسة السابقة إلى أن لكل منهما دورا هاما في تقديم نظرية الحقول الدلالية وتطورها. ولاحظنا أن العرب قد طبقوها بفكرهم اللغوي المبتكر دون أن يفكروا في مصطلحاتها وتفصيلاتها، أما الغربيون في العصر الحديث فأسسوا النظرية الأساسية من جديد دون أن ينظروا إلى محاولات العرب ، فقدموا لنا المصطلحات والنظرية والأمثلة التطبيقية في ضوء لغاتهم، فلا نصغر دور أحدهما أمام الآخر.

أما دوري أنا في هذا البحث كدارس لنظرية الحقول الدلالية فإنني سوف أقدم هذه النظرية بصفة عامة وتطبيقها على الألفاظ العربية المستعملة في الأردنية بصفة خاصة.

ومن ثم فأول خطوة أخذتها من الناحية التطبيقية: هي جمع الكلمات العربية من النصوص الأردنية المتداولة أي من اللغة الأردنية الحية المستعملة في هذه الأيام. وتشتمل مجموعة هذه النصوص على أنواع مختلفة من الموضوعات. مثلاً: من مجموع هذه النصوص نجد فيها: موضوعات الطب، والدين، والعلوم، واللغة، والسياسة... الخ كما جمعت كلمات من الكتب ذات الموضوعات الاجتماعية، والكتب التي تتناول موضوعات أخرى متفرقة.

واخترت الألفاظ التي جمعتها في هذه المرحلة مما يشتمل على كلمة مفردة غير مركبة وأعني بذلك أنني تركت الكلمات العربية المستعملة في الأردنية مما يتكون من جزء عربي وجزء غير عربي ومثال ذلك كلمة "عمدگی" فالجزء الأول "عمد" كلمة عربية أصلها "عمدة" و"گی" اتصلت بها من اللغة الفارسية. فمثل هذه الألفاظ لم أركز عليها لأنها لم تحفظ بوصفها كلمة عربية خالصة وإنما أصبحت كلمة أردية ومثل هذه الكلمات ليس لها حصر في اللغة.

أما الألفاظ المفردة التي جمعتها فقد وصل عددها إلى ما يقارب ثلاثة آلاف (٣٠٠٠) كلمة كنموذج حي، ولا أدعى أنني جمعت كل الألفاظ العربية المستعملة في الأردنية بل هي نموذج للدراسة والتحليل.

والخطوة الثانية بعد جمع هذه الألفاظ. أنني حاولت أن أصنفها حسب الدلالات إلى المجالات الرئيسية ثم الفرعية إلى الفرعية المجالات الأكثر تفرعاً.

أما منهج التصنيف فهو ليس على نحو ما اقترح معجم "Greek New Testament" الذي يقوم على الأقسام الأربعة الرئيسية التالية:

١. الموجودات (Entities)

٢. الأحداث (Events)

٣. المجردات (Abstracts)

٤. العلاقات (Relations)

بل يقوم على تصنيف خاص بهذا البحث بحسب المادة المجموعة ولذلك صفتها تصنيفاً قائماً على حسب الموضوعات التي تغطيها المادة المجموعة كالدين، والطب، والسياسة، إلى غير ذلك. والسبب في ذلك أنه قد يصح تصنيف الكلمات إلى المجالات الأربعة الرئيسية السابقة في كل لغة بذاتها، أي مع كلمات هذه اللغة أو تلك ثم إلى المجالات الفرعية في داخل كل مجال عام ونبحث عن الفروق الدلالية بين الكلمات في كل مجال فرعي واحد ترتبط كلماته بعلاقات دلالية خاصة ثم تحليلها تحليلاً تكوينياً؛ يصلح هذا كله بالنسبة لمجموع الكلمات في داخل كل لغة على حدة، ولكن صلب الموضوع في هذا البحث يجبرنا ألا نسير على هذا المنهج لأن هذا البحث يقوم بدراسة الألفاظ العربية التي تم اقتراضها واستعمالها في اللغة الأردنية حيث نركز على تغيير المجال للكلمة أثناء انتقالها من العربية إلى الأردنية، وقد عثرت على أحد عشر حقلاً دلالياً، ودرست كل مجال دلالي في مبحث مستقل كالآتي:

المبحث الأول: مجال الدين

المبحث الثاني: مجال اللغة والأدب

المبحث الثالث: مجال العلاقات

المبحث الرابع: مجال الأحداث

المبحث الخامس: مجال المجتمع

المبحث السادس: مجال الحرب والأمن

المبحث السابع: مجال الطب

المبحث الثامن: مجال الموجودات

المبحث التاسع: مجال الجسد

المبحث العاشر: مجال السياسة

المبحث الحادي عشر: مجال التعليم والتربية

◆ الكلمات التي تتعلق بمجال الدين بصفة عامة

◆ المجالات الفرعية لمجال الدين

◆ تقديم الكلمات في المجالات الفرعية

◆ علاقات دلالية داخل مجال الدين

◆ التحليل التكويني

المبحث الأول: مجال الدين

يعالج هذا المبحث الألفاظ العربية المستعملة في الأردية مما يندرج تحت مجال الدين. ونعني بهذا أنما كلها كلمات تستعمل بدلالتهما في التعاملات الدينية كلها. وقد جمعت أكثر من مائة كلمة من كلمات هذا المجال، وصنفتها إلى المجالات الفرعية حسب دلالاتها ثم يأتي بعد ذلك دراسة العلاقات الدلالية بين كلمات هذا المجال والتحليل التكويني لكلمات مجال فرعي واحد على سبيل التمثيل لتوضيح الفروق الدلالية الدقيقة بين كلمات المجال الفرعي.

فمجال الدين - حيث نلاحظ - هو مجال قد أخذت اللغة الأردية فيه كلمات كثيرة من اللغة العربية والسبب في ذلك أن اللغة الأردية تطورت في أحضان اللغة السنسكريتية واللغات الأخرى التي تعبر عن ديانات وعقائد بعيدة عن الدين الإسلامي الذي يدين به الباكستانيون مستعملوا اللغة الأردية ولذلك فإن اللغة العربية كلغة الإسلام والرسول - صلى الله عليه وسلم - لعبت دورا هاما في اختيار الألفاظ الدينية للأردية وذلك أن مسلمي الهند لم يجدوا كلمات سنسكريتية أو كلمات من اللغات الأخرى مقابل هذه الكلمات التي تتعلق بدينهم مثل: الحج والعمرة والزكوة إلى غير ذلك فأخذوها مباشرة من العربية وأدخلوها إلى لغتهم الأردية.

الكلمات التي تتعلق بمجال الدين بصفة عامة

أئمة - اباحية - أبرار - إثم - اجتهاد - أجل - إجماع - أحبار - إحرار - أحكام - آخرة - أخلاق - آدم - أذان - أذكار - أرواح - استخارة - استسقاء - استغفار - استنجاء - إسلام - إطاعة - اعتكاف - افتاء - افطار - اقتداء - إلحاد - إله - آلهة - إلهي - إمام - أمانة - أمين - أوقاف - آية - إثارة - إيفاء - إيمان - باطل - باطن - بدعة - بركة - بسملة - بشر - بشري - بعث - بعثة - تبرك - تحريم - تحيات - تدفين - تراويح - ترتيب - تسبيح - تشريق - تشهد - تصوف - تعزية - تعوذ - تفاسير - تقوى - تكبير - تكبير - تكفير - تلاوة - تلبية - تمسخر - تمجد - تهلل - همة - تواب - توبة - توحيد - توكل - تيمم - ثناء - ثواب - جائز - جزاء - جزية - جن - جنابة - جنازة - جنة - جهاد

جهنم - حاج - حج - حجة - حديث - حرام - حرص - حرم - حشر - حفظ - حق -
 حقوق - حكم - حلال - حلف - حمد - حور - - حيا - حياة - خائن - خاشع -
 خالق - خبث - ختنة - خسوف - خشوع - خضوع - خطبة - خلود - خيانة - خير -
 دعا - دعوة - دلائل - دليل - دنيا - دية - دين - ذاكر - ذكر - ذبيح - ذميمة - ذنب -
 ذنوب - رانسخ - رازق - راضيرافع - راهب - ربا - رب - رحيم - رحمة - رسول - رضاء -
 ركعة - ركوع - روح - زاني - زاهد - زكوة - زنا - سامع - سبيل - سجدة - سعادة -
 سهو - سورة - شاتم - شارح - شافع - شاعر - شر - شرف - شرافة - شرعي - شرك -
 شروح - شقاوة - شقي - شهادة - شهيد - شيخ - شيطان - شيوخ - صائم - صائب -
 صابر - صادق - صالح - صحابة - صحابي - صحاح - صحيفة - صداقة - صدقات -
 صدقة - صراط - صلاة - صلوات - صليب - صواب - صوم - طاعة - طاغي - ظاهر -
 - طلاق - طهارة - طواف - ظاهر - عابد - عاصي - عافية - عاقبة - عالم - عبادة -
 عبرة - عدالة - عدة - عدل - عدم - عذاب - عرش - عشاء - عقاب - عقيدة - علماء -
 عمرة - عيادة - عيد - غازي - غافر - غزوة - غنيمة - غوث - غيبة - فاسق - فتاوى -
 - فتوى - فدية - فرائض - فرض - فرقان - فريضة - فضائل - فضل - فضيلة - فطر -
 فطرة - فطرانة - فقه - فقهاء - فقهي - فقيه - فلاح - فضيحة - فواحش - قادر - قانع -
 قاهر - قبر - قبله - قتال - قدرة - قدسي - قذف - قرآن - قسم - قضا - قيامة -
 كائنات - كافر - كبائر - كبير - كذاب - كرامة - كسوف - كشف - كفارة - كفن -
 كلام - كلمة - لعنة - لوح - لغو - مؤمن - مؤمنين - مباح - مبارك - مبعوث - مبعوض -
 مبلغ - متدين - متقي - متوكل - متوفي - متكبر - مرید - مطيع - مجاهد - مجدد - محدث -
 مذهب - محاسبة - محشر - مخلوق - مذاهب - مذهب - مساجد - مسجد - مستحب -
 مسلم - مبسلمين - مسنون - مشائخ - مشرك - مشفق - مصحف - مصلح - معبود -
 معتكف - معتوب - معجزة - معروف - معصوم - معصية - مغفرة - مفتي - مقتدي -
 مقدس - مكلف - ملائكة - ملتزم - ملة - ملعون - مناظرة - منافق - منكر - موت - موجب -
 ميراث - ميقات - ناصح - نبوة - نبى - نبس - نجاسة - نجوسة - نصارى - نصراني -
 نفاق - نفل - نكاح - نواقض - هادي - هجرة - هداية - واجب - وارث - واعظ -
 وراثه - وسوسة - وصية - وضوء - يتيم - يهود

لمجالات الفرعية لمجال الدين:

بعد تصنيف الألفاظ العربية إلى مجالات دلالية رئيسية وجمع الكلمات الدالة على مجال دين نلتفت إلى تصنيفها إلى مجالات فرعية داخل هذا المجال الرئيسي وسنقدمها مرة أخرى في مجالات فرعية داخل المجال الرئيسي كالآتي:

- مجال العقيدة
- مجال الشريعة
- مجال الأخلاق

يتفرع مجال العقيدة إلى :

- إلهيات (ثم يتفرع إلى: الذات الإلهية وصفات الله)
- نبوات
- سمعيات
- الرجال
- الكتب

ومجال الشريعة يتفرع إلى :

- عبادات (ثم يتفرع إلى: عبادات عملية وعبادات قولية وعبادات مالية)
- معاملات
- حدود (ثم يتفرع إلى الأعمال و الأفراد)
- علوم

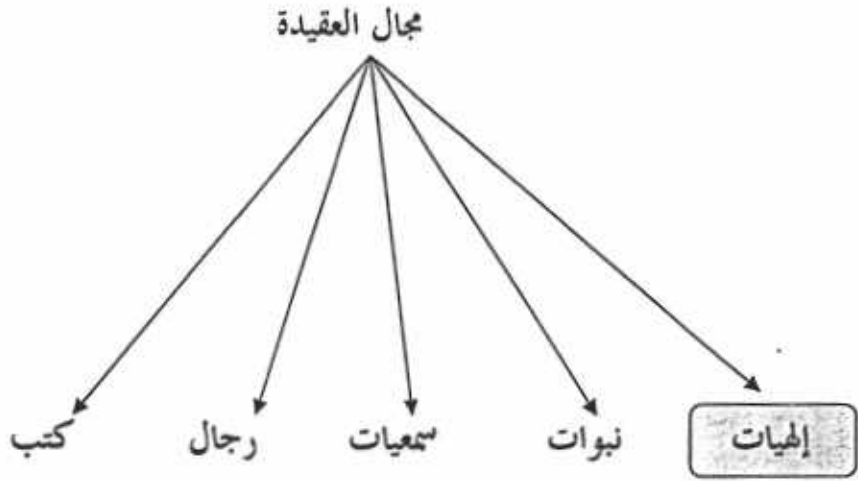
ومجال الأخلاق يتفرع إلى:

- أخلاق شخصية
- حب الآخر

تقديم الكلمات في مجالات فرعية:

أولاً: مجال العقيدة:

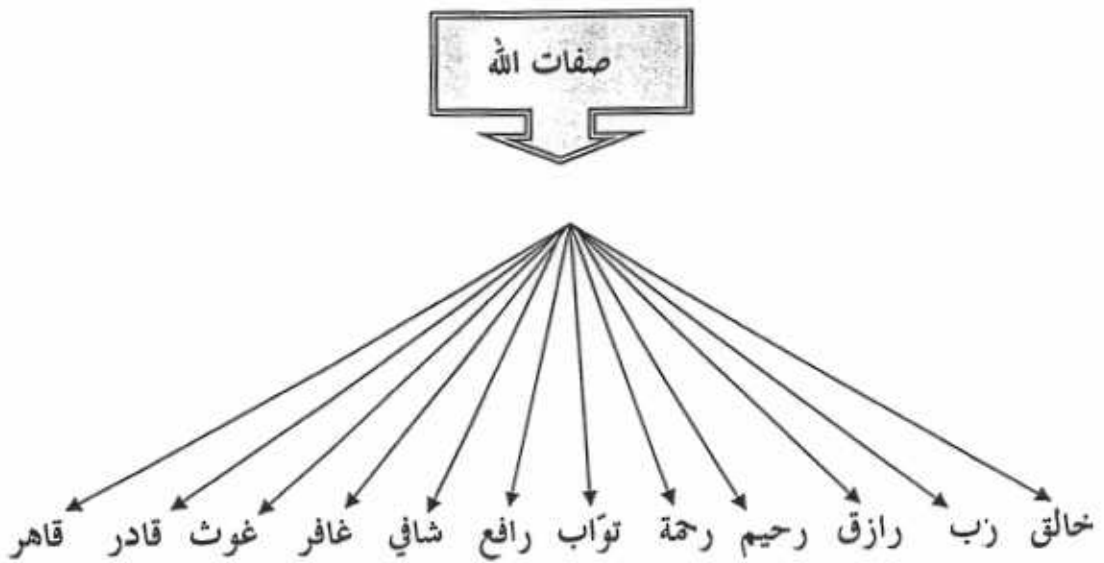
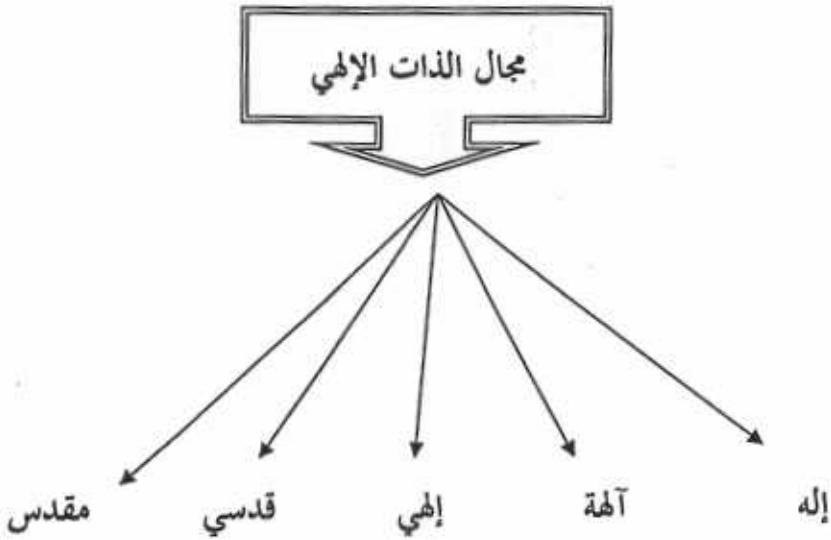
مجال العقيدة يشمل على خمسة مجالات فرعية أخرى:

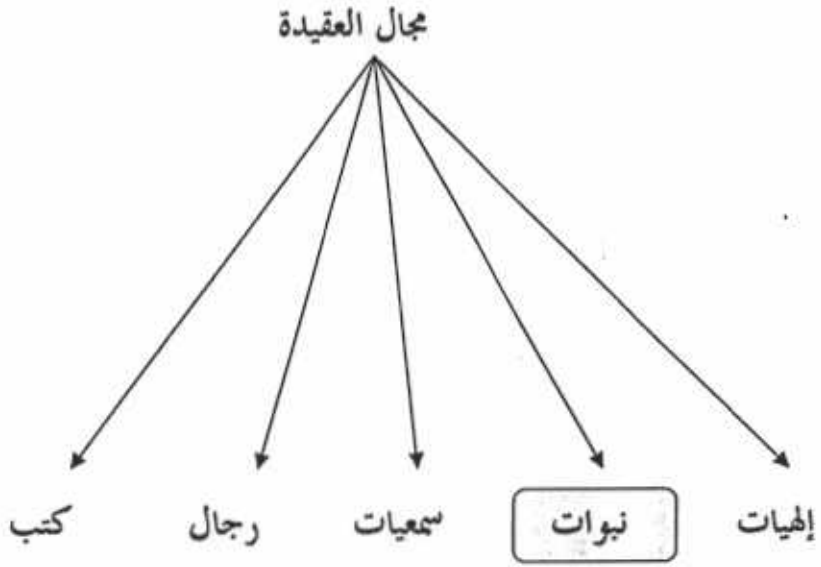


ومجال الإلهيات يتفرع إلى مجالين فرعيين:

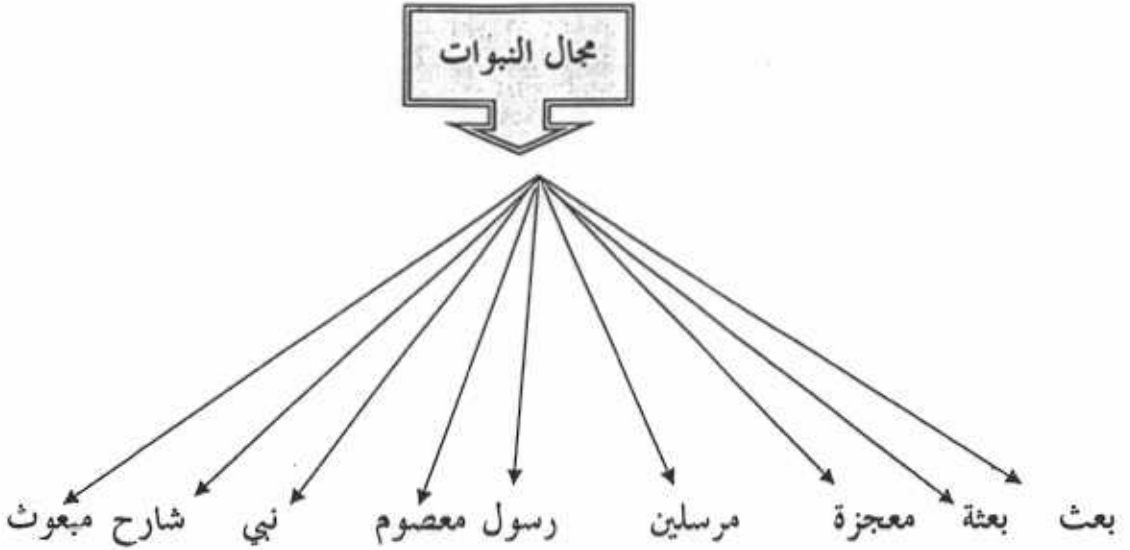


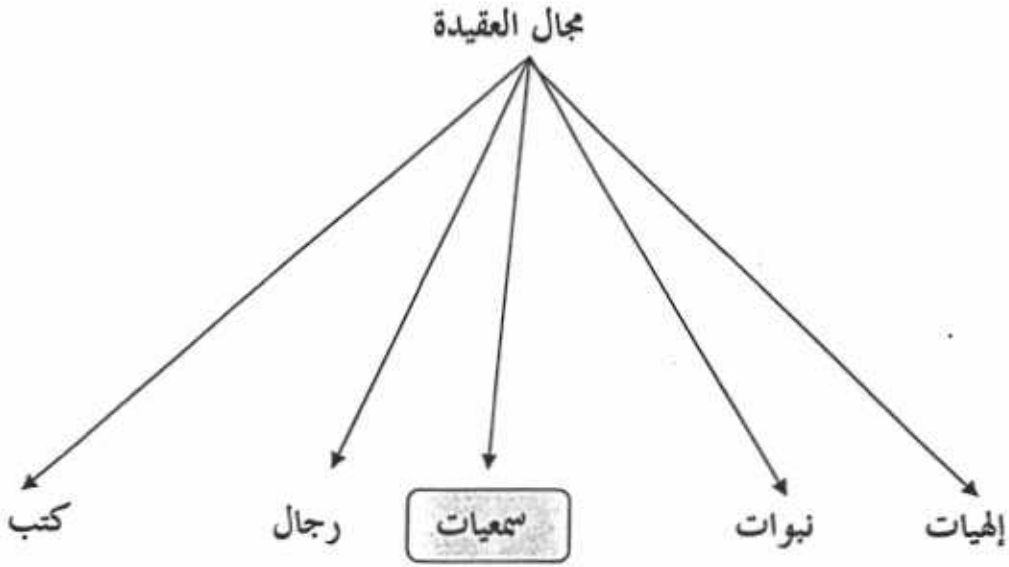
فالكلمات تحت كل مجال كالاتي:





فالكلمات تحت مجال النبوات كالآتي:

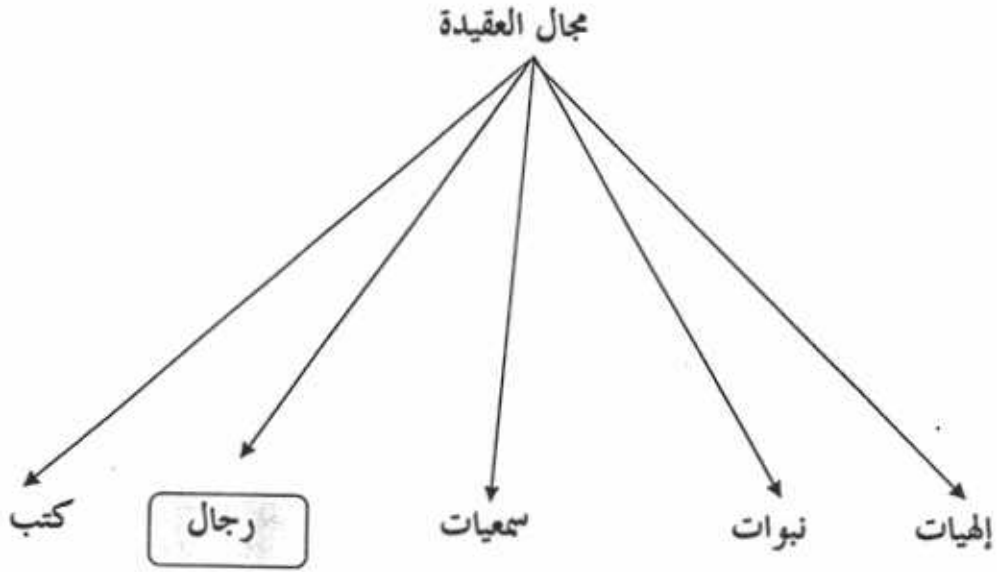




فالكلمات تحت مجال السمعيات كالآتي:



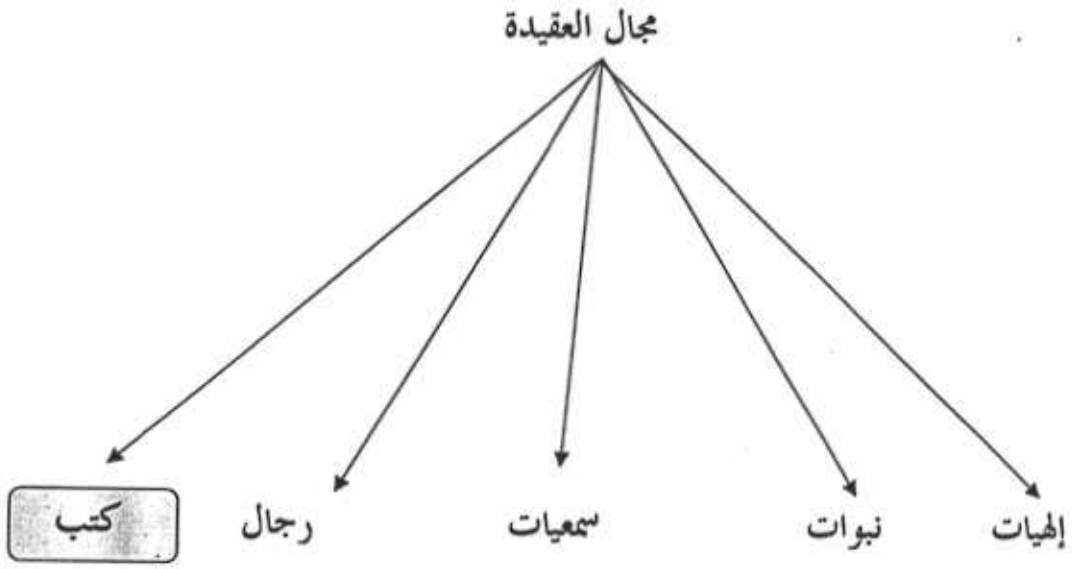
آخرة - أرواح - باطن - بركة - بشرى - تبرك - ثواب - جن - جهنم -
 حشر - حور - خلود - رضا - روح - سبيل - شرافة - شرف - صراط
 - صواب - ظاهر - عافية - عاقبة - عدم - عذاب - عرش - عقاب - فطرة
 - فلاح - قسم - قيامة - كرامة - كشف - مبارك - محاسبة - محشر - معروف



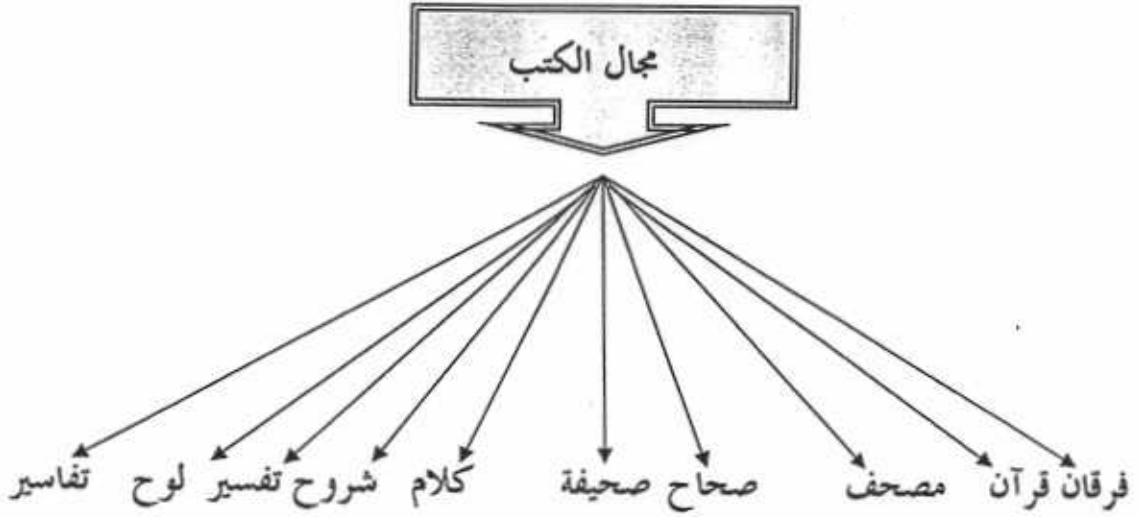
فالكلمات تحت مجال الرجال كالآتي:

مجال الرجال

- أئمة - إمام - بشير - خاشع - ذاكر - راسخ - راهب - سامع - شهيد -
صائب - عالم - علماء - فقهاء - فقيه - كافر - مؤمن - مؤمنين - مبلغ -
متوفي - متوكل - مجدد - مرید - مسلم - مسلمون - مشرك - مطيع -
معتوب - مفتي - مقتدي - مكلف - ملتزم - منافق - موحد - نصارى -
نصراني - يهود

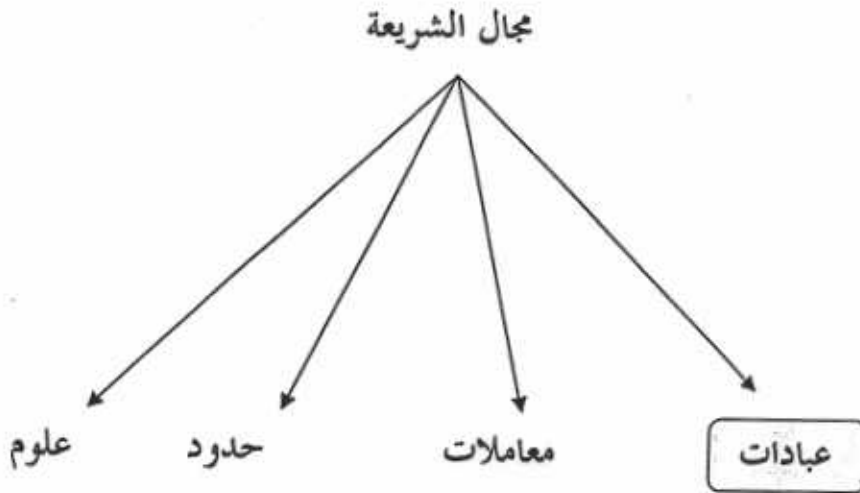


فالكلمات تحت مجال الكتب كالتالي:

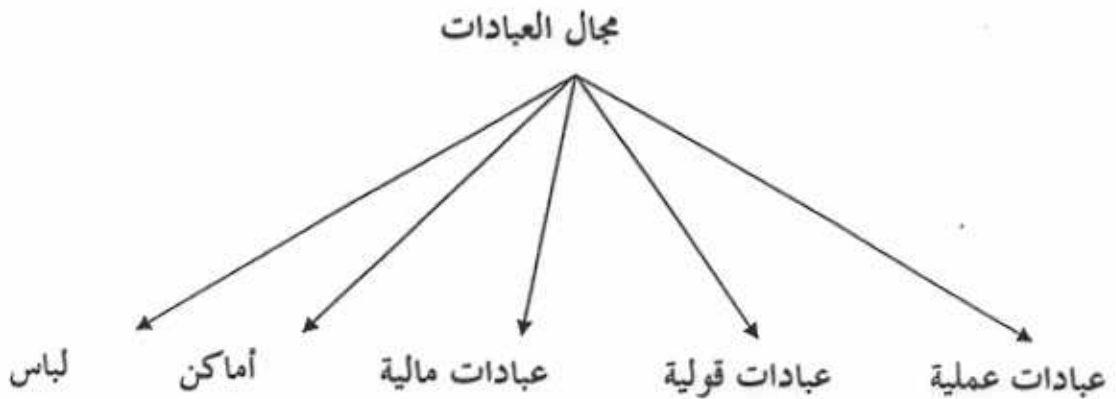


ثانياً: مجال الشريعة:

مجال الشريعة يتفرع إلى أربعة مجالات فرعية أخرى:



مجال العبادات يتفرع إلى خمسة مجالات أخرى:



فالكلمات تحت مجال العبادات العملية كالأتي:

مجال العبادات العملية

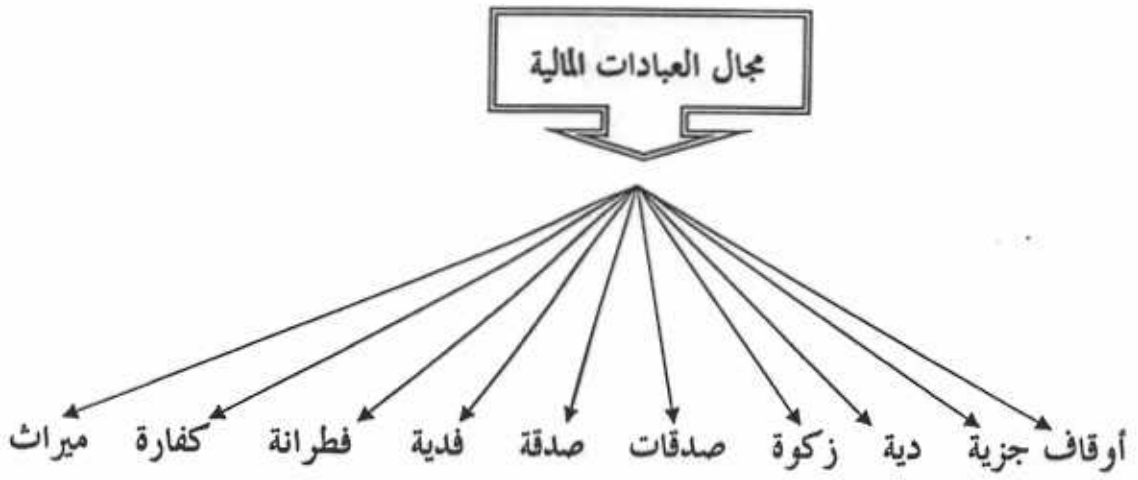
- استخارة - استسقاء - استغفار - استنجاء - إطاعة - اعتكاف - افطار -
- اقتداء - أوقاف - تراويح - تشهد - تقوى - تمجد - توكل - جماعة -
- جهاد - نختنة - خشوع - خضوع - ركعة - ركوع سجدة - شفعة -
- صلاة - صلوات - صوم - طاعة - طواف - عيد - غزوة - قتال - مناسك
- نفل - هجرة - وضوء

والكلمات تحت مجال العبادات القولية كالأتي :

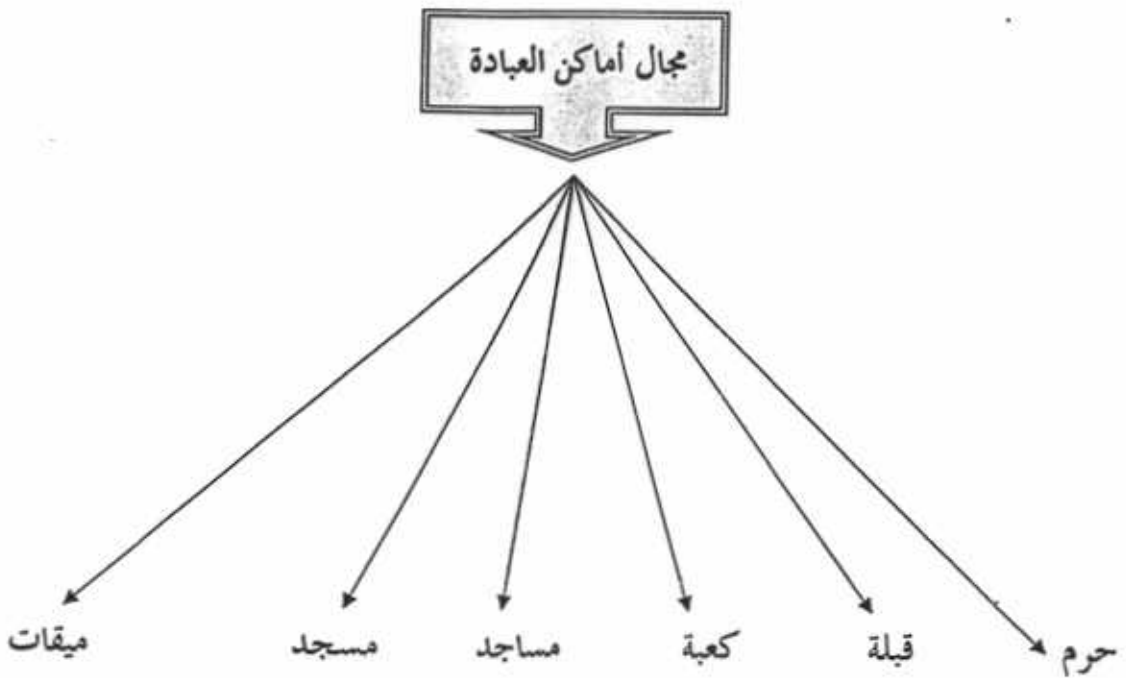
مجال العبادات القولية

- أحكام - أذان - أذكار - إيمان - بسملة - تحريمة - تحيات - ترتيل - تسبيح -
- تشريق - تصوف - تعوذ - تكبير - تلاوة - تلييه - تمليل - توبة - ثناء -
- حديث - حفظ - حكم - حلف - حمد - خطبة - دعا - دعوة - دلائل
- دليل - ذكر - عقيدة - كلمة - مناظرة - هداية - وصية - وعظ

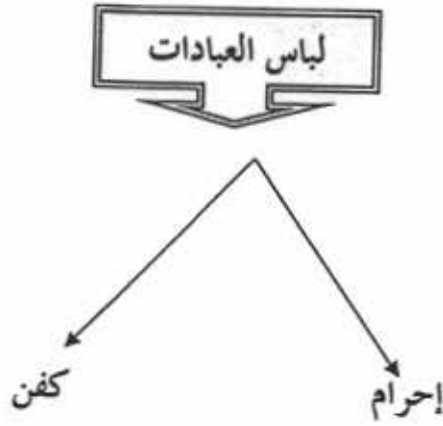
والكلمات تحت مجال العبادات المالية كالآتي:



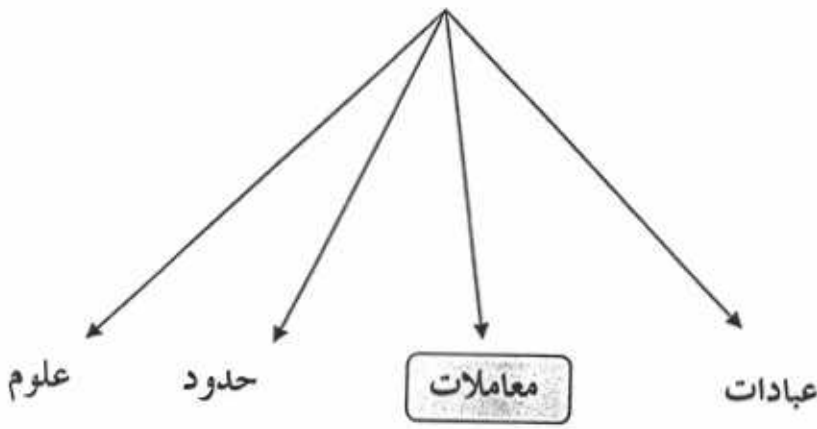
الكلمات تحت مجال أماكن العبادات كالآتي:



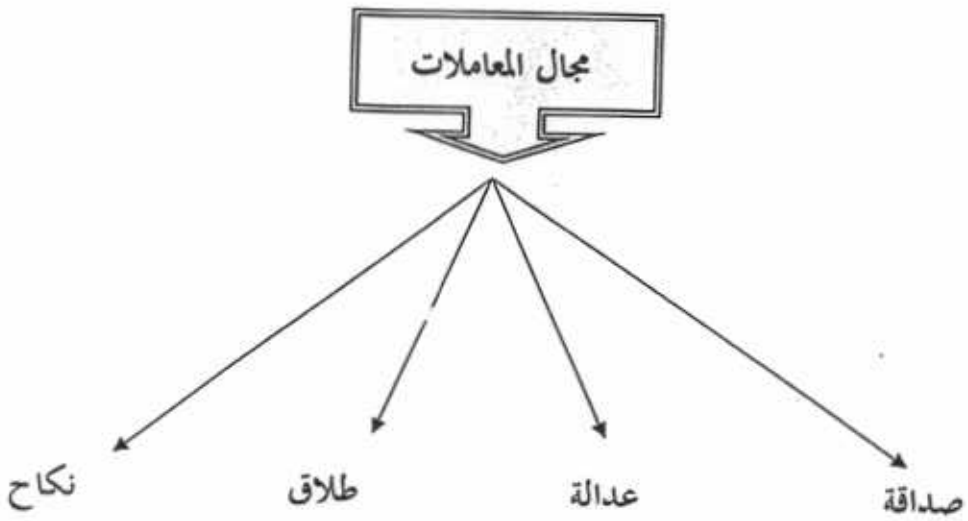
والكلمات تحت مجال لباس العبادات كآتي:

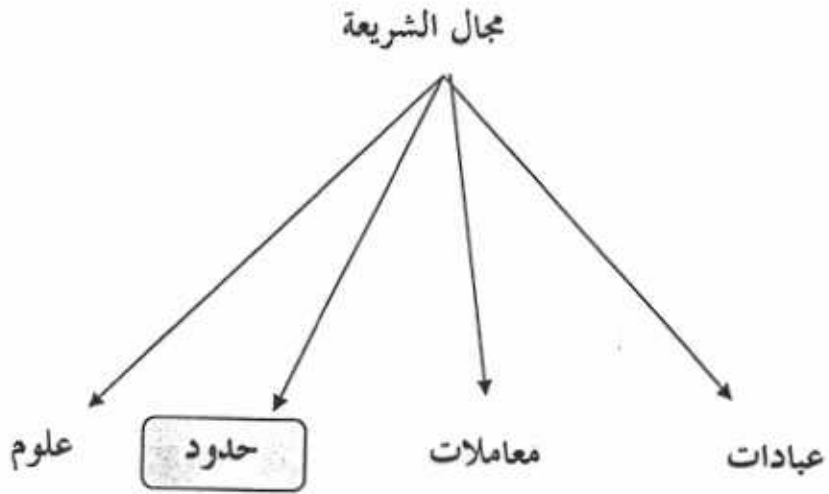


مجال الشريعة



فالكلمات تحت مجال المعاملات كآتي:





يتفرع مجال الحدود إلى مجالين آخرين:



مجال الأعمال

إباحية - تكبر - تمسخر - حجة - حرام - حق - حقوق - حلال - حياء - ربا
 - زنا - سهو - شرك - عدة - فضيحة - فواحش - قذف - كبائر - كبير - لعنة
 لغو - مباح - مستحب - معصية - منكر - نجس - نجوسة - نفاق - نواقض -

وراثه

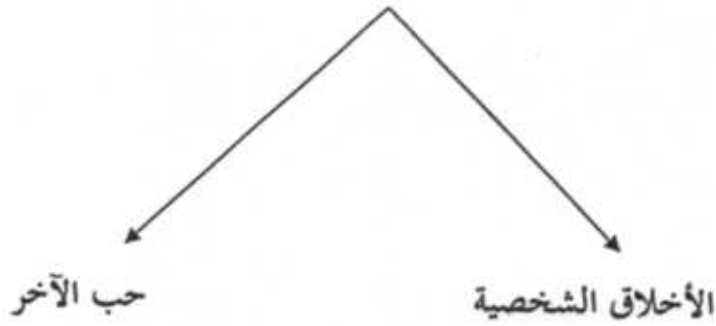
ثالثاً: مجال الأخلاق:

يتفرع مجال الأخلاق إلى مجالين وهما:

أ. مجال الأخلاق الشخصية

ب. مجال "حب الآخر"

مجال الأخلاق



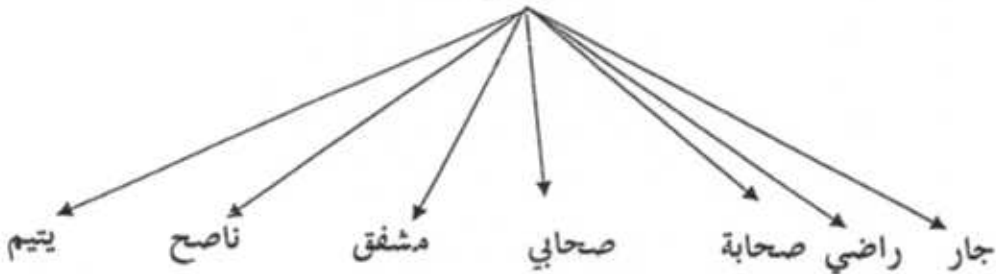
فالكلمات في مجال الأخلاق الشخصية هي:

مجال الأخلاق الشخصية

إثم - أمانة - إيثار - إيفاء - باطل - بدعة - تعزية - التواضع - جزاء - خبيث
 خيانة - خير - ذنب - ذنوب - شر - شرافة - الصدق - غيبة - فضائل - فضيلة

والكلمات في مجال "حب الآخر" كالاتي:

مجال "حب الآخر"



العلاقات الدلالية داخل مجال الدين:

من بين هذه العلاقات التي توجد بين كلمات مجال الدين هي:

• علاقة الاشتمال أو التضمن

• علاقة الجزء بالكل

• علاقة الاشتراك اللفظي

• علاقة الترادف

• علاقة التضاد

أولاً: علاقة الاشتمال أو التضمن:

لاحظنا من تأمل معاني كلمات هذه المجموعة أن كلمة: "الدين" يشتمل معناها على

معاني: كلمات المجال كله وما يتفرع عن من عقيدة وشريعة وأخلاق"

وكذلك معنى كلمة "عقيدة" يشتمل على معاني كلمات "إلهيات - سمعيات - نبوات

- كتب - رجال"

ومعنى كلمة "شريعة" يشتمل على معاني كلمات "عبادات - معاملات - علوم -

حدود"

ثانياً: علاقة الجزء بالكل:

من هذه الكلمات كلمة "صلاة" لها صلة بالكلمات "ركوع - سجدة - تشهد -

تكبير ركعة" فهذه الكلمات تعد أجزاء لكلمة "الصلاة" والصلاة تعد الكلمة الكلية.

وكلمة "إسلام" لها صلة بالكلمات: "توحيد - نبوة - أحكام"

ثالثاً: علاقة الاشتراك اللفظي:

كلمة "الحرم" التي وُجدت في مجال "أماكن العبادة" تطلق على معنيين في اللغة العربية

وهما:

- مكة والمدينة

- أسرة الرجل

فأخذنا في معنى "مكة والمدينة" أو الحرم المكي أي المسجد الحرام والحرم المدني أي

المسجد النبوي لأنها تؤدي هذا المعنى فقط في مجال الدين.

رابعاً: علاقة الترادف:

توجد علاقة الترادف بين كلمات مجال الدين كالآتي:

ذنب	=	إثم
قيامه	=	آخرة
فطراة	=	صدقة
فتوى	=	إفتاء
معبود	=	إله
موت	=	أجل
علماء	=	أخبار
شروح	=	تفاسير
تليل	=	تكبير
قذف	=	تمة
مباح	=	جائز
كلام	=	حديث
مذهب	=	دين
عاصي	=	طاغي
جهاد	=	قتال
متقي	=	متدين

خامساً: علاقة التضاد:

توجد علاقة التضاد بين كلمات مجال الدين كالآتي:

موت	×	حياة
خيانة	×	أمانة
فرض	×	حق
جهنم	×	جنة
آخرة	×	دنيا

كافر	×	مؤمن
توحيد	×	شرك
حلال	×	حرام
سعادة	×	شقاوة
شقي	×	سعيد
معصية	×	طاعة
خير	×	شر
نكاح	×	طلاق
طهارة	×	نجاسة
كسوف	×	خسوف
مقتدي	×	إمام
ملائكة	×	جن

التحليل التكويني :

اخترت مجال الأماكن لإجراء التحليل التكويني على كلماته فهذه الكلمات التي تعبر عن المكان تتعلق بالمجال الرئيسي: مجال الدين وتتفرع عنه وتشتمل هذه المجموعة على خمس كلمات وذلك بعد كلمة الغطاء في الجدول يضمها كما يلي:

اللفظ	المادة
مسجد	س ج د
كعبة	ك ع ب
قبلة	ق ب ل
ميقات	ق و ت
حرم	ح ر م

هذا التحليل يقوم بتفريق الدلالات المتقاربة حتى يبين لنا الفروق الدلالية الدقيقة بين معاني الكلمات في هذا المجال ، فالجدول التالي يوضح الملامح الدلالية كالاتي:

الميقات	حرم	كعبة	قبلة	مسجد	الكلمات الملامح الدلالية
±	+	-	-	+	تؤدي فيه الصلاة
-	-	+	+	-	يتوجه إليه في الصلاة
-	-	-	-	+	يوجد في كل بلدان العالم
-	-	+	+	±	البناء مربع عادة
-	-	+	+	-	يدل على الجهة
+	+	+	+	+	المكان المقدس
+	-	-	-	-	يلبس عنده الإحرام
+	+	-	-	-	يبدأ منه الحج و العمرة
+	-	-	-	-	يدل على الأماكن المختلفة
+	+	-	-	+	اجتماع الناس فيه

◆ الكلمات التي تتعلق بمجال اللغة والأدب بصفة عامة

◆ المجالات الفرعية لمجال اللغة والأدب

◆ تقديم الكلمات في المجالات الفرعية

◆ علاقات دلالية داخل مجال اللغة والأدب

◆ التحليل التكويني

المبحث الثاني: مجال اللغة والأدب

يشتمل هذا المجال على الألفاظ العربية المستعملة في الأردية في مجال اللغة والأدب، وقد جمعت هذه الكلمات من كتب اللغة والأدب المتداولة في باكستان وسرى أن هذه الألفاظ تنفرع إلى مجالات دلالية صغرى وسوف يدرسها هذا المبحث في ضوء العلاقات الدلالية والتحليل التكويني فجمعت معظم الكلمات في هذا المجال وصنفتها إلى مجالات دلالية فرعية حسب دلالاتها العربية وهذه الكلمات كالآتي:

الكلمات التي تتعلق بمجال اللغة والأدب بصفة عامة

أبجد - أدب - ادغام - أديب - أساطير - أساليب - أسانيد - استعارة - استفهام - اسم - اسمية - إشارة - أشعار - أصناف - إضافي - أضداد - أعداد - أغلاط - أفعال - اقتباس - ألفاظ - ألقاب - أمثال - أمر - إملاء - إنشاء - إنشائية - أوزان - أيضا - بلاغة - بحر - البنية - تأكيد - تأنيث - تام - تبويب - تحرير - تخلص - تذكير - تراكيب - تركيب - تشبيه - تصانيف - تصريف - تصغير - تضاد تعدي - تقريظ - تكرار - تكملة - تلخيص - تمرين - تمييز - تنبيه - تنوين - توابع - توصيفي - ثلاثي - جامد - جزم - جمع - جملة - جنس - جوامع - حاشية - حذف - حرف - حكاية - خبر - خطابة - رثاء - رفع - رواية - سالم - سماعي - سياق - شاعر - شرط - شعر - صرف - صفة - صوت - صيغة - ضمة - ضمير - علامة - غزل - غنة - فاعل - فصاحة - فصحاء - فعل - فعلية - فقرة - فهارس - فهرس - قاعدة - قافية - قاموس - قرائن - قصة - قصص - قصيدة - قطعات - قطع - قطعة - قواعد - قياسي - كاتب - كتاب - كتابة - كتب - كلام - كلمة - كناية - لازم - لطائف - لفظ - لقب - لكن - لهذا - لواحق - مؤلف - مؤنث - ماضي - مبالغة - مبتدأ - مترادف - متضاد - متعدي - مثل - مجاز - مجهول - محاوره - محذوف - محض - مدح - مركب - مذكر - مرثية - مرفوع - مستقبل - مشاعرة - مشتق - مصدر - مصرع - مصطلح - مصنف - مضاف - مضاف إليه - مضمون - مطلب - مطلع - مطلق - معرفة - معطوف - معنى - مفرد - مفردات - مفعول - مقام - مقطع - مكسر - ممدوح - منصوب - منظوم - موسيقي - موصوف - موصول - موصولة - موضوع - ميزان - نير - نثر - نحو - نحوي - نصاب - نصب - نظم - نعت - نكرة - وزن - وصف - هجو.

المجالات الفرعية لمجال اللغة والأدب:

قدمنا الألفاظ العربية المستعملة في الأردنية التي تستعمل -عادة- في مجال اللغة والأدب أو بتعبير آخر هي كلمات وزَعناها في مجال اللغة والأدب من حيث دلالاتها العربية طبق نظرية الحقول الدلالية، فالآن نوزَعها في المجالات الفرعية تحت هذه المجالات.

أولا قسمنا مجال اللغة والأدب إلى مجالين فرعيين رئيسين وهما:

• مجال الأدب

• مجال اللغة

ثم يتفرع هذان مجالان إلى مجالات فرعية أخرى فيتفرع مجال الأدب إلى المجالات الفرعية التالية:

• مجال النثر (ويتفرع إلى : أصناف وأشخاص)

• مجال الشعر (ويتفرع إلى أصناف وأشخاص كذلك)

• مجال البلاغة

• مجال التصنيف

و يتفرع مجال اللغة إلى :

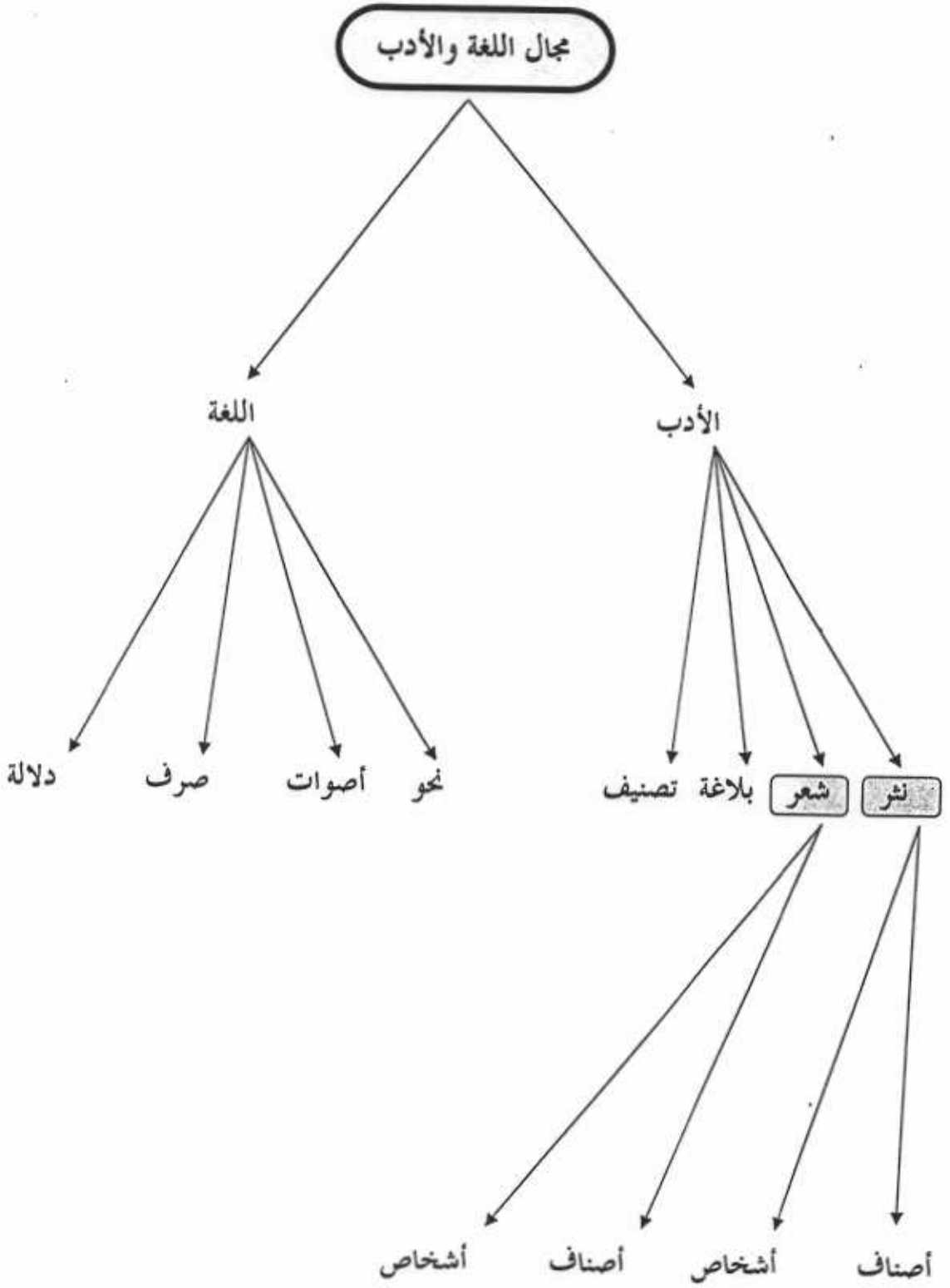
• مجال النحو

• مجال الأصوات

• مجال الصرف

• مجال الدلالة

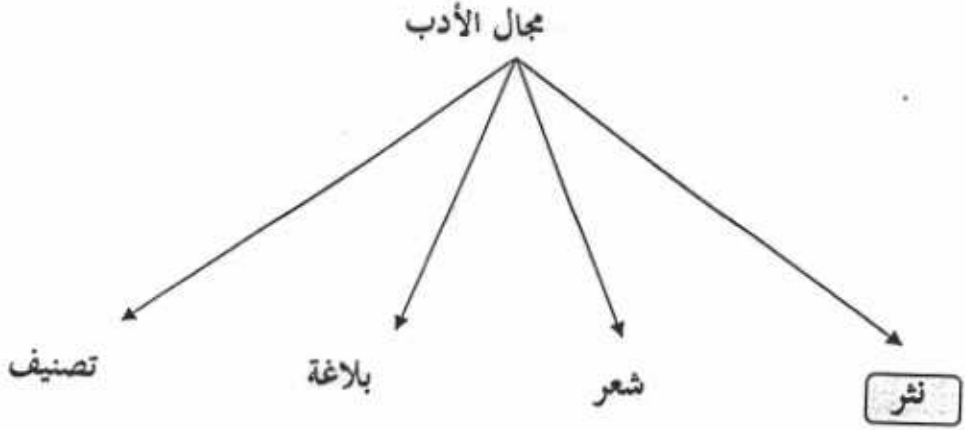
ويمكن تمثيل هذه المجالات في التقسيم التفرعي الهرمي (Hierarchy) كالآتي:



تقديم الكلمات في مجالات فرعية:

أولاً: مجال الأدب:

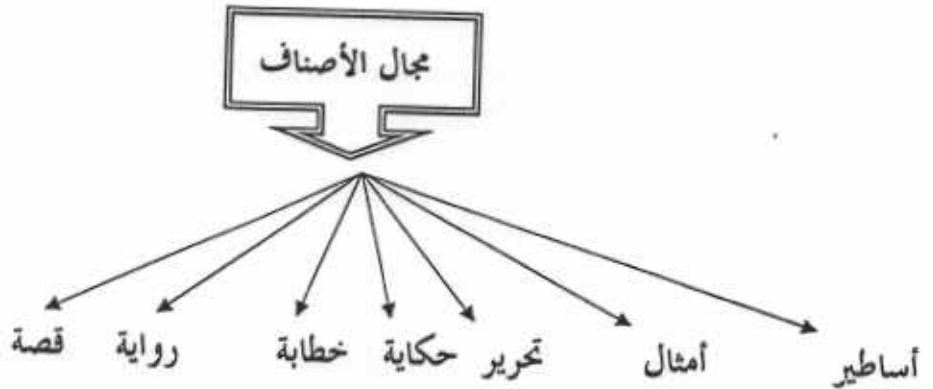
مجال الأدب يشمل على أربعة مجالات فرعية أخرى:



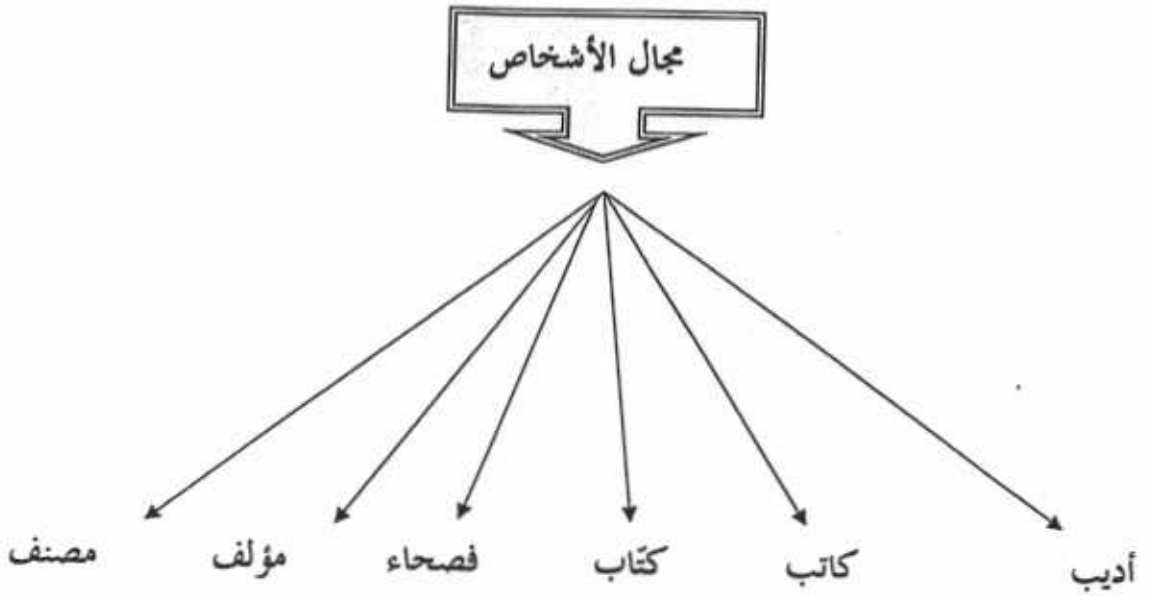
ومجال النثر يتفرع إلى مجالين فرعيين:



فالكلمات تحت كل مجال كالاتي:



وبحال الأشخاص يتحوي الكلمات التالية:



وبحال الشعر يتفرع إلى مجالين فرعيين كذلك:



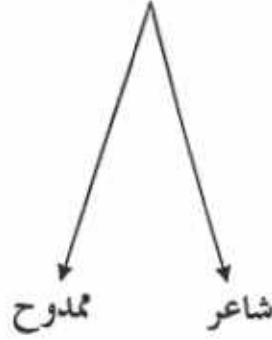
فالكلمات تحت مجال الأصناف الشعرية:

مجال الأصناف الشعرية

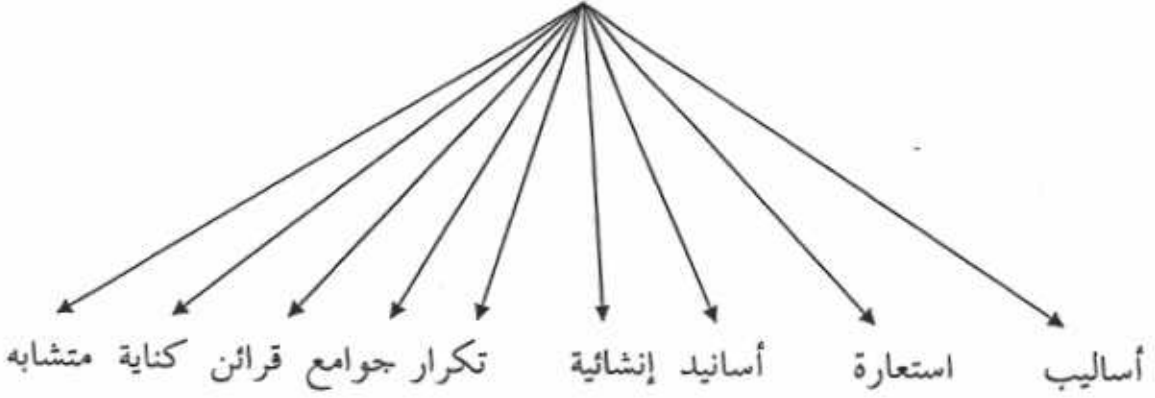
أشعار - تخلص - رثاء - غزل - قافية - قصبدة - قطعة - لقب - مشاعر - مدح -
 مرثية - مصرع - مطلع - مقطع - منظوم - منظوم - موسيقى - هجو

وهناك كلمة واحدة وجدتها تحت مجال الأشخاص تتعلق بالشعر:

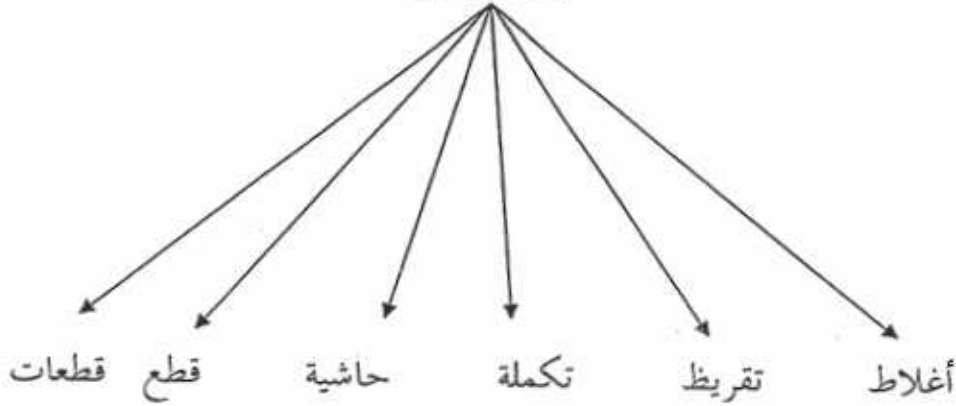
مجال الأشخاص



مجال البلاغة

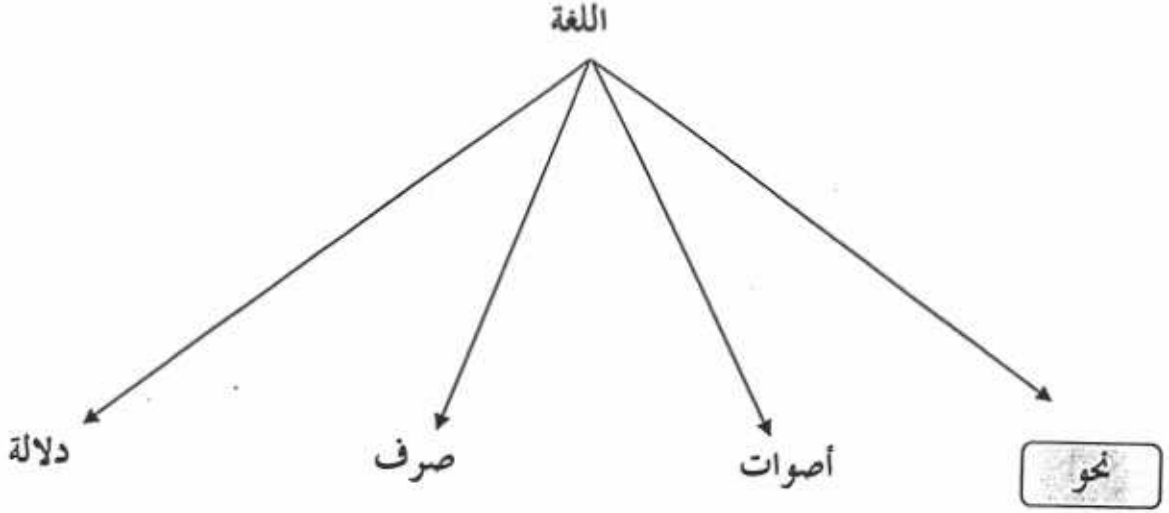


مجال التصنيف



ثانياً: مجال اللغة:

يتفرع مجال اللغة إلى على مجالات فرعية أخرى كالاتي:

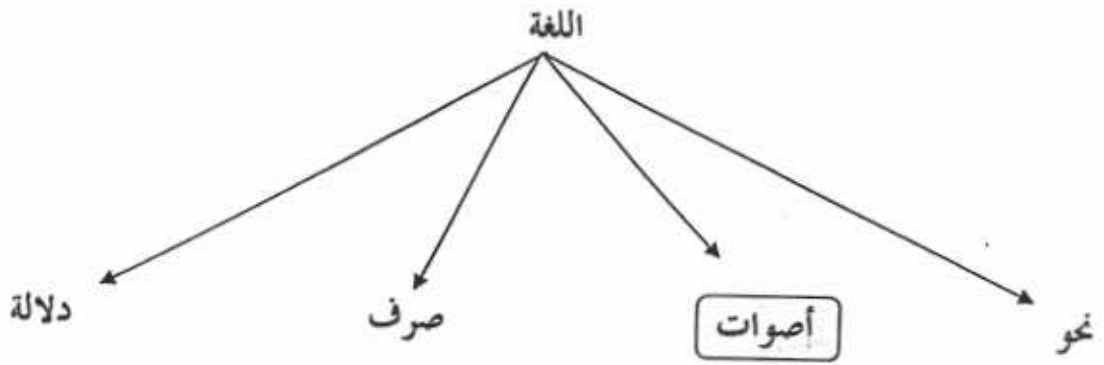


فالكلمات تحت مجال النحو كالاتي:

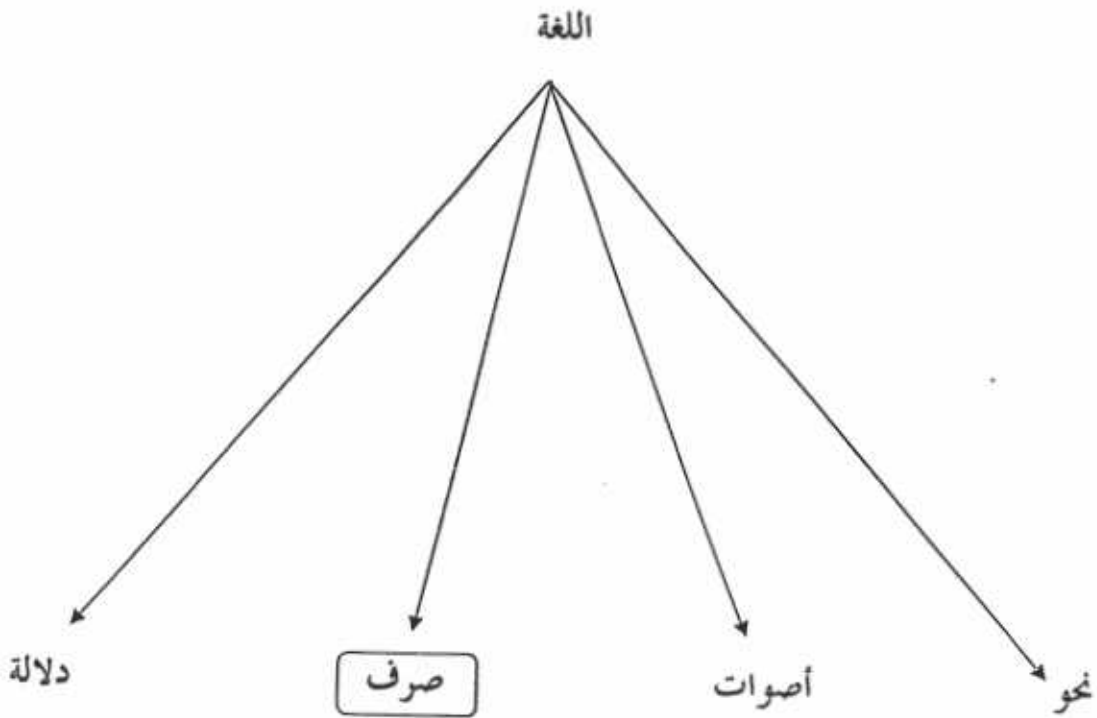
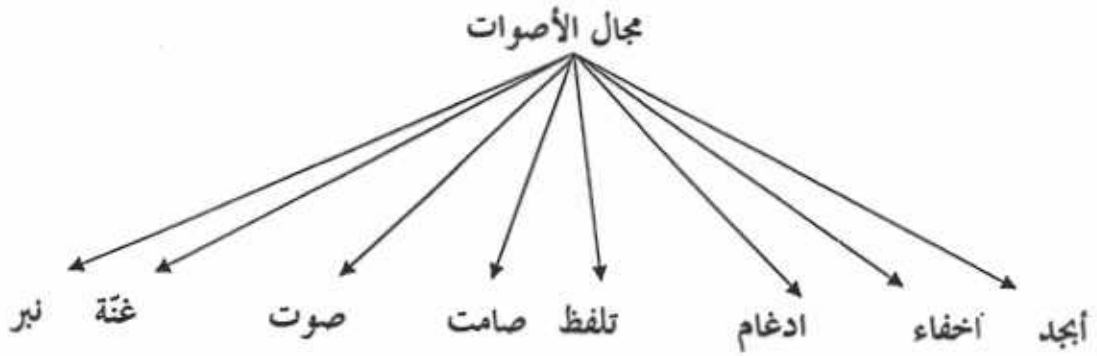
مجال النحو

اسم - اسمية - إشارة - أعداد - أفعال - ألقاب - أمر - املاء - تأكيد - تأنيث
 تامة - تبويب - تذكير - تراكيب - تركيب - تضاد - تمييز - توابع - توصيفي -
 جمع - جملة - حرف - خير - علامة - سالم - سماعي - شرط - صفة - ضمير -
 فاعل - فعل - قاعدة - قياسي - كلام - لازم - لقب - مؤنث - ماضي - مبتدأ
 - متعدي - مجهول مرفوع - مركب - مستقبل - مضاف - مضاف إليه - معرفة
 - معطوف - مفعول - مكسر - منصوب - موصوف - موصول - موصولة -

نصب



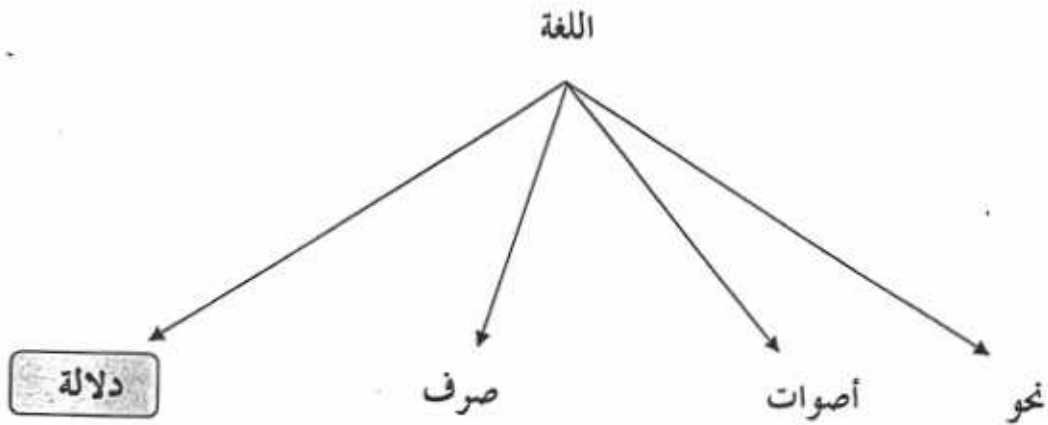
بجال الأصوات يشمل الكلمات التالية:



بمجال الصرف يشتمل الكلمات التالية:

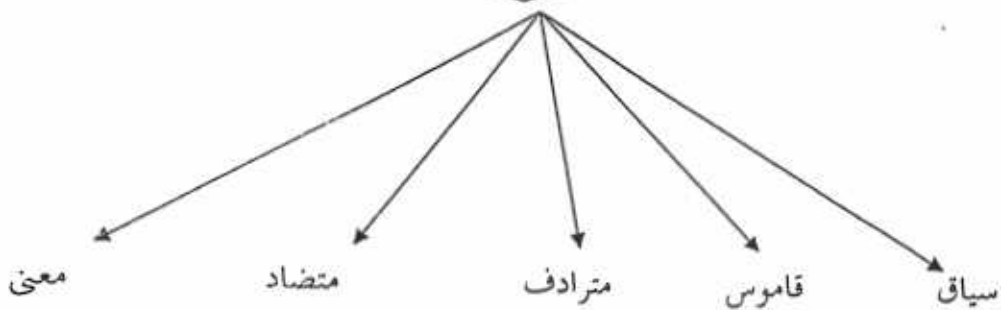
مجال الصرف

- ألفاظ - أوزان - البنية - أضداد - تصريف - تصغير - تعدي - تنوين - ثلاثي -
جامد - جنس - حذف - كلمة - لفظ - لواحق - مبالغة - مثال - محذوف -
مذكر - مشتق - مصدر - مطلق - مفرد - مفردات - ميزان - وزن



وبمجال الدلالة يشتمل على الكلمات التالية:

مجال الدلالة



علاقات دلالية داخل مجال اللغة والأدب :

تناقش هذه الدراسة الألفاظ العربية المستعملة في الأردية داخل "مجال اللغة والأدب"، ومن بين

هذه العلاقات التي توجد بين كلمات مجال اللغة والأدب ما يلي :

١. علاقة الاشتمال أو التضمن

٢. علاقة الاشتراك اللفظي

٣. علاقة الترادف

٤. علاقة التضاد

أولاً: علاقة الاشتمال والتضمن:

لاحظنا من هذه المجموعة من الكلمات أن كلمة: "اللغة" تشتمل على معاني: كلمات "نحو

وأصوات وصرف ودلالة"

وكذلك كلمة "أدب" تشتمل على معاني كلمات "نثر - شعر - بلاغة"

ثانياً: علاقة الاشتراك اللفظي:

كلمة "تحرير" التي وجدت في مجال "الأصناف النثرية" تطلق على ثلاثة معاني في اللغة

العربية وهي:

- تحرير رقبة أي عتقها

- الكتاب وغيره

- تحرير الولد أن تفرد لطاعة الله وخدمة المسجد^١

فوجدنا معنى "الكتاب" في مجال اللغة والأدب.

(١) مختار الصحاح ص: ١٣٠ (مادة: ح ر ر)

ثالثاً: علاقة الترادف:

توجد علاقة الترادف بين كلمات مجال اللغة والأدب كالأتي:

اسم	=	مصدر
إنشاء	=	كتابة
كلمة	=	لفظ
قصة	=	حكاية
صفة	=	نعت
مؤلف	=	مصنف
مطلب	=	معنى

رابعاً: علاقة التضاد:

توجد علاقة التضاد بين هذه الكلمات:

نثر	×	شعر
اسم	×	فعل
جامد	×	مشتق
لازم	×	متعدي
فاعل	×	مفعول
معروف	×	بجهول
سالم	×	مكسر
سماعي	×	قياسي
مؤنث	×	مذكر
تذكير	×	تأنيث
ماض	×	مستقبل
معرفة	×	نكرة
مفرد	×	جمع
اسمية	×	فعلية

التحليل التكويني:

بجال الأدب يشتمل على مجالين فرعيين وهما: مجال الأشخاص و مجال الأصناف، فمجال الأشخاص هو مجال يشتمل على الألفاظ متعلق بأفراد والأدب مثلاً: شاعر - كاتب - مؤلف - مصنف فهذه الكلمات العربية تستعمل في اللغة الأردنية بمعانيها الأصلية فنحلل هذه الكلمات بطريقة التحليل التكويني لكي نعرف الفروق الدلالية بينهما حيث تتعلق هذه الكلمات بمجال دلالي فرعي واحد.

اللفظ	المادة
شاعر	ش ع ر
كاتب	ك ت ب
مؤلف	أ ل ف
مصنف	ص ن ف

هذا التحليل يقوم بتفريق الدلالات المتقاربة حتى يبين لنا الفروق الدلالية الدقيقة بين معاني الكلمات في هذا المجال، فاجدول التالي يوضح الملامح الدلالية كالآتي:

مصنف	مؤلف	كاتب	شاعر	الكلمات الملامح الدلالية
-	-	-	+	يعبر عن أحاسيسه بالشعر
-	-	+	-	يكتب ما يملئ عليه
+	+	+	+	يكتب أفكاره
+	+	+	-	يكتب كتباً
+	+	+	-	يعبر عن أحاسيسه بالنثر

◆ الكلمات التي تتعلق بمجال العلاقات بصفة عامة

◆ المجالات الفرعية لمجال العلاقات

◆ تقديم الكلمات في المجالات الفرعية

◆ علاقات دلالية داخل مجال العلاقات

◆ التحليل التكويني

المبحث الثالث: مجال العلاقات

يدرس هذا المبحث الألفاظ العربية التي تستخدم في مجال العلاقات حسب دلالاتها العربية. ومجال العلاقات يتكوّن من علاقات زمنية وعلاقات مكانية وعلاقات شخصية وعلاقات عقلية، فهذه المجالات الفرعية تشمل كلمات كثيرة تتعلق بها، والكلمات تحت كل مجال فرعي تعبر عن معاني متفرقة فلهذا صعب علينا أن نقسمها إلى مجالات فرعية أخرى ولكن مع ذلك تدرج في مجال فرعي أكبر، فهذه الكلمات كالآتي:

الكلمات التي تتعلق بمجال العلاقات بصفة عامة

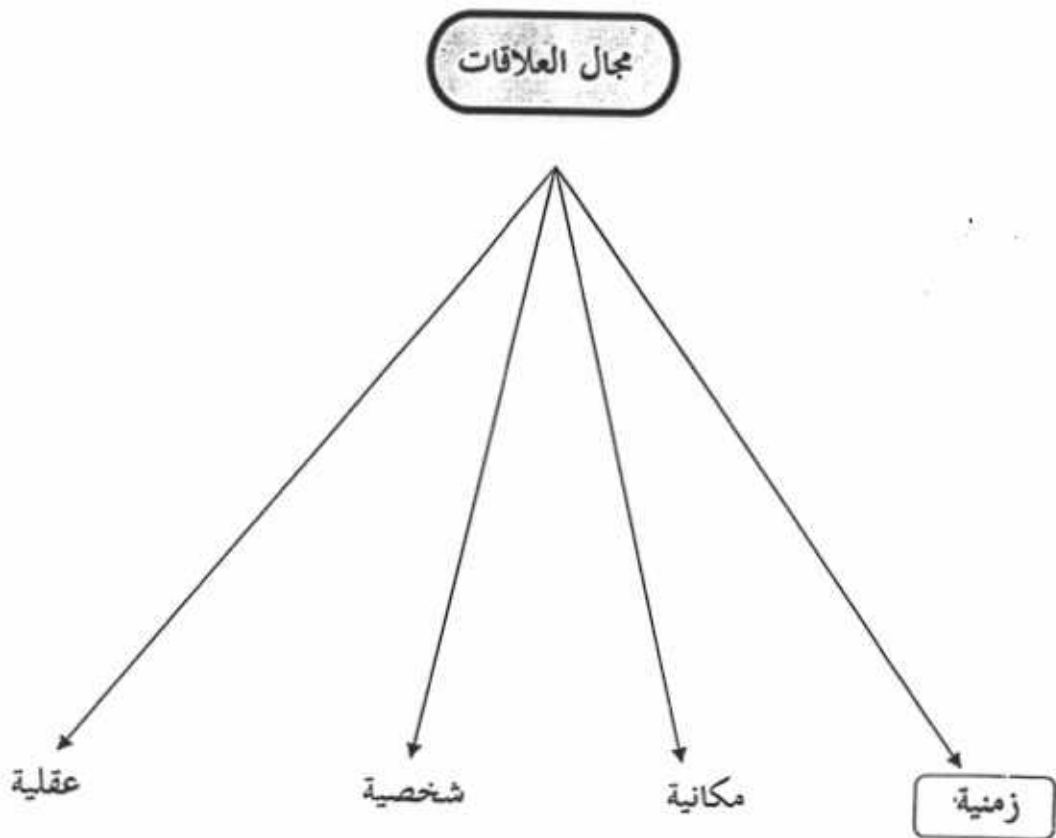
آفاق - آن - ابتداء - أبد - أبعاد - إجارة - إجازة - أجر - احاطة - أحسن - أحقر - أجيح -
 اختلاف - أخلاق - أدنى - أدوار - أرفع - أساس - أشرف - أصغر - أطراف - أكثر - اعتماد -
 أعلى - أفضل - أفقي - أكبر - التفات - انعطاف - أوسط - أوائل - أوقات - إيذاء - بائع -
 بعد - بيع - بعيد - تأخير - تابع - تجارة - نحت - تحوّل - تحويلات - ترتيب - ترسيل -
 تسلسل - تعلق - تفاوت - تفصيل - تقدم - قلب - تزل - توازن - ثبوت - جديد - جهة -
 جوانب - حاضر - حبوب - حقيقي - حلقة - حيثة - خارج - دائمي - داخل - دار -
 درجة - دكان - ذريعة - رابطة - رتبة - رقابة - روابط - زاوية - زمن - ساحل -
 سامعين - سحر - سطح - شامل - شاهد - شديد - شفيق - شكاية - صباح - صبح -
 صريح - صغير - طرف - طول - ظالم - عرض - عروج - عريض - عظمة - عكس -
 عمودا - غرض - فاصل - فاصلة - فصل - فضول - فضيلة - فورا - فوري - فوق - فوقية -
 قبل - قدم - قرب - قرينة - قيمة - كبير - لازم - لمحّة - لوازمات - ليلة - ماحول -
 مأخوذ - متصادم - متصل - متقارب - متوازي - مختصر - مخصوص - مخلص - مخلوط - مدة -
 مرتبة - مرحلة - مركز - مروءة - مسافة - مشتري - مشرف - مطابق - معية - مقام -
 مقعر - ملحقة - ملك - منتقل - منزل - منقول - مهلة - مواصلات - موضوع - موقع -
 ميعاد - ناظر - نسبة - نقصان - نقل - نمار - نهاية - هيئة - واسطة - وسط - وسيع -
 وقت - يوم

المجالات الفرعية لمجال العلاقات:

يتفرع مجال العلاقات إلى أربعة مجالات فرعية وهي:

- مجال العلاقات الزمنية
- مجال العلاقات المكانية
- مجال العلاقات الشخصية
- مجال العلاقات العقلية

ويمكن تمثيل هذه المجالات في التقسيم التفرعي الهرمي (Hierarchy) كالآتي:



فالكلمات التي تحت مجال العلاقات الزمنية بيانها كالآتي:

مجال العلاقات الزمنية

آن - ابتداء - أبد - أدوار - أوقات - بعد - تأخير - تقدم - دائمى - زمن -
 سحر - صباح - صبح - فورا - فوري - قبل - قدم - لحظة - ليلة - مدة - مهلة
 - ميعاد - نهار - نهاية - وقت - يوم

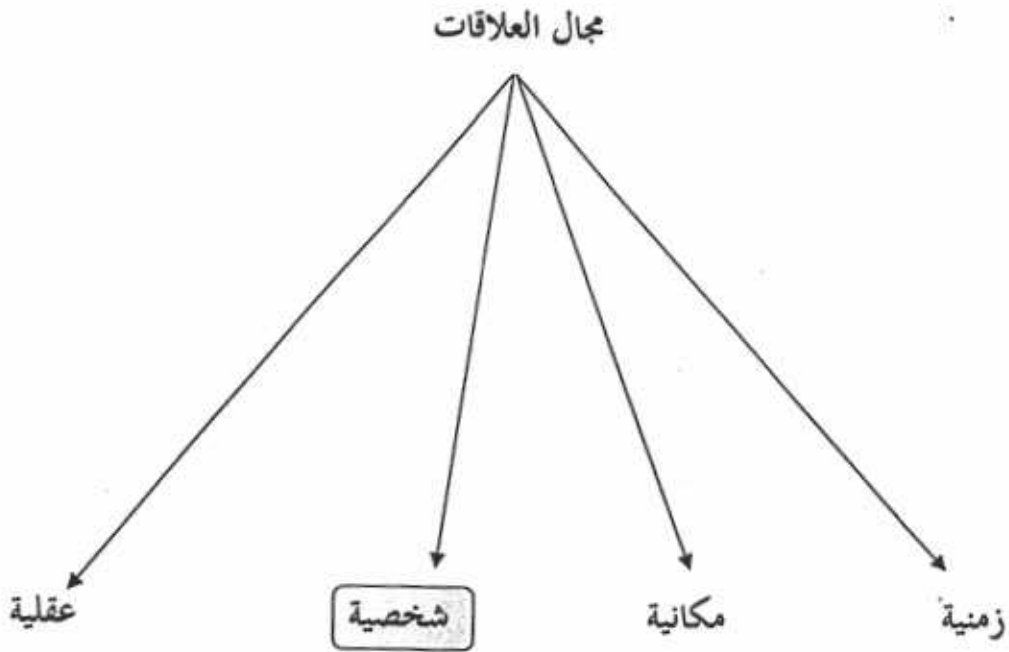
مجال العلاقات

عقلية شخصية **مكانية** زمنية

والكلمات التي في مجال العلاقات المكانية بيانها كالآتي:

مجال العلاقات المكانية

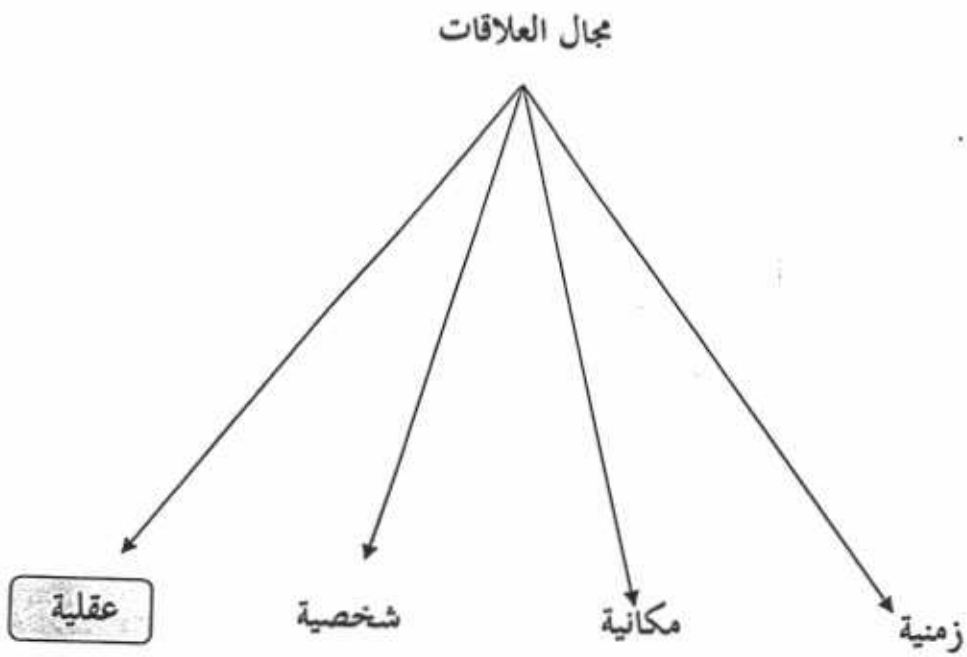
أفاق - أبعاد - إحاطة - أدنى - أرفع - أساس - أصغر - أطراف - أعلى - أفضل
 - أفقي - أكبر - انعطاف - أوسط - أوائل - بعيد - تحت - تحوّل - تحويلات -
 ترتيب - ترسيل - تسلسل - تقلب - تنزل - توازن - توجه - جهة - جوانب
 - حاضر - خارج - داخل - زاوية - ساحل - سطح - شاهد طرف - طول -
 عرض - عروج - عريض - عمودا - فاصل - فوق - فوقية - قرب - كبير -
 متصادم - متصل - متقارب - متوازي - مرحلة - منزل - منقول - مواصلات
 - نقل - واسطة - وسيع



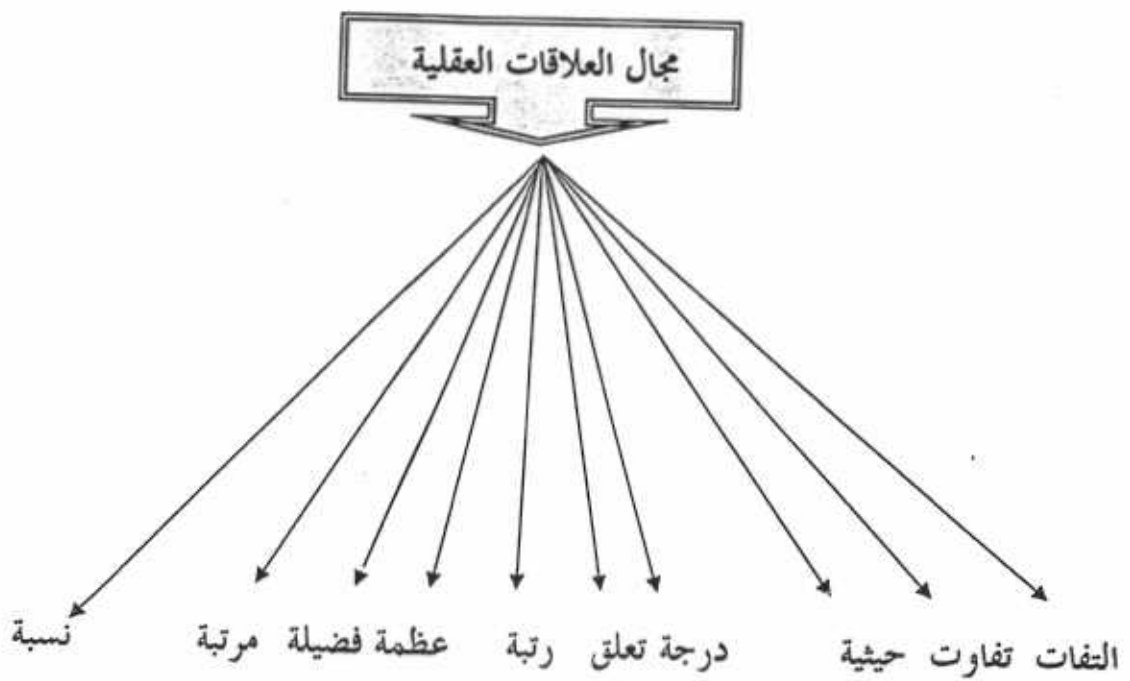
والكلمات في مجال العلاقات الشخصية كالآتي:

مجال العلاقات الشخصية

آجر - إجارة - آجير - آحسن - آحقر - آختلاف - آشرف - آعتماد - آيذاء -
 بائع - بيع - تابع - تجارة - رابطة - رقابة - روابط - سامعين - شفيق - شكاية
 - مخلوط - مروءة



والكلمات في مجال العلاقات العقلية كالآتي:



علاقات دلالية في مجال العلاقات:

توجد علاقات دلالية بين كلمات هذا المجال وبيانها كآآتي:

١. علاقة الترادف

٢. علاقة التضاد

أولاً: علاقة الترادف:

فالكلمات التي توجد بينها علاقة الترادف كآآتي:

أفضل	=	أعلى
وسيلة	=	ذريعة
مهلة	=	مدة
طرف	=	جهة

ثانياً: علاقة التضاد:

توجد علاقة التضاد بين الكلمات التالية في مجال العلاقات:

أعلى	×	أدنى
أكبر	×	أصغر
كبير	×	صغير
داخل	×	خارج
ليل	×	نهار
أفقي	×	عمودي
عرض	×	طول

التحليل التكويني:

بمجال العلاقات يشتمل على أربعة مجالات فرعية هي: مجال العلاقات الزمنية و مجال العلاقات المكانية و مجال العلاقات الشخصية و مجال العلاقات العقلية؛ وقد اخترنا مجال لإجراء التحليل التكويني على كلماته العلاقات الشخصية وهي: مطيع - حاضر - بائع - مشتري - مخلص - ظالم - محبوب - رحيم - شفيق - أكبر - أصغر - آجر - أجير.

فهذه الكلمات العربية تستعمل في اللغة الأردنية بمعانيها الأصلية فنحلل هذه الكلمات بطريقة التحليل التكويني لكي نعرف الفروق الدلالية بينها حيث تتعلق هذه الكلمات بمجال دلالي فرعي واحد.

المادة	اللفظ
ح ض ر	حاضر
ب ي ع	بائع
ش ر ي	مشتري
ش ف ق	شفيق
ك ب ر	أكبر
ص غ ر	أصغر
أ ج ر	أجير

هذا التحليل يقوم بتفريق الدلالات المتقاربة حتى يبين لنا الفروق الدلالية الدقيقة بين معاني الكلمات في هذا المجال، فالجدول التالي يوضح الملامح الدلالية كالآتي:

الكلمات	حاضر	بائع	مشتري	شفيق	أكبر	أصغر	أجير
علاقة تجارية	-	+	+	-	-	-	-
علاقة الطاعة	-	-	-	-	-	+	-
علاقة الرحمة والشفقة	-	-	-	+	-	-	-
علاقة الإجارة	-	-	-	-	-	-	+
علاقة الحضور	+	-	-	-	-	-	-
علاقة الكبير والصغر	-	-	-	-	+	+	-

◆ الكلمات التي تتعلق بمجال الأحداث بصفة عامة

◆ المجالات الفرعية لمجال الأحداث

◆ تقديم الكلمات في المجالات الفرعية

◆ علاقات دلالية داخل مجال الأحداث

◆ التحليل التكويني

المبحث الرابع: مجال الأحداث

يتألف هذا المجال من الكلمات التي تستخدم عادة للتعبير عن الأحداث، أي الوقائع والأفعال، فيدخل فيه أسماء المعاني والمصادر العربية، ثم يتفرع هذا المجال إلى مجالات فرعية تدل على الأحداث المختلفة، فهذه الكلمات كالاتي:

الكلمات التي تتعلق بمجال الأحداث بصفة هامة

آراء - آفات - ائتلاف - ابتداء - إبداع - اتباع - اتحاد - اتفاق - اتمام - إثبات - اجبار - اجتماع - اجتناب - إجلال - اجمال - احتجاج - احتراز - احتراق - احترام - احتساب - احتكار - احتمال - احتياج - احتياط - احساس احسان - اختتام - اختراع - اختصار - اختلاط - اختلاف - اختيار - إخراج - إخفاء - إخلاص - إدخال - إدراك - إذن - ارتحال - ارتداد - ارتعاش - ارتفاع - ارتقاء - ارتكاب - ارتكاز - إرسال - إرشاد - ازدحام - ازدواج - استبداد - استثناء - استحسان - استحصال - استحقاق - استحكام - استخارة - استدراك - استصواب - استطاعة - استعارة - استعانة - استعمار - استعمال - استغاثة - استغفار - استغناء - استفادة - استفهام - استقامة - استقبال - استقرار - استقلال - استكبار - استماع - استمرار - استنباط - استهزاء - استيعاب - إسراف - إسقاط - إسلام - اشتراك - اشتعال - اشتهاة - اشتعار - اشتياق - اصرار - اصلاح - اضطراب - اضمحلال - اطلاع - اطلاق - اطمئنان - إظهار - إعادة - إعانة - اعتبار - اعتدال - اعتذار - اعتراض - اعتراف - اعتقاد - اعتكاف - اعتماد - اعتناء - أعراض - إعطاء - إعلام - إعلان - إغراق - إفادة - افتتاح - افتخار - افتراء - افتراق - أفراط - افشاء - إفطار - أفعال - إقبال - اقتدار - اقدام - اقرار - اكتساب - اكتفاء - إكرام - إكراه - التماس - الحاح - التجاء - التزام - التواء - الحاق - الزام - إلقاء - إلهام - امتداد - امتزاج - امتناع - امتياز - انبساط - انتباه - انتخاب - انتساب - انتشار - انتظار - انتقال - انتقام - انجذاب - انحراف - انحصار - انخلاء - اندراج - إنزال - انسداد -

انشراح - انصاف - انضباط - انضمام - انطباق - انعطاف - انعقاد - انفاق - انفصال -
 انفعال - انقسام - انقطاع - انقلاب - انكار - انكشاف - اهدام - اخصام - اهتمام - إيثار -
 إيجاب - ايصال - ايضاح - ايفاء - ايقاف - بكاء - بيان - بيع - بيعة - تأثر - تأديب - تأسف -
 تأسيس - تأكيد - تأليف - تأمل - تأنس - تأمين - تاويل - تبادل - تبائن - تبخير - تبديل - تبذير -
 تخرج - تبسم - تبصرة - تبويب - تبيان - تجاهل - تجدد - تجديد - تجرئة - تجزية - تجمل - تجنب -
 تجنس - تجهيز - تجويز - تحديث - تحديد - تحذير - تحرير - تحريص - تحرك - تحريف - تحريك -
 - تحريم - تحسين - تحصيل - تحقير - تحكّم - تحليق - تحليل - تحمل - تحميد - تحويل - تحوير -
 تخاطب - تخالف - تخريب - تخريج - تخصيص - تخفيف - تخليق - تخلية - تحويف - تحييل - تداخل -
 تدارك - تدبر - تدبير - تدرّج - تدرّس - تدقيق - تدوين - تذبذب - تذكرة - تذليل - تربية -
 ترتيب - ترتيب - ترتيب - ترك - ترويح - تزئين - تزويج - تساهل - تسخير -
 تسليم - تسهيل - تشخيص - تشديد - تشريح - تشفي - تشكيل - تشهير - تشويش -
 تصحيح - تصحيف - تصديق - تصرف - تصرّح - تصغير - تصفية - تصنيف - تصور -
 تصويب - تصوير - تضحك - تضعيف - تضمين - تطبيق - تطهير - تظاهر - تعارف - تعبير -
 تعجب - تعديل - تعذيب - تعرف - تعريف - تعطيل - تعظيم - تعقيد - تعليق - تعليل -
 تعليم - تعمير - تعويد - تعيين - تغافل - تغيير - تفتيش - تفرّج - تفرّيق - تفسير - تفصيل -
 تفهيم - تفويض - تفكر - تقاضا - تقدير - تقدّس - تقديم - تقسيم - تقليد - تقوم - تكذيب -
 تكريم - تكسير - تكفير - تكميل - تلاطم - تلذذ - تلقين - تمتع - تمثيل - تمكين - تمنى - تمهيد -
 - تميز - تناول - تنسيخ - تنصيب - تنظيم - تنقيح - تنقيد - تنوير - تمديد - تهذيب - توثيق -
 توجيه - توصيف - توضيح - توفيق - توقّر - توهين - جذب - حادث - حصول - حوادث -
 خيانة - خروج - ذبح - رؤية - رائج - راحة - سفر - شروع - شك - شكر - شكوة - شوق -
 صدمة - صعوبة - ظن - عيرة - عذر - عزائم - عزم - عهد - عطا - عيش - غصب - فراق -
 فرق - فسح - فكر - فهم - قبضة - قتل - قصد - كفالة - لعن - مواخذة - مؤخر -
 مبدول - متعين - محبة - محروم - محسوس - مدد - مراقبة - مستعار - مستفيض - مسخ -
 مسخر - مشاهدة - مشورة - مطابقة - مطالبة - مطالعة - معالجة - معاملة - معاهدة -
 معاونة - معاينة - معلوم - معمول - مغالطة - مقابلة - مقاطعة - مكاملة - مكمل - ملحوظ -
 منتشر - مهارة - موازنة - نافذ - نصيحة - نفرة - هداية - وظيفة - وكالة - يقين

المجالات الفرعية لمجال الأحداث:

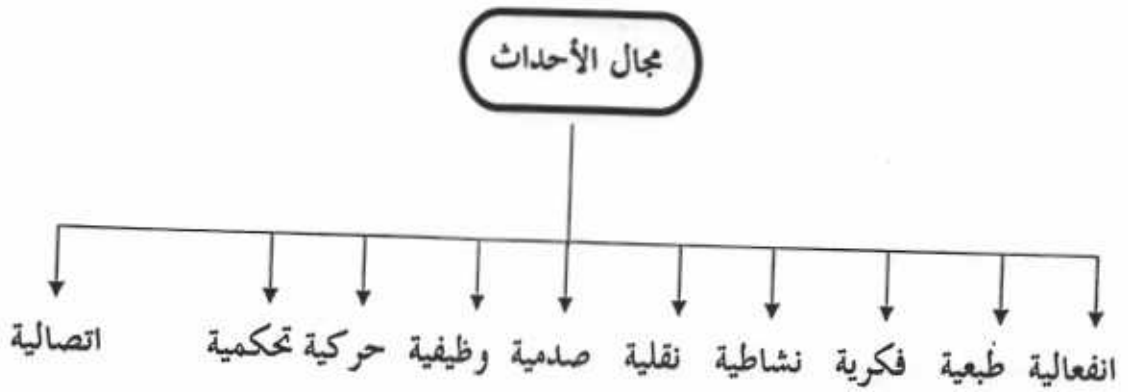
هذا المجال من أكبر مجالات دلالية وجدناه في الألفاظ العربية المستعملة في الأردية من حيث عدد الكلمات. أو بتعبير آخر اللغة الأردية افترضت أكثر الكلمات من اللغة العربية. والسبب في ذلك - كما أرى - أن مجال الأحداث يتحوي كل المصادر واسم المعنى ومن الكلمات، وطبيعة اللغة الأردية أنها تُستخدم فيها المصادر دون الأفعال فعلى سبيل المثال:

جملة عربية: استقبل الطلبة أستاذهم
نعرعنه بالأردية: طلبه نے اپنے استاد کا استقبال کیا

فالفعل "استقبل" لا يُستعمل ولم تقترض الأردية هذه الكلمة وإنما تُستعمل كلمة "استقبال" في سياقات كثيرة وهذا هو الدليل على أن الأردية افترضت المصادر دون الأفعال. أما المجالات الفرعية التي يحتويها مجال الأحداث فهي كالتالي:

- أحداث انفعالية
- أحداث طبيعية
- أحداث فكرية
- أحداث نشاطية
- أحداث نقلية
- أحداث صدمية
- أحداث وظيفية
- أحداث حركية
- أحداث تحكيمية
- أحداث اتصالية

فالتقسيم التفريعي الهرمي لمجال الأحداث كالآتي:



فالكلمات تحت كل مجال فرعي كالآتي:

أولاً: مجال الأحداث الانفعالية:

مجال الأحداث الانفعالية

- احتياج - استعانة - اشتهاة - اضطرار - اطمئنان - إلهام - انبساط - انتقام -
 الجذاب - بكاء - تأثير - تأسف - تبسم - تجنس - تحمل - تحير - تذبذب -
 تعجب - تشفي تلاطم - تلذذ - تمتع - تمنى - حزن - ظن - إحسان - إخلاص -
 استحسان - استحقاق - إعانة - انتظار - إشار - تأمين - تمديد - راحة - شكر -
 محبة - محسوس - مدد

ثانيا: مجال الأحداث الطبيعية:

مجال الأحداث الطبيعية

آفات - احتراق - احتمال - استطاعة - اعتذار - انحصار - انضمام - تبخير -
تحليل - تشويش - تقدير - توفيق - رؤية - شوق - عذر - مغالطة

ثالثا: مجال الأحداث الفكرية:

مجال الأحداث الفكرية

آراء - إدراك - استدراك - استصواب - استفهام - استنباط استيعاب - إسلام
اعتقاد - إفهام - انشراح - انكشاف - إيضاح - إيفاء بيان - تأمل - تأنس -
تأويل - تخالف - تخيل - تدبر - تصديق - تصور - تعليل - تفكر - تنسيخ - عزم
- عهد - فكر - فهم - معلوم - ملحوظ - مهارة - نصيحة - هداية - يقين.

رابعاً: مجال الأحداث النشطة:

مجال الأحداث النشطة

ابتداع - إبداع - إتمام - إثبات - احتجاج - اختتام - اختراع - اختصار - ارتقاء
 استحكام استماع - استقامة - استقرار - استقلال - استمرار - إشاعة - اشتهاار -
 إصلاح - اطلاع - اطلاق - إعادة - افتتاح - إفشاء - اكتساب - التزام - الحاق -
 انطباق - انعقاد انقلاب - اهتمام - تأسيس - تأكيد - تأليف - تبويب - تجدد -
 تدارك - تدير - تدريس - تدقيق - تدوين - تذكرة - تجزية - تجنب - تجويز -
 تحديد - تجربة - تجهيز - تحديث - تحرير - تحريض - تحسين - تحصيل - مخاطب -
 تخليق - ترتيب - ترتيل - ترديد - تزين - تسخير - تسهيل - تشخيص - تشريح -
 تصحيح - تصحيف - تصنيف - تشكيل - تصور - تصويب - تعليق - تطبيق -
 تطهير - تعمير - تعليم - تفهيم - تقويم - تكميل - تمثيل - تمهيد - تناول -
 تنصيب - تنقيح - تنظيم - تنوير - توضيح - توجيه - جذب - حصول - ذبح -
 شروع - صدا - عزائم - عمل - قبضة - مبدول - مسخر - مستفيض - مشاهدة
 - مطالعة - معاينة - نافذ

خامساً: مجال الأحداث النقلية:

مجال الأحداث النقلية

إخراج - إدخال - ارتحال - ارتفاع - إعلام - إعلان - إلقاء - امتداد - انتقال
 انخلاء - إنزال - انعطاف - انفصال - تبادل - تباين - تبديل - تحويل - تخريج -
 تخلية - تدريج - ترك - تضمين - تعديل - تغيير - تفويض - تقديم - خروج - سفر
 فراق - فرق - منتشر

سادسا: مجال الأحداث الصدمية:

مجال الأحداث الصدمية

اختراق - اختلاف - استحصال - استعمار - استهزاء - اعتراض - إغراق - افتراء
 امتناع - انتباه - انتشار - انسداد - انقسام - انقطاع - انكار - الهدام - ايقاف
 تحذير - تخريب - توضيح - تعقيد - تفريق - تقسيم - تكذيب - تكسير - تنقيد
 تهديد - توهين - حادث - حوادث - خيانة - شك - صدمة - غضب - فسخ -
 قتل - لعن - مواخذة - محروم - مسخ - مقاطعة - نفرة

سابعا: مجال الأحداث الوظيفية:

مجال الأحداث الوظيفية

اجمال - إذن - إرشاد - استخارة - استعارة - استعمال - استغفار - اعتكاف -
 إفادة - أفراط - إفطار - التواء - انصاف - انضباط - انفاق - بيع - تبصرة -
 تبيان - تعطيل - تعويد - تفتيش - تفصيل - تقليد - رائج - صعوبة - مراقبة -
 معمول - وظيفة - وكالة

ثامنا: مجال الأحداث الحركية:

مجال الأحداث الحركية

ارتداد - ارتعاش - أفعال - اندراج - تحرك - تحريك - تربية - ترويج - تشهير

تاسعا: مجال الأحداث التحكيمية:

مجال الأحداث التحكيمية

- اتباع - اجبار - اجتناب - احتراز - احترام - احتساب - احتكار - احتياط -
 احياء - اختيار اخفاء - ارتكاب - استثناء - استغناء - استفادة - استكبار -
 إسراف - اصرار إظهار - اعتدال - اعتراف - اعتناء - إعراض - افتخار - اقبال
 - اكتفاء - إكرام - إكراه - الحاح - الزام - امتياز - انتخاب - انتساب - انحراف
 - تأديب - تبرج - تجاهل - تحديد - تحريص - تحريم - تحقير - تحكم - تخصيص -
 تخفيف - تخويف - تداخل - تذليل - ترجيح - تساهل - تسليم - تصرف - تصفية
 تظاهر - تعذيب - تعظيم - تعيين - تغافل - تقاضا - تقديس - تكريم - تكفير
 - تلقين - التماس - تمكين - تمييز - توثيق - توصيف - توقيف - شكوة - عبرة -
 عطا - عيش - قصد - مؤخر - متعين - مستعار - مطالبة - موازنة

عاشرا: مجال الأحداث الاتصالية:

مجال الأحداث الاتصالية

- اتحاد - اتفاق - اجتماع - إجلاس - اختلاط - إرسال - ازدحام - ازدواج -
 استقبال - اشتراك - اعتبار - اعتماد - اعطاء - التجاء - امتزاج - انضمام - إيجاب
 - إيصال - بيعة - تزويج - تعارف - تعرف - تهذيب - كفالة - مشورة - معالجة
 - معاملة - معاهدة - معاونة - مقابلة - مكالمة

علاقات دلالية في مجال الأحداث:

توجد علاقات دلالية في مجال الأحداث كالآتي:

١. علاقة الترادف

٢. علاقة التضاد

أولاً: علاقة الترادف:

وجدنا علاقة الترادف بين كلمات مجال الأحداث كالآتي:

إكرام	=	احترام
إبداع	=	اختراع
إعلان	=	اطلاع
انطباق	=	اطلاق
انقطاع	=	انفصال
إفهام	=	إيضاح
إسراف	=	تبذير
تحديث	=	تجديد
تعظيم	=	تقديس
تكفير	=	تكذيب
تهديد	=	تحذير
إعانة	=	معاونة
نصيحة	=	هداية
احتراز	=	اجتناب
استهزاء	=	تضحيك
تصديق	=	توثيق
تأويل	=	توجيه
شك	=	ظن
معاينة	=	مشاهدة
تشهير	=	ترويج
تحقير	=	توهين

ثانيا: علاقة التضاد:

توجد علاقة التضاد بين كلمات مجال الأحداث كالأتي:

إدخال	×	إخراج
استفهام	×	أيجاب
إصلاح	×	تخريب
اضطرار	×	اطمئنان
إظهار	×	إخفاء
اعتراف	×	إنكار
انفصال	×	انضمام
إنزال	×	ارتفاع
الهدام	×	تعمير
تأسيس	×	تكميل
تعظيم	×	تحقير
شك	×	يقين

◆ الكلمات التي تتعلق بمجال المجتمع بصفة عامة

◆ المجالات الفرعية لمجال المجتمع

◆ تقديم الكلمات في المجالات الفرعية

◆ علاقات دلالية داخل مجال المجتمع

◆ التحليل التكويني

المبحث الخامس: مجال المجتمع

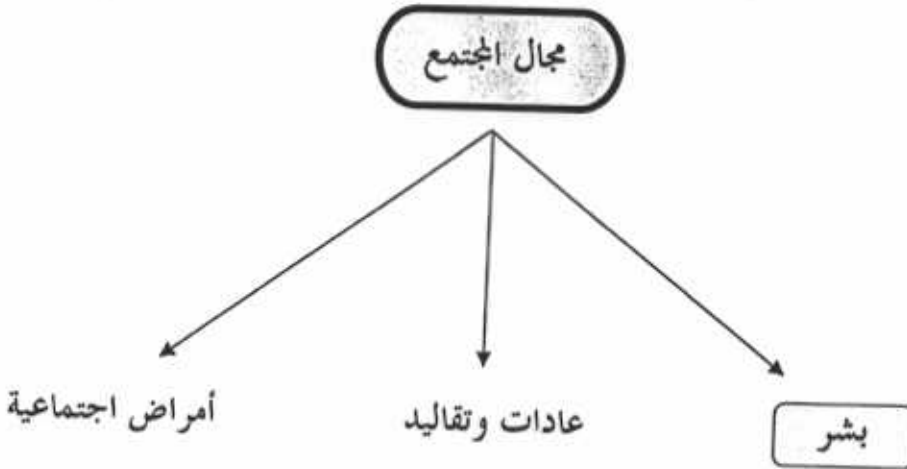
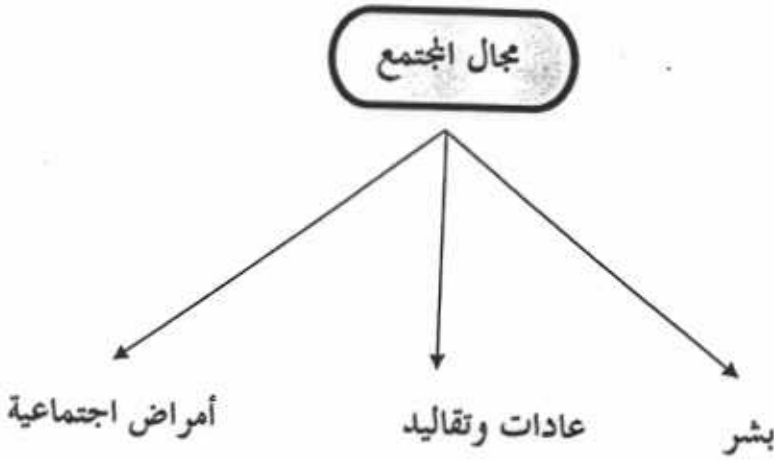
يدرس هذا البحث الألفاظ العربية المستعملة في الأردية التي تستخدم في مجال المجتمع بصفة عامة ونعني بها مجموعة الكلمات التي تتعلق بالبشر و العادات والتقاليد داخل المجتمع و الأمراض الاجتماعية ونلاحظ أن هذه الكلمات توجد بعدد معقول وصنفتها إلى مجالات فرعية فالكلمات العامة في هذا المجال كالآتي:

الكلمات التي تتعلق بمجال المجتمع بصفة عامة

آباء - آدمي - آل - آنسة - أبو - - أحباء - أجنبي - أخ - أخوة - أذكىاء - أرباب -
 أزواج - أشرف - أشخاص - أشرف - أصحاب - أطفال - أعوان - أغاني - أغنياء -
 أغيار - أفراد - أقارب - أقدار - أقوال - أنانية - إنسان - أهل - أوطان - أولاد -
 برقعة - بخيل - تاجر - تارك - تجار - تجرد - تعيش - تفاخر - تكلف - تمذيب - تمنيئة -
 تواضع - ثروة - ثقافة - جبلة - جد - جرائم - جرم - جريمة - جهيز - حب - حجاب -
 - حريص - حقارة - حزب - حزين - حقارة - خادم - خادمة - خازن - خالة - خبائث -
 خبيث - خدام - خدم - خدمات - خدمة - خصال - خصائل - خضاب - خلع - خناس -
 ذلة - ذليل - ذوق - رسم - رقص - رقص - زوجة - سياح - سلوك - سير - شرفاء - شهرة -
 - صارف - صاحب - صحبة - صديق - صراف - طبقة - عادة - عاشق - عائلة - عاقل -
 عزة - عشق - عصبية - عفة - عوام عورة - غلام - فرحة - فقراء - فقر - فقير - قبائل -
 قبيلة - قحط - قرض - قساوة - كفيل - لباس - متمدن - مجمع - محب - محبوب - مخدوم -
 مخنث - مرغوب - مروج - مسافر - مسكين - معاشر - معاشرت - معاوضة - معشوق -
 مغموم - مفرور - مقيم - منحوس - نسل - والد - ورثة - ولد - وليمة

المجالات الفرعية لمجال المجتمع:

نقدم في مجال المجتمع الكلمات العربية المستعملة في الأردية التي تتعلق بالمجتمع، فالمجالات الفرعية لها كالآتي:



فالكلمات تجت مجال البشر كالآتي:

مجال البشر

آباء - آدمي - آل - آنسة - أبو - أجداد - أحياء - أحياء - أخ - أذكىاء - أرباب
 - أزواج - أشر - أطفال - أعوان - أغيار - أقارب - أهل - إخوة - أقرباء -
 أولاد - بجيل - تاجر - تارك - تجار - جدّ - خادم - خادمة - خدّم - خازن - نخالة
 - نحيث - ذليل - رقاص - زوج - زوجة - سياح - صاحب - صحبة - صديق
 - صراف - عاشق - عائلة - عصابة - غلام - فقراء - فقير - قبائل - قبيلة قصاب
 - كفيل - محب - مخدوم - مخنث - مسافر - مسكين - معشوق - مغرور مغموم
 - مقيم - منحوس - - - نسل - والد -

مجال المجتمع

أمراض اجتماعية

عادات وتقاليد

بشر

فالكلمات تحت مجال العادات والتقاليد:

مجال العادات والتقاليد

أغاني - أقوال - تجرد - تسمية - تعيش - تكلف - تواضع - هنيئة - ثروة - جبلة
 - جهيز - حب - حزين - حزن - خدمات - خدمة - نحصال - نحصائل - خلع
 - ذوق - رحم - رقص - سلوك - سير - شهرة - عادة - عشق - عزة - عفة -
 فرحة - عورة - متمدن - مجمع - مرغوب - معاشرة - معاشرت - معاوضة -
 وليمة.

والكلمات في مجال الأمراض الاجتماعية كالآتي:

مجال الأمراض الاجتماعية

أنانية - تفانح - جرائم - جرم - جريمة - حرص - حريص - حقارة - خيانة -
 خناس - ذلة - فقر - قحط - قرض - قساوة - معذرة

علاقات دلالية في مجال المجتمع:

توجد علاقات دلالية في مجال المجتمع كالآتي:

١. علاقة الاشتمال أو التضمن

٢. علاقة التضاد

أولاً: علاقة الاشتمال أو التضمن:

كلمة "أهل" تشمل على كلمات : زوج - زوجة - أولاد

ثانياً: علاقة التضاد:

توجد علاقة التضاد بين كلمات مجال المجتمع كالآتي:

زوجة	×	زوج
والدة	×	والد
خادمة	×	خادم
أولاد	×	أجداد

التحليل التكويني:

بمجال المجتمع يشتمل على ثلاثة مجالات فرعية وهي: بشر وعادات وتقاليد وأمراض اجتماعية فاخترنا من مجال البشر الكلمات الآتية: أبو - ولد - والدة - جدّ.
فهذه الكلمات العربية تستعمل في اللغة الأردنية بمعانيها الأصلية فنحلل هذه الكلمات بطريقة التحليل التكويني لكي نعرف الفروق الدلالية بينها حيث تتعلق هذه الكلمات بمجال دلالي فرعي واحد.

المادة	اللفظ
أ ب و	أبو
و ل د	ولد
و ل د	والدة
ج د د	جدّ

هذا التحليل يقوم بتفريق الدلالات المتقاربة حتى يبين لنا الفروق الدلالية الدقيقة بين معاني الكلمات في هذا المجال، فالجدول التالي يوضح الملامح الدلالية كالآتي:

اللمامح الدلالية	الكلمة	أبو	ولد	والدة	جد
كائن حي ذكر	+	+	+	-	+
كائن حين أنثى	-	-	-	+	-
الجيل الأعلى	+	+	-	+	+
كبير السن	+	+	-	+	+
يُربّي أسرته	+	+	-	-	+
تُربّي الأولاد	-	-	-	+	-
يرأس الأسرة	+	+	-	-	+

◆ الكلمات التي تتلق بمجال الحرب والأمن بصفة عامّة

◆ المجالات الفرعية لمجال الحرب والأمن

◆ تقديم الكلمات في المجالات الفرعية

◆ علاقات دلالية داخل مجال الحرب والأمن

◆ التحليل التكويني

المبحث السادس: مجال الحرب والأمن

يتناول هذا المبحث كلمات عربية تستعمل في مجال الحرب ثم يتفرع إلى مجالات دلالية فرعية وهي: المجموعات والأشخاص والأدوات والأعمال، ، فبحثت عن هذه الكلمات فوجدت أن الكلمات العربية لا توجد بعدد كبير ، فالكلمات العامة في هذا المجال كالآتي:

الكلمات التي تتعلق بمجال الحرب والأمن بصفة عامة

أبطال - أخبار - أسرار - أسلحة - أسلحة - اطلاق - أغراض - أفواج - فواج - امداد
 - أمن - أموات - أمير - أوزار - إيذاء - بحري - بري - بضاعة - تحفظ - تدابير -
 ترسيل - تسامح - تشدد - تصادم - تعارض - تعاقب تعاون - تغلب - تقابل - تقوية -
 تنازع - تنافس - تناقض - جابر - جارحية - جبر - جذبة - جرأة - جلاد - جواد -
 حاجب - حبس - حراسة - حرب - حروب - حرية - حريف - حصار - حفاظة - حلف
 - حليف - حملة - حوصلة - خائف - خير - خريطة - خيام - خيمة - دافع - دفاع -
 دفع - رابطة - ردّ - رعب - سفارة - سفك - سفينة - سقوط - سلاح - سلام - سياسة
 - شجاع - شجاعة - شرائط - شهيد - صلاحية - صلح - ضامن - ضرب - طاقة -
 طبل - طوق - ظالم - ظلم - عادل - عدو - عساكر - عسكري - عقد - علم - عناية
 - غارة - غازي - غدار - غلبة - فاتح - فتح - فتن - فخر - فداء - فرار - فريق - فساد
 - فيل - قابض - قاتل - قاصد - قافلة - قبضة - قتال - قتل - قلعة - قوة - قيادة -
 قيد - قيود - مبارزة - منحاب - متحارب - متنازع - مجاهد - مجاهدين - محاصرة -
 محافظ - محسن - محصور - مخاصمة - مخبر - مدد - مسلح - مسلوب - مشق - مصلح -
 مطلوب - معاهدة - معركة - مفتوح - مقبوضة - مقدمة - نصر - نقصان - هجوم
 هدف - هدف - هزيمة - هلاكة

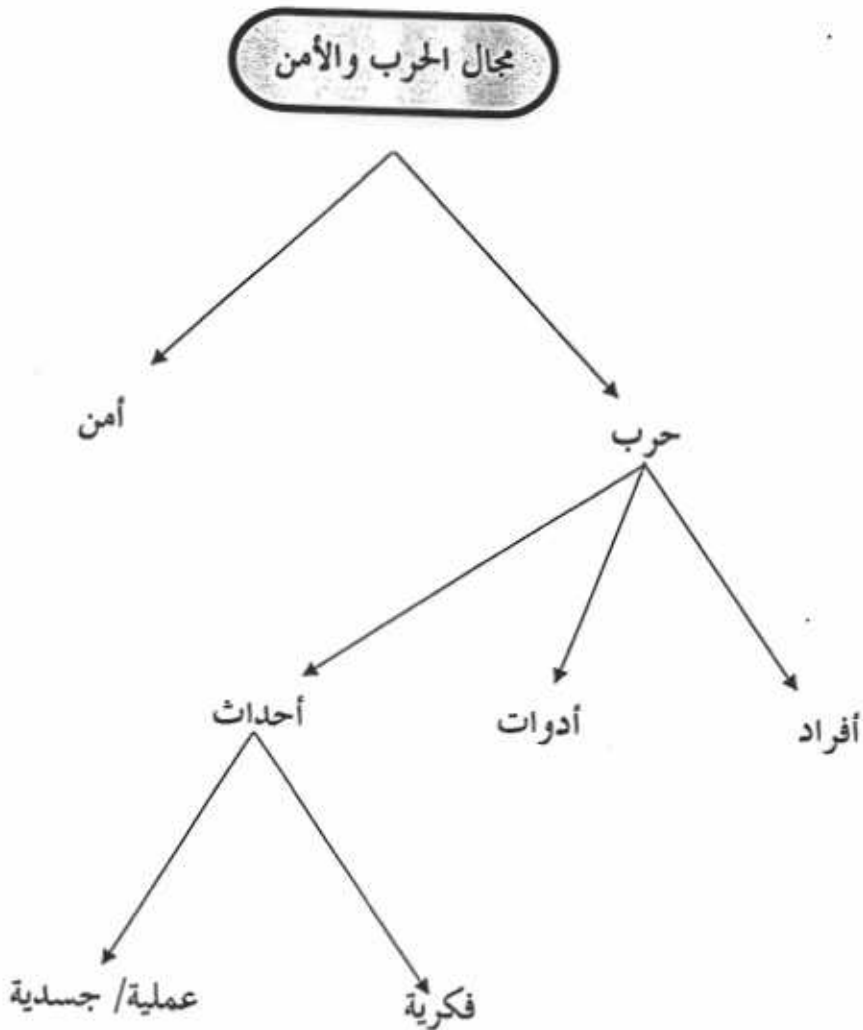
المجالات الفرعية لمجال الحرب والأمن:

يتفرع مجال الحرب والأمن إلى مجالين فرعيين وهما:

- مجال الحرب
- مجال الأمن

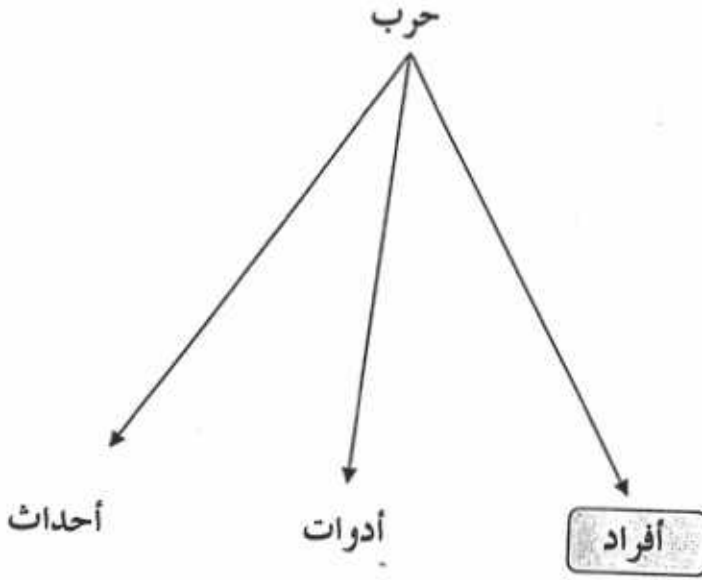
ثم يتفرع مجال الحرب إلى مجالات فرعية كالتالي:

- مجال الأفراد
 - مجال الأدوات
 - مجال الأحداث (يتفرع إلى أحداث فكرية وأحداث عملية/جسدية)
- ويمكن تمثيل مجال الحرب والسلام في التقسيم التفريعي كالتالي:



فالكلمات تحت كل مجال فرعي كالآتي:

أولاً: مجال الحرب:

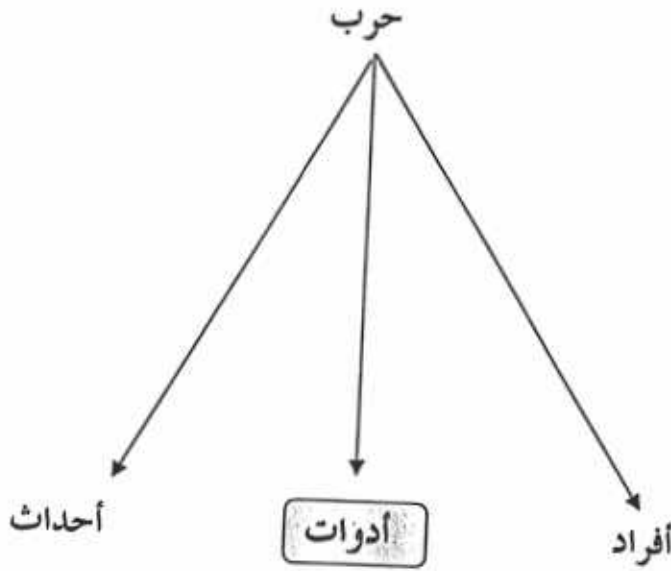


فالكلمات في مجال الأفراد كالآتي:

مجال الأفراد

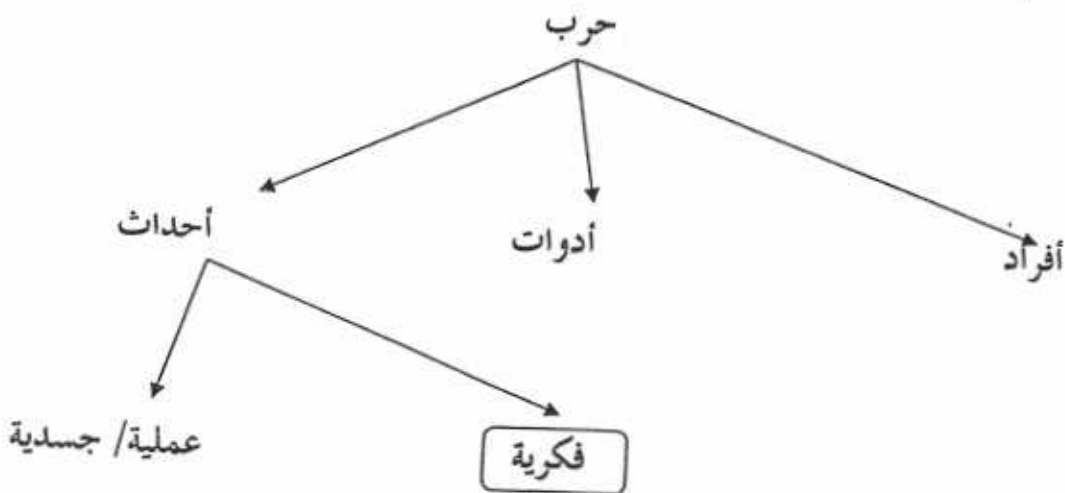
أبطال - أفواج - أمير - جابر - جلاّد - جوّاد - حاجب - حريف - حليف -
 خائف - دافع - سفّاك - شجاع - شهيد - ضامن - ظالم - عادل - عدو -
 عساكر - عسكري - غازي - غدار - فاتح - فداء - فريق - قابض - قاتل - قاصد -
 قافلة - متحارب - مجاهد - مجاهدين - محافظ - محسن - محصور - مخبر - مسلح -
 مصلح - مسلوب - مشتبه - مطلوب - مفتوح

والكلمات في مجال الأدوات كالآتي:



أسلحة - أوزار - بضاعة - خريطة - خيام - خيمة - سفينة - سلاح - سيف -
 طبل - طوق - علم

والكلمات في مجال الأحداث كالآتي:

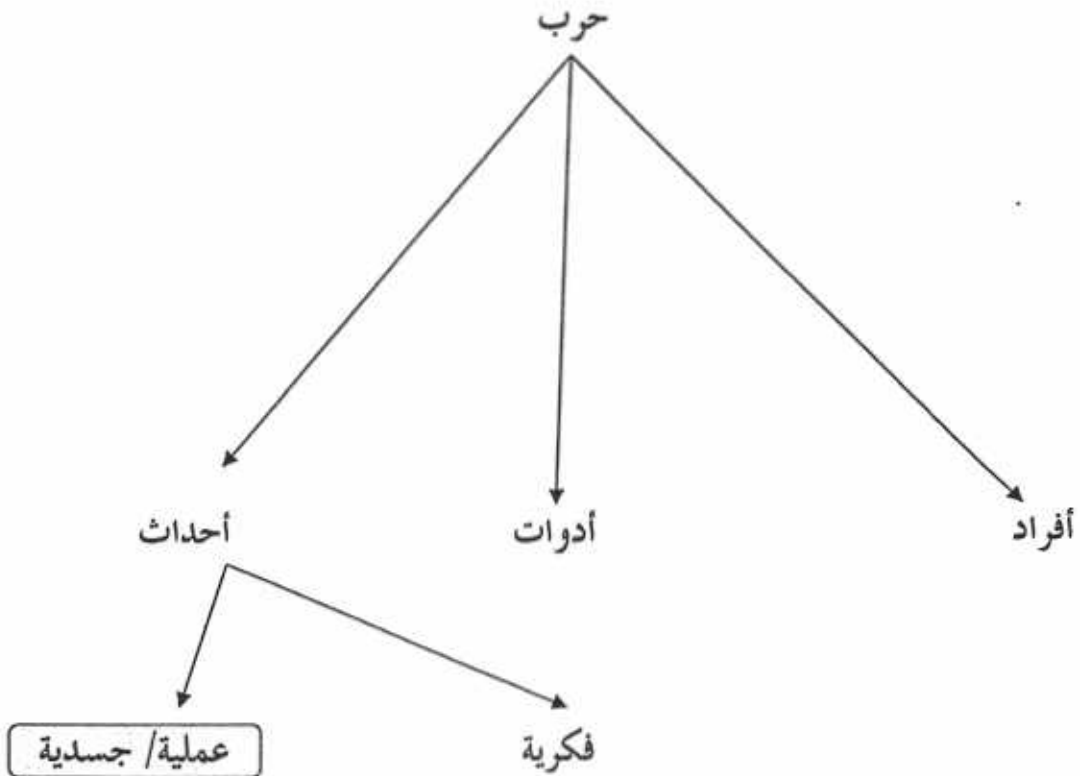


فالكلمات في مجال الأحداث الفكرية كالآتي:

مجال الأحداث الفكرية

أنخبار - أسرار - اطلاع - أغراض - أهداف - تنازع - جرأة - حلف - حوصلة -
خبير - شجاعة - فتن - فخر - مخاصمة - هدف

والكلمات في مجال الأحداث العملية/ الجسدية كالآتي:



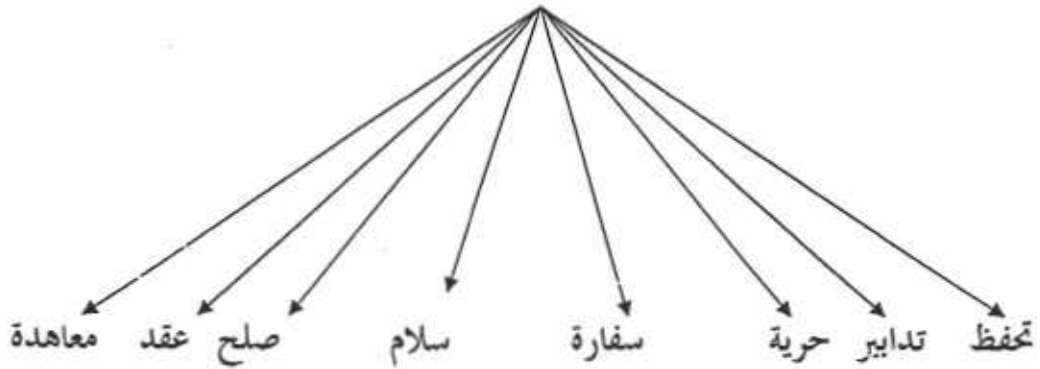
مجال الأحداث العملية/الجسدية

- امداد - أموات - إيذاء - ترسيل - تسامح - تشدد - تصادم - تعارض - تعاون -
 تعاقب - تغلب - تقابل - تقوية - تنافس - تناقض - جارية - جبر - حبس - حراسة
 - حروب - حصار - حفاظة - حملة - دفاع - دفع - رابطة - ردّ - رعب -
 سقوط - شرائط - صلاحية - ضرب - طاقة - ظلم - عناية - غارة - غلبة - فرار -
 فساد - قبضة - قتال - قوة - قيد - مبارزة - محاصرة مشق - معركة - نقصان -
 نصر - هجوم - هزيمة - هلاكة

ثانيا: مجال الأمن:

الكلمات التي وزّعناها تحت مجال الأمن كالاتي:

مجال الأمن



علاقات دلالية في مجال الحرب والأمن:

توجد علاقات دلالية في مجال الحرب والأمن كالآتي:

١. علاقة الترادف

٢. علاقة التضاد

أولاً: علاقة الترادف:

توجد علاقة الترادف بين كلمات مجال الحرب والسلام كالآتي:

أهداف	=	أغراض
عساكر	=	أفواج
معاهدة	=	عقد

ثانياً: علاقة التضاد:

توجد علاقة التضاد بين كلمات مجال الحرب والأمن كالآتي:

حريف	×	حليف
فرار	×	قيد
غدار	×	أبطال
شهيد	×	غازي
حرب	×	أمن
أسرار	×	اطلاع
فتح	×	هزيمة

التحليل التكويني:

يشتمل مجال الحرب والأمن على مجالين فرعيين هما: مجال الحرب ومجال الأمن ومجال الحرب يشتمل على مجال الأفراد فاخترنا منه الألفاظ: مجاهد - حريف - حليف - عدو. فهذه الكلمات العربية تستعمل في اللغة الأردنية بمعانيها الأصلية فنحلل هذه الكلمات بطريقة التحليل التكويني لكي نعرف الفروق الدلالية بينها حيث تتعلق هذه الكلمات بمجال دلالي فرعي واحد.

المادة	اللفظ
ج هـ د	مجاهد
ح ر ف	حريف
ح ل ف	حليف
ع د و	عدو

هذا التحليل يقوم بتفريق الدلالات المتقاربة حتى يبين لنا الفروق الدلالية الدقيقة بين معاني الكلمات في هذا المجال، فالجدول التالي يوضح الملامح الدلالية كالتالي:

الكلمات	مجاهد	حريف	حليف	عدو
الملاح الدلالية				
كانن حي ذكر	+	+	+	+
يُقاتل في سبيل الله	+	-	-	-
يُقاتل ضدنا	-	+	-	+
يُقاتل معنا	+	-	+	-
يؤامر ضدنا	-	+	-	+
يساعدنا	+	-	+	-

◆ الكلمات التي تتعلق بمجال الطب بصفة عامّة

◆ المجالات الفرعية لمجال الطب

◆ تقديم الكلمات في المجالات الفرعية

◆ علاقات دلالية داخل مجال الطب

◆ التحليل التكويني

المبحث السابع: مجال الطب

يشتمل هذا المجال على الألفاظ العربية المستعملة في اللغة الأردنية في مجال الطب وما يتعلق به، فالطب مجال الأطباء والأدوية والأمراض فأخذت اللغة الأردنية كلمات كثيرة في هذا المجال لكن أكثرها أصبحت متروكة في هذه الأيام لأنّ كلمات إنجليزية حلّت مكانها فبقيت هذه الكلمات على أوراق المعاجم فقط. نحن - كما أشرنا - نتناول في هذا البحث الكلمات التي تستعمل حالياً، فبحثت عنها في كتب كثيرة فلم أجد إلا قليلاً منها كالآتي:

الكلمات التي تتعلق بمجال الطب بصفة عامة

- آلام - احتلام - أحوال - أدوية - اسبغول - استحاضة - استفراغ - اسقاط - إسهال -
- أطباء - أعمى - أغذية - ألم - امتلاء - أمراض - إمساك - أوهام - بلغم - تشخيص -
- تشنج - تغذية - تكاليف - تناسل - توهم - جراثيم - جراح - جراحة - جرثومة - جريان -
- جنون - جنين - حائضة - حامل - حامل - حمل - حكيم - حمل - حياة - حيض - زكام -
- سعال - شافي - شفاء - صحة - ضعف - طاعون - طب - طبيب - طبيعة - طهر - عرق -
- علاج - علالة - علة - عوارض - عيادة - فاتر - فالج - قبض - قرص - قوة - لعاب -
- مرض - مريض - مزاج - مطب - معالج - معالجة - معاينة - مفرح - مفلوج - موت -
- نحيف - نطفة - نفاس - هاضمة - ورم - ولادة - وهم

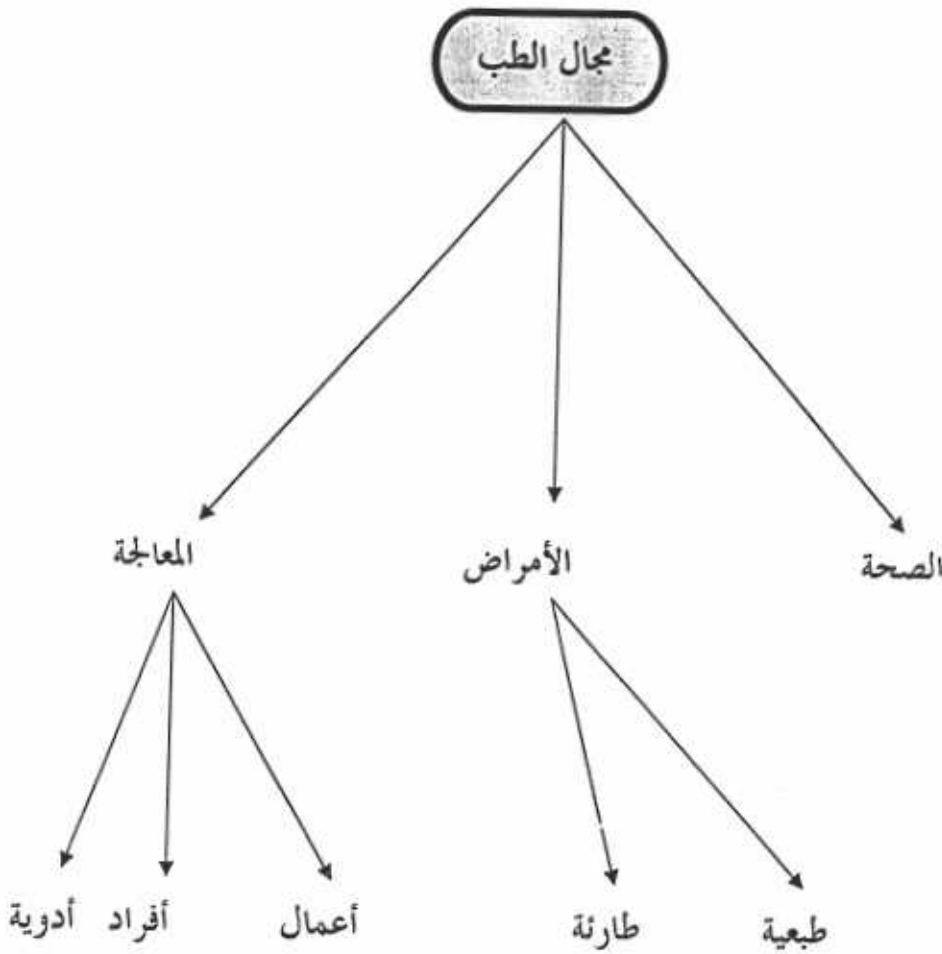
المجالات الفرعية لمجال الطب:

اقتضت اللغة الأردنية كلمات عربية كثيرة في مجال الطب. وقد وزعنا هذه الكلمات في

مجالات فرعية لمجال الطب، فكانت كالتالي:

- مجال الصحة
- مجال الأمراض (ثم يتفرع إلى مجال الأمراض الطبيعية ومجال الأمراض الطارئة)
- مجال المعالجة (ثم يتفرع إلى مجال الأعمال - مجال الأفراد - مجال الأدوية)

ويمكننا تمثيل هذه المجالات الفرعية في التقسيم التفرعي الهرمي كالتالي:



أولاً: مجال الصحة:

الكلمات التي وزّعناها في مجال الصحة كالآتي:

مجال الصحة

أحوال - احتلام - تناسل - جنين - حالة - حمل - حياة - عرق - لعاب - مزاج
- مفرح - نظفة - ولادة

ثانياً: مجال الأمراض:

يتفرع مجال الأمراض إلى مجالين آخرين:

مجال الأمراض

الأمراض الطارئة

الأمراض الطبيعية

فالكلمات في مجال الأمراض الطبيعية كالآتي:

مجال الأمراض الطبيعية

أوهام - استحاضة - أعمى - توهم - جنون - حائضة - حامل - حمل - حيض -
ضعف - طهر - - فاتر - نفاس - وهم

والكلمات في مجال الأمراض الطارئة كالآتي:

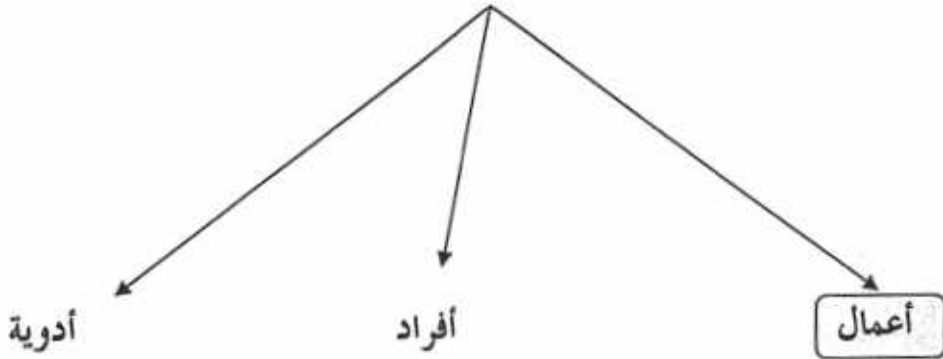
مجال الأمراض الطارئة

آلام - اسهال - ألم - امتلاء - إمساك - بخار - بلغم - تشنج - جريان - زكام -
سعال - طاعون - علالة - علة - عوارض - فالج - قبض - مفلوج - نحيف - ورم

ثالثاً: مجال المعالجة:

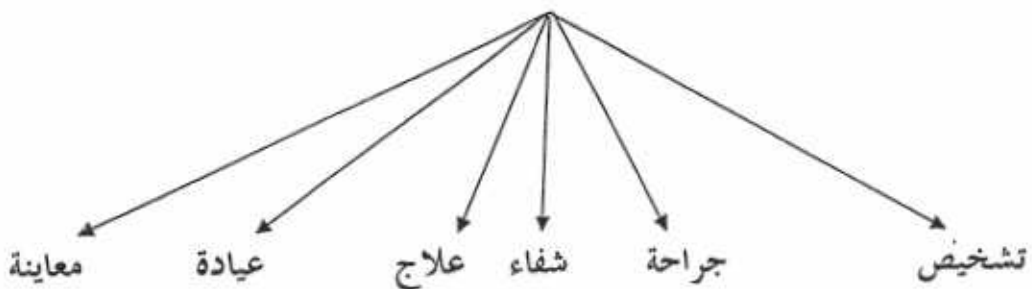
يتفرع مجال المعالجة إلى ثلاثة مجالات فرعية أخرى:

مجال المعالجة

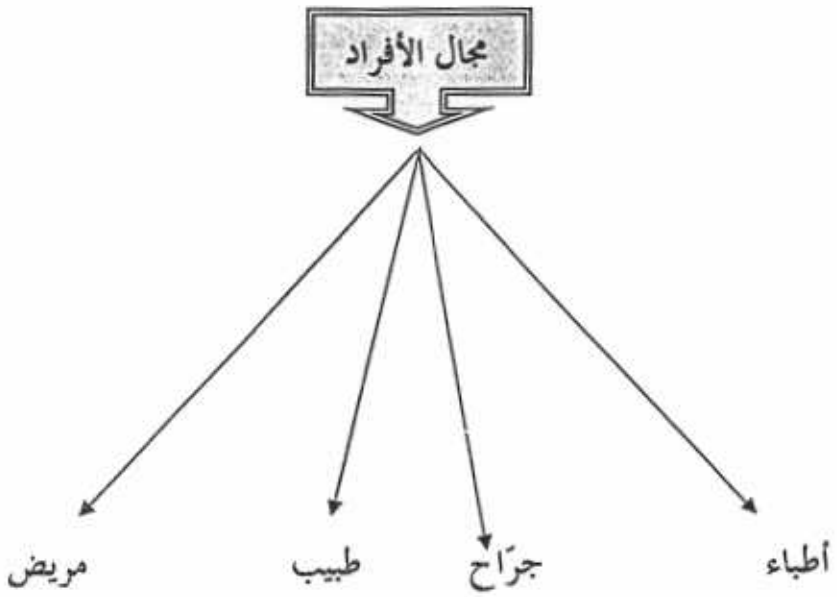
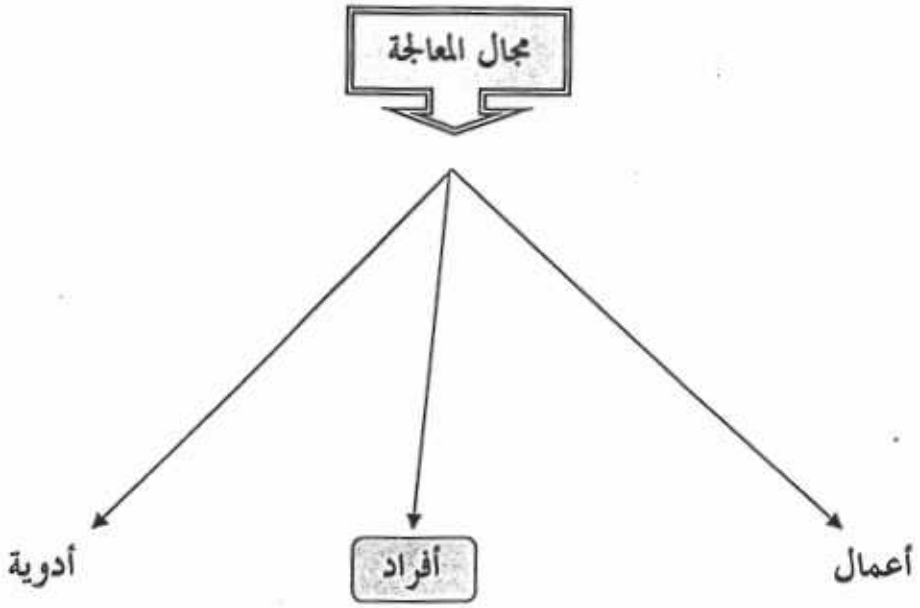


فالكلمات تحت مجال الأعمال كالآتي:

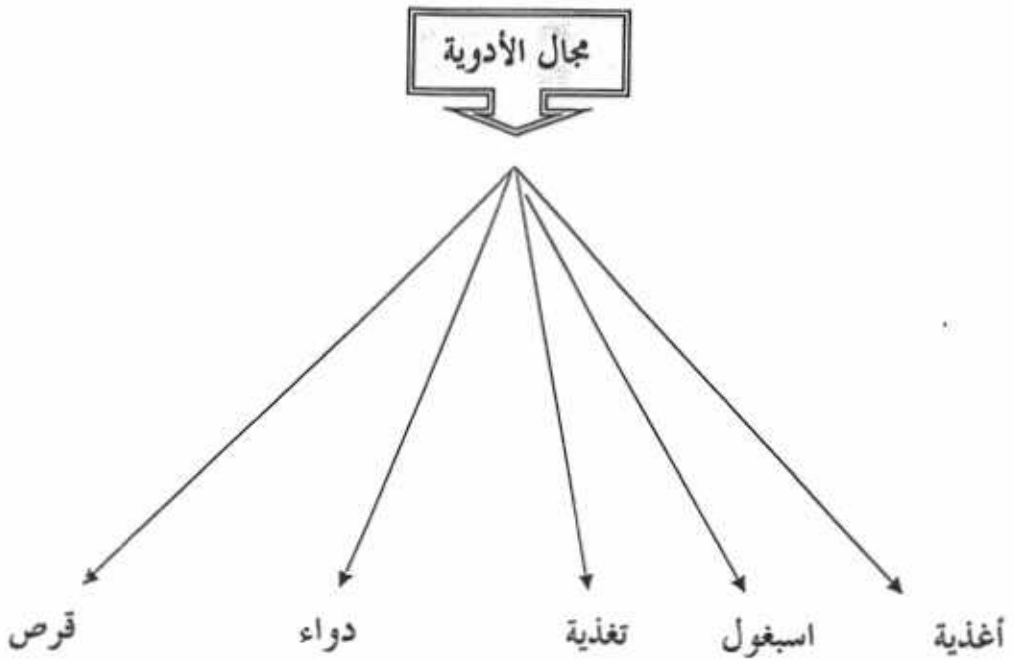
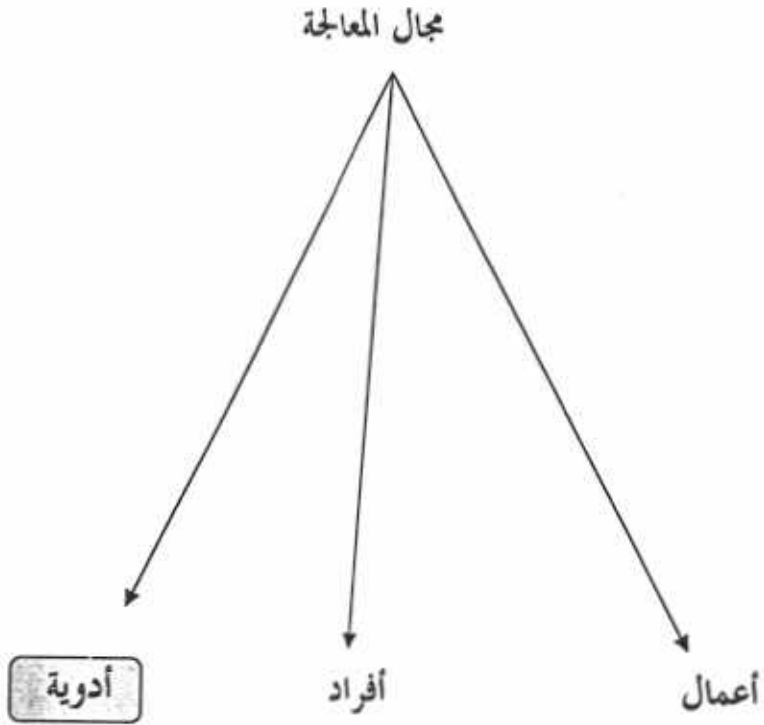
مجال الأعمال



والكلمات في مجال الأفراد كالآتي:



والكلمات في مجال الأدوية كآتي:



علاقات دلالية في مجال الطب:

توجد علاقات دلالية الآتية في مجال الطب:

١. علاقة الاشتمال أو التضمن

٢. علاقة الترادف

٣. علاقة التضاد

أولاً: علاقة الاشتمال أو التضمن:

كلمة "الطب" تشتمل على معاني الكلمات: الصحة - الأمراض - المعالجة

ثانياً: علاقة الترادف:

توجد علاقة الترادف بين بعض كلمات مجال الطب كالاتي:

علاج	=	معالجة
صحة	=	قوة

ثالثاً: علاقة التضاد:

توجد علاقة التضاد بين كلمات مجال الطب كالاتي:

حيض	X	طهر
اسهال	X	إمساك
حياة	X	موت
قوة	X	ضعف
طبيب	X	مريض
صحة	X	مرض

التحليل التكويني:

بمجال الطب يشتمل على ثلاثة مجالات فرعية وهي: مجال الصحة ومجال الأمراض ومجال المعالجة ثم يتفرع مجال الأمراض إلى ثلاثة مجالين فرعيين وهما: مجال الحالة الطبيعية، ومجال الحالة الطارئة، فاخترنا من مجال الحالة الطبيعية الألفاظ الآتية للتحليل التكويني: نفاس - استحاضة - حيض - طهر.

فهذه الكلمات العربية تستعمل في اللغة الأردنية بمعانيها الأصلية فنحلل هذه الكلمات بطريقة التحليل التكويني لكي نعرف الفروق الدلالية بينها حيث تتعلق هذه الكلمات بمجال دلالي فرعي واحد.

اللفظ	المادة
نفاس	ن ف س
استحاضة	ح ي ض
حيض	ح ي ض
طهر	ط ه ر

هذا التحليل يقوم بتفريق الدلالات المتقاربة حتى يبين لنا الفروق الدلالية الدقيقة بين معاني

الكلمات في هذا المجال، فالجدول التالي يوضح الملامح الدلالية كالاتي:

الكلمات	نفاس	استحاضة	حيض	طهر
الملامح الدلالية				
يخرج فيها الدم	+	+	+	-
خاص بالمرأة	+	+	+	-
يدل على الصحة	-	-	-	+
يصيب بها المرأة قبل الولادة	-	-	+	+
يصيب بها المرأة بعد الولادة	+	+	-	-
تشعر بها المرأة القوة	-	-	-	+

◆ الكلمات التي تتعلق بمجال الموجودات بصفة عامة

◆ المجالات الفرعية لمجال الموجودات

◆ تقديم الكلمات في المجالات الفرعية

◆ علاقات دلالية داخل مجال الموجودات

◆ التحليل التكويني

المبحث الثامن: مجال الموجودات

هذا المجال يشمل على الألفاظ تستعمل للموجودات سواء منها الموجودات حية أو غير حية فالكلمات لها كالاتي:

الكلمات التي تتعلق بمجال الموجودات بصفة عامة

آثار - آلات - آلة - أثر - إبريق - أبواب - أناث - أجناس - أشجار - أرض - أراضي
 أوراق - أزار - باب - برّ - برقع - بصل - بعير - تابوت - تاج - تحائف - تحفة -
 تراب - تسنيم - تصاوير - ثاقب - ثريا - ثعبان - ثوب - ثور - ثمار - ثياب - جرس -
 جزيرة - جماد - جواهر - حجر - حدائق - حرارة - حرير - حُقّة - حناء - خنازير -
 خنزير - دفتر - ذخيرة - ذرات - ذرة - ربوة - رقعة - رياح - زراعة - ساعة - سماء -
 شعلة - شمس - شهاب - صاعقة - صبا - صدف - صفحة - صفحات - صليب -
 صندوق - صنم - طبله - طوق - ظلّ - ظرف - عصا - عطر - غلاف - فضاء -
 فضائية - فلك - قرطاس - قفل - قمر - قميص - قناديل - قنديل - كتاب - كتب -
 كرسي - كفن - لحاف - مصباح - موج - هواء

المجالات الفرعية لمجال الموجودات:

يتفرع مجال الموجودات إلى مجالين وهما:

١. موجودات حية

٢. موجودات غير حية

ثم تتفرع موجودات حية إلى مجالين فرعيين:

• نباتات

• حيوان

أما موجودات غير حية أيضا فتفرع إلى مجالين فرعيين:

• طبيعية

• مصنوعات

ثم يتفرع مجال المصنوعات إلى أربعة مجالات فرعية الآتية:

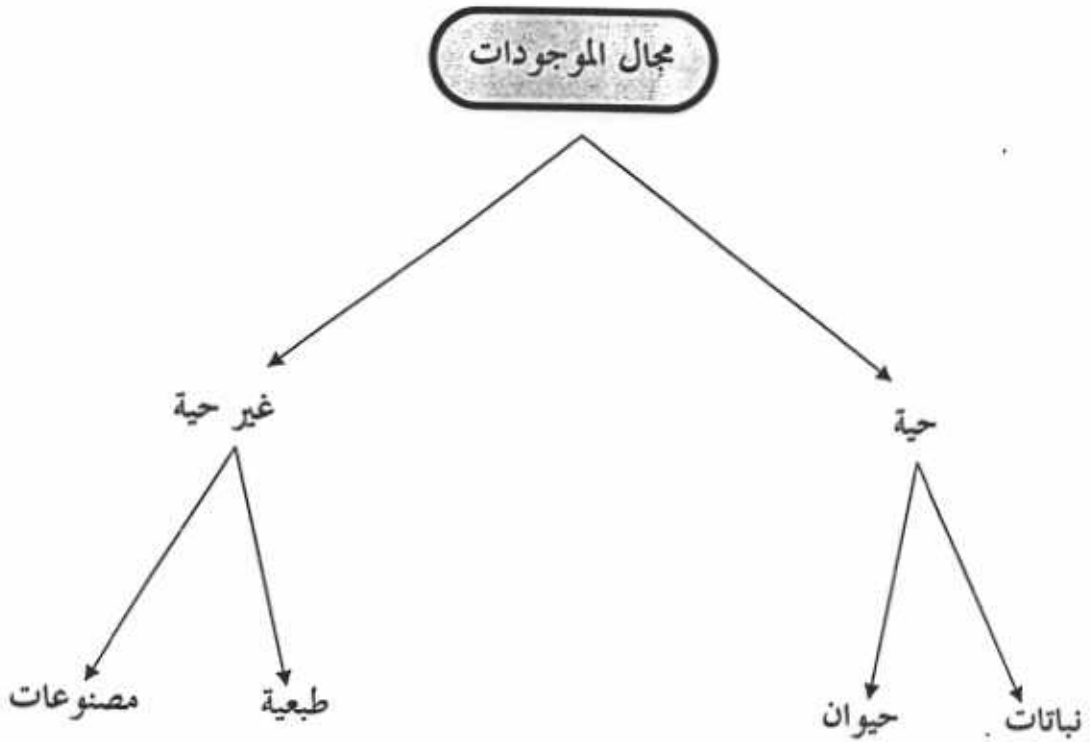
• مجال المصنوعات الحديدية

• مجال المصنوعات الخشبية

• مجال المصنوعات الورقية

• مجال المصنوعات القماشية

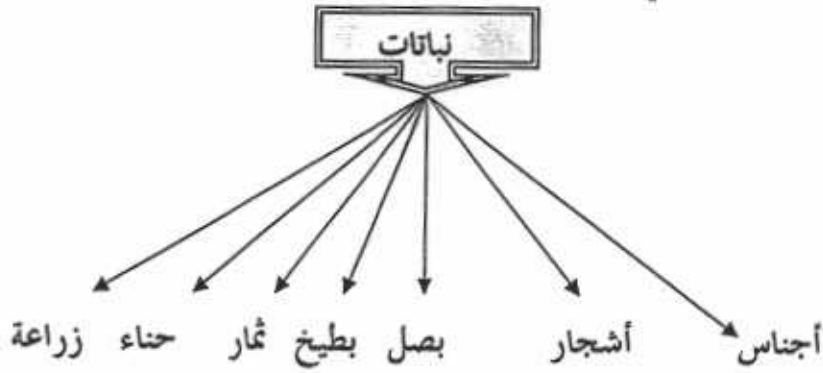
فيمكننا تقديم هذه المجالات في التقسيم التفرعي الهرمي (Hierarchy) كالآتي:



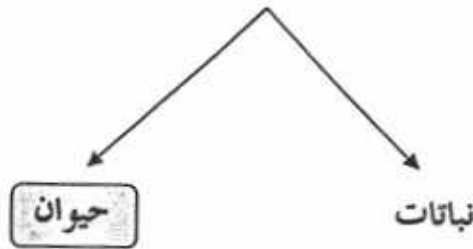
والكلمات في مجال الموجودات الحية كالآتي:



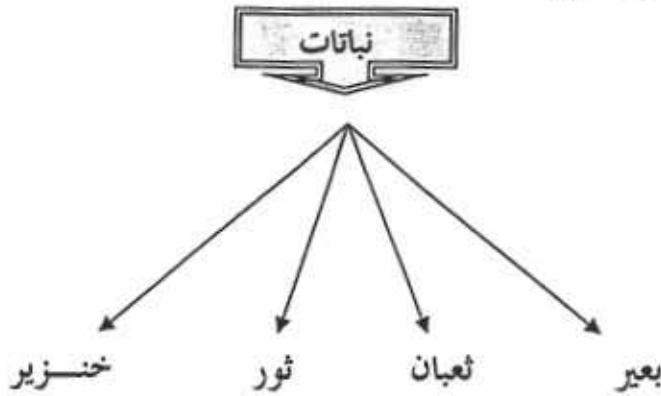
فالكلمات في مجال نباتات هي:



موجودات حيّة

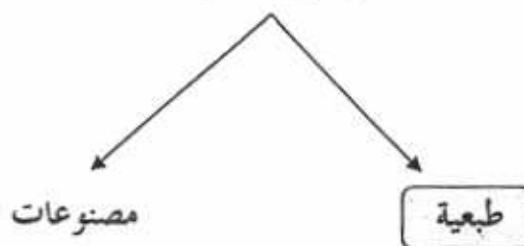


فالكلمات في مجال الحيوان هي:



أما الموجودات غير حيّة فهي كالآتي:

موجودات غير حيّة

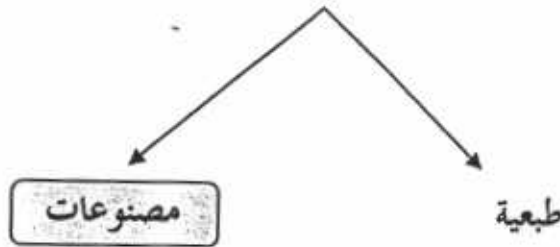


طبيعية

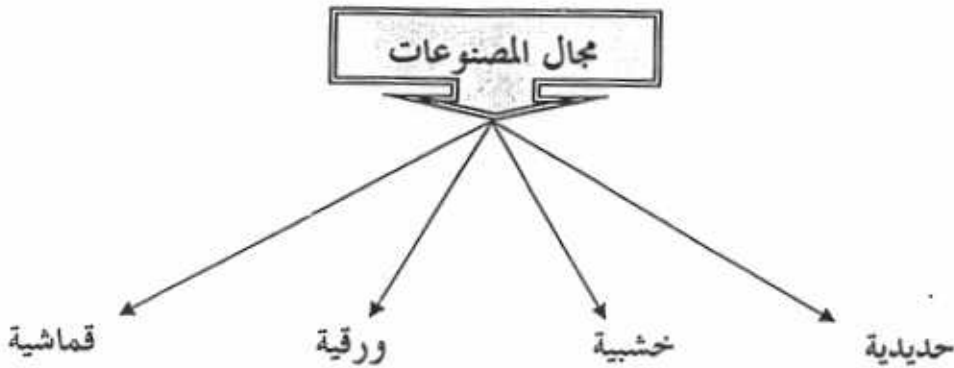
أثار - أثر - أراضي - أرض - برّ - تراب - تسنيم - ثريا - جزيرة - جزائر -
 جماد - جواهر - حجر - حدائق - حرارة - ذرّات - ذرّة - رهوة - رياح - سماء -
 - شعلة - شمس - شهاب - صاعقة - صبا - صحراء - صدف - ظل - فضاء -
 فلك - قمر - موج - هواء

والكلمات في مجال المصنوعات كالآتي:

موجودات غير حيّة



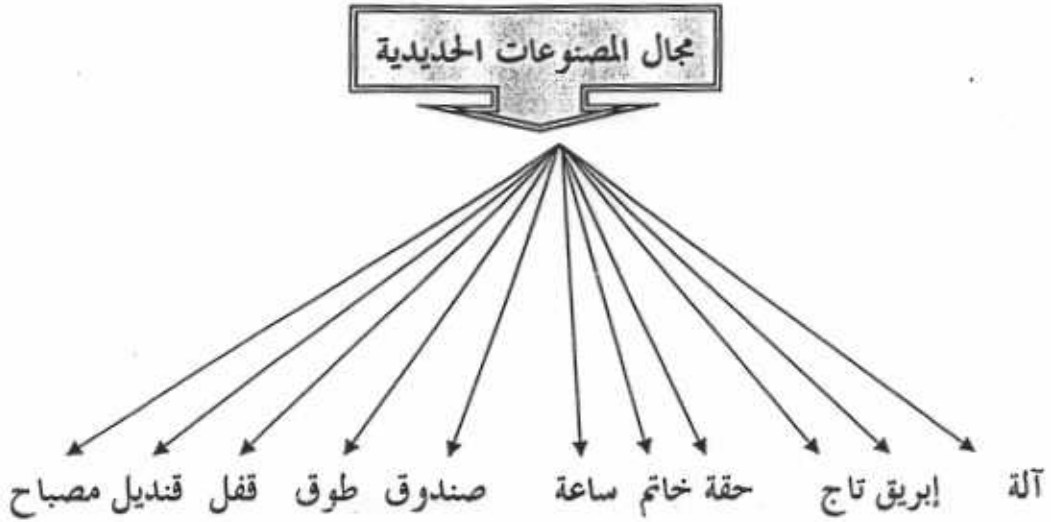
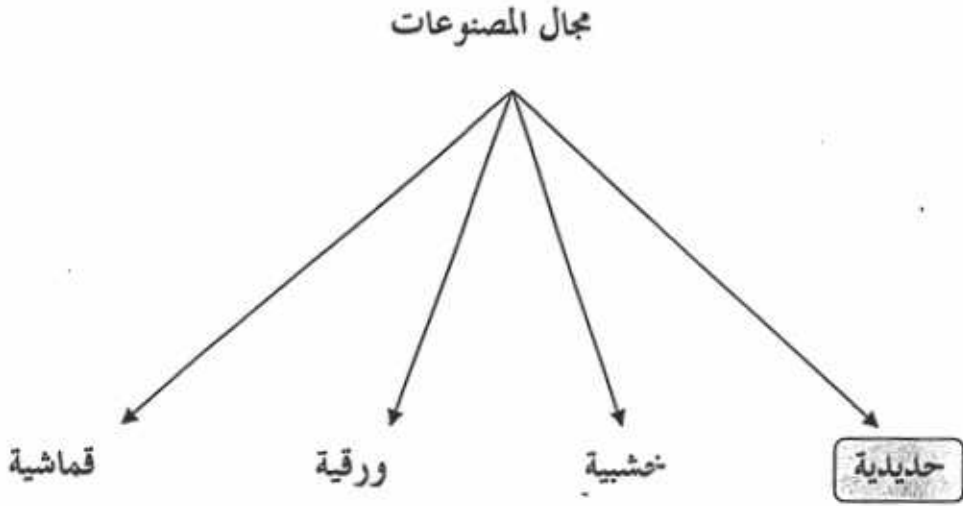
مجال المصنوعات



أولاً: مجال المصنوعات الحديدية:

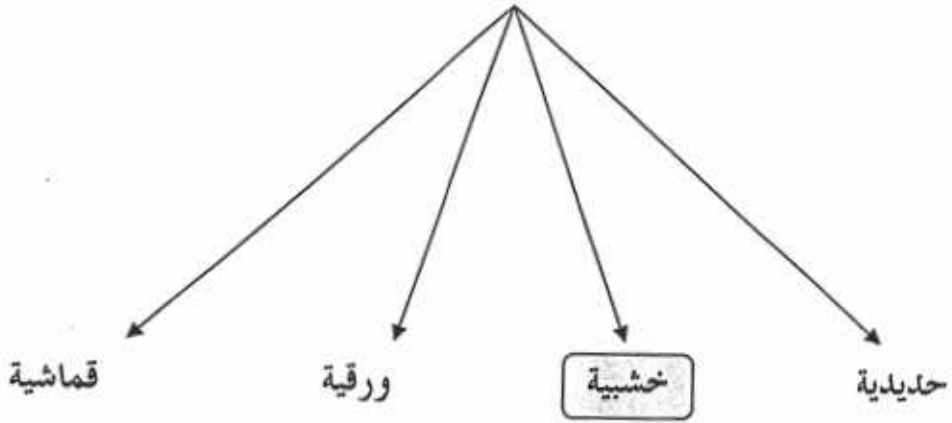
يحتوي هذا المجال على كلمات عربية التي تستعمل في اللغة الأردنية تطلق على الأشياء

المصنوعة بالحديد فهي كالآتي:

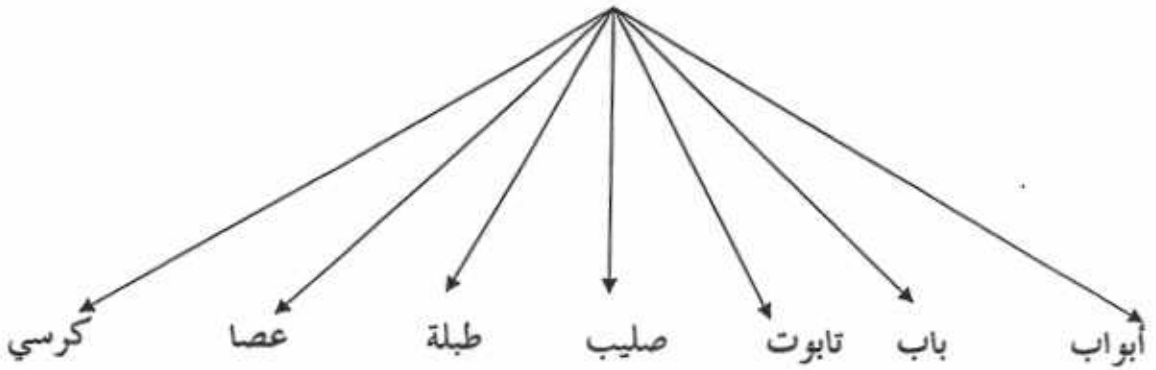


والكلمات في مجال المصنوعات الخشبية كالآتي:

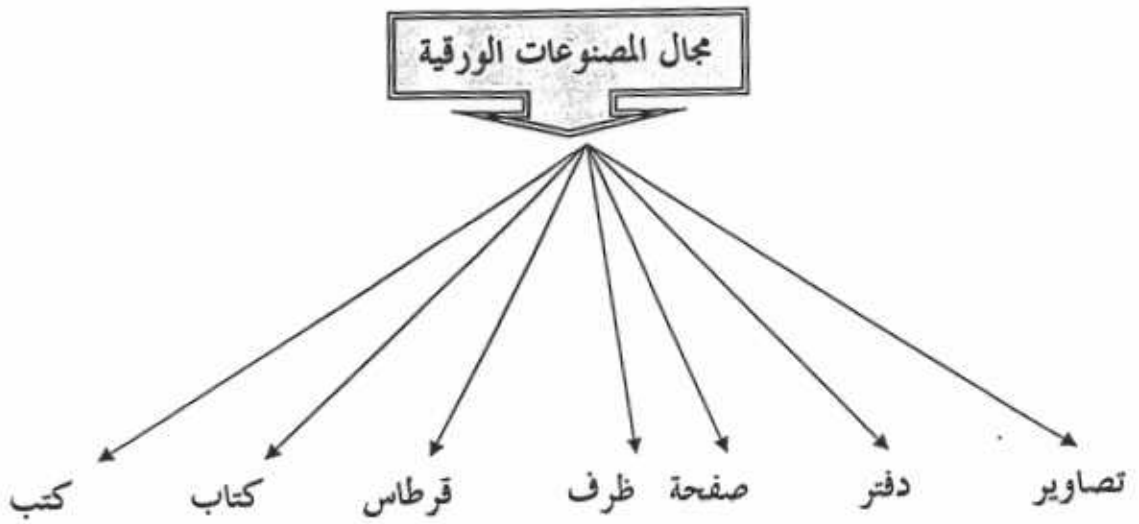
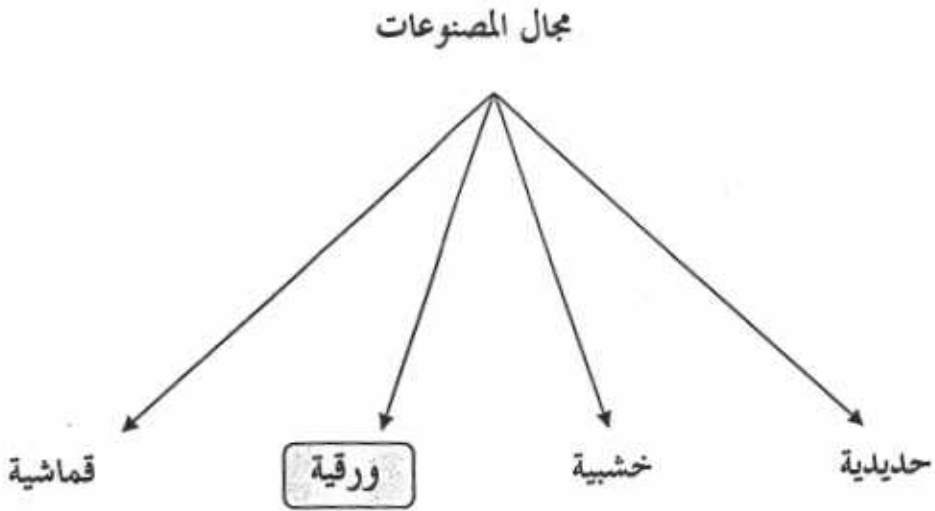
مجال المصنوعات



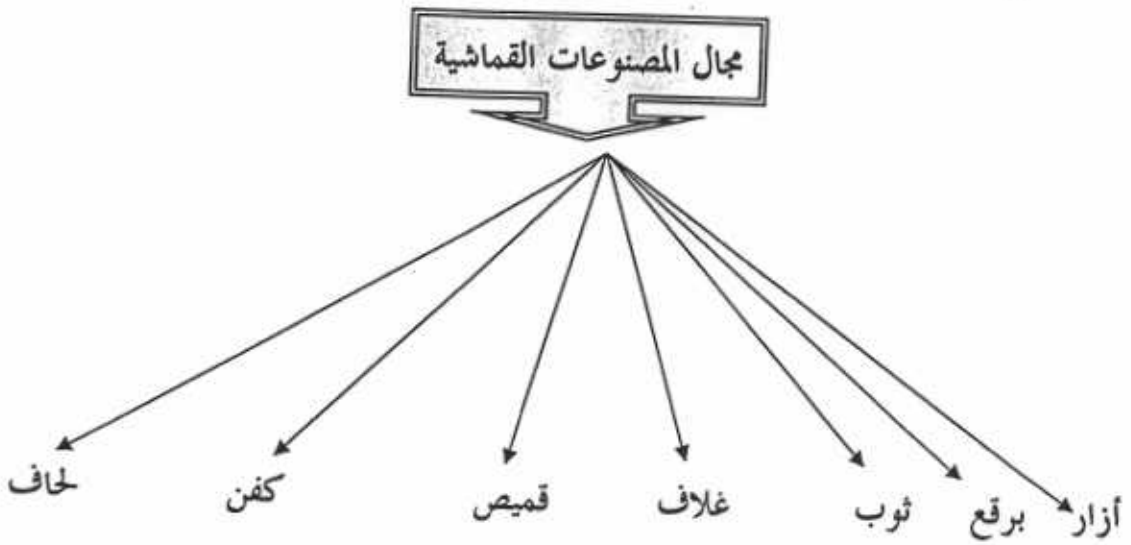
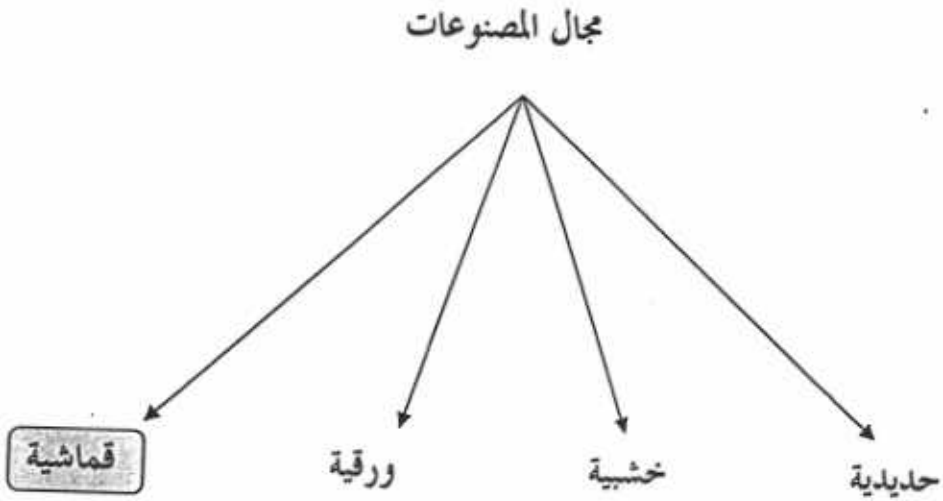
مجال المصنوعات الخشبية



والكلمات في مجال المصنوعات الورقية كالآتي:



والكلمات في مجال المصنوعات القماشية كالآتي:



علاقات دلالية في مجال الموجودات:

لا توجد علاقات دلالية بين كلمات مجال الموجودات إلا علاقة الاشتمال أو التضمن.

• علاقة الاشتمال أو التضمن:

كلمة "كتاب" تشمل على معاني كلمات: صفحة و صفحات.

التحليل التكويني:

بمجال الموجودات يشتمل على أربعة مجالات فرعية وهي: مجال الموجودات الحيّة و مجال الموجودات غير حيّة ومن مجال الموجودات غير حيّة وهو يتفرع إلى أربع مجالات ومنها المصنوعات الورقية فاخترنا من مجال المصنوعات الورقية الكلمات الآتية للتحليل التكويني: دفتر - كتاب - صفحة - ظرف.

فهذه الكلمات العربية تستعمل في اللغة الأردنية بمعانيها الأصلية فنحلل هذه الكلمات بطريقة التحليل التكويني لكي نعرف الفروق الدلالية بينها حيث تتعلق هذه الكلمات بمجال دلالي فرعي واحد.

المادة	اللفظ
د ف ت ر	دفتر
ك ت ب	كتاب
ص ف ح	صفحة
ظ ر ف	ظرف

هذا التحليل يقوم بتفريق الدلالات المتقاربة حتى يبين لنا الفروق الدلالية الدقيقة بين معاني

الكلمات في هذا المجال، فالجدول التالي يوضح الملامح الدلالية كالتالي:

اللمامح الدلالية	الكلمة	دفتر	كتاب	صفحة	ظرف
يُقرأ فيها	-	-	+	+	-
يُكتب عليها	+	+	-	±	+
يُكتب فيه الأفكار	+	+	+	+	-
يُكتب عليه العنوان	-	-	-	-	+
يُرسل الخطاب به	-	-	-	-	+

◆ الكلمات التي تتعلق بمجال الجسد بصفة عامة

◆ المجالات الفرعية لمجال الجسد

◆ تقديم الكلمات في المجالات الفرعية

◆ علاقات دلالية داخل مجال الجسد

◆ التحليل التكويني

المبحث التاسع: مجال الجسد

يشتمل هذا المجال على الألفاظ العربية التي تستخدم في الأردية للدلالة على الجسد وما يتعلق به، ومن الملاحظ هنا أن هذا المجال كَوْن من الكلمات العربية من حيث دلالاتها العربية؛ لأن بعض الكلمات من هذا المجال انتقلت إلى مجالات أخرى في اللغة الأردية؛ فعلى سبيل المثال: كلمة: "صدر" تستخدم للجزء الأمامي من الجسد بين الرقبة والجوف، أما في الأردية فهي تطلق على "رئيس الدولة" فهذه الكلمة انتقلت من مجال الجسد إلى مجال السياسة من حيث دلالاتها الأردنية، وسوف ندرس هذه الظاهرة بالتفصيل في الفصل الرابع، فالكلمات الآتية تدخل في مجال الجسد حسب دلالاتها العربية فهي كالآتي:

الكلمات التي تتعلق بمجال الجسد بصفة هامة

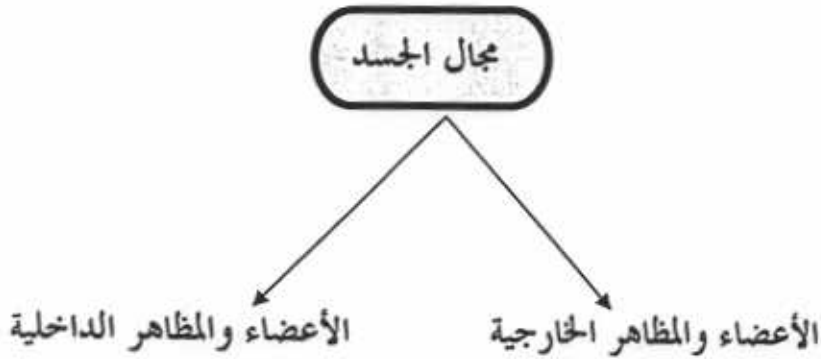
أبصار - أذهان - إضلاع - أعصاب - أعضاء - أفواه - بالغ - بدن - بصارة - بصائر -
 بطن بكارة - بكر - تنفس - جثة - جسم - جلد - جماع - جوارح - جوف - حس -
 حلق - حواس - دبر - دماغ - رضاعة - رقبة - شعور - عروق - عزل - عضلات -
 عضو عين - عيون قبل - قدم - قلب - قلوب - لسان - لمس - معدة - نظر - وجه -
 وريد - يد

المجالات الفرعية لمجال الجسد

تستعمل الكلمات العربية في اللغة الأردية في مجال الجسد كذلك. ولكن لم تقتصر الأردية جميع الكلمات العربية التي تستخدم لجسم الإنسان وإنما أخذت بعضها. فوزعنا هذه الكلمات المجموعة في مجالين فرعيين كالآتي:

- مجال الأعضاء والمظاهر الخارجية
- مجال الأعضاء والمظاهر الداخلية

ويمكن تمثيل هذه المجالات الفرعية كالتالي:



فأولا نقدم الكلمات التي يحتويها مجال الأعضاء الخارجية.

مجال الأعضاء والمظاهر الخارجية

أبصار - أفواه - بدن - بصارة - بطن بكاراة - جثة - جلد - جوارح - جوف -
 ذُبر - رقية - عضو عين - قُبل - قدم - لسان - لمس - نظر - وجه - يد

والكلمات في مجال الأعضاء الخارجية كالتالي:

مجال الأعضاء والمظاهر الداخلية

أضلاع - أذهان - أعصاب - بصائر - تنفس - حس - حلق - حواس - دماغ -
 شعور - عروق - عضلات - قلب - قلوب - وريد

علاقات دلالية في مجال الجسد

توجد علاقة الاشتمال والتضمن في مجال الجسد فقط.

• علاقة الاشتمال والجسد:

كلمة "جسد" تشمل على معاني كلمات: رقة - قدم - صدر - وجه - أضلاع -
أعصاب - حلق - دماغ - عروق - عضلات - قلب - وريد.

التحليل التكويني:

بمجال الجسد يشتمل على مجالين فرعيين وهما: مجال الأعضاء الخارجية و مجال الأعضاء الداخلية فمجال الأعضاء الخارجية هو مجال يشتمل على الألفاظ: صدر - قدم - جوف - وجه - رقة.

فهذه الكلمات العربية تستعمل في اللغة الأردنية بمعانيها الأصلية فنحلل هذه الكلمات بطريقة التحليل التكويني لكي نعرف الفروق الدلالية بينها حيث تتعلق هذه الكلمات بمجال دلالي فرعي واحد.

اللفظ	المادة
صدر	ص د ر
قدم	ق د م
جوف	ج و ف
وجه	و ج هـ
رقة	ر ق ب

هذا التحليل يقوم بتفريق الدلالات المتقاربة حتى يبين لنا الفروق الدلالية الدقيقة بين معاني

الكلمات في هذا المجال، فالجدول التالي يوضح الملامح الدلالية كالتالي:

الكلمات	صدر	قدم	جوف	وجه	رقة
الملامح الدلالية					
العضو المزدوج	-	+	-	-	-
العضو الأعلى	-	-	-	+	+
العضو الأوسط	+	-	+	-	-
العضو الأسفل	-	+	-	-	-

◆ الكلمات التي تتعلق بمجال السياسة بصفة عامة

◆ المجالات الفرعية لمجال السياسة

◆ تقديم الكلمات في المجالات الفرعية

◆ علاقات دلالية داخل مجال السياسة

◆ التحليل التكويني

المبحث العاشر: مجال السياسة

تدخل في هذا المجال الكلمات العربية التي تتعلق بالسياسة وأمورها وتستعمل في اللغة الأردنية ويمكننا أن نلاحظ أن معاني الكلمات تتغير في بعضها ولم تتغير في بعضها الآخر، فجمعت في هذا المجال حوالي أربعين كلمة وصفتها إلى مجالات فرعية فالكلمات العامة في هذا المجال كالآتي:

الكلمات التي تتعلق بمجال السياسة بصفة عامة

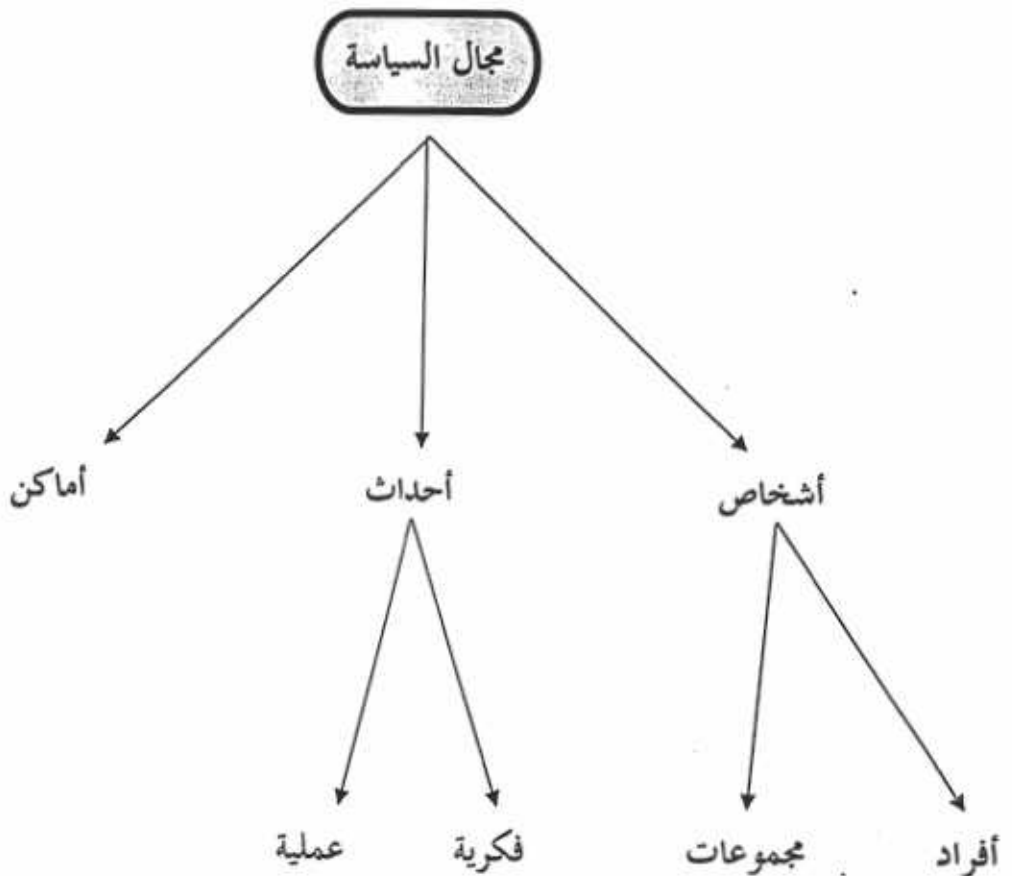
- اتفاقية - اجتماع - استحقاق - استصواب - استعمار - اشتراكية - أشرف - أصول -
- أفلاس - اقتدار - اقتدار - اقتصاد - اقتصاد - أقلية - أقوام - أكثرية - أمة - أمير -
- انتخاب - انتخاب - انتظامية - انتقام - انقلاب - باني - ترجمان - ترقى - تسلط -
- جلسة - تعصب - تفرقة - تقارب - تقرب - تقرير - تنفر - جلال - جلوس - جمعية -
- جمهور - جمهورية - حاكم - حقائق - حقوق - حقيقة - حكام - حكم - حكومة -
- خطاب - خلافة - خلفاء - خليفة - دعوى - دولة - رائج - رؤساء - رئيس - راعي -
- رعاية - رقيب - ركن - زعماء - زعيم - سلطان - سلطنة - سياسة - شأن - شركاء -
- شريعة - شعار - صائب - عالمي - عوام - غدار - فائز - فرقة - قاضي - قانون - قرار -
- قضايا - قضية - قوانين - قوم - متنفر - مجرم - مجلس - محتسب - محكمة - محكوم -
- محل - مخالف - مختار - مخلص - مدير - مذمة - مسائل - مستثنى - مستعفى - مشير -
- مصلح - مظاهرة - معاصر - معاهدة - معاونة - معتبر - معترض - معزول - معيشة -
- مغلوب - مفاد - مفادات - مفكر - مقابل - مقبول - ملزم - ملكة - منحرف -
- منتخب - منصف - منصوبة منعقد - موقف - ميثاق - ناس - ناظم - نثار - نظام - نفاذ -
- نفرة - نيابة - والي - وزارة - وزراء - وزير - وطن - وكيل - ولاية - ولي -

المجالات الفرعية لمجال السياسة:

والمراد بمجال السياسة أن مجموعة الكلمات التي تحتوي على كلمات عربية تتعلق بأمر سياسة البلد وأمر الحكومة وما يتعلق بها فوزعنا الكلمات المجموعة تحت مجال السياسة في المجالات الفرعية كالآتي:

١. مجال الأشخاص (ثم يتفرع إلى مجال الأفراد ومجال المجموعات)
٢. مجال الأحداث (ثم يتفرع إلى مجال الأحداث الفكرية ومجال الأحداث العملية)
٣. مجال الأماكن

والتقسيم التفرعي الهرمي (Hierarchy) كالآتي:



أولاً: مجال الأشخاص:

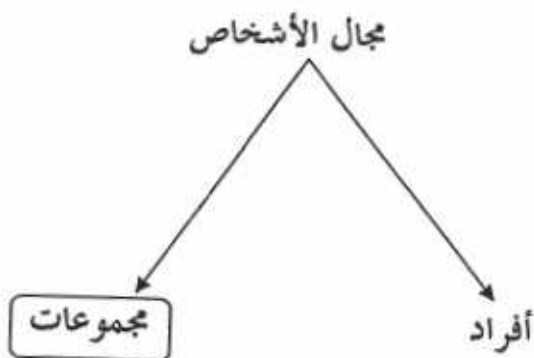
مجال الأشخاص يتفرع إلى مجالين آخرين:



فالكلمات في مجال الأفراد كالآتي:



- أمير - باني - ترجمان - حاكم - خليفة - رئيس - راعي - ركن - رقيب - زعيم -
 سلطان - صائب - فائز - متفرد - محكوم - مختار - مخالف - مخلص - مدير -
 مستثنى - مشير - معتبر - معترض - معترف - مغلوب - مفكر - مقبول - ملزم -
 منتخب - منحرف - منصف - ناظم - نثار - والي - وزير - وكيل - ولي



والكلمات في مجال المجموعات كالآتي:

مجال المجموعات

أقوام - أشراف - أقلية - أكثرية - أمة - جمعية - جمهور - حكام - حكومة -
خلفاء - رؤساء - زعماء عوام - فرقة - قوم - ناس - هجوم

ثانياً: مجال الأحداث:

مجال الأحداث يتفرع إلى مجالين آخرين كذلك:

مجال الأحداث

عملية

فكرية

والكلمات في مجال الأحداث الفكرية كالآتي:

مجال الأحداث الفكرية

أصول - اتفاقية - استحقاق - استنصواب - اشتراكية - انقلاب - تعصب - تنفر -
جلال - جمهورية - حقوق - حقائق - حقيقة - سياسة - شأن - شعار - قانون -
قوانين - ميثاق - نظام - نفرة



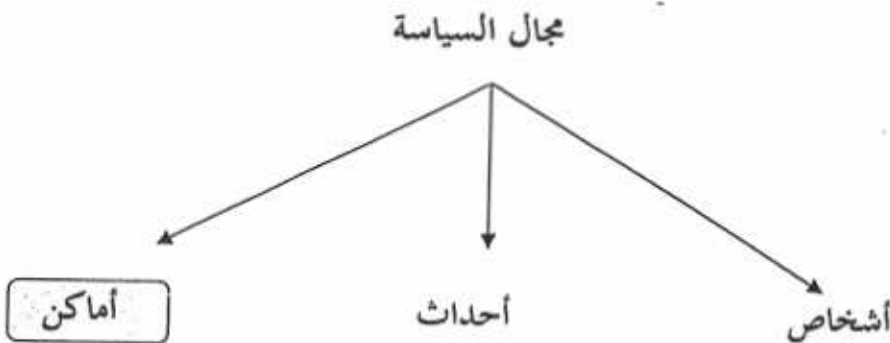
والكلمات في مجال الأحداث العملية كالآتي:

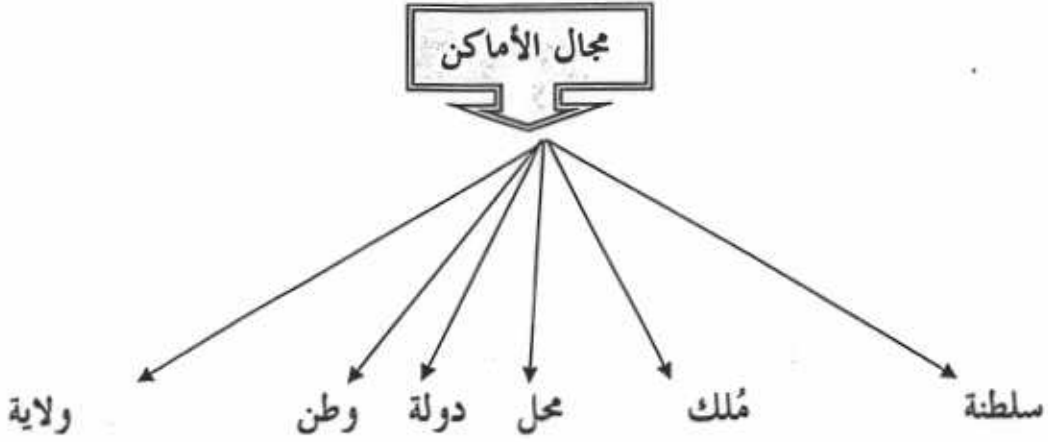
مجال الأحداث العملية

اجتماع - استعمار - اقتدار - اقتصاد - انتخاب - انتظامية - ترقية - تسلط - تفرقة
 - تقريب - تقاريب - تقرير - حكم - خطاب - خلافة - دعوى - رائج - قرار -
 قضايا - قضية - مذمة - مسائل - مستعفي - مظاهرة - معاونة - معزول -
 منصوبة - منعقد - موقف - نفاذ - نيابة - وزارة

ثالثا: مجال الأماكن:

مجال الأماكن هو مجال ثالث فرعي في مجال السياسة الرئيسية وهو يشمل على كلمات تطلق على الأماكن في أمور سياسة البلد وهي كالآتي:





علاقات دلالية في مجال السياسة:

توجد علاقات دلالية في بين كلمات مجال السياسة كالآتي:

١. علاقة الاشتمال أوالتضمن

٢. علاقة الترادف

٣. علاقة التضاد

أولاً: علاقة الاشتمال والتضمن:

كلمة: " حكومة " تشمل على معاني الكلمات : رئيس - وزراء - حكام.

ثانياً: علاقة الترادف:

توجد علاقة الترادف بين الكلمات التالية:

ناس	=	قوم
حكومة	=	انتظامية
رئيس	=	حاكم

ثالثاً: علاقة التضاد:

توجد علاقة التضاد بين الكلمات التالية:

أقلية	×	أكثرية
محكوم	×	حاكم
زعماء	×	عوام

التحليل التكويني:

بمجال السياسة يشتمل على ثلاثة مجالات فرعية وهي: مجال الأشخاص ومجال الأحداث، ومجال الأماكن، فمجال الأشخاص يشتمل على مجال المجموعات التي تدل على الجماعات فمنها: قوم - عوام - أكثرية - أقلية - أشرف .
فهذه الكلمات العربية تستعمل في اللغة الأردنية بمعانيها الأصلية فنحلل هذه الكلمات بطريقة التحليل التكويني لكي نعرف الفروق الدلالية بينها حيث تتعلق هذه الكلمات بمجال دلالي فرعي واحد.

المادة	اللفظ
ق و م	قوم
ع ا م	عوام
ك ث ر	أكثرية
ق ل ل	أقلية
ش ر ف	أشرف

هذا التحليل يقوم بتفريق الدلالات المتقاربة حتى يبين لنا الفروق الدلالية الدقيقة بين معاني الكلمات في هذا المجال، فالجدول التالي يوضح الملامح الدلالية كالتالي:

الكلمة	قوم	ناس	عوام	أكثرية	أقلية	أشرف
عامة الناس	+	+	+	+	+	-
خاصة الناس	-	-	-	-	-	+
تدل على القلة	-	-	-	-	+	-
تدل على الكثرة	+	+		+	-	-
هيئة إدارية	-	-	-	-	-	-
مجموعة تدل على الوحدة	+	-	-	-	-	-
مجموعة متفرقة	-	+	+	-	-	-

♦ الكلمات التي تتعلق بمجال التعليم والتربية بصفة عامة

♦ المجالات الفرعية لمجال التعليم والتربية

♦ تقديم الكلمات في المجالات الفرعية

♦ علاقات دلالية داخل مجال التعليم والتربية

♦ التحليل التكويني

المبحث الحادي عشر: مجال التعليم والتربية

يدرس هذا المبحث الألفاظ العربية التي تتعلق بمجال التعليم والتربية فمجال التعليم يشمل على الكلمات من حيث الأشخاص كالأستاذ والطالب والمعلم ... إلخ وأدوات التعليم ومواد التدريس كما يشمل الأحداث والأماكن الخاصة بالتعليم والتربية ، فأولا نقدم الكلمات العربية المستعملة في الأردية التي تتعلق بمجال التعليم بصفة عامة ثم صنفناها إلى المجالات الفرعية فالكلمات العامة في هذا المجال كالآتي:

الكلمات التي تتعلق بمجال التعليم والتربية بصفة عامة

- أستاذ - اصطلاح - أعشاري - امتحان - أهم - بحث - تاريخ - تجربة - تجويد -
- تدريس - تدوين - ترجمة - تصانيف - تعلم - تعليم - تفاصيل - تفهيم - تفوق - تقدم -
- تلميذ - تواريخ - توضيح - ثانوي - جامعة - جاهل - جدول - جغرافية - جهالة -
- جواب - حساب - حصة - حصص - حضور - حكمة - حل - خاتمة - خط - دقة -
- دقيق - ذكاء - ذكي - ذهانة - ذهين - رجحان - رحلة - رخصة - رياضة - سؤال -
- سطر - سطور - شارح - شرح - شعبة - صف - طالب - عالم - عدد - علم - فائق -
- فاضل - فصول - فصيح - فطين - فلاسفة - فلسفة - فن - فنون - فهارس - فهرس -
- فهيم - قابل - قابلية - قارئ - قراءة - قلم - قول - كتاب - كلية - لائق - مأخذ -
- مؤدب - مؤلف - مادة - ماهر - متعلم - متوسط - مجالس - محاضرة - مذاكرة - مراسلة -
- مرحلة - محقق - مدرسة - مراجع - مراحل - مرحلة - مستفيد - مسموع - مصور -
- مطبوعة - معلّم - معيار - مفهوم - مقالة - مقرر - مكتبة - مكتوب - ممتحن - منهج -
- مهارة - مواد - موضوع - ناشر - نتيجة - نصاب - نظرية - وزن - وثائق - وثيقة -
- وحدة -

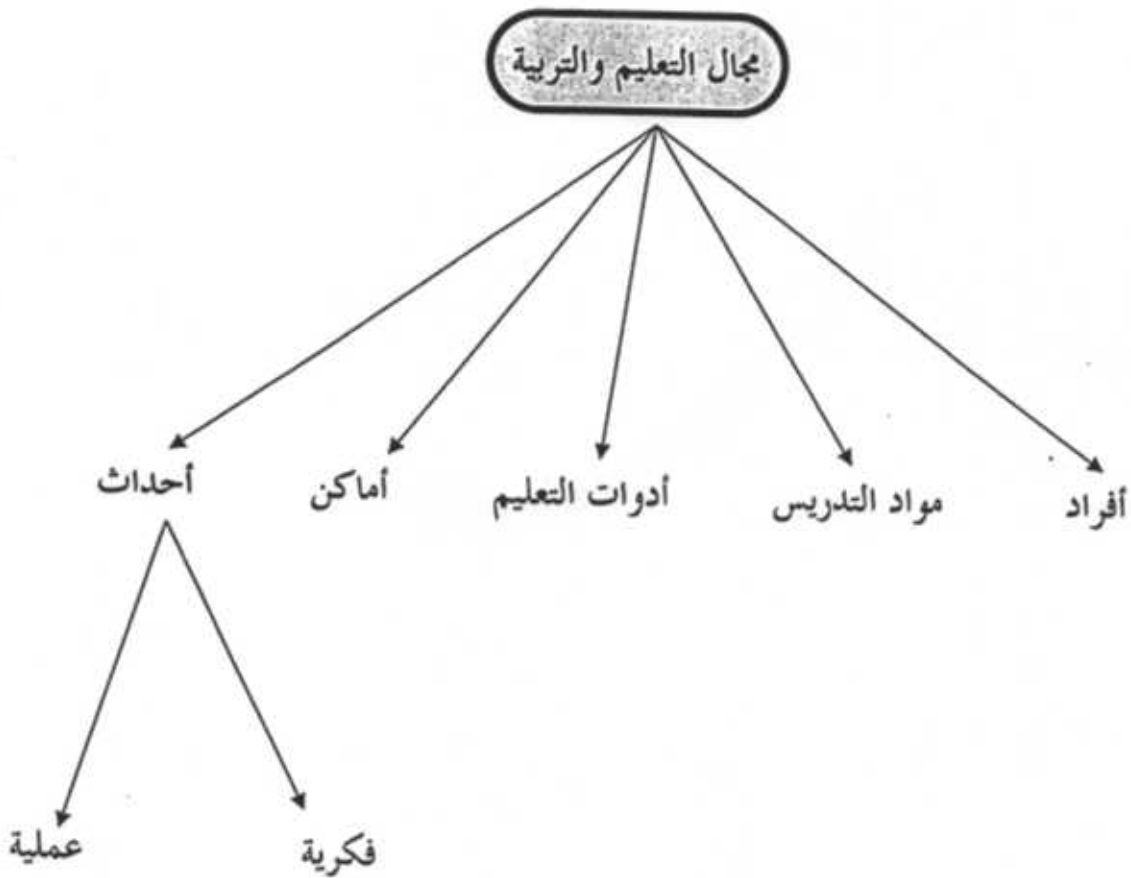
المجالات الفرعية لمجال التعليم والتربية:

بعد تصنيف الكلمات العربية المستعملة في الأردية في مجال التعليم والتربية بصفة عامة

نوزعها في المجالات الفرعية كالتالي:

- مجال الأفراد
- مجال مواد التدريس
- مجال أدوات التعليم
- مجال الأماكن
- مجال الأحداث (ثم يتفرع إلى أحداث فكرية وأحداث عملية)

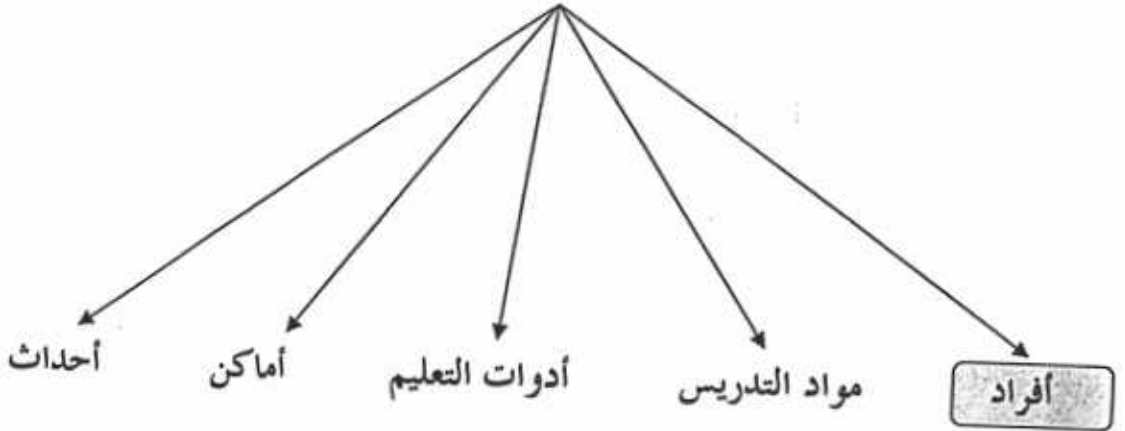
ويمكننا تقديم المجالات الفرعية في الشكل التالي:



أولاً: مجال الأفراد:

مجال الأفراد يشمل على الكلمات التالية:

مجال التعليم والتربية

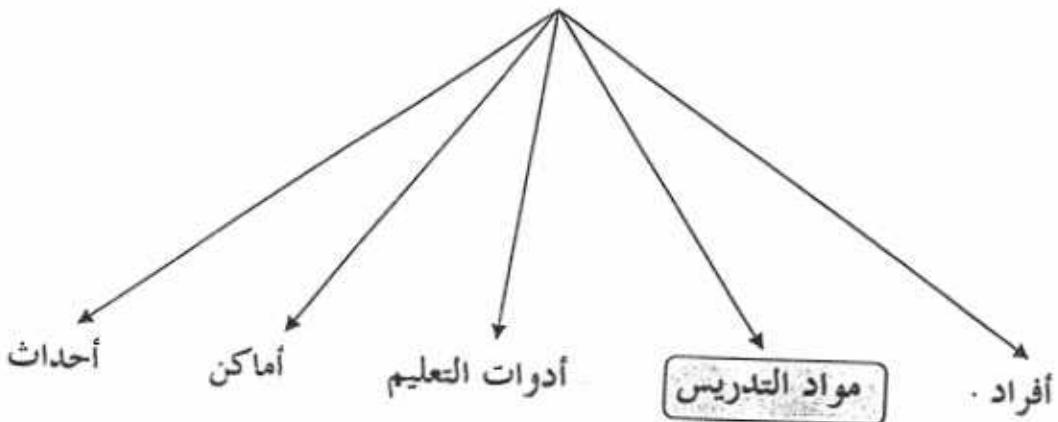


أستاذ - تلميذ - جاهل - ذكي - ذهين - شارح - طالب - عالم - فائق - فاضل
 - فصيح - فطين - فلاسفة - فهيم - قابل - قارئ - لائق - مؤدب - مؤلف -
 ماهر - متعلم - محقق - مصور - معلم - ممتحن - ناشر

ثانياً: مجال مواد التدريس:

والكلمات في مجال مواد التدريس كالآتي:

مجال التعليم والتربية



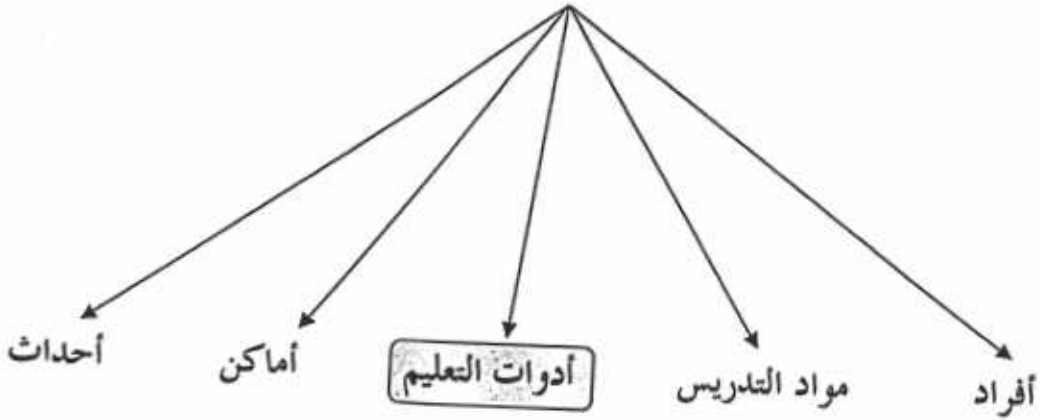
مجال مواد التدريس

أعشاري - تاريخ - تواريخ - تجويد - ترجمة - جغرافية - حساب - خط - رياضة -
 علوم - فن - فنون - قراءة - مأخذ - مراجع - مسموع - مقرر - موضوع - وثائق
 وثيقة - وحدة

ثالثا: مجال أدوات التعليم:

والكلمات في مجال أدوات التعليم:

مجال التعليم والتربية



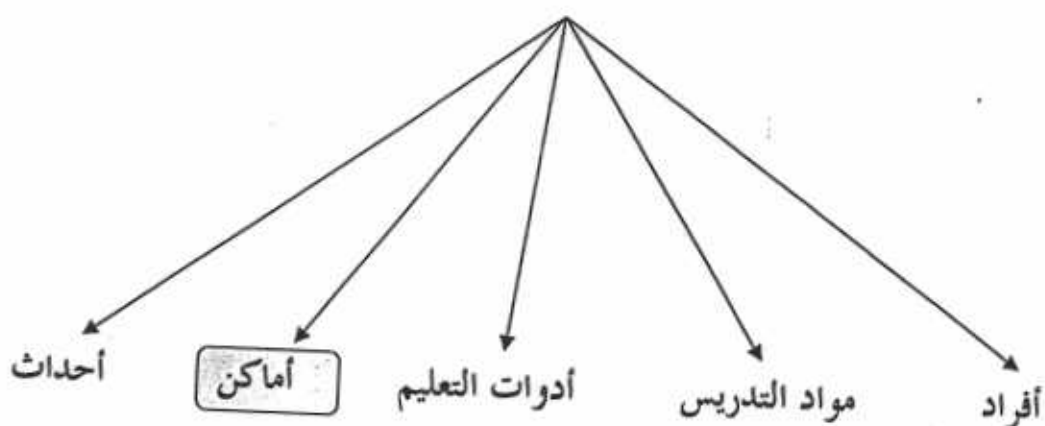
مجال أدوات التعليم

ثانوي - جدول - حصص - حضور - سطر - سطور - شعبة - صف - فصول -
 فهارس - فهرس - قلم - كتاب - مراحل - متوسط - مجالس - محاضرة - مذاكرة
 مرحلة - مطبوعة - منهج - نصاب

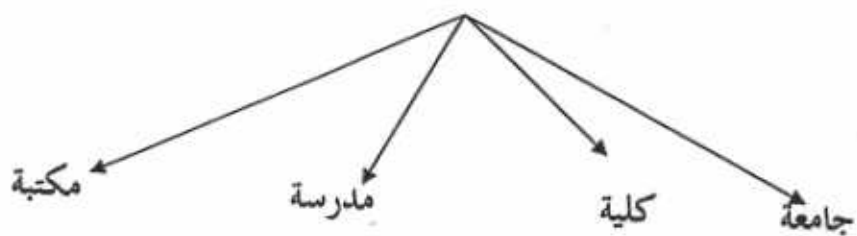
رابعاً: مجال الأماكن:

والكلمات في مجال الأماكن كالآتي:

مجال التعليم والتربية



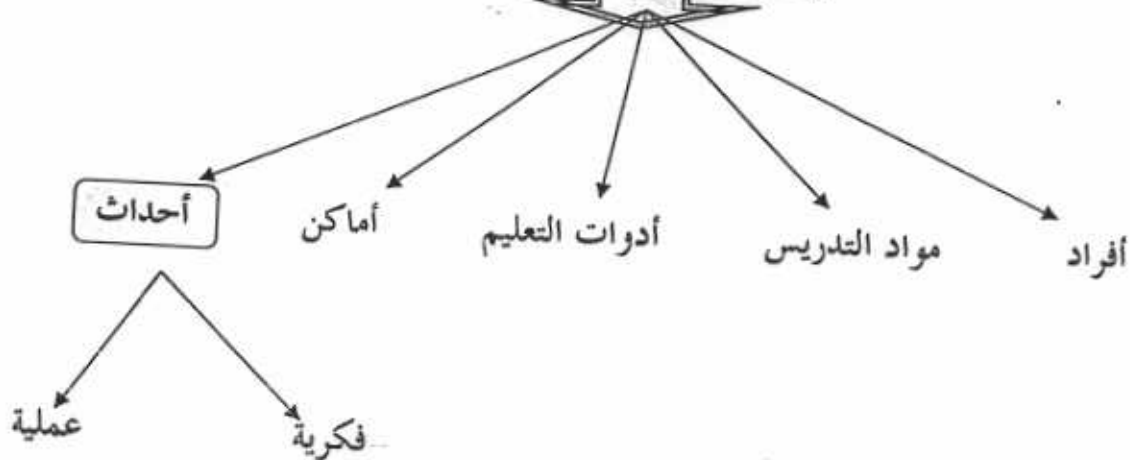
مجال أدوات التعليم



خامساً: مجال الأحداث:

هذا المجال يتفرع إلى مجالين آخرين:

مجال التعليم والتربية



علاقات دلالية في مجال التعليم والتربية:

توجد علاقات دلالية بين كلمات مجال التعليم والتربية كالآتي:

١. علاقة الترادف

٢. علاقة التضاد

أولاً: علاقة الترادف:

توجد علاقة الترادف بين كلمات مجال التعليم والتربية كالآتي:

معلم	=	أستاذ
متعلم	=	طالب
مهارة	=	تجربة
نصاب	=	منهج

ثالثاً: علاقة التضاد:

توجد علاقة التضاد بين الكلمات التالية:

أستاذ	×	طالب
جاهل	×	عالم
حكمة	×	جهالة

التحليل التكويني:

بجال التعليم يشتمل على خمسة مجالات فرعية وهي: مجال الأشخاص و مجال موادّ التدريس، و مجال أدوات التعليم، و مجال الأحداث، و مجال الأماكن: فمجال الأشخاص هو مجال يشتمل على الألفاظ: عالم - جاهل - طالب - أستاذ - محقق - معلّم - متعلّم - ممتحن. فهذه الكلمات العربية تستعمل في اللغة الأردية بمعانيها الأصلية فنحلل هذه الكلمات بطريقة التحليل التكويني لكي نعرف الفروق الدلالية بينها حيث تتعلق هذه الكلمات بمجال دلالي فرعي واحد.

المادة	اللفظ
ع ل م	عالم
ج ه ل	جاهل
ط ل ب	طالب
أ س ت ذ	أستاذ
ح ق ق	محقق
ع ل م	معلم
ع ل م	متعلم
م ح ن	ممتحن

هذا التحليل يقوم بتفريق الدلالات المتقاربة حتى يبين لنا الفروق الدلالية الدقيقة بين معاني الكلمات في هذا المجال، فالجدول التالي يوضح الملامح الدلالية كالاتي:

الكلمات	عالم	جاهل	طالب	أستاذ	محقق	معلم	متعلم	ممتحن
الملامح الدلالية								
يقتل النصوص	-	-	-	-	+	-	-	-
لا يعرف شيء من العلم	-	+	-	-	-	-	-	-
رجل عارف بالعلم	+	-	-	+	+	+	+	+
يدرس الناس	+	-	-	+	-	+	-	+
يدرس	-	-	+	-	-	-	+	-
يقوم بأعمال الامتحان	-	-	-	+	-	+	-	+

الفصل الثالث

يتناول هذا الفصل الألفاظ نفسها التي تناولها الفصل الثاني إلا الألفاظ التي تغيرت مجالها بعد تغير في المعنى الذي حدث لها أثناء انتقالها من العربية إلى اللغة الأردنية. وهذه الظاهرة التي جعلني أن أبرزها من خلال نظرية الحقول الدلالية في هذا البحث مع إثبات أن الألفاظ التي لم تتغير مجالها الدلالية تدل على أن اللغة الأردنية تأثرت بالعربية كثيراً في ضوء دلالات ألفاظها وإبقاء المجالات الدلالية نفسها بعد أن نقلت إليها.

وقد أخرجنا الألفاظ التي تغيرت مجالها من هذا الفصل وخصصنا لها فصلاً مستقلاً قادماً لدراسة مدى التغير في الحقول الدلالية ودراسة أسبابها من الناحية تخصيص الدلالة أو عمومها أو تضيق المعنى أو توسيعه أو من الناحية تغير المعنى تماماً.

فهذا الفصل يدرس الألفاظ العربية المستعملة في الأردنية على المنهج نفسه الذي اتبعناه في الفصل السابق ولكن هذا التصنيف جاء من حيث دلالاتها الأردنية حيث تقوم الدراسة الدلالية لهذه الألفاظ من المعاجم الأردنية كما نبحت عن العلاقات الدلالية لهذه الألفاظ خلال المجالات ونأتي بألفاظ أخرى غير العربية التي تستعمل أيضاً بمقابل هذه الألفاظ.

وقسمنا هذا الفصل - كذلك - إلى أحد عشر مبحثاً كفصل سابق حيث يدرس كل مبحث المجال الدلالي الرئيسي الذي تتفرع منه مجالات فرعية ثم نقوم بدراسة دلالية لأحد المجالات الفرعية وتحليلها بطريقة التحليل التكويني وأخيراً سنناقش العلاقات الدلالية لهذه المجالات فالمباحث التي يتناولها الفصل كالتالي:

- المبحث الأول: مجال الدين
- المبحث الثاني: مجال اللغة والأدب
- المبحث الثالث: مجال العلاقات
- المبحث الرابع: مجال الأحداث
- المبحث الخامس: مجال المجتمع
- المبحث السادس: مجال الحرب والأمن
- المبحث السابع: مجال الطب
- المبحث الثامن: مجال الموجودات
- المبحث التاسع: مجال الجسد
- المبحث العاشر: مجال السياسة
- المبحث الحادي عشر: مجال التعليم والتربية

مجال الدين

المبحث الأول

◆ الكلمات العربية التي تُستعمل بدلالاتها الأردنية في مجال الدين

◆ المجالات الفرعية لمجال الدين

◆ تقديم الكلمات في المجالات الفرعية

◆ علاقات دلالية داخل مجال الدين

◆ التحليل التكويني

المبحث الأول: مجال الدين

يعالج هذا المبحث الألفاظ العربية المستعملة في الأردية التي تتعلق بمجال الدين وسننظر إلى دلالاتها الأردنية ونصنفها إلى مجالات فرعية حيث نركز على الألفاظ التي دخلت هذا المجال بعد انتقالها من اللغة العربية إلى اللغة الأردنية. وغيرت الأردية معناها وسندرس هذه الألفاظ دراسة دلالية بالتفصيل في الفصل الأخير.

مجال الدين هو مجال مهم للألفاظ العربية المستعملة في الأردية من حيث دلالاتها ؛ لأن اللغة العربية لغة الإسلام والقرآن الكريم فحين انتشر الإسلام بين الأمم غير العربية تأثرت لغاتهم بالعربية كثيراً من الناحية الدينية والسبب في ذلك إنهم لم يجدوا كلمات العبادات والتعاملات الدينية في لغاتهم فأخذوا كلمات عربية مباشرة ومثال ذلك كلمة زكوة في الأردية فلا نجد كلمة أخرى تدل على معناها "زكوة" فأخذتها الأردية بمعناها الأصلي وفي هذا الفصل سندرس أيضاً العلاقات الدلالية ونأتي بكلمات أخرى التي تقابلها هذه الكلمات المقترضة وتستعمل مع الكلمات العربية معاً في اللغة الأردنية مثلاً: كلمة "صلاة" تقابلها في الأردية "نماز" فكلتا الكلمتين تستعملان في معنى واحد.

نبدأ هذا المجال بعرض الكلمات المقترضة عامة ثم نصنفها إلى المجالات الفرعية.

الكلمات العربية التي تستعمل بدلالاتها الأردنية في مجال الدين

تقديم الكلمات بصفة عامة

أبرار - إثم - اجتهاد - أجل - إجماع - أحبار - إحرام - أحكام - آخرة - أخلاق - آدم -
 ذان - أرواح - استخارة - استسقاء - استغفار - استنجاء - إسلام - إطاعة - اعتكاف -
 افتاء - إلحاد - إله - آلهة - إلهي - إمام - أمانة - آية - إثثار - إيفاء - إيمان - باطل -
 بدعة - بسملة - تدفين - تراويح - ترتيل - تسيح - تشريق - تشهد - تعزية - تعوذ -
 تفاسير - تقوى - تكبير - تكفير - تلاوة - تلبية - تمجد - تهليل - تهمّة - توبة - توحيد

توكل - تيمم - ثواب - جائز - جزاء - جزية - جن - جنابة - جنازة - جنة - جهاد
 جهنم - حاج - حج - حديث - حرام - حرم - حشر - حق - حقوق - حكم -
 حلال - حلف - حمد - حور - حياة - خائن - خالق - خبث - ختنة - خسوف -
 خشوع - خضوع - خطبة - خيانة - خير - دعا - دعوة - دنيا - دية - دين - ذبيح -
 ذميمة - ذنب - ذنوب - رب - رسول - ركعة - ركوع - زاني - زاهد - زكوة - زنا -
 سجدة - سعادة - سهو - سورة - شاتم - شارح - شافع - شاعر - شر - شرعي - شرك
 شروح - شقاوة - شقي - شهادة - شهيد - شيخ - شيطان - شيوخ - صائم - صابئ
 صابر - صادق - صالح - صحابة - صحابي - صحاح - صداقة - صدقات - صدقة -
 صراط - صلاة - صلوات - صليب - صوم - طاعة - طاشي - طاهر - طلاق - طهارة
 طواف - عابد - عاصي - عاقبة - عالم - عبادة - عبرة - عدالة - عدة - عدل - عذاب
 عرش - عشاء - عقيدة - علماء - عمرة - عيادة - عيد - غازي - غافر - غزوة - غنيمة
 غوث - غيبة - فاسق - فتاوى - فتوى - فدية - فرائض - فرض - فريضة - فضائل
 فضل - فضيلة - فطر - فطراة - فقه - فقهاء - فقهي - قادر - قانع - قاهر - قبر -
 قبلة - قبلة - قتال - قدرة - قدسي - قذف - قرآن - قضا - قيامة - كائنات - كافر
 كسوف - كفارة - كفن - كلام - كلمة - الله - مؤمن - مؤمنين - مباح - مبعوث
 مبلغ - متدين - متقي - متكبر - مجاهد - مجدد - محدث - محشر - مخلوق - مذاهب -
 مذهب - مساجد - مستحب - مسلم - مسلمين - مسنون - مشائخ - مشرك - مصحف
 مصلح - معبود - معتكف - معتوب - معجزة - معصية - مغفرة - مفتي - مقتدي -
 مقدس - ملائكة - ملة - منافق - موت - ميراث - ميقات - نبوة - نبي - نجاسة -
 نصارى - نصراني - نفل - نكاح - نواقض - هادي - هجرة - هداية - واجب -
 وارث - واعظ - وراثة - وسوسة - وصية - وضوء - يهود

المجالات الفرعية لمجال الدين:

بعد تقدم الألفاظ العربية التي تُستخدم في مجال الدين نوزعها إلى مجالات فرعية . ونلاحظ أن معظم الكلمات تبقى في المجالات نفسها التي كانت فيها بدلالاتها العربية والسبب في ذلك أن معاني تلك الكلمات لم تتغير حتى بعد انتقالها من العربية إلى الأردية. هذه الملاحظة تثبت أن اللغة العربية هي مصدر الدين الإسلامي عند جميع أمم العالم ، فأخذ مسلمو الهند تلك الكلمات التي كانت تُستعمل في اللغة العربية بمعانيها وبشكلها رغم أن هناك بعض الكلمات التي تغيرت معانيها في الأردية وانتقلت من مجال دلالي إلى مجال دلالي آخر ، فنذكر هذه الكلمات في الفصل الرابع - إن شاء الله - فالمجالات الفرعية بمجال الدين بدلالاتها الأردية كالآتي:

أولاً: مجال الدين يتفرع إلى ثلاثة مجالات فرعية فهي:

• عقيدة

• شريعة

• أخلاق

فمجال العقيدة يتفرع إلى:

• إلهيات (ثم يتفرع إلى: الذات الإلهي وصفات الله)

• نبوات

• سمعيات

• الرجال

• الكتب

ومجال الشريعة يتفرع إلى:

• عبادات (ثم يتفرع إلى: عبادات عملية وعبادات قولية وعبادات مالية)

• معاملات

• حدود (ثم يتفرع إلى الأعمال و الأفراد)

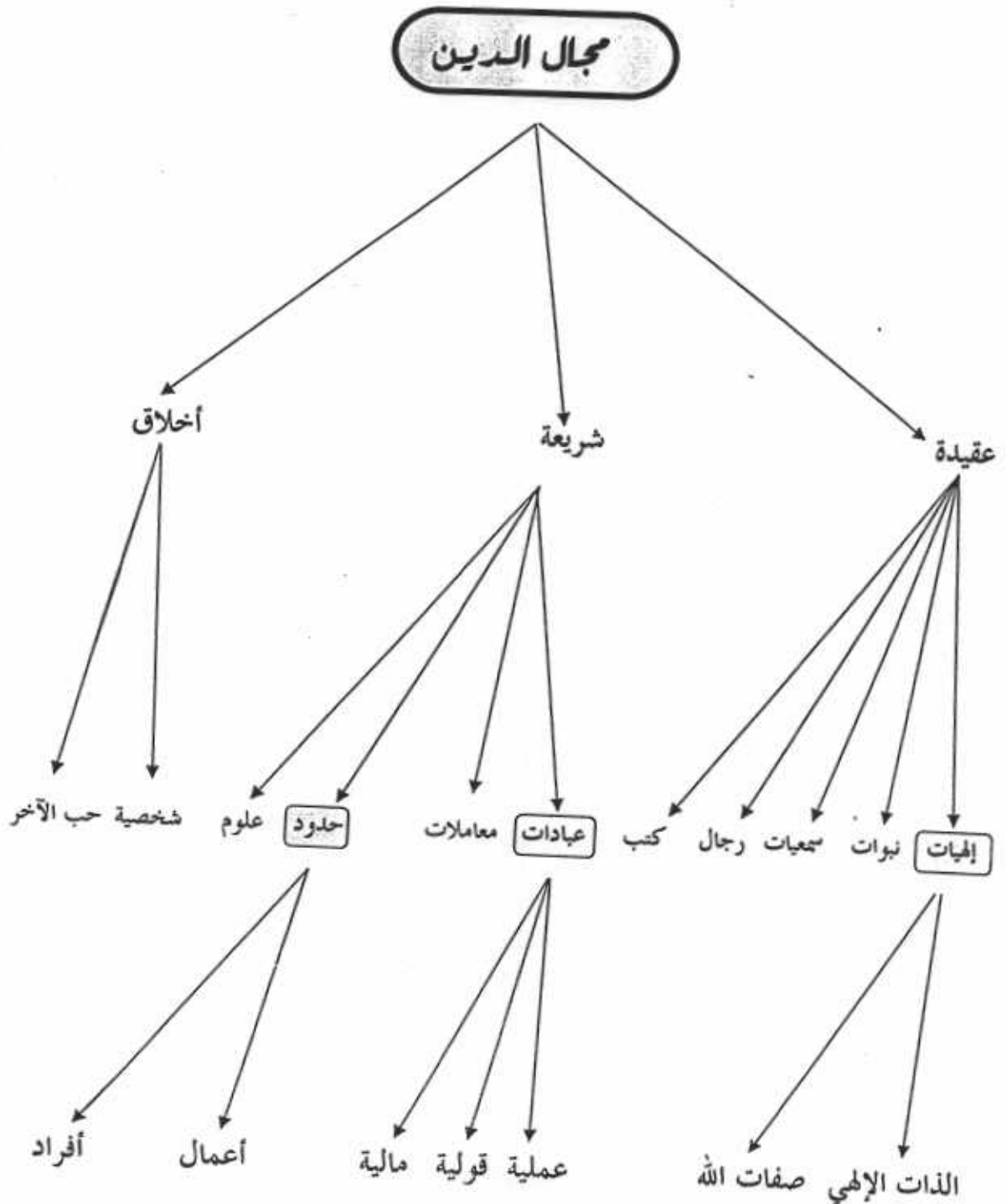
• علوم

ومجال الأخلاق يتفرع إلى:

• أخلاق شخصية

• حب الآخر

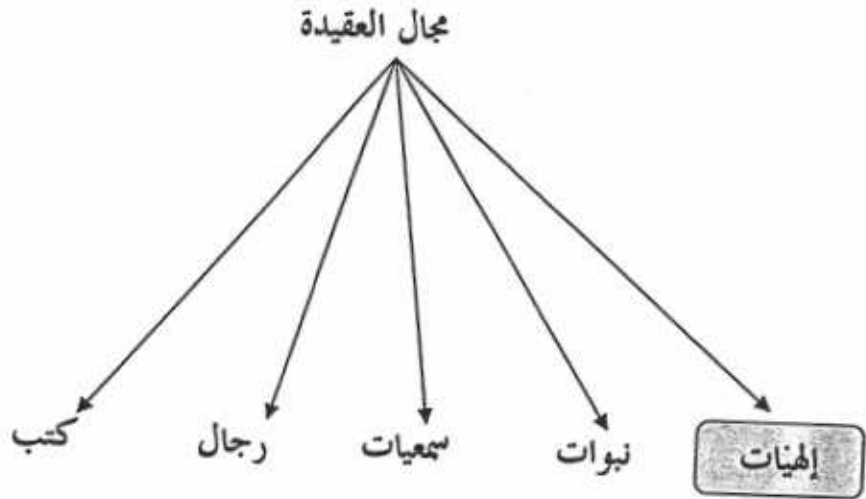
ويمكننا تمثيل المجالات الفرعية لمجال الدين في بتقسيم التفرعي الهرمي (Hierarchy) كالآتي:



تقديم الكلمات في مجالات فرعية:

أولاً: مجال العقيدة:

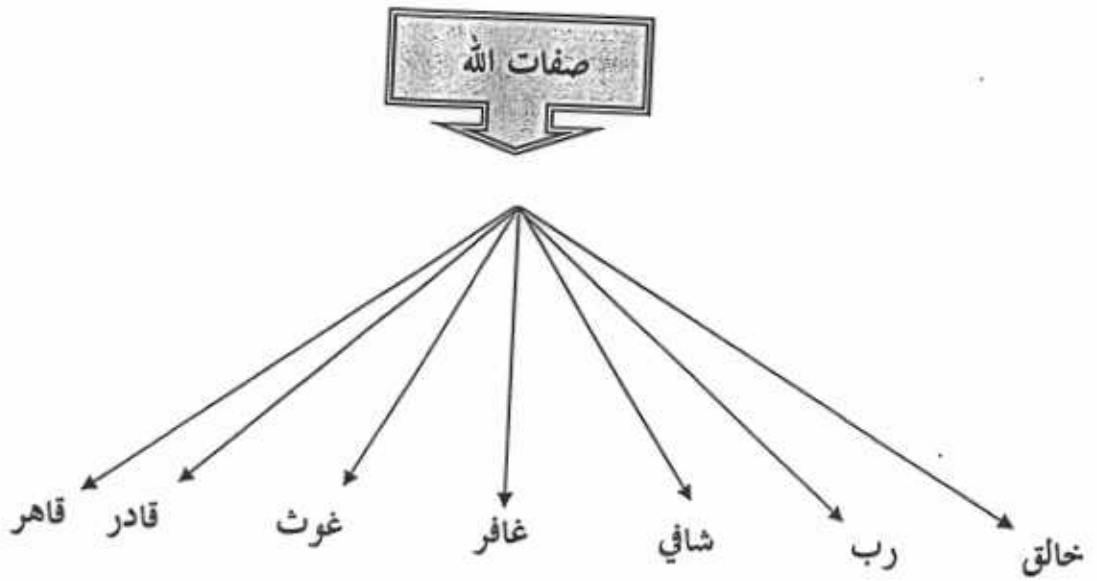
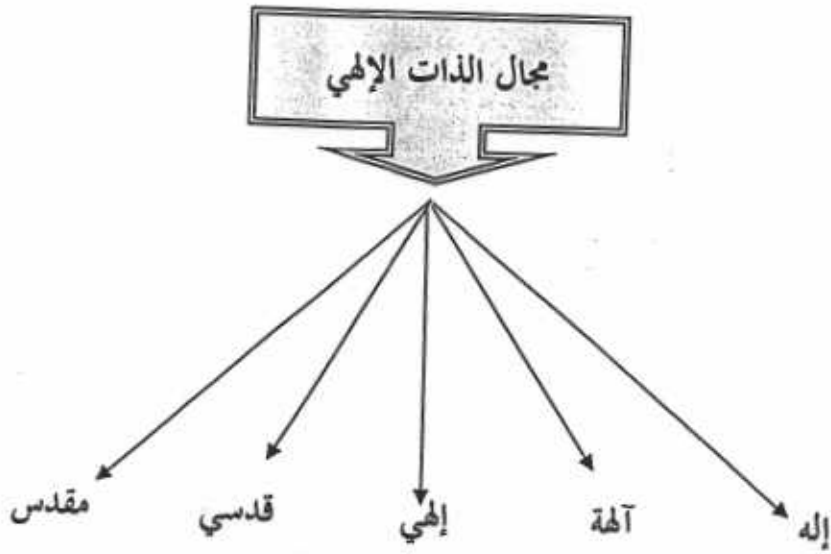
مجال العقيدة يشمل على خمسة مجالات فرعية أخرى:

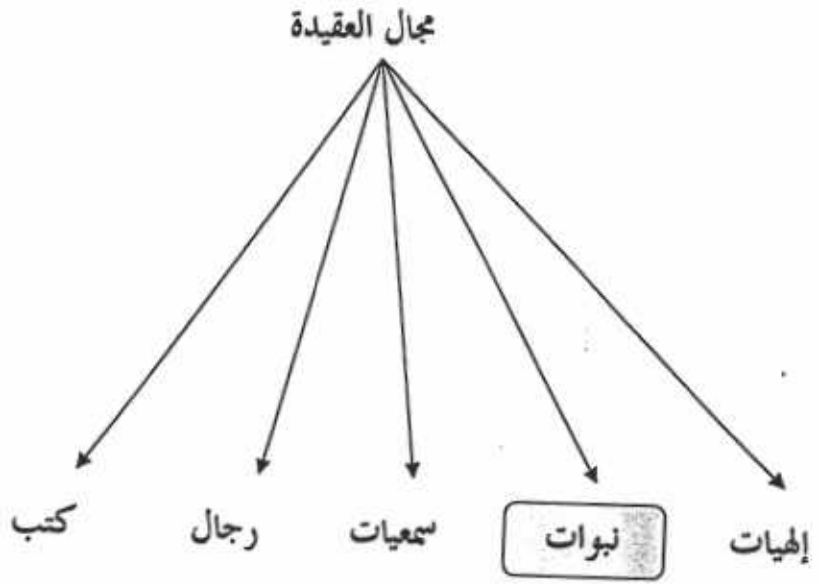


ومجال الإلهيات يتفرع إلى مجالين فرعيين:

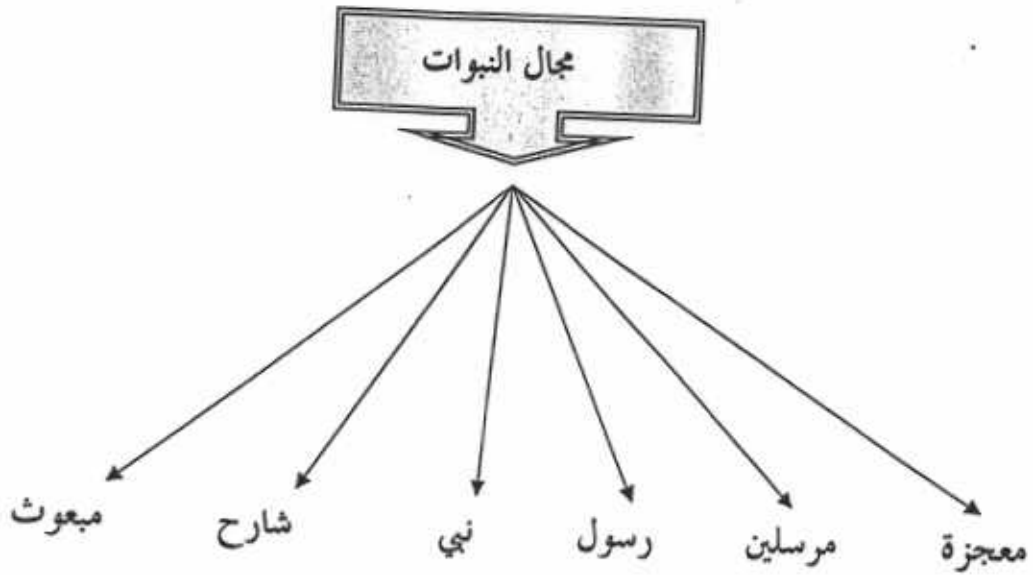


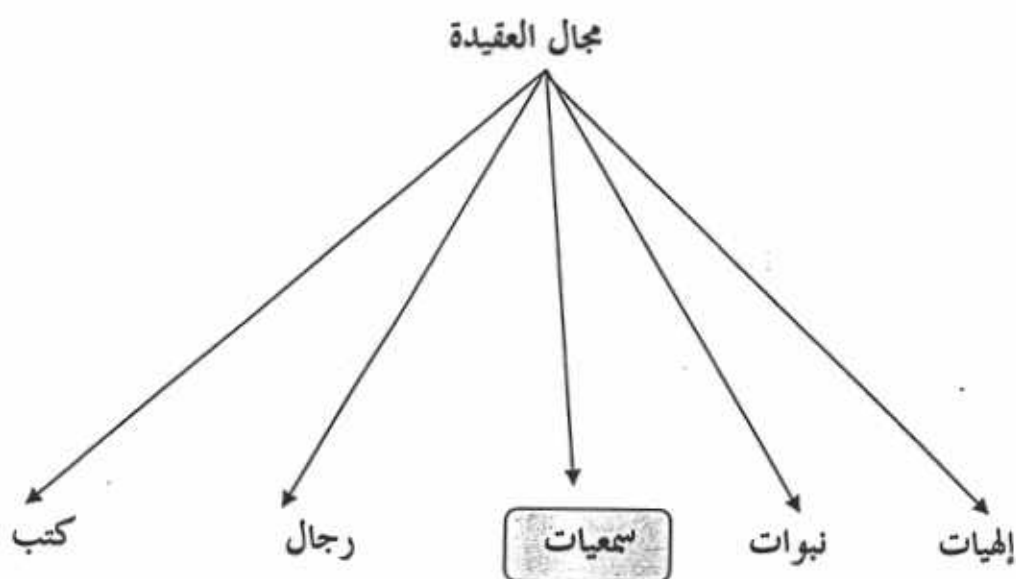
فالكلمات تحت كل مجال كالآتي:



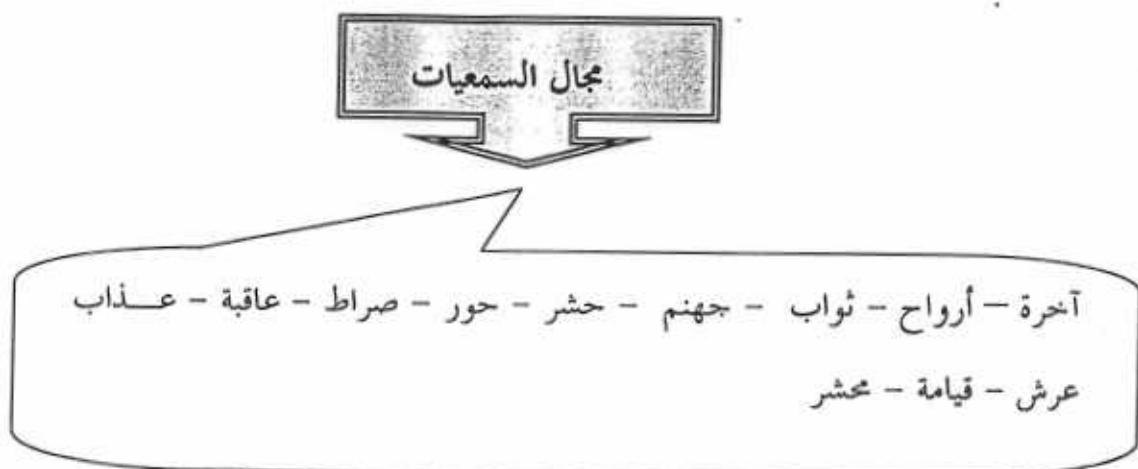


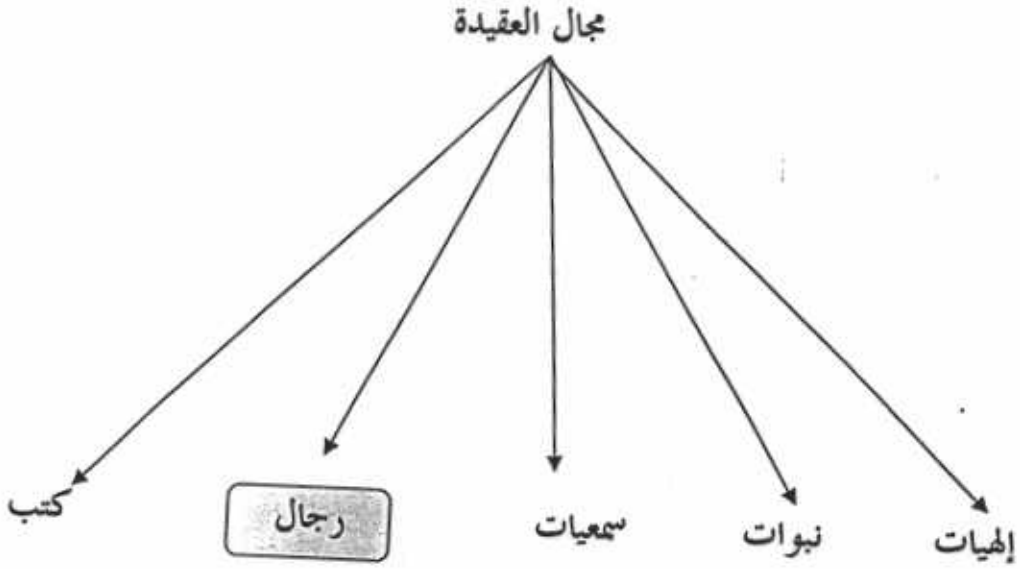
فالكلمات تحت مجال النبوات كالآتي:





فالكلمات تحت مجال السمعيات كالآتي:

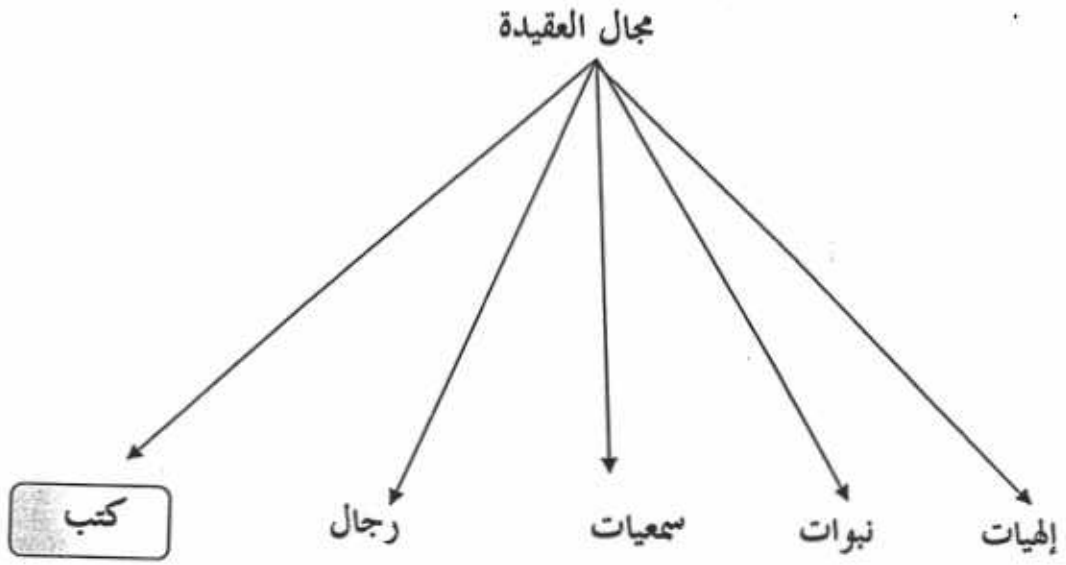




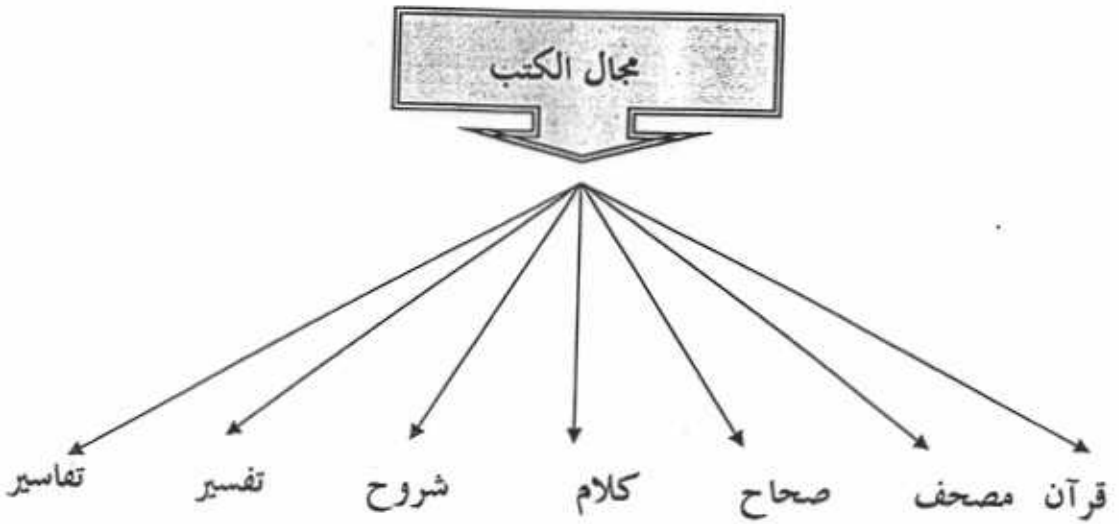
فالكلمات تحت مجال الرجال كالآتي:



إمام - شهيد - صابئ - عالم - علماء - فقهاء - فقيه - كافر - مؤمن -
 مؤمنين - مبلغ - مجدد - مسلم - مسلمون - مشرك - معتوب - مفتي -
 مقتدي - منافق - نصارى - نصراني - يهود

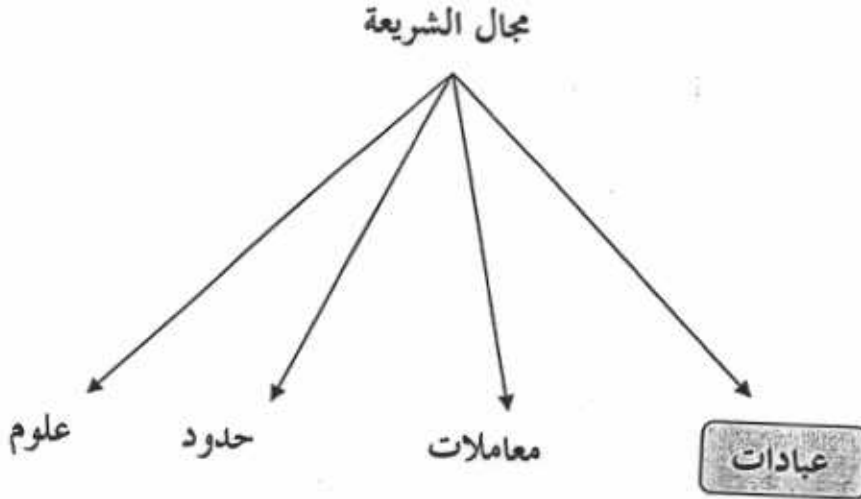


فالكلمات تحت مجال الكتب كالأتي:

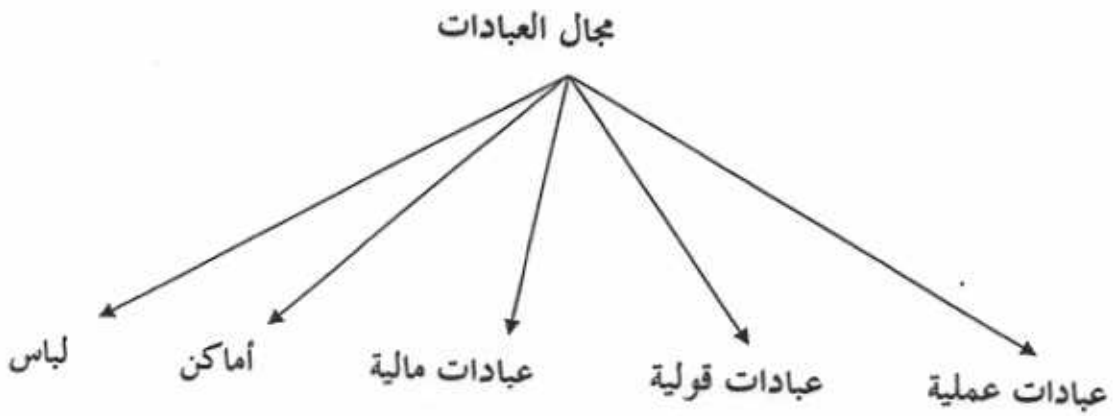


ثانيا: مجال الشريعة:

مجال الشريعة يتفرع إلى أربعة مجالات فرعية أخرى:



مجال العبادات يتفرع إلى خمسة مجالات أخرى:



فالكلمات تحت مجال العبادات العملية كآتي:

مجال العبادات العملية

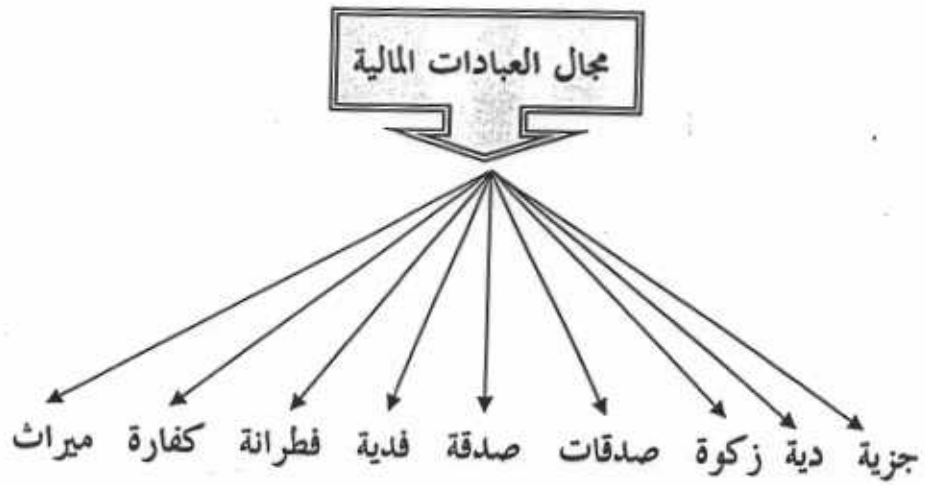
استخارة - استسقاء - استغفار - استنجاء - إطاعة - اعتكاف - تراويح -
 تشهد تقوى - تمجد - توكل - جهاد - ختنة - خشوع - خضوع - ركعة
 - ركوع سجدة - صلاة - صلوات - صوم - طاعة - طواف - عيد -
 غزوة - قتال - نفل - هجرة - وضوء

والكلمات تحت مجال العبادات القولية كآتي :

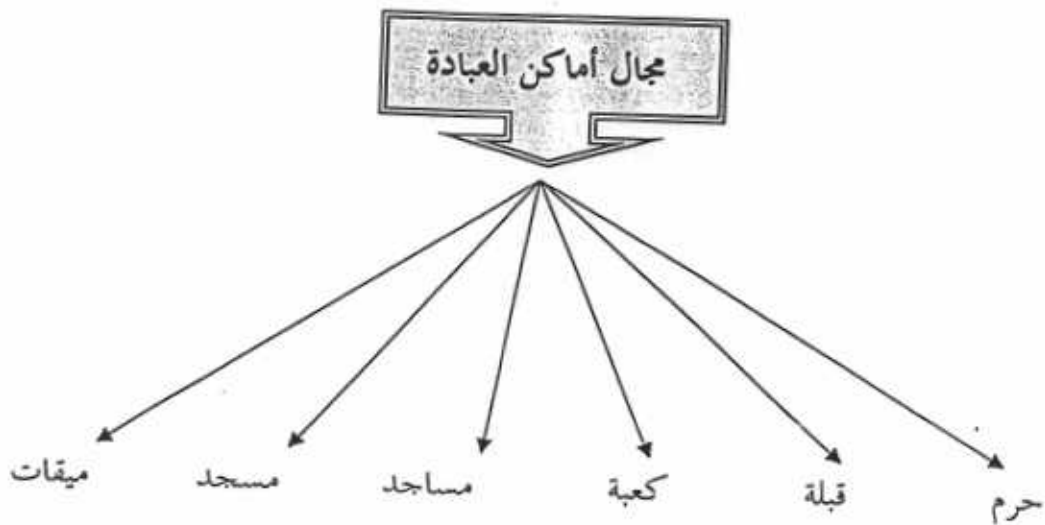
مجال العبادات القولية

أحكام - أذان - إيمان - بسملة - ترتيل - تسبيح - تشريق - تعوذ - تكبير -
 تلاوة - تلبيه - تمليل - توبة - حديث - حكم - حلف - حمد - خطبة -
 دعا - دعوة - عقيدة - كلمة - هداية - وصية - وعظ

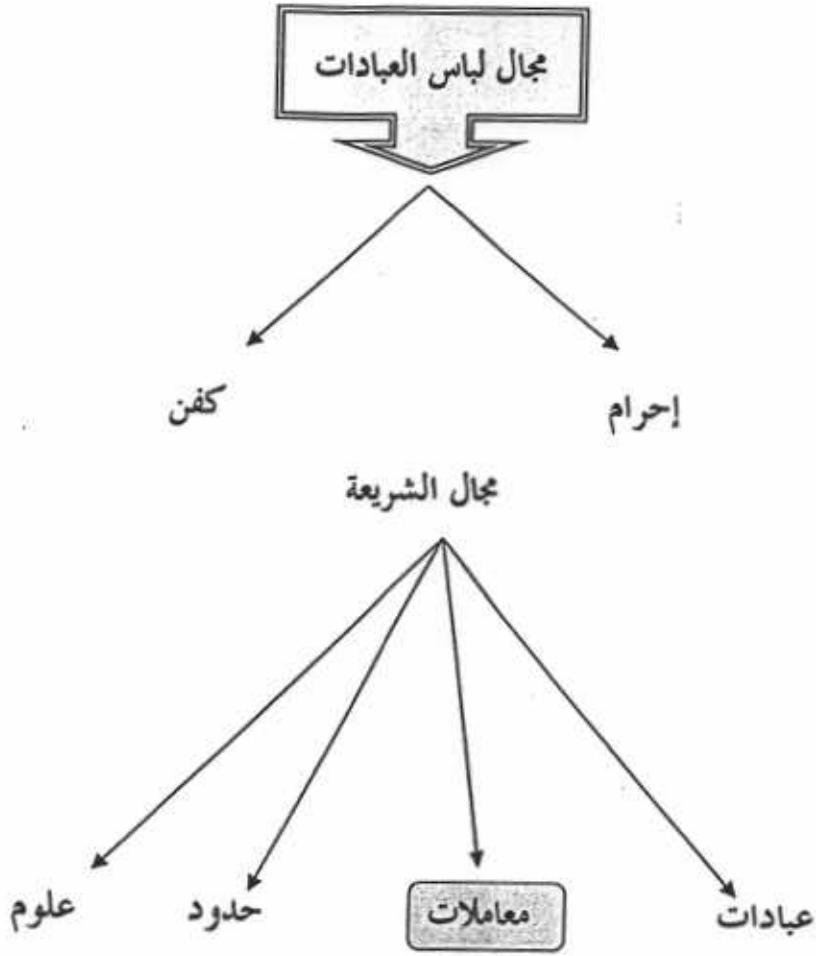
والكلمات تحت مجال العبادات المالية كالتالي:



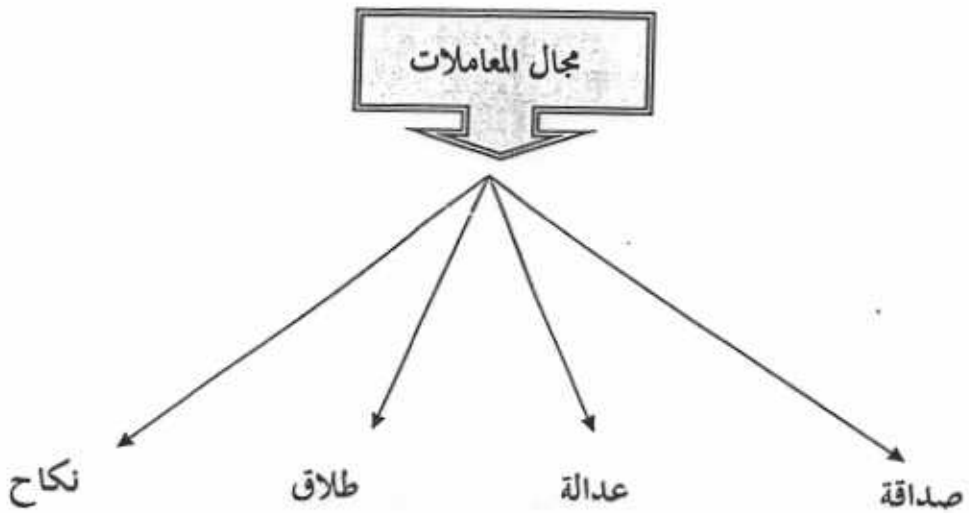
والكلمات تحت مجال أماكن العبادات كالتالي:

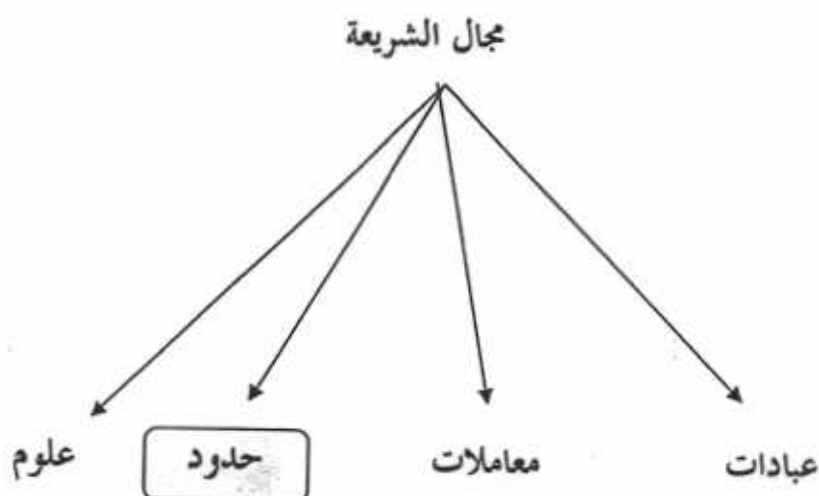


والكلمات تحت مجال لباس العبادات كالآتي:



فالكلمات تحت مجال المعاملات كالآتي:

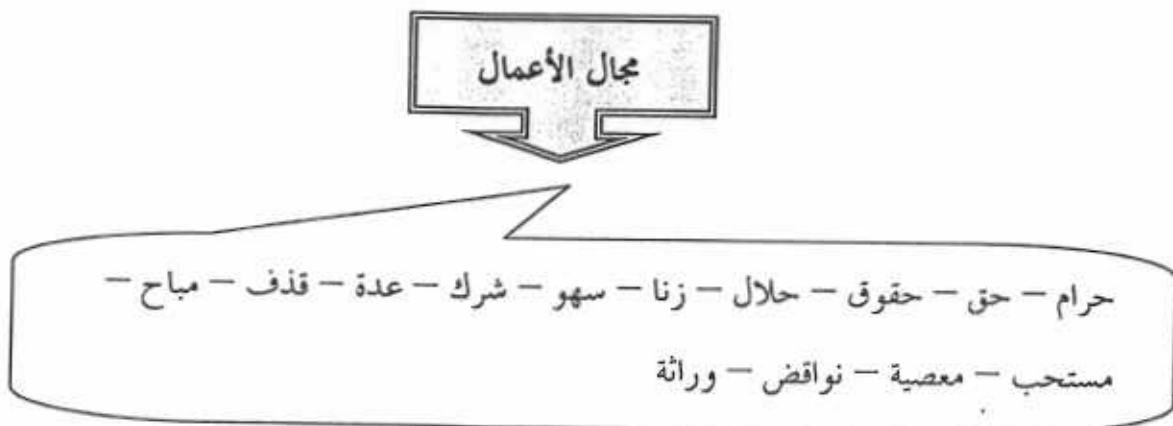




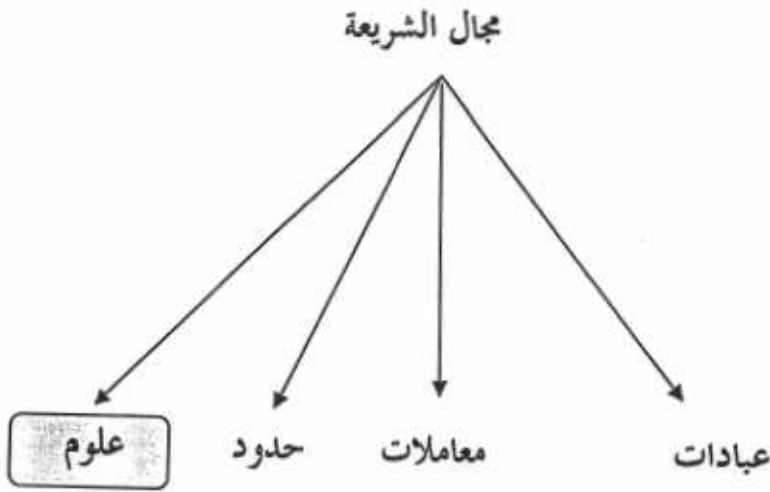
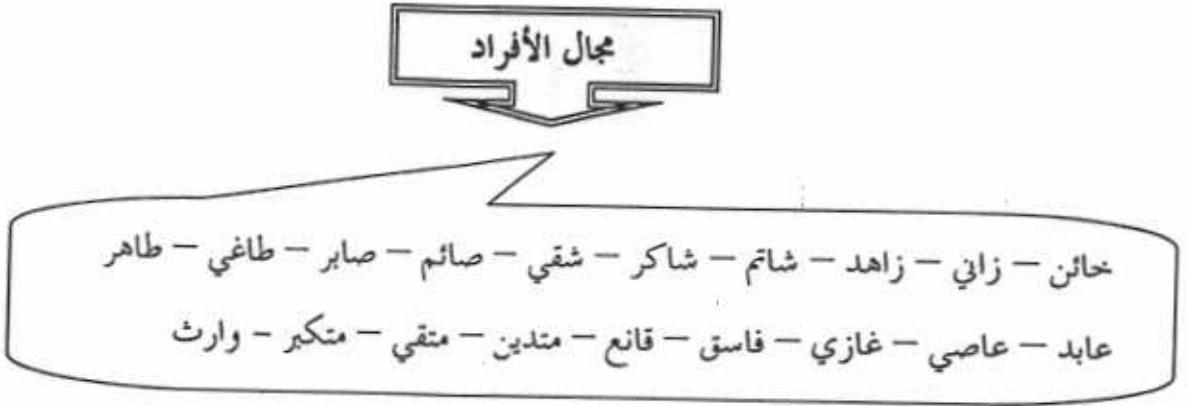
يتفرع مجال الحدود إلى مجالين آخرين:



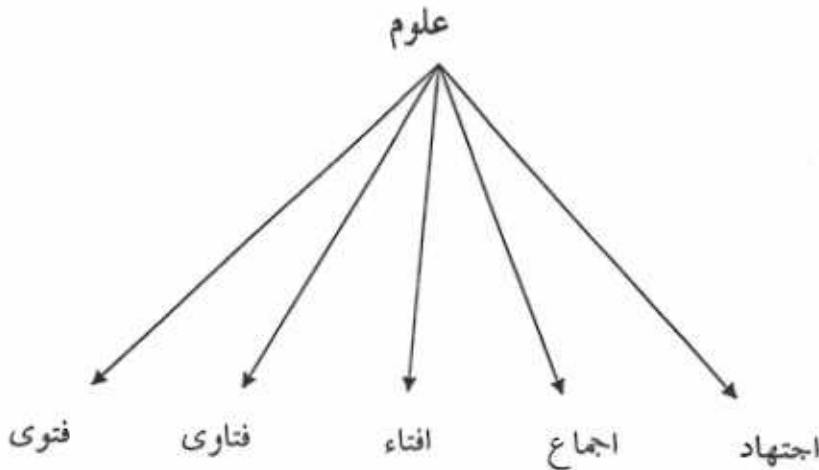
والكلمات في مجال الأعمال كالآتي:



والكلمات في مجال الأفراد هي:



فالكلمات تحت مجال العلوم الشريعة كالآتي:



ثالثاً: مجال الأخلاق:

يتفرع مجال الأخلاق إلى مجالين وهما:

• مجال الأخلاق الشخصية

• مجال حب الآخر

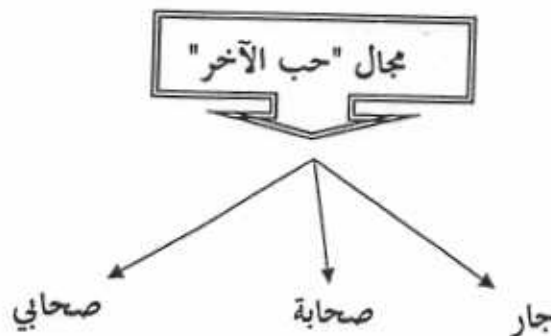


فالكلمات في مجال الأخلاق الشخصية هي:



إثم - أمانة - إثارة - إيفاء - باطل - بدعة - تعزية - التواضع - جزاء - نخبث
 خيانة - خيبر - ذنب - ذنوب - شر - الصدق - غيبة - فضائل - فضيلة - الكذب

والكلمات في مجال "حب الآخر" كالآتي:



علاقات دلالية داخل مجال الدين :

توجد علاقات دلالية بين الكلمات العربية المستعملة في الأردية في مجال الدين بدلالاتها الأردنية

وهي:

- علاقة الاشتمال والتضمن
- علاقة الجزء بالكل
- علاقة الترادف
- علاقة التضاد

أولاً: علاقة الاشتمال والتضمن:

لاحظنا من هذه المجموعة من الكلمات أن كلمة: "الدين" تشمل على معاني: كلمات "عقيدة والشريعة وأخلاق" وكذلك كلمة "عقيدة" تشمل على معاني كلمات "إلهيات - سمعيات - نبوات - كتب - رجال" وكلمة "شريعة" تشمل على معاني كلمات "عبادات - معاملات - علوم - حدود"

ثانياً: علاقة الجزء بالكل:

من هذه الكلمات كلمة "صلاة" لها صلة بالكلمات "ركوع - سجدة - تشهد - تكبير ركعة" فهذه الكلمات تعد أجزاء لكلمة "الصلاة" والصلاة تعد الكلمة الكلية. وكلمة "إسلام" لها صلة بالكلمات: "توحيد - نبوة - أحكام"

ثالثاً: علاقة الترادف:

توجد علاقة الترادف بين كلمات مجال الدين كالاتي:

• كلمات عربية ترادف كلمة عربية أخرى:

ذنب	=	إثم
قيامة	=	آخرة
فطراة	=	صدقة
فتوى	=	إفتاء
معبود	=	إله
موت	=	أجل
علماء	=	أخبار
شروح	=	تفاسير
تليل	=	تكبير
قذف	=	تمة
مباح	=	جائز
كلام	=	حديث
مذهب	=	دين
عاصي	=	طاغي
جهاد	=	قتال
متقي	=	متدين

• كلمة أردية صارت ترادف كلمة عربية:

نرى حاجة إلى ذكر الكلمات الأردية التي تُستعمل -أيضا- في مجال الدين مع

الكلمات العربية في المعاني نفسها وهي كالآتي:

كلمة أردية	=	كلمة عربية
روزه	=	صوم
خدا	=	الله
فرشته	=	ملك
برائی	=	سيئة
نماز	=	صلاة
بمشت	=	جنة
نيكى	=	حسنة
پاكيزگى	=	طهارة
بنده	=	عبد
دوزخ	=	جهنم
گناه	=	إثم
مسلمان	=	مسلم
گندگى	=	نجاسة

رابعاً: علاقة التضاد:

توجد علاقة التضاد بين كلمات مجال الدين بدلالاتها الأردية كالآتي:

موت	×	حياة
خيانة	×	أمانة
فرض	×	حق
جهنم	×	جنة

آخرة	×	دنيا
مؤمن	×	كافر
شرك	×	توحيد
حرام	×	حلال
شقاوة	×	سعادة
سعيد	×	شقي
طاعة	×	معصية
شر	×	خير
طلاق	×	نكاح
نجاسة	×	طهارة
خسوف	×	كسوف
إمام	×	مقتدي
جن	×	ملائكة

التحليل التكويني:

اخترت مجال رجال الدين نموذجاً للتحليل التكويني فهذه الكلمات تعبر عن الإنسان وتتعلق بالمجال الرئيسي: مجال الدين وتشتمل هذه المجموعة على خمس كلمات وذلك بعد كلمة الغطاء في الجدول الذي يضمها كما يلي:

المادة	اللفظ
أم م	إمام
ع ل م	عالم
ف ت ي	مفتي
ج د د	بمجدد
ص ل ح	مصلح

هذا التحليل يقوم بتوزيع الدلالات المتقاربة حتى يبين لنا الفروق الدلالية الدقيقة بين معاني الكلمات في هذا المجال، فالجدول التالي يوضح الملامح الدلالية كالتالي:

المصطلح	بمجدد	مفتي	عالم	إمام	الكلمات الملامح الدلالية
-	-	-	-	+	خاص بالصلاة
-	±	+	±	±	يفتي الناس
-	+	-	-	-	بمجدد الدين
±	+	+	+	±	المتعلم
±	+	+	±	+	المتعلم بالدين
+	-	-	-	+	يصلح بين الناس

◆ الكلمات التي تُستعمل بدلالاتها الأردية في مجال اللغة والأدب

◆ المجالات الفرعية لمجال اللغة والأدب

◆ تقديم الكلمات في المجالات الفرعية

◆ علاقات دلالية داخل مجال اللغة والأدب

◆ التحليل التكويني

المبحث الثاني: مجال اللغة والأدب

هذا المجال يشتمل على الكلمات العربية المستعملة في الأردية التي دخلت في مجال اللغة والأدب. ومن المعلوم أن اللغة الأردية تأثرت بالعربية في مجالات كثيرة ونجد أن مجال اللغة والأدب من أغنى المجالات التي افترضت كلمات كثيرة من العربية ويمكننا أن نلاحظ هنا أن القواعد الأساسية للغة الأردية مختلفة تماما عن قواعد العربية والسبب في ذلك أن اللغة الأردية تأثرت بالفارسية مباشرة فقواعدها تشبه قواعد اللغة الفارسية ولكن مع ذلك افترضت كلمات عدة في هذا المجال فقد جمعت في هذا المجال حوالي ثمانين كلمة ثم صنفتها إلى مجالات فرعية فالكلمات العامة التي في هذا المجال كالآتي:

الكلمات العربية التي تستعمل بدلالاتها الأردية في مجال اللغة والأدب

تقديم الكلمات بصفة عامة

أدب - ادغام - أديب - أساطير - استعارة - استفهام - اسم - اسمية - إشارة - إضافي -
 أعداد - أفعال - اقتباس - ألفاظ - ألقاب - أمثال - أمر - إملاء - إنشاء - أوزان - أيضا
 البنية - تأكيد - تأنيث - تبويب - تحرير - تذكير - تراكيب - تركيب - تشبيه -
 تصانيف - تصريف - تصغير - تضاد - تلخيص - تمرين - تمييز - تنبيه - توصيفي - جامد
 جمع - جملة - جنس - حرف - حكاية - خبر - خطابة - رثاء - رواية - سالم - سماعي
 سياق - شاعر - شرط - شعر - صرف - صفة - صوت - ضمير - غزل - غنة - فاعل
 فصاحة - فعل - فعلية - فقرة - فهارس - فهرس - قاعدة - قافية - قاموس - قصة -
 قصص - قصيدة - قطعة - قواعد - قياسي - كاتب - كتاب - كتابة - كتب - كلام -
 كلمة - لازم - لطائف - لفظ - لقب - لكن - لهذا - مؤلف - مؤنث - ماضي - مبالغة
 مبتدأ - مترادف - متضاد - متعدي - مجاز - مجهول - محاوره - محذوف - محض -
 مدح - مرثية - مرفوع - مستقبل - مشاعرة - مشتق - مصدر - مصرع - مصطلح -

مصنف - مضاف - مضاف إليه - مضمون - مطلب - مطلع - معرفة - معطوف - معنى -
 مفرد - مفعول - مقام - مقطع - مكسر - منظوم - موسيقى - موصوف - موصول -
 موصولة - موضوع - ميزان - نبر - نثر - نحو - نحوي - نصاب - نصب - وزن

المجالات الفرعية لمجال اللغة والأدب:

وزَعْنَا الكَلِمَاتِ العَرَبِيَّةَ المُسْتَعْمَلَةَ فِي الأُرْدِيَّةِ فِي مَجَالِ اللُّغَةِ وَالأَدَبِ مِنْ حَيْثُ دَلَالَتِهَا
 الأُرْدِيَّةِ إِلَى مَجَالَاتٍ فَرَعِيَّةٍ كَالآتِي:

أولاً نَقَسَمُ مَجَالِ اللُّغَةِ وَالأَدَبِ إِلَى مَجَالَيْنِ فَرَعِيَّيْنِ رُئِيسِيَّيْنِ وَهُمَا:

- مجال الأدب
- مجال اللغة

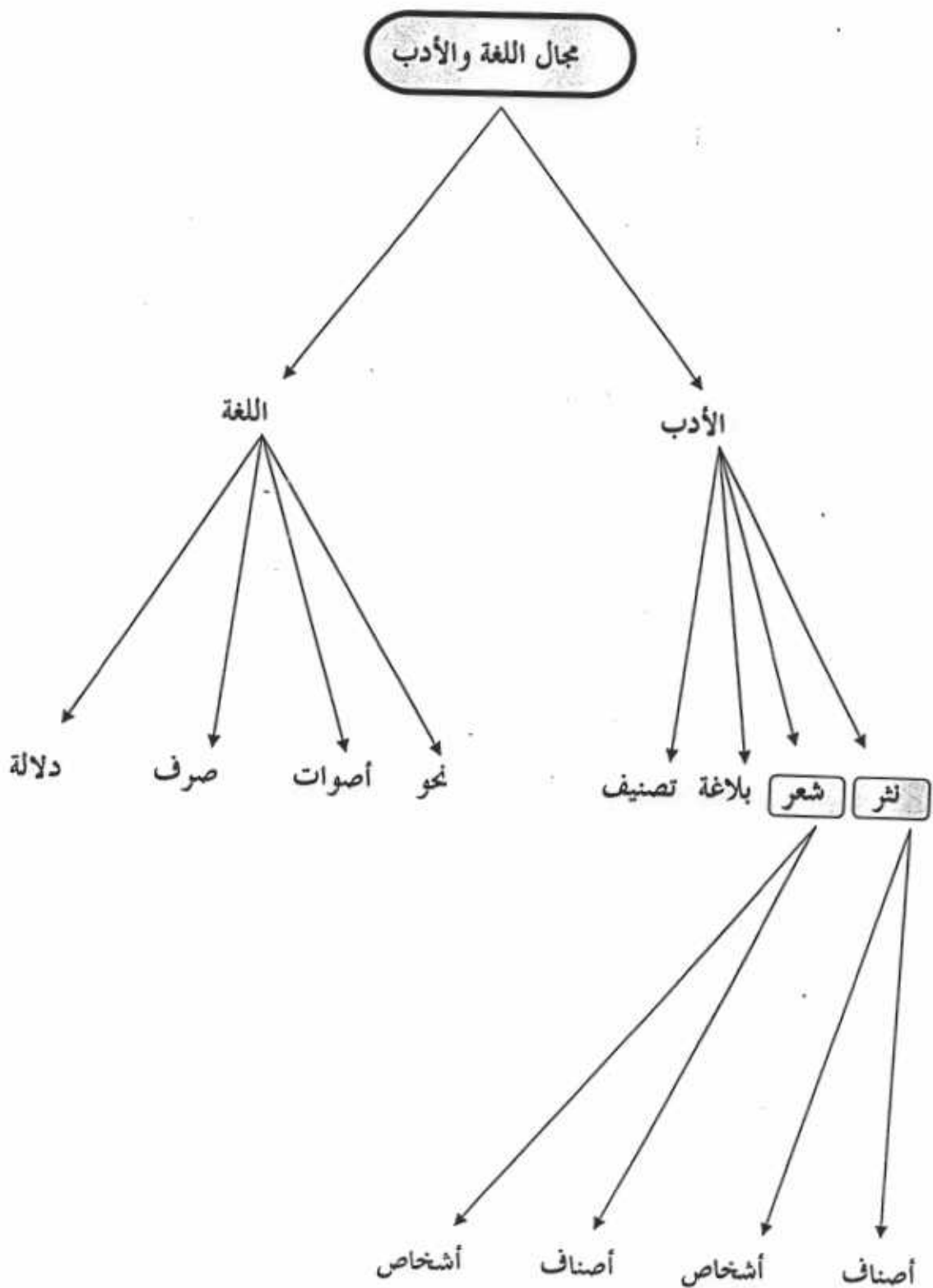
ثم يَتَفَرَّعُ هَذَيْنِ مَجَالَيْنِ إِلَى مَجَالَاتٍ فَرَعِيَّةٍ أُخْرَى فَيَتَفَرَّعُ مَجَالُ الأَدَبِ إِلَى مَجَالَاتٍ فَرَعِيَّةٍ التَّالِيَةِ:

- مجال النثر (يتفرع إلى : أصناف وأشخاص)
- مجال الشعر (يتفرع إلى أصناف وأشخاص كذلك)
- مجال البلاغة
- مجال التصنيف

ومجال اللغة يتفرع إلى :

- مجال النحو
- مجال الأصوات
- مجال الدلالة

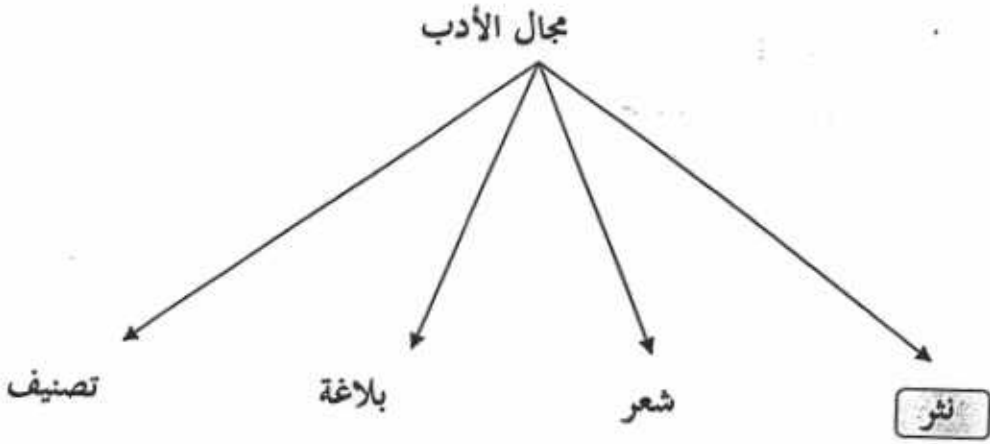
ويمكننا تمثيل المجالات الفرعية لمجال اللغة والأدب بتقسيم التفرعي الهرمي كآلآتي:



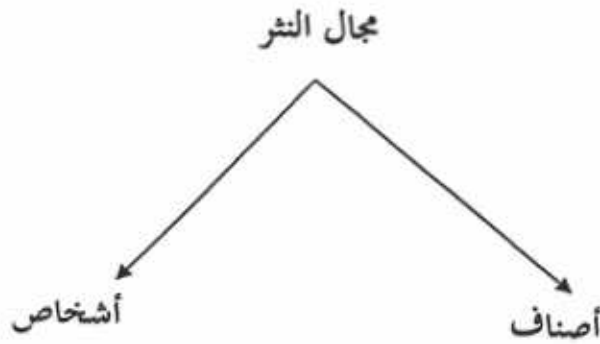
تقديم الكلمات في مجالات فرعية:

أولاً: مجال الأدب:

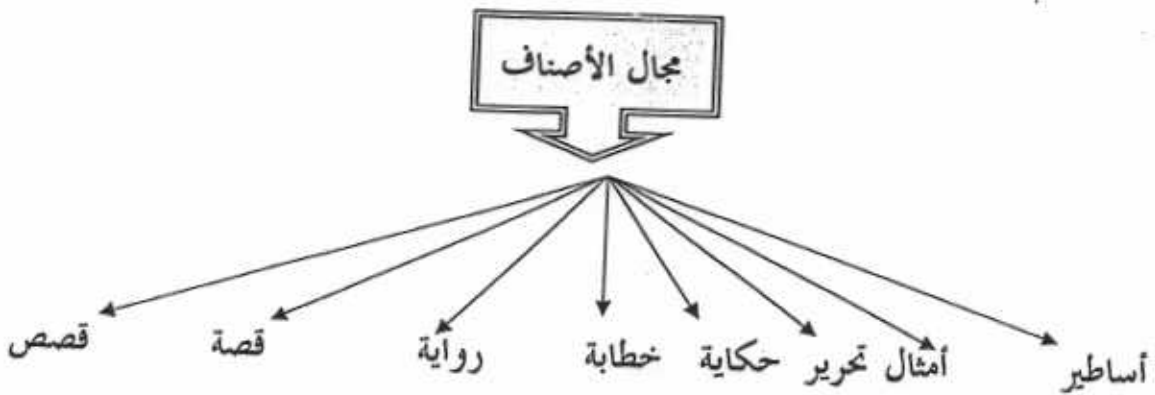
مجال الأدب يشمل على أربعة مجالات فرعية أخرى:



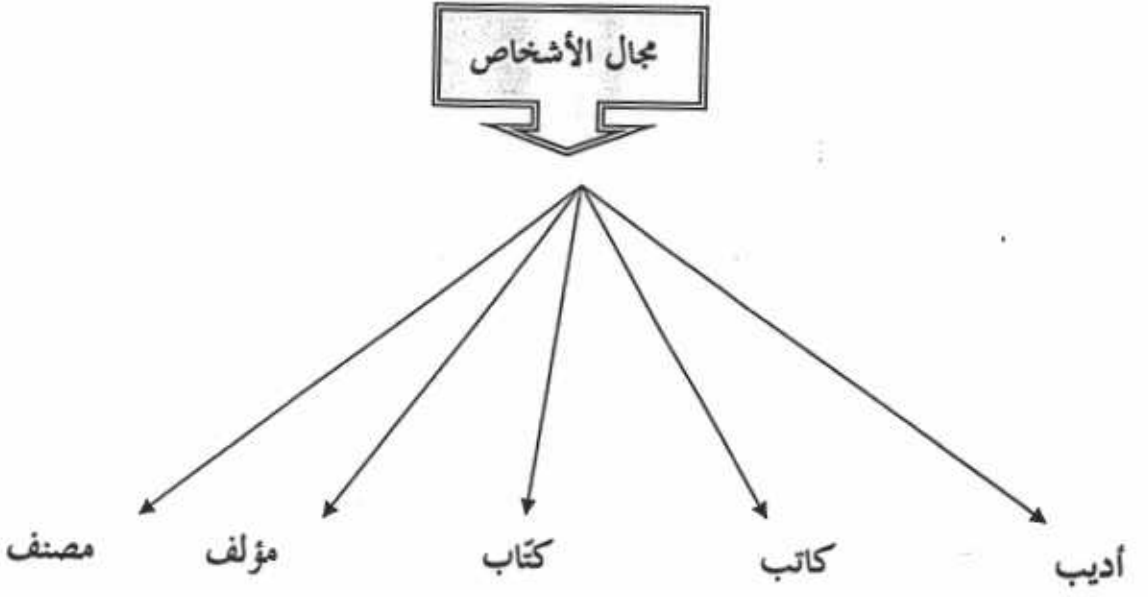
ومجال النثر يتفرع إلى مجالين فرعيين:



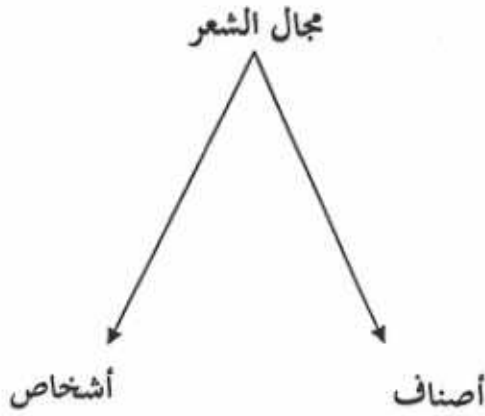
فالكلمات تحت كل مجال كالاتي:



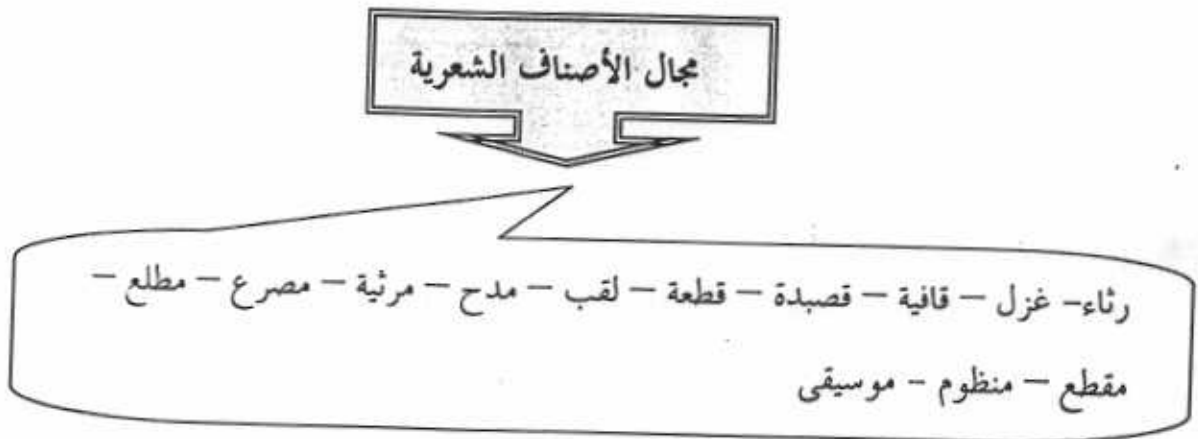
وبحال الأشخاص يحتوي الكلمات التالية:



وبحال الشعر يتفرع إلى مجالين فرعيين كذلك:



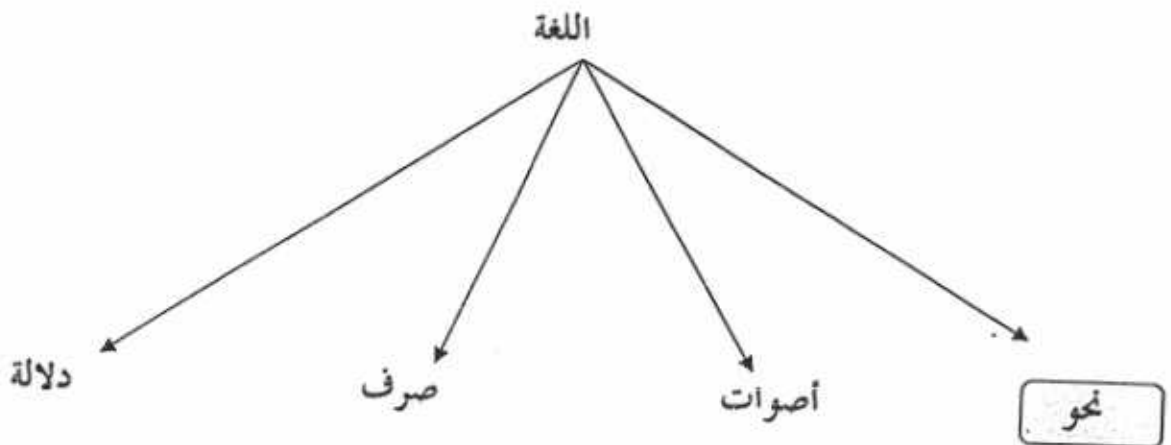
فالكلمات تحت مجال الأصناف الشعرية:



وهناك كلمة واحدة وجدلها تحت مجال الأشخاص تتعلق بالشعر:



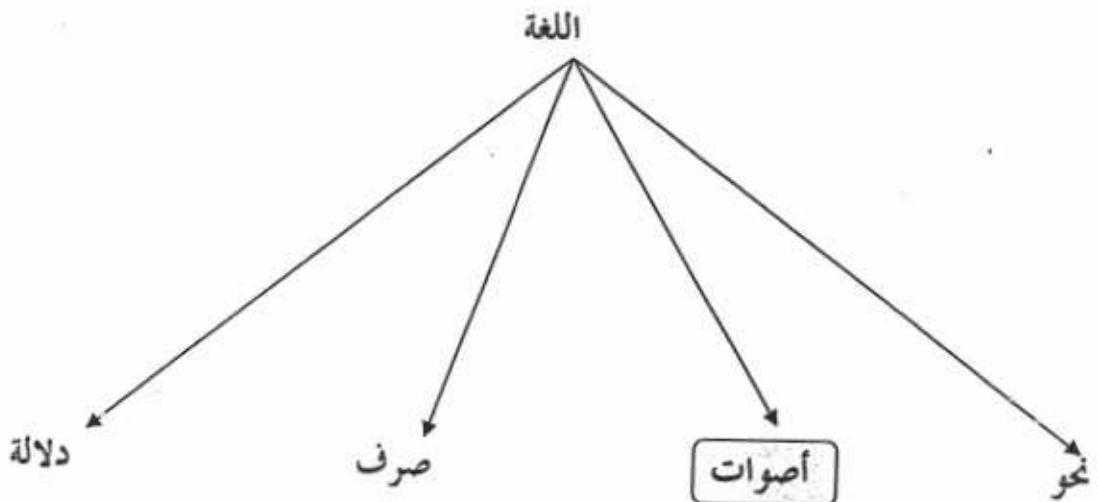
ثانياً: مجال اللغة يشمل على مجالات فرعية أخرى:



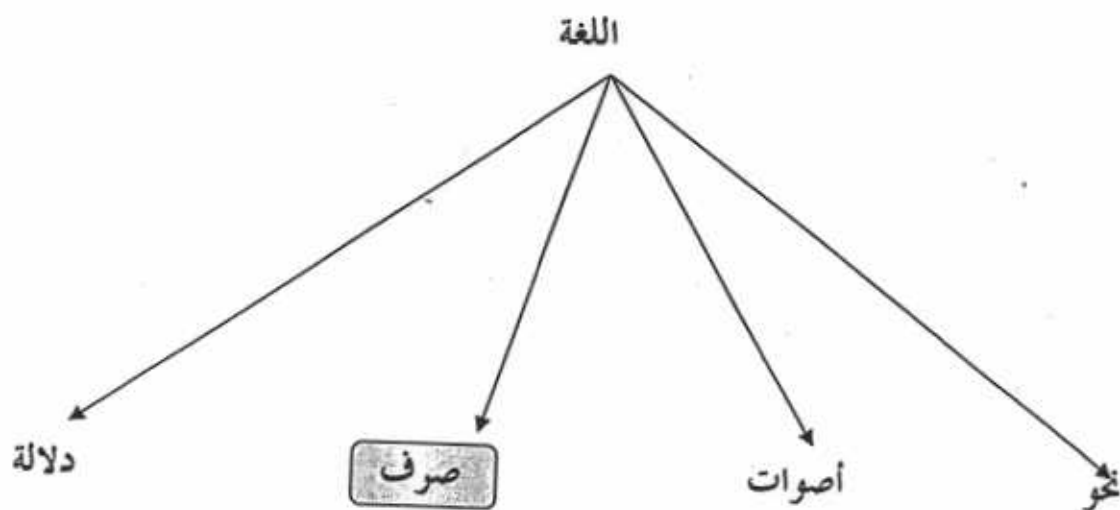
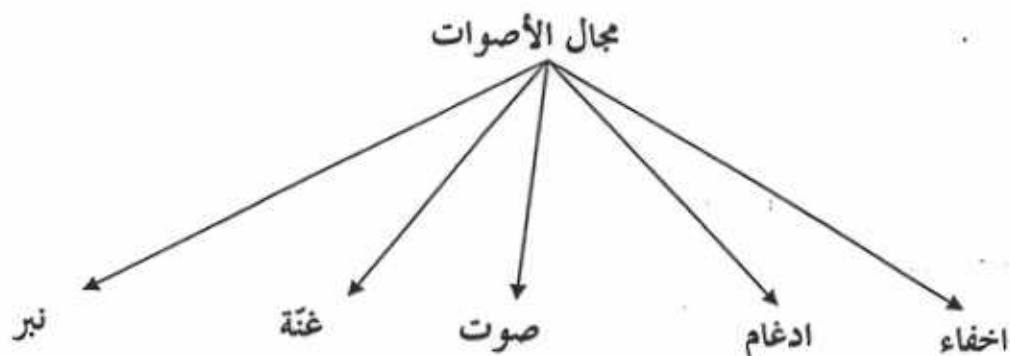
فالكلمات تحت مجال النحو كالآتي:

مجال النحو

اسم - اسمية - إشارة - أعداد - أفعال - ألقاب - أمر - املاء - تأكيد - تأنيث
 تبويب - تذكير - تراكيب - تركيب - تضاد - تمييز - توصيفي - جمع جملة -
 حرف - خبر - سالم - سماعي - شرط - صفة - ضمير - فاعل - فعل قاعدة -
 قياسي - كلام - لازم - لقب - مؤنث - ماضي - مبتدأ - متعدي مجهول مرفوع
 - مستقبل - مضاف - مضاف إليه - معرفة - معطوف - مفعول مكسر موصوف
 - موصول - موصولة - نصب



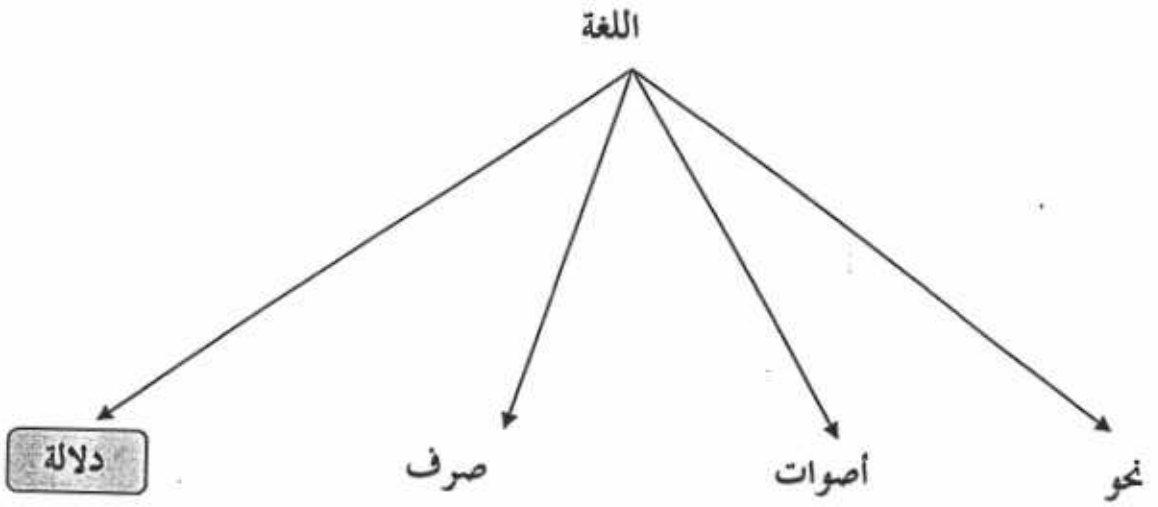
بمجال الأصوات يشمل الكلمات التالية:



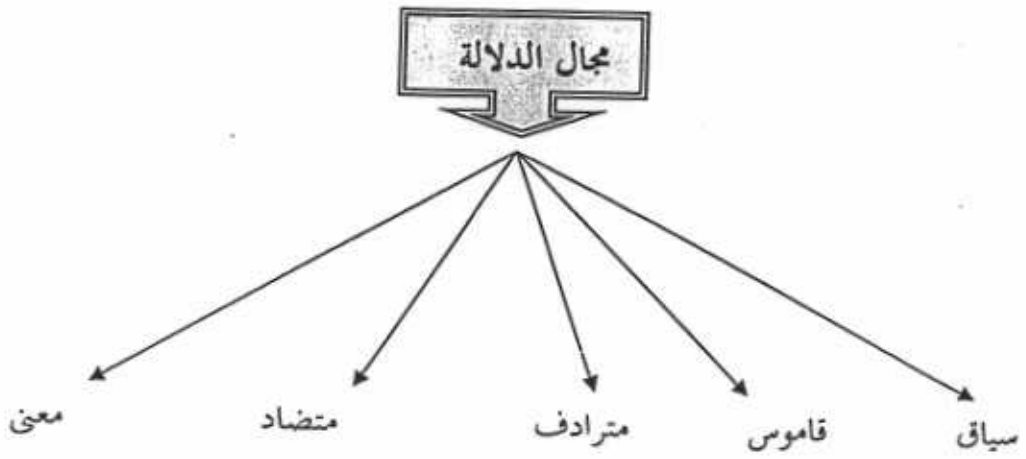
بمجال الصرف يشمل الكلمات التالية:

بمجال الصرف

ألفاظ - أوزان - البنية - تصريف - تصغير - جامد - جنس - كلمة - لفظ
مبالغة - محذوف - مشتق - مصدر - مفرد - ميزان - وزن



ومجال الدلالة يشمل على الكلمات التالية:



علاقات دلالية داخل مجال اللغة والأدب :

توجد علاقات دلالية بين هذه الكلمات بدلالاتها الأردية، ومن بين هذه العلاقات التي توجد

بين كلمات مجال اللغة والأدب هي:

- علاقة الاشتمال والتضمن
- علاقة الترادف
- علاقة التضاد

أولاً: علاقة الاشتمال والتضمن:

لاحظنا من هذه المجموعة من الكلمات أن كلمة: "اللغة" تشمل على معاني: كلمات "نحو

وأصوات وصرف ودلالة "

وكذلك كلمة "أدب" تشمل على معاني كلمات "نثر - شعر - بلاغة "

ثانياً: علاقة الترادف:

توجد علاقة الترادف بين كلمات مجال اللغة والأدب كالاتي:

- كلمة عربية ترادف كلمة عربية أخرى:

مصدر	=	اسم
كتابة	=	إنشاء
لفظ	=	كلمة
حكاية	=	قصة
نعت	=	صفة
مصنف	=	مؤلف
معنى	=	مطلب

• كلمة أردية صارت ترادف كلمة عربية:

نذكر هنا الكلمات الأردنية التي تُستعمل -أيضا- في مجال الأدب واللغة مع الكلمات

العربية في معاني نفسها.

كلمة أردية	=	كلمة عربية
ناول	=	رواية
كهاني	=	قصة
لكهائي	=	كتابة

رابعا: علاقة التضاد:

توجد علاقة التضاد بين هذه الكلمات:

شعر	×	ثر
فعل	×	اسم
مشتق	×	جامد
متعدي	×	لازم
مفعول	×	فاعل
مجهول	×	معروف
مكسر	×	سالم
قياسي	×	سماعي
مذكر	×	مؤنث
تأنيث	×	تذكير
مستقبل	×	ماض
نكرة	×	معرفة
جمع	×	مفرد
فعلية	×	اسمية

التحليل التكويني:

اخترت من "بجمل النحو" نموذجاً للتحليل التكويني لكي نعرف الفروق الدلالية بين معاني الكلمات في حقل دلالي فرعي. وهذه الكلمات كالاتي: اسم - فعل - حرف - تركيب - ضمير.

المادة	اللفظ
س م و	اسم
ف ع ل	فعل
خ ر ف	حرف
ر ك ب	تركيب
ض م ر	ضمير

هذا التحليل يقوم بتوزيع الدلالات المتقاربة حتى يبين لنا الفروق الدلالية الدقيقة بين معاني الكلمات في هذا المجال، فالجدول التالي يوضح الملامح الدلالية كالاتي:

الکلمات	اسم	فعل	حرف	تركيب	ضمير
الملامح الدلالية					
يدل على الحدث	+	-	-	-	-
يقيد بالزمن	-	+	-	-	-
لا يؤدي معنى مستقل	-	-	+	-	-
يتكوّن من كلمتين أو أكثر	-	-	-	+	-
يحمل تنوين أو "أل"	+	-	-	±	-
يشير إلى مسمى	-	-	-	-	+
يدل على شخص أو مكان أو شيء ما	+	-	-	-	+

◆ الكلمات التي تُستعمل بدلالاتها الأردية في مجال العلاقات

◆ المجالات الفرعية لمجال العلاقات

◆ تقديم الكلمات في المجالات الفرعية

◆ علاقات دلالية داخل مجال العلاقات

◆ التحليل التكويني

المبحث الثالث: مجال العلاقات

يدرس هذا المبحث الألفاظ العربية التي تستخدم في مجال العلاقات حسب دلالاتها الأردنية. ومجال العلاقات يتكوّن من علاقات زمنية وعلاقات مكانية وعلاقات شخصية وعلاقات عقلية، فهذه المجالات الفرعية تحمل كلمات كثيرة تتعلق بها فهي كالآتي:

الكلمات العربية التي تُستعمل في مجال الأحداث بدلالاتها الأردنية

تقديم الكلمات بصفة عامة

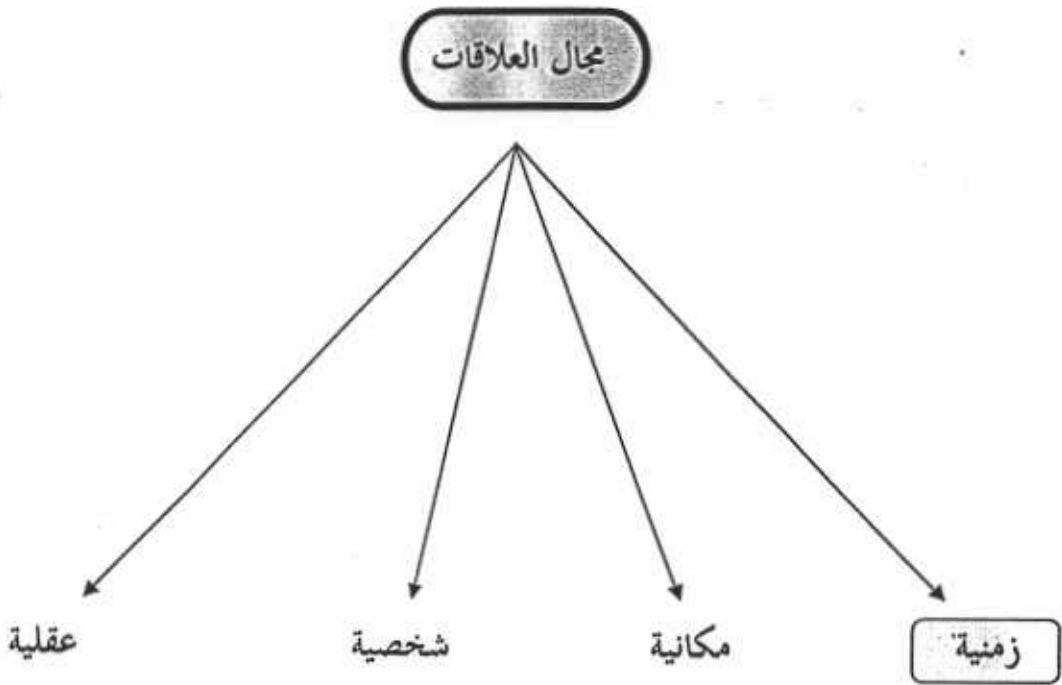
- إجازة - إجازة - أجر - أجير - اختلاف - أخلاق - أدنى - أصغر - اعتماد - أعلى
- أفضل - أفقي - أكبر - أوقات - إيذاء - بائع - بعد - بيع - تابع - تجارة - تحت
- تحويلات - ترتيب - ترسيل - تسلسل - التفات - تفاوت - ثبوت - جديد - جهة
- حاضر - حبوب - حقيقي - حلقة - حيشة - خارج - دائمي - داخل - دار - درجة
- دكان - ذريعة - رابطة - رتبة - رقابة - روابط - زاوية - ساحل - سامعين - سطح
- شامل - شاهد - شديد - شفيق - شكاية - صريح - صغير - طرف - طول - ظالم
- عرض - عظمة - عكس - عمودا - غرض - فاصلة - فصل - فضول - فضيلة - فورا
- فوقية - قبل - قرب - قرينة - قيمة - كبير - لازم - لمحة - لوازمات - ليلة - ماحول
- مأخوذ - متصادم - متصل - مختصر - مخصوص - مخلص - مخلوط - مدة - مرتبة - مرحلة
- مركز - مروءة - مشتري - مشرف - مطابق - معية - مقام - مقعر - ملحقة - ملك
- منتقل - منزل - منقول - مهلة - مواصلات - موضوع - موقع - ميعاد - ناظر - نسبة
- نقصان - نقل - نهار - هيئة - واسطة - وسيع

المجالات الفرعية لمجال العلاقات:

يتفرع مجال العلاقات إلى أربعة مجالات فرعية بدلالاتها الأردية وهي:

- مجال العلاقات الزمنية
- مجال العلاقات المكانية
- مجال العلاقات الشخصية
- مجال العلاقات العقلية

ويمكن تمثيل هذه المجالات في التقسيم التفرعي الهرمي (Hierarchy) كالآتي:

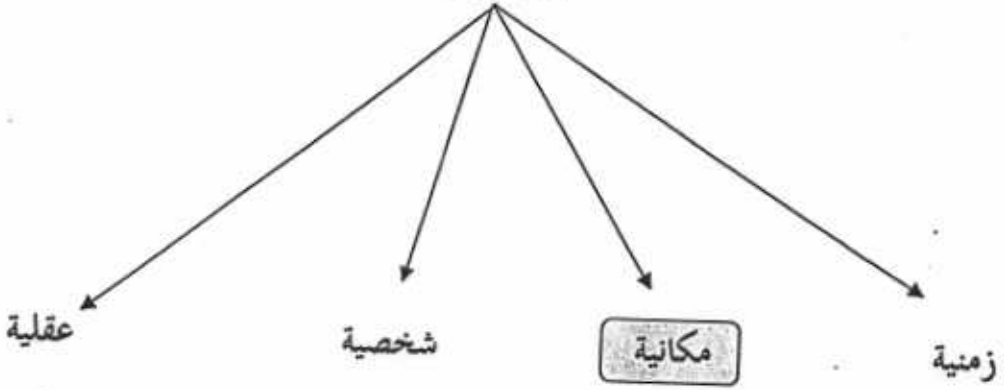


فالكلمات تحت مجال العلاقات الزمنية كالآتي:

مجال العلاقات الزمنية

أوقات - بعد - جديد - دائمى - طلوع - غروب - فورا - قبل - لحظة - ليلة -
مدة - مهلة - موقع - ميعاد - نهار

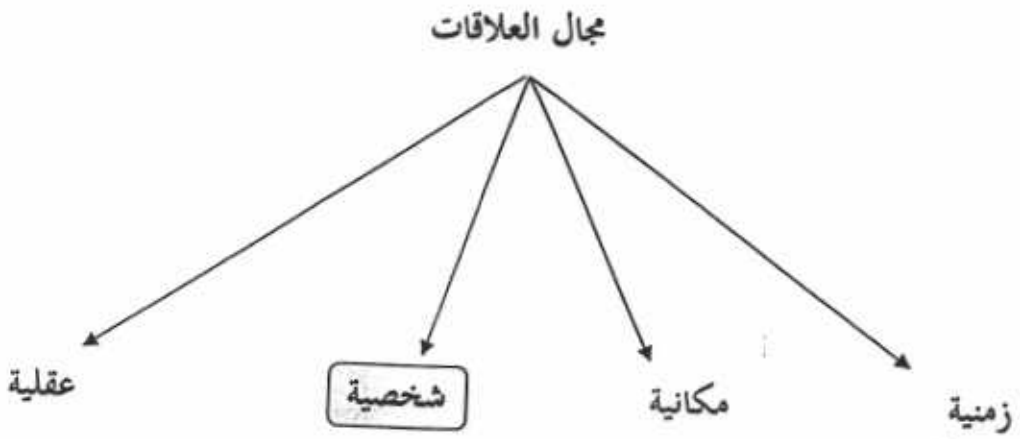
مجال العلاقات



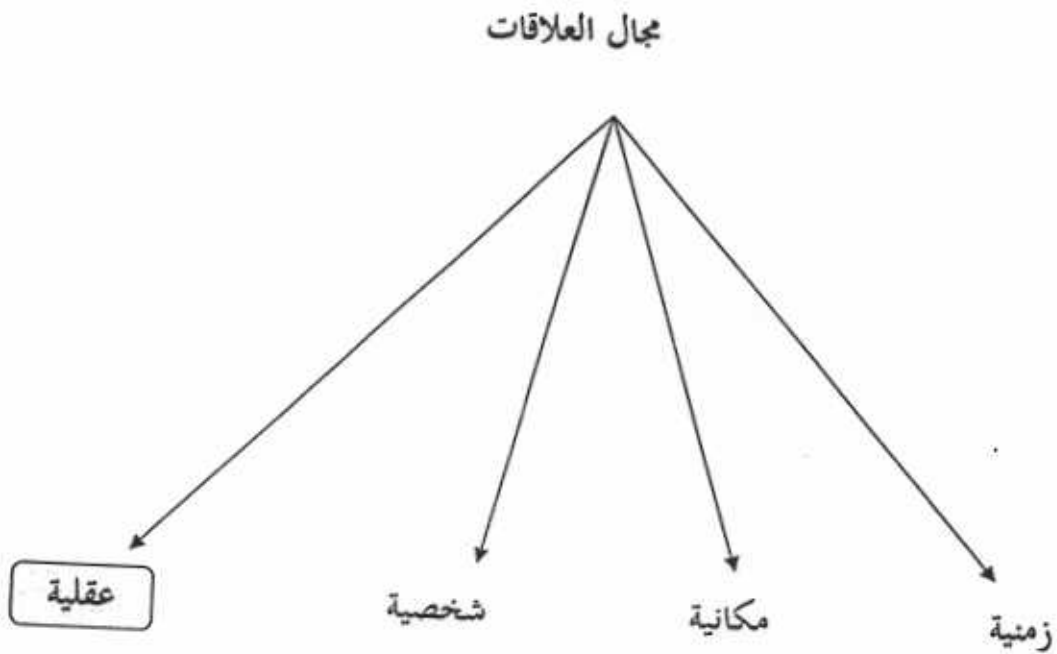
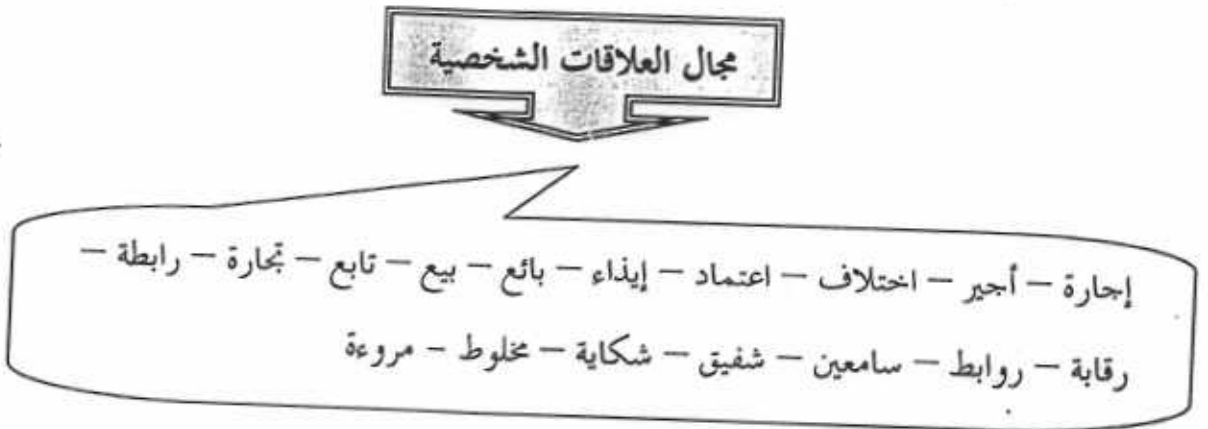
والكلمات في مجال العلاقات المكانية كالآتي:

مجال العلاقات المكانية

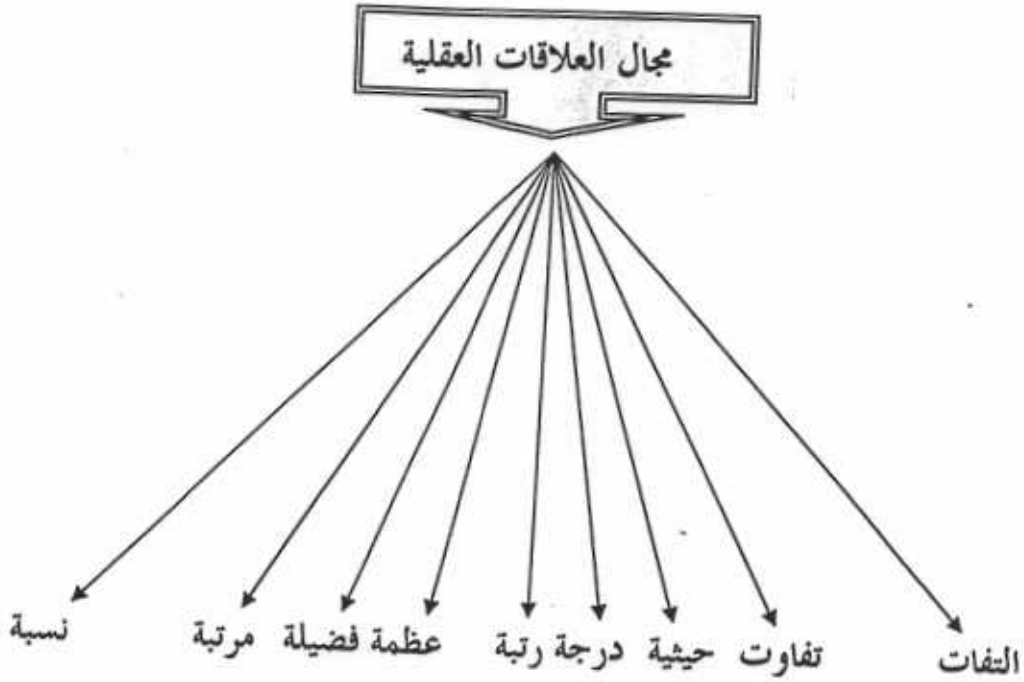
أدنى - أصغر - أعلى - أفضل - أفقى - أكبر - تحت - تحويلات - ترتيب ترسيل
تسلسل - جهة - حاضر - خارج - داخل - زاوية - ساحل - سطح - شاهد
طرف - طول - عرض - عمودا - فوقية - قرب - كبير - متصادم - متصل
مرحلة - منزل - منقول - مواصلات - نقل - واسطة - وسيع



والكلمات في مجال العلاقات الشخصية كالأتي:



والكلمات في مجال العلاقات العقلية كالآتي:



علاقات دلالية في مجال العلاقات:

توجد علاقات دلالية بين كلمات العلاقات كالآتي:

١. علاقة الترادف

٢. علاقة التضاد

أولاً: علاقة الترادف:

فالكلمات التي توجد بينها علاقة الترادف بدلالاتها الأردية كالآتي:

أفضل	=	أعلى
وسيلة	=	ذريعة
مهلة	=	مدة
طرف	=	جهة

ثانيا: علاقة التضاد:

توجد علاقة التضاد بين الكلمات التالية في مجال العلاقات بدلالاتها الأردية:

أعلى	×	أدنى
أكبر	×	أصغر
كبير	×	صغير
داخل	×	خارج
ليل	×	نهار
أفقي	×	عمودي
عرض	×	طول
غروب	×	طلوع

التحليل التكويني :

بمجال العلاقات يشتمل على أربعة مجالات فرعية وهي: مجال العلاقات الزمنية و مجال العلاقات المكانية و مجال العلاقات الشخصية و مجال العلاقات العقلية فمجال العلاقات الزمنية اخترنا منه الكلمات للتحليل التكويني وهي: طلوع - غروب - ليلة - نهار.

المادة	اللفظ
ط ل ع	طلوع
غ ر ب	غروب
ل ي ل	ليلة
ن ه ر	نهار

هذا التحليل يقوم بتفريق الدلالات المتقاربة حتى يبين لنا الفروق الدلالية الدقيقة بين معاني الكلمات في هذا المجال، فالجدول التالي يوضح الملامح الدلالية كالتالي:

نهار	ليلة	غروب	طلوع	الكلمات اللامح الدلالية
-	-	-	+	يبدأ به اليوم
-	-	+	-	ينتهي به اليوم
-	+	+	-	تغيب فيه الشمس
+	-	-	+	تظهر فيه الشمس
+	-	-	-	يعمل فيه الإنسان عادة
-	+	-	-	ينام فيه الإنسان عادة

◆ الكلمات التي تُستعمل بدلالاتها الأردية في مجال الأحداث

◆ المجالات الفرعية لمجال الأحداث

◆ تقديم الكلمات في المجالات الفرعية

◆ علاقات دلالية داخل مجال الأحداث

◆ التحليل التكويني

المبحث الرابع: مجال الأحداث

هذا المجال يتكون من الكلمات التي تستخدم عادة للأحداث ثم يتفرع إلى أحداث متعددة فأولا نقدم الكلمات التي تُستعمل بدلالاتها الأدرية في مجال الأحداث، فهذه الكلمات كالآتي:

الكلمات العربية التي تستعمل بدلالاتها الأدرية في مجال الأحداث

تقديم الكلمات بصفة عامة

- ائتلاف - ابتداء - إبداع - اتباع - اتمام - اجتماع - اجتناب - إجلال - احتجاج -
- احتراز - احتراق - احترام - احتساب - احتكار - احتمال - احتياج - احتياط - احساس
- احسان - اختتام - اختراع - اختصار - اختلاط - اختلاف - اختيار - إخراج - إخفاء -
- إخلاص - إدخال - إدراك - ارتحال - ارتداد - ارتعاش - ارتفاع - ارتقاء - ارتكاب -
- ارتكاز - إرسال - إرشاد - ازدحام - ازدواج - استبداد - استثناء - استحسان -
- استحصال - استحقاق - استحكام - استخارة - استدراك - استصواب - استطاعة -
- استعارة - استعانة - استعمار - استعمال - استغاثة - استغفار - استغناء - استفادة -
- استفهام - استقامة - استقبال - استقرار - استقلال - استكبار - استماع - استمرار -
- استنباط - استهزاء - استيعاب - إسراف - إسقاط - إسلام - اشتراك - اشتعال - اشتياق
- اصرار - اصلاح - اضطرار - اضمحلال - اطلاع - اطلاق - اطمئنان - إظهار - إعانة
- اعتبار - اعتدال - اعتذار - اعتراض - اعتراف - اعتقاد - اعتكاف - اعتماد - اعتناء -
- أعراض - إعلام - إعلان - إغراق - إفادة - افتتاح - افتخار - افتراء - افتراق - إفطار -
- أفعال - إفهام - اقبال - قنار - اقدام - اقرار - اكتفاء - إكرام - إكراه - إلقاء - إلهام
- امتداد - امتزاج - امتناع - امتياز - انبساط - انتباه - انتخاب - انتساب - انتشار -
- انتظار - انتقال - انتقام - انجذاب - انحراف - انحصار - انخلاء - اندراج - إنزال -
- انسداد - انشراح - انصاف - انضباط - انضمام - انطباق - انعطاف - انعقاد - انفاق -

انفصال - انفعال - انقسام - انقطاع - انقلاب - انكار - انكشاف - الهدام - انضمام -
 اهتمام - إيثار - إيجاب - ايصال - ايضاح - ايفاء - ايقاف - بيان - بيع - تأثير -
 تأسيس - تأكيد - تأليف - تأمين - تأويل - تبخير - تبديل - تذيير - تبويب - تجديد -
 تجربة - تجزية - تجهيز - تجويز - تحديث - تحديد - تحذير - تحرير - تحريص - تحريف -
 تحريك - تحريم - تحسين - تحصيل - تحقير - تخليق - تحليل - تحميد - تحويل - تخريب -
 تخريج - تخصيص - تخفيف - تخليق - تحييل - تدير - تدريج - تدريس - تدقيق -
 تدوين - تدليل - تربية - ترتيب - ترتيب - ترتيب - ترك - ترويح - تزئين - تزويج -
 تسخير - تسليم - تسهيل - تشخيص - تشديد - تشريح - تشكيل - تشهير - تشويش -
 تصحيح - تصحيف - تصديق - تصرف - تصریح - تصغير - تصفية - تصنيف - تصور -
 تصويب - تصوير - تضحك - تضعيف - تضمين - تطبيق - تطهير - تعبير - تعجب -
 تعديل - تعذيب - تعريف - تعطيل - تعظيم - تعقيد - تعليق - تعليل - تعليم - تعمير -
 تعويد - تفتيش - تفريح - تفریق - تفسير - تفصيل - تفهيم - تفويض - تقاضا - تقدير -
 تقديس - تقديم - تقسيم - تقليد - تقويم - تكذيب - تكريم - تكسير - تكفير -
 تكميل - تلقين - التماس - تمنى - تمهيد - تميز - تنظيم - تنقيح - تنقيد - تنوير -
 تهديد - هذنب - توثيق - توجيه - توصيف - توضيح - توفيق - توقيف - توهين - خيانة -
 رؤية - رائج - سفر - شروع - شك - شكر - ظن - عبرة - عذر - عزائم - عطا -
 عيش - غضب - فرق - فسخ - قبضة - قتل - قصد - كفالة - لعن - مواخذة -
 مؤخر - مبذول - متعين - محبة - محروم - محسوس - مدد - مراقبة - مستعار -
 مستفيض - مسخ - مسخر - مشاهدة - مشورة - مطابقة - مطالبة - مطالعة - معالجة -
 معاملة - معاهدة - معاونة - معاينة - معلوم - معمول - مغالطة - مقابلة - مقاطعة -
 مكاملة - مكمل - ملحوظ - منتشر - مهارة - موازنة - نافذ - نصيحة - نفرة - هداية -
 وظيفة - وكالة - يقين

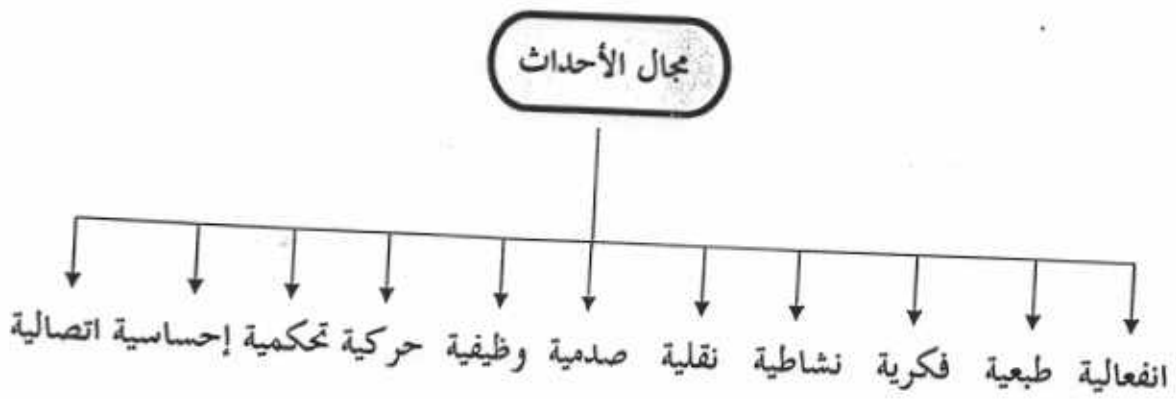
المجالات الفرعية لمجال الأحداث:

تتفرع هذه الألفاظ إلى مجالات فرعية حسب نظرية الحقول الدلالية إلى المجالات الفرعية

كالتالي:

- أحداث انفعالية
- أحداث طبيعية
- أحداث فكرية
- أحداث نشاطية
- أحداث نقلية
- أحداث صدمية
- أحداث وظيفية
- أحداث حركية
- أحداث تحكمية
- أحداث إحساسية
- أحداث اتصالية

وقد وزعنا الكلمات التي تتعلق بدلالاتها الأردية بمجال الأحداث في هذه المجالات الفرعية يمكن تمثيلها بطريقة التقسيم التفرعي الهرمي (Hierarchy) كالآتي:



فالكلمات تحت كل مجال فرعي كالآتي:

أولاً: مجال الأحداث الانفعالية:

مجال الأحداث الانفعالية

احتياج - استعانة - اضطرار - اطمئنان - إلهام - انبساط - انتقام - انجذاب - تأثير
تعجب - ثمنى - حزن - ظنّ

ثانياً: مجال الأحداث الطبيعية:

مجال الأحداث الطبيعية

احتراق - احتمال - استطاعة - اعتذار - انحصار - الهضام - تبخير - تحليل -
تشويش - تقدير - توفيق - رؤية - عذر - مغالطة

ثالثا: مجال الأحداث الفكرية:

مجال الأحداث الفكرية

إدراك - ارتداد - استدراك - استصواب - استفهام - استماع - استنباط - استيعاب
 إسلام - إصلاح - اطلاع - اعتقاد - إفهام - انشراح - انكشاف - إيضاح - إيفاء
 بيان - تأويل - تبويب - تجزية - تجويز - تخييل - تدبير - تدريس - تدقيق - تدوين
 تشريح - تصحيح - تصحيف - تصديق - تصنيف - تصور - تصويب - تعليق
 تحليل - تعليم - تفهيم - تنقيح - توضيح - توجيه - مستفيض - مشاهدة - مطالعة
 - معاينة - معلوم - ملحوظ - مهارة - نصيحة - هداية - يقين

رابعا: مجال الأحداث النشاطية:

مجال الأحداث النشاطية

ابتداع - إبداع - إتمام - احتجاج - اختتام - اختراع - اختصار - ارتقاء - استحكام
 استقامة - استقرار - استقلال - استمرار - اطلاق - افتتاح - انطباق - انعقاد
 انقلاب - اهتمام - تأسيس - تأكيد - تأليف - تجديد - تجربة - تجهيز - تحديث
 تحرير - تحسين - تحصيل - تخليق - ترتيب - ترتيب - ترتيب - تزئين - تسخير - تسهيل
 تشخيص - تشكيل - تصور - تطبيق - تطهير - تعمير - تقويم - تكميل - تمهيد
 - تنظيم - تنوير - شروع - عزائم - قبضة - مبدول - مسخر - نافذ

خامسا: مجال الأحداث النقلية:

مجال الأحداث النقلية

إخراج - إدخال - ارتحال - ارتفاع - إعلام - إعلان - إلقاء - امتداد - انتقال
 انخلاء - إنزال - انعطاف - انفصال - تبديل - تحويل - تخريج - تدريج - ترك
 تضمين - تعديل - تفويض - تقديم - سفر - فرق - منتشر

سادسا: مجال الأحداث الصدمية:

مجال الأحداث الصدمية

اختراق - اختلاف - استحصال - استعمار - استهزاء - اعتراض - إغراق - افتراء
 امتناع - انتباه - انتشار - انسداد - انقسام - انقطاع - انكار - الهدام - إيقاف
 تحذير - تخريب - تضحيك - تعقيد - تفریق - تقسيم - تكذيب - تكسير - تنقيد
 - تهديد - توهين - خيانة - شك - غضب - فسخ - قتل - لعن - مؤاخذه -
 محروم - مسخ - مقاطعة - نفرة

سابعاً: مجال الأحداث الوظيفية:

مجال الأحداث الوظيفية

إرشاد - استخارة - استعارة - استعمال - استغفار - اعتكاف - إفادة - إفطار -
انصاف - انضباط - انفاق - بيع - تعطيل - تعويد - تفتيش - تفصيل - تقليد -
رائج - مراقبة - معمول - وظيفة - وكالة

ثامناً: مجال الأحداث الحركية:

مجال الأحداث الحركية

ارتعاش - أفعال - اندراج - تحريك - تربية - ترويح - تشهير

تاسعاً: مجال الأحداث الإحساسية:

مجال الأحداث الإحساسية

إحسان - إخلاص - استحسان - استحقاق - إعانة - انتظار - إيثار - تأمين -
تحميد - بشكر - محبة - محسوس - مدد

عاشرا: مجال الأحداث التحكيمية:

مجال الأحداث التحكيمية

اتباع - اجتناب - احتراز - احترام - احتساب - احتكار - احتياط - اختيار
 إخفاء - ارتكاب - استثناء - استغناء - استفادة - استكبار - إسراف - إصرار
 إظهار - اعتدال - اعتراف - اعتناء - إعراض - افتخار - اقبال - اكتفاء - إكرام
 إكراه - امتياز - انتخاب - انتساب - انحراف - تحديد - تحريص - تحريم - تحقير
 تخصيص - تخفيف - تدليل - ترجيح - تسليم - تصرف - تصفية - تعذيب - تعظيم
 تقاضا - تقديس - تكريم - تكفير - تلقين - التماس - تمييز - توثيق - توصيف
 توقيف - عبرة - عطا - عيش - قصد - مؤخر - متعين - مستعار - مطالبة - موازنة

الحادية عشر: مجال الأحداث الاتصالية:

مجال الأحداث الاتصالية

اجتماع - إجلاس - اختلاط - إرسال - ازدحام - ازدواج - استقبال - اشتراك -
 اعتبار - اعتماد - امتزاج - انضمام - إيجاب - إيصال - تزويج - تهذيب - كفالة
 - مشورة - معالجة - معاملة - معاهدة - معاونة - مقابلة - مكاملة

علاقات دلالية في مجال الأحداث:

توجد علاقات دلالية في مجال الأحداث بدلالاتها الأردية كالآتي:

١. علاقة الترادف

٢. علاقة التضاد

أولاً: علاقة الترادف:

وجدنا علاقة الترادف بين كلمات مجال الأحداث كالآتي:

إكرام	=	احترام
إبداع	=	اختراع
إعلان	=	اطلاع
انطباق	=	اطلاق
انقطاع	=	انفصال
إفهام	=	إيضاح
إسراف	=	تبذير
تحديث	=	تجديد
تعظيم	=	تقديس
تكفير	=	تكذيب
تهديد	=	تحذير
إعانة	=	معاونة
نصيحة	=	هداية
احتراز	=	اجتناب
استهزاء	=	تضحيك
تصديق	=	توثيق
تأويل	=	توجيه
شك	=	ظن
معاينة	=	مشاهدة
تشهير	=	ترويج
تحقير	=	توهين

ثانيا: علاقة التضاد:

توجد علاقة التضاد بين كلمات مجال الأحداث بدلالاتها الأردية كالآتي:

إخراج	X	إدخال
أيجاب	X	استفهام
تغريب	X	إصلاح
اطمئنان	X	اضطرار
إخفاء	X	إظهار
إنكار	X	اعتراف
انضمام	X	انفصال
ارتفاع	X	إنزال
تعمير	X	انهدام
تكميل	X	تأسيس
تحقير	X	تعظيم
يقين	X	شك



التحليل التكويني:

بمجال الأحداث يشتمل على مجالات فرعية متعددة فاخترنا منها مجال الأحداث النقلية وأخذنا منه بعض الكلمات للتحليل التكويني وهي: إخراج - انخلاء - ارتحال - انتقال فهذه الكلمات العربية تستعمل في اللغة الأردنية بمعانيها الأصلية فنحلل هذه الكلمات بطريقة التحليل التكويني لكي نعرف الفروق الدلالية بينها حيث تتعلق هذه الكلمات بمجال دلالي فرعي واحد.

المادة	اللفظ
خ ر ج	إخراج
خ ل و	انخلاء
ر ح ل	ارتحال
ن ق ل	انتقال

هذا التحليل يقوم بتوزيع الدلالات المتقاربة حتى يبين لنا الفروق الدلالية الدقيقة بين معاني الكلمات في هذا المجال، فالجدول التالي يوضح الملامح الدلالية كالتالي:

الكلمات	إخراج	انخلاء	ارتحال	انتقال
الملامح الدلالية				
يدل على الخروج	+	+	-	-
يدل على ترك المكان	±	+	-	-
يدل على نقل من مكان إلى آخر	-	-	-	+
يدل على الموت	-	-	-	+

◆ الكلمات التي تُستعمل بدلالاتها الأردنية في مجال المجتمع

◆ المجالات الفرعية لمجال المجتمع

◆ تقديم الكلمات في المجالات الفرعية

◆ علاقات دلالية داخل مجال المجتمع

◆ التحليل التكويني

المبحث الخامس: مجال المجتمع

يتناول هذا المبحث الكلمات العربية المستعملة في الأردية التي تستعمل في مجال المجتمع بدلالاتها الأردنية فهي كالاتي:

الكلمات العربية التي تُستعمل في مجال الأسرة بدلالاتها الأردنية

تقديم الكلمات بصفة عامة

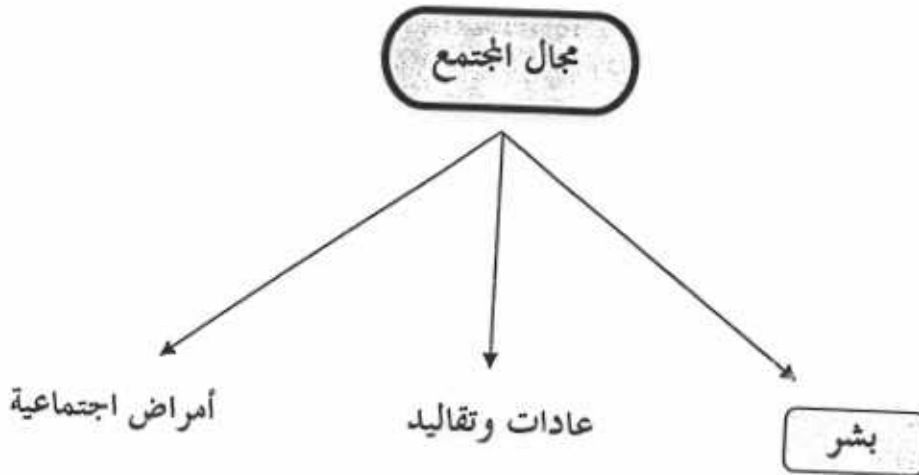
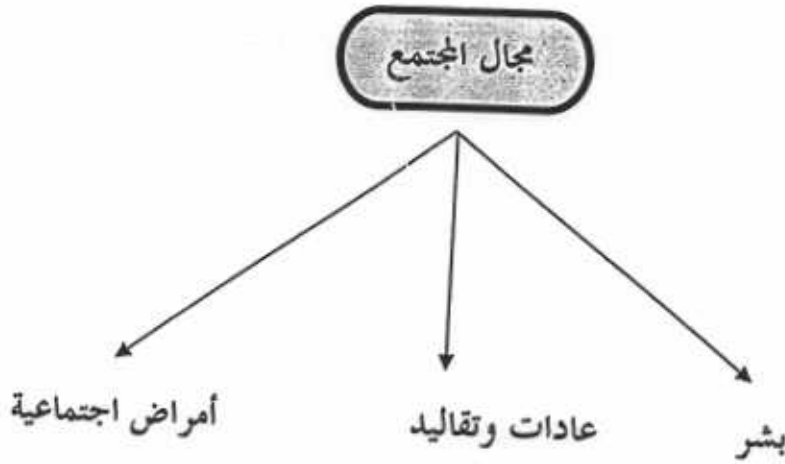
آباء - آدمي - آل - آنسة - أبو - - أحباء - أجنبي - أخ - أخوة - أذكاء - أرباب -
 أزواج - أشرف - أشخاص - أشرف - أشرف - أصحاب - أطفال - أعوان - أغاني - أغنياء -
 أغيار - أفراد - أقارب - أقدار - أقرباء - أقوال - أنانية - إنسان - أهل - أوطان - أولاد -
 برقعة - بخيل - تاجر - تارك - تجار - مجرد - تعيش - تفاخر - تكلف - تهذيب - تهنئة -
 تواضع - ثروة - ثقافة - جبلة - جد - جرائم - جرم - جريمة - جهيز - حب - حجاب -
 - حريص - حقارة - حزب - حزين - حقارة - خادم - خادمة - خازن - خالة - خبائة -
 خبيث - خدام - خدم - خدمات - خدمة - خصال - خصائل - خضاب - خلع - خنّاس -
 ذلة - ذليل - ذوق - رسم - رفاض - رقص - زوجة - سياح - سلوك - سير - شرفاء - شهرة -
 - صارف - صاحب - صحبة - صديق - صراف - طبقة - عادة - عاشق - عائلة - عاقل -
 عزة - عشق - عصبية - عفة - عوام عورة - غلام - فرحة - فقراء - فقر - فقير - قبائل -
 قبيلة - قحط - قرض - قساوة - كفيل - لباس - متمدن - مجمع - محب - محبوب - مخدوم -
 مخنث - مرغوب - مروج - مسافر - مسكين - معاشرة - معاشرت - معارضة - معشوق -
 مغموم - مفرور - مقيم - منحوس - نسل - والد - ورثة - ولد - وليمة

المجالات الفرعية لمجال المجتمع:

يتفرع مجال الأسرة إلى ثلاثة مجالات فرعية بدلالاتها الأردية كالآتي:

١. مجال البشر
٢. مجال العادات والتقاليد
٣. مجال الأمراض الاجتماعية

يمكن تمثيل هذه المجالات الفرعية بتقسيم التفرعي الهرمي (Hierarchy) كالآتي:



فالكلمات تحت مجال البشر كالأتي:

مجال البشر

آباء - آدمي - آل - آنسة - أبو - أجداد - أجباء - أجباء - أخ - أذكىاء - أرباب
 - أزواج - أشتر - أطفال - أعوان - أغيار - أقارب - أهل - إخوة - أقرباء -
 أولاد - بنجيل - تاجر - تارك - تجار - جدّ - خادم - خادمة - خدّم - خازن - خالة
 - نحيث - ذليل - رقص - زوج - زوجة - سياح - صاحب - صحبة - صديق
 - صراف - عاشق - عائلة - عصابة - غلام - فقراء - فقير - قبائل - قبيلة قصاب
 - كفيل - محب - مخدوم - مخنث - مسافر - مسكين - معشوق - مغرور مغموم
 - مقيم - منحوس - - - نسل - والد -

مجال المجتمع

أمراض اجتماعية

عادات وتقاليد

بشر

فالكلمات تحت مجال العادات والتقاليد:

مجال العادات والتقاليد

أغاني - أقوال - تجرد - تسمية - تعيش - تكلف - تواضع - تهنئة - ثروة - جبلة
 - جهيز - حب - حزين - حزن - خدمات - خدمة - خصال - خصائل - خلع
 - ذوق - رجم - رقص - سلوك - سير - شهرة - عادة - عشق - عزة - عفة -
 فرحة - عورة - متمدن - بجمع - مرغوب - معاشر - معاشرت - معاوضة -
 وليمة.

والكلمات في مجال الأمراض الاجتماعية كالآتي:

مجال الأمراض الاجتماعية

أنانية - تفاخر - جرائم - جرم - جريمة - حرص - حريص - حقارة - خباثة -
 نخاس - ذلة - فقر - قحط - قرض - قساوة - معذرة

علاقات دلالية في مجال المجتمع:

توجد علاقات دلالية في مجال المجتمع كالآتي:

١. علاقة الاشتمال والتضمن

٢. علاقة التضاد

أولاً: علاقة الاشتمال والتضمن:

كلمة "أهل" تشمل على كلمات : زوج - زوجة - أولاد

ثانياً: علاقة التضاد:

توجد علاقة التضاد بين كلمات مجال المجتمع بدلالاتها الأردية كالآتي:

زوجة	×	زوج
والدة	×	والد
خادمة	×	خادم
أولاد	×	أجداد

التحليل التكويني:

بمجال المجتمع يشتمل على ثلاثة مجالات فرعية وهي: مجال البشر ومجال العادات والتقاليد ،
ومجال الأمراض الاجتماعية، فاخترنا مجال البشر للتحليل التكويني هو مجال يشتمل على الألفاظ:
خادم - خادمة - غلام - مسكين.

المادة	اللفظ
خ د م	خادم
خ د م	خادمة
غ ل م	غلام
س ك ن	مسكين

هذا التحليل يقوم بتوزيع الدلالات المتقاربة حتى يبين لنا الفروق الدلالية الدقيقة بين معاني
الكلمات في هذا المجال، فالجدول التالي يوضح الملامح الدلالية كالآتي:

الكلمات	خادم	خادمة	غلام	مسكين
الملامح الدلالية				
كائن حي ذكر	+	-	+	+
كائن حي أنثى	-	+	-	-
يخدم بالأجرة	+	+	-	-
يعيش مع سيده	±	±	+	-
يدل على قليل المال	-	-	-	+
يتسول الناس	-	-	-	+

◆ الكلمات التي تُستعمل بدلالاتها الأردنية في مجال اللغة والأدب

◆ المجالات الفرعية لمجال الحرب والأمن

◆ تقديم الكلمات في المجالات الفرعية

◆ علاقات دلالية داخل مجال الحرب والأمن

◆ التحليل التكويني

المبحث السادس: مجال الحرب والأمن

يتناول هذا المبحث مجال الكلمات العربية التي تستعمل في مجال الحرب ثم يتفرع هذا المجال العام إلى مجالات دلالية فرعية وهي: مجموعات والأشخاص والأدوات والأعمال، ، وقد درست عن هذه الكلمات فوجدت أن الكلمات العربية لا توجد بعدد كبير فوجدت حوالي ثلاثين كلمة فصنفتها إلى مجالات فرعية فالكلمات العامة في هذا المجال كالآتي:

الكلمات العربية التي تستعمل في مجال الحرب والأمن بدلالاتها الأردية

تقديم الكلمات بصفة عامة

- أبطال - أسرار - أسلحة - أسلحة - اطلاق - أغراض - أفواج - فواج - أمن -
- أموات - أمير - أوزار - إيذاء - بحري - بري - بضاعة - تحفظ - تدابير - ترسيل -
- تصادم - تعاقب - تنازع - جارحية - جذبة - حرب - حروب - حرية - حريف -
- حلف - حليف - حملة - خريطة - خيام - خيمة - دفاع - رابطة - سفارة - سفينة -
- سقوط - سلاح - سلام - سياسة - شهيد - صلاحية - صلح - ضامن - ضرب - طاقة -
- طبل - طوق - عدو - عساكر - عسكري - عقد - عَلم - غارة - غازي - غدار -
- غلبة - فاتح - فتح - فرار - فيل - قابض - قاتل - قافلة - قبضة - قبضة - قتال - قتل -
- قلعة - قوة - قيادة - قيد - مبارزة - متحاب - متحارب - متنازع - مجاهد -
- مجاهدين - مدد - مسلح - مصلح - معاهدة - معركة - مقبوضة - مقدمة - نقصان -
- هجوم - هدف - هدف - هزيمة - هزيمة

المجالات الفرعية لمجال الحرب والأمن:

يتفرع مجال الحرب والأمن بدلالاتها الأردية إلى مجالين فرعيين كذلك وهما:

١. مجال الحرب

٢. مجال الأمن

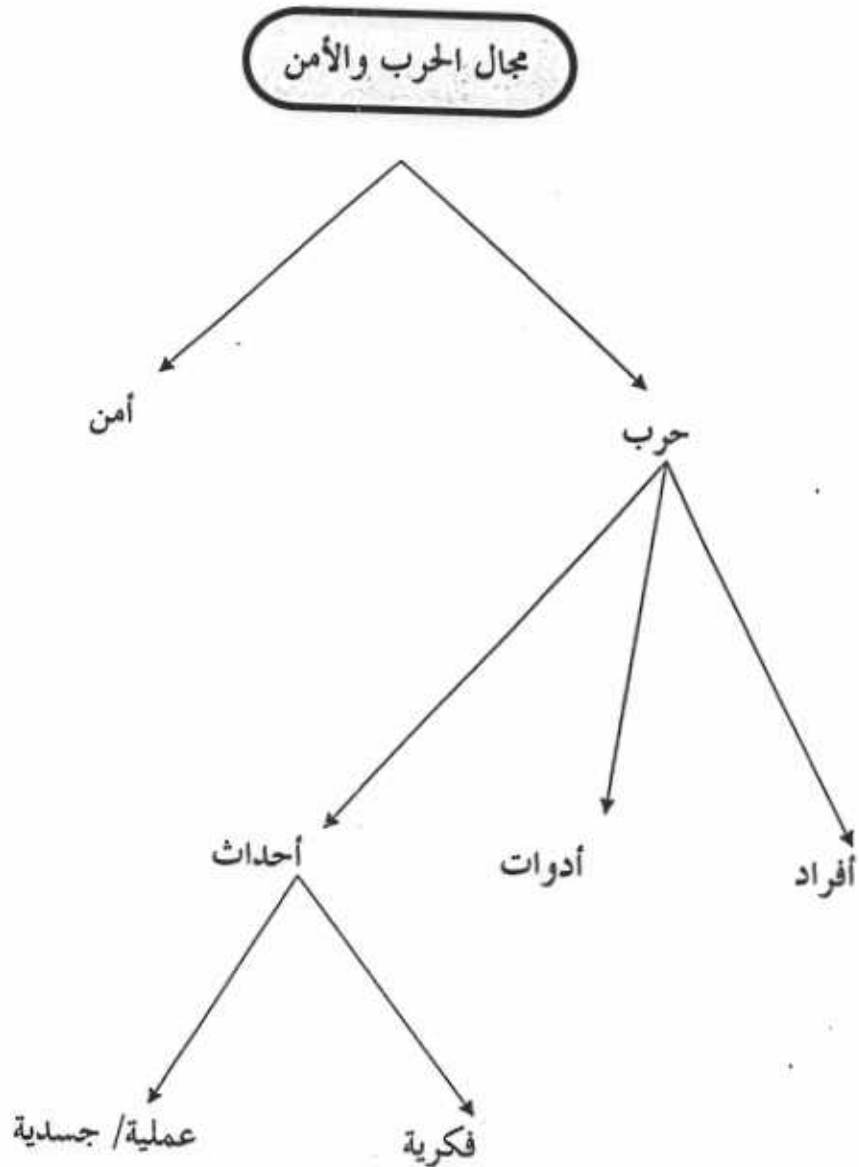
ثم يتفرع مجال الحرب إلى مجالات فرعية كالتالي:

١. مجال الأفراد

٢. مجال الأدوات

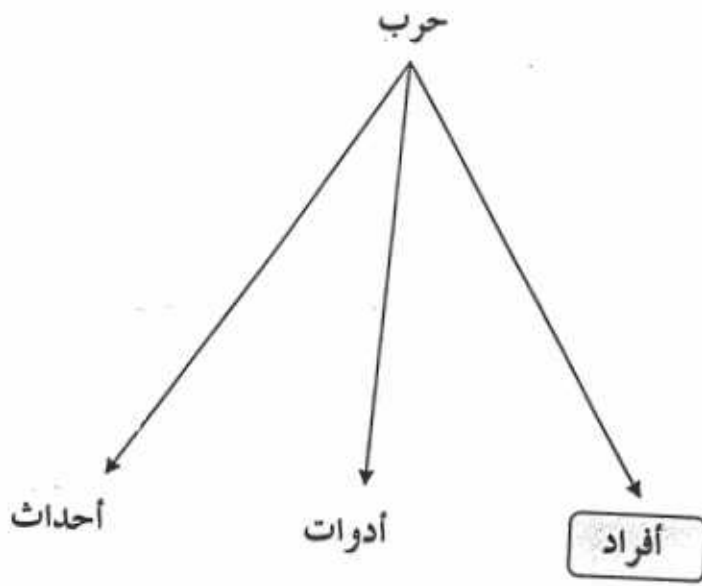
٣. مجال الأحداث (يتفرع إلى أحداث فكرية وأحداث عملية/جسدية)

ويمكن تمثيل مجال الحرب والسلام في التقسيم التفرعي الهرمي (Hierarchy) كالتالي:



فالكلمات تحت كل مجال فرعي كالآتي:

أولاً: مجال الحرب:

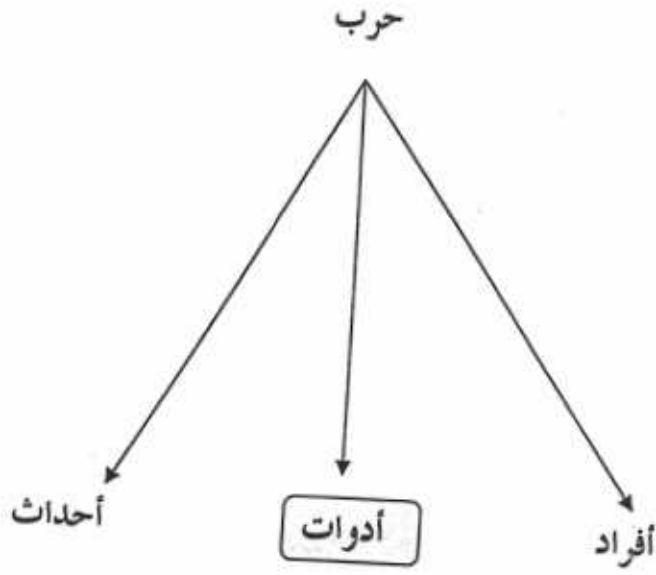


فالكلمات في مجال الأفراد كالآتي:

مجال الأفراد

أبطال - أفواج - أمير - حريف - حليف - شهيد - ضامن - عدو - عساكر
 عسكري - غازي - غدار - فاتح - قابض - قاتل - قافلة - متحارب - مجاهد
 مجاهدين - مسلح - مصلح

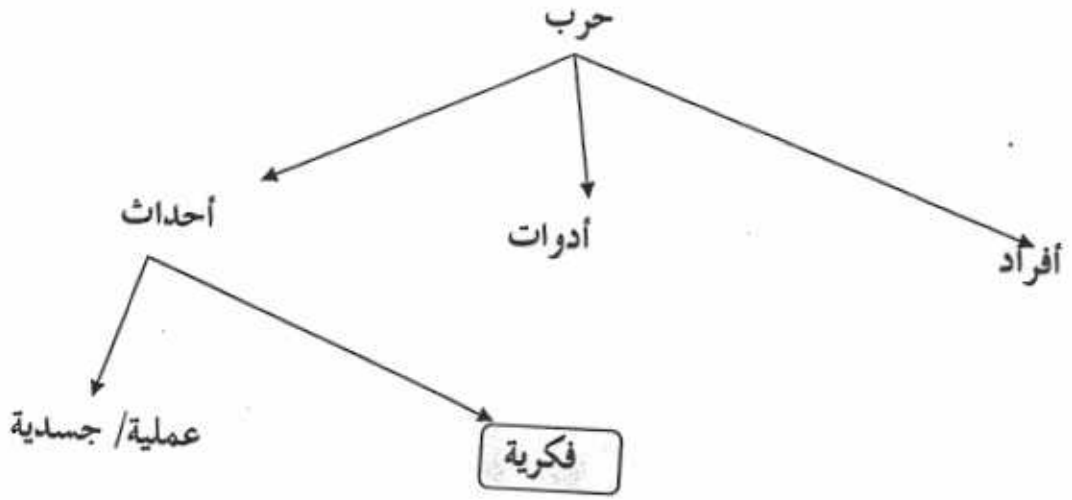
والكلمات في مجال الأدوات كالآتي:



مجال الأدوات

أسلحة - أوزار - بضاعة - خريطة - خيام - خيمة - سفينة - سلاح - سيف -
 طبل - طوق - علم

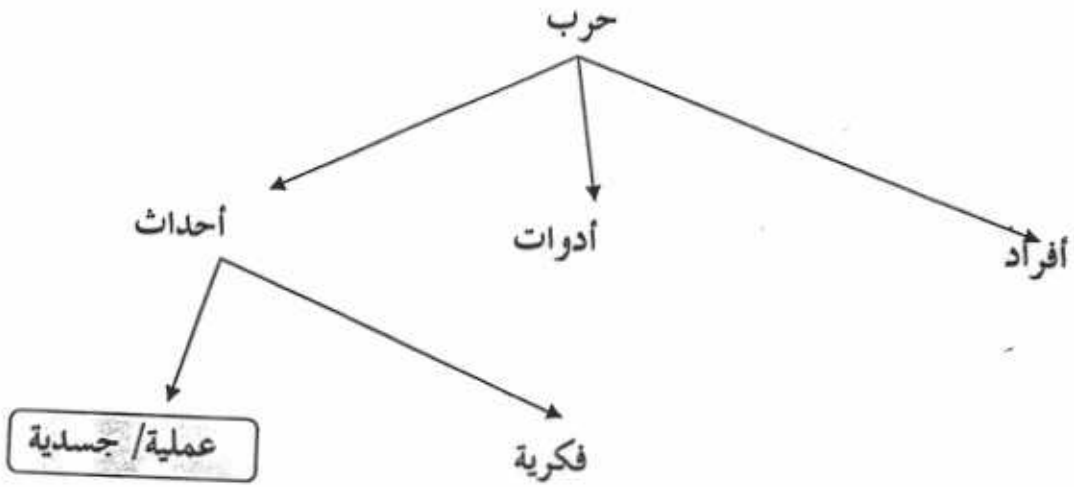
والكلمات في مجال الأحداث كالاتي:



فالكلمات في مجال الأحداث الفكرية كالاتي:



والكلمات في مجال الأحداث العملية/ الجسدية كالتالي:

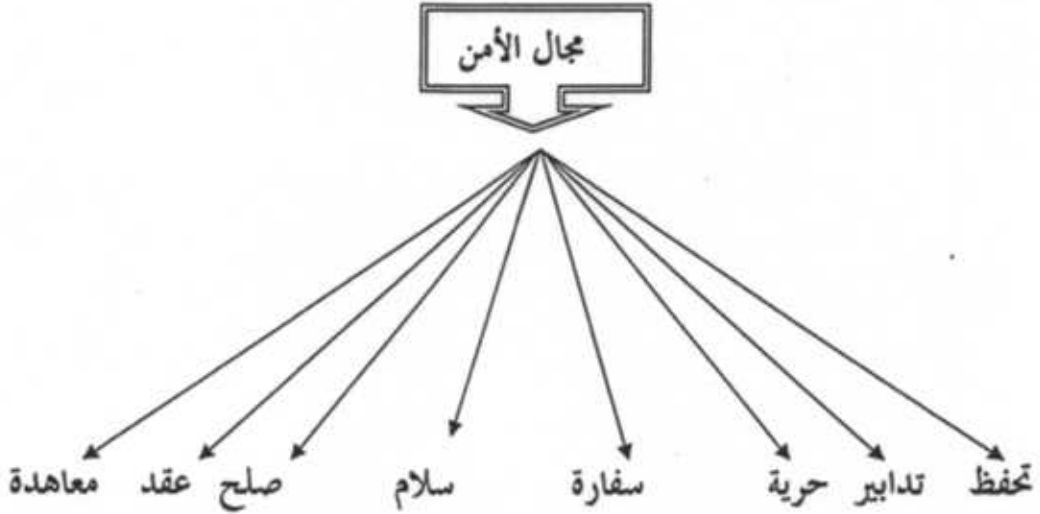


مجال الأحداث العملية/الجسدية

أموات - إيذاء - ترسيل - تصادم - تعاقب - جارحية - حروب - حملة - دفاع
 رابطة - سقوط - صلاحية - ضرب - طاقة - غارة - غلبة - فرار - قبضة - قتال
 قوة - قيد - مبارزة - معركة - نقصان - هجوم - هزيمة

ثانيا: مجال الأمن:

الكلمات التي ورعناها تحت مجال الأمن كالآتي:



علاقات دلالية في مجال الحرب والأمن:

توجد علاقات دلالية في مجال الحرب والأمن كالآتي:

١ . علاقة الترادف

٢ . علاقة التضاد

أولا: علاقة الترادف:

توجد علاقة الترادف بين كلمات مجال الحرب والسلام كالآتي:

أهداف	=	أغراض
عساكر	=	أفواج
معاهدة	=	عقد

• كلمة أردية صارت توادف كلمة عربية:

تُستعمل كلمات أردية الآتية في مجال الحرب والأمن مع كلمات عربية في المعاني نفسها.

كلمة أردية	=	كلمة عربية
دوست	=	حليف
دشمن	=	حريف
آزادي	=	حرية

ثانياً: علاقة التضاد:

توجد علاقة التضاد بين كلمات مجال الحرب والأمن كالاتي:

حريف	X	حليف
فرار	X	قيد
غدار	X	أبطال
شهيد	X	غازي
حرب	X	أمن
أسرار	X	اطلاع
فتح	X	هزيمة

التحليل التكويني:

بمجال الحرب والأمن يشتمل على مجالين فرعيين وهما: مجال الحرب و مجال الأمن و مجال الحرب يتفرع إلى ثلاثة مجالات أخرى وهي مجال الأفراد و مجال الأدوات و مجال الأحداث فاخترنا منها مجال الأدوات للتحليل التكويني فالكلمات الآتية تتعلق بمجال الأدوات فهي: أسلحة - عَلم - خَيمة.

المادة	اللفظ
س ل ح	أسلحة
ع ل م	عَلم
خ ي م	خَيمة

هذا التحليل يقوم بتفريق الدلالات المتقاربة حتى يبين لنا الفروق الدلالية الدقيقة بين معاني الكلمات في هذا المجال، فالجدول التالي يوضح الملامح الدلالية كالتالي:

الكلمات	أسلحة	عَلم	خَيمة
يُحارب به الجندي	+	-	-
علامة القوم	-	+	-
يُسكن فيه أيام الحرب	-	-	+

◆ الكلمات التي تُستعمل بدلالاتها الأردية في مجال الطب

◆ المجالات الفرعية لمجال الطب

◆ تقديم الكلمات في المجالات الفرعية

◆ علاقات دلالية داخل مجال الطب

◆ التحليل التكويني

المبحث السابع: مجال الطب

هذا المجال يشمل على الألفاظ العربية المستعملة في اللغة الأردنية في مجال الطب وما يتعلق به، ويتفرع إلى مجالات دلالية فرعية فهذا التصنيف جاء من حيث دلالاتها الأردنية . بحث عن هذه الكلمات في كتب كثيرة فلم أجد إلا قليلا منها كالآتي:

الكلمات العربية التي تستعمل في مجال الطب بدلالاتها الأردنية

تقديم الكلمات بصفة عامة

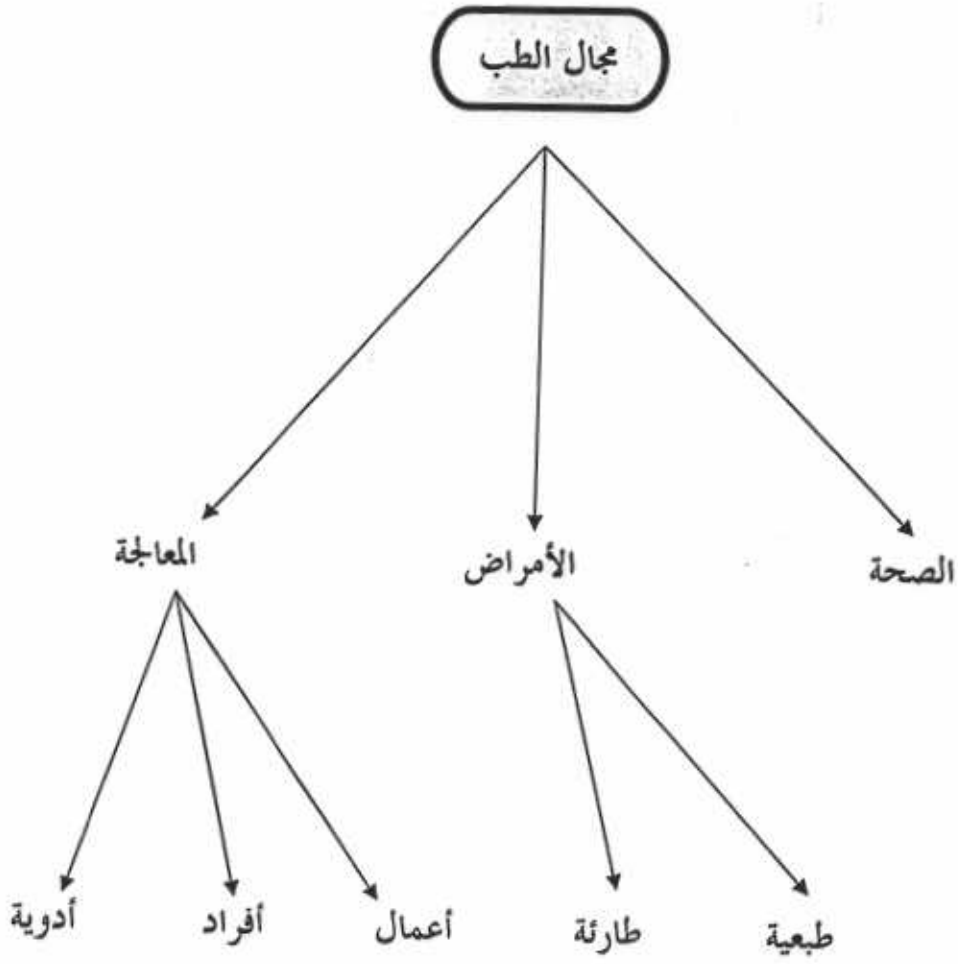
احتلام - أحوال - أدوية - استحاضة - استفراغ - اسقاط - إسهال - أطباء - أعمى -
 أغذية - ألم - امتلاء - أمراض - إمساك - بلغم - تشخيص - تشنج - تغذية - تكاليف
 جراحة - خائضة - حامله - حكيم - حمل - حياة - حيض - زكام - سعال - شافي -
 صحة - ضعف - طاعون - طب - طبيب - طبيعة - طهر - علاج - عيادة - فالج -
 قرص - قوة - مرض - مريض - مطب - معالج - معالجة - معاينة - موت - نفاس -
 هاضمة - ورم

المجالات الفرعية لمجال الطب:

اقتضت اللغة الأردنية كلمات عربية كثيرة في مجال الطب. فوزعنا هذه الكلمات في المجالات الفرعية لمجال الطب. فالمجالات الفرعية لهذا المجال كالتالي:

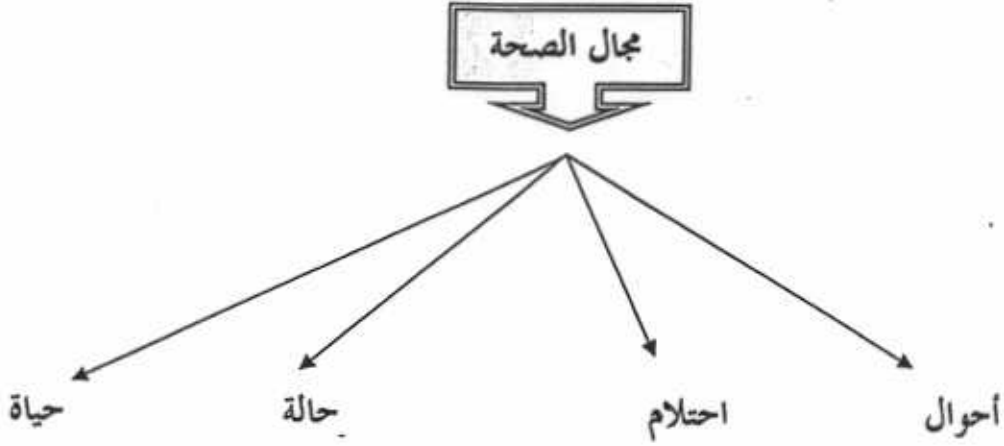
١. مجال الصحة
٢. مجال الأمراض (ثم يتفرع إلى مجال الأمراض الطبيعية ومجال الأمراض الطارئة)
٣. مجال المعالجة (ثم يتفرع إلى مجال الأعمال - مجال الأفراد - مجال الأدوية)

ويمكننا تمثيل هذه المجالات الفرعية في التقسيم التفريعي كالتالي:



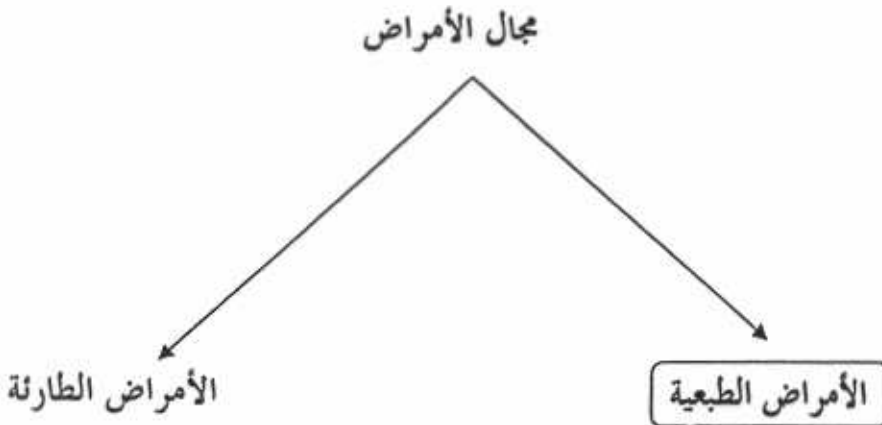
أولاً: مجال الصحة:

الكلمات التي ورعناها في مجال الصحة كالآتي:



ثانياً: مجال الأمراض:

يتفرع مجال الأمراض إلى مجالين آخرين:



فالكلمات في مجال الأمراض الطبيعية كالتالي:

مجال الأمراض الطبيعية

استحاضة - أعمى - حائضة - حاملة - حمل - حيض - ضعف - طهر - نفاس

والكلمات في مجال الأمراض الطارئة كالتالي:

مجال الأمراض الطارئة

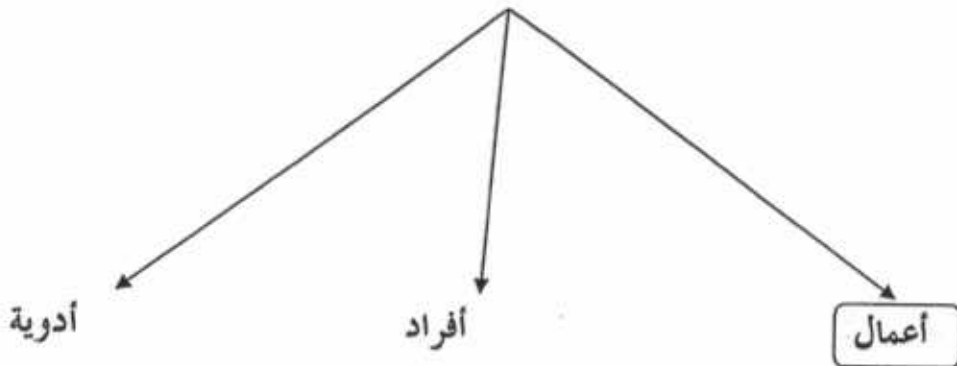
اسهال - ألم - امتلاء - إمساك - بلغم - تشنج - زكام - سعال - طاعون - فالج

ورم

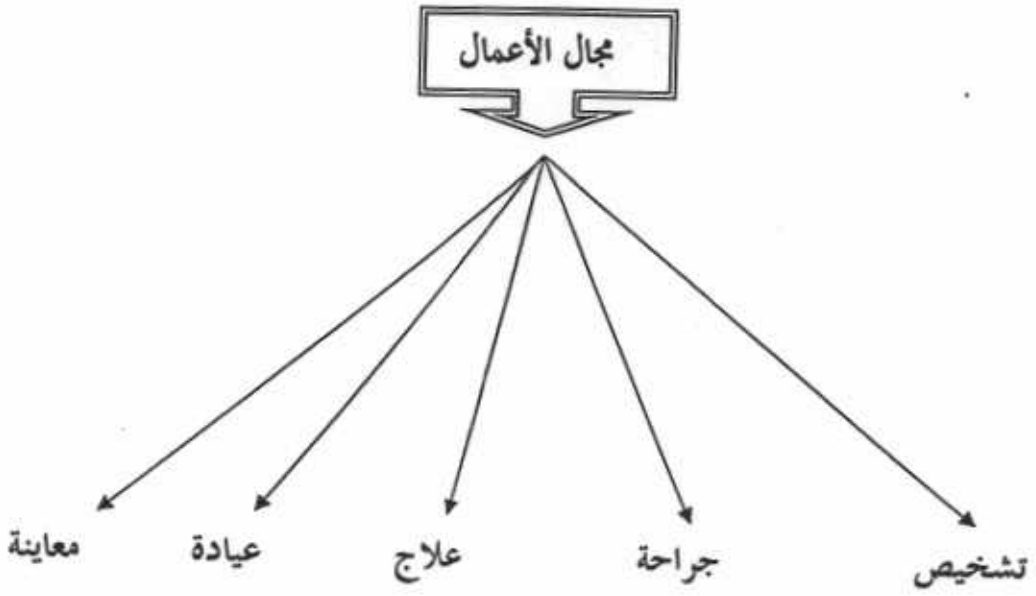
ثالثا: مجال المعالجة:

يتفرع مجال المعالجة إلى ثلاثة مجالات فرعية أخرى:

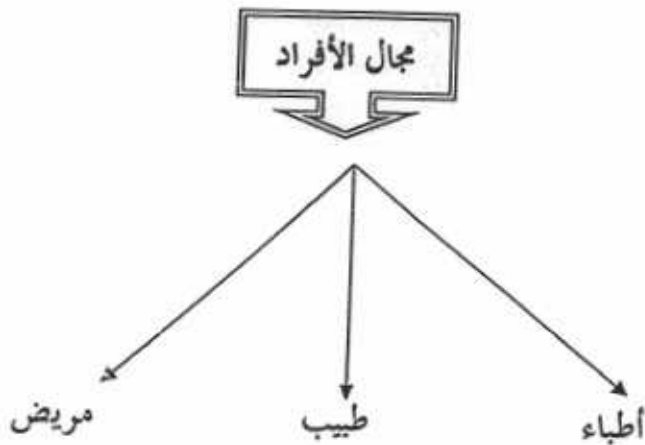
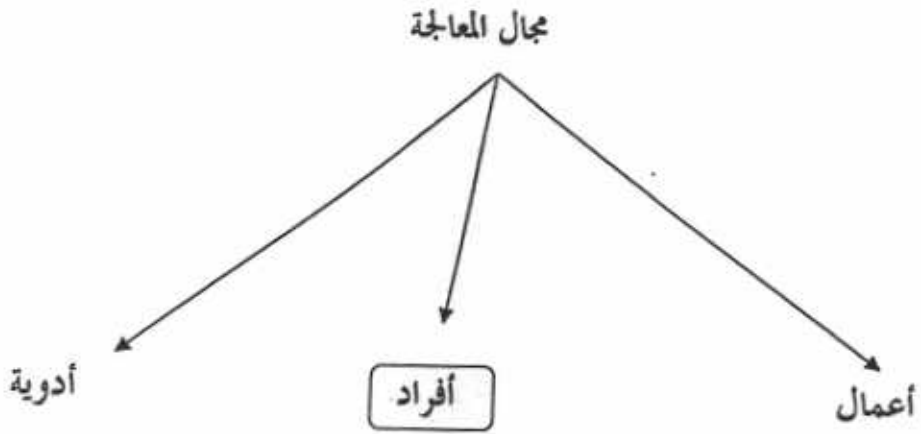
مجال المعالجة



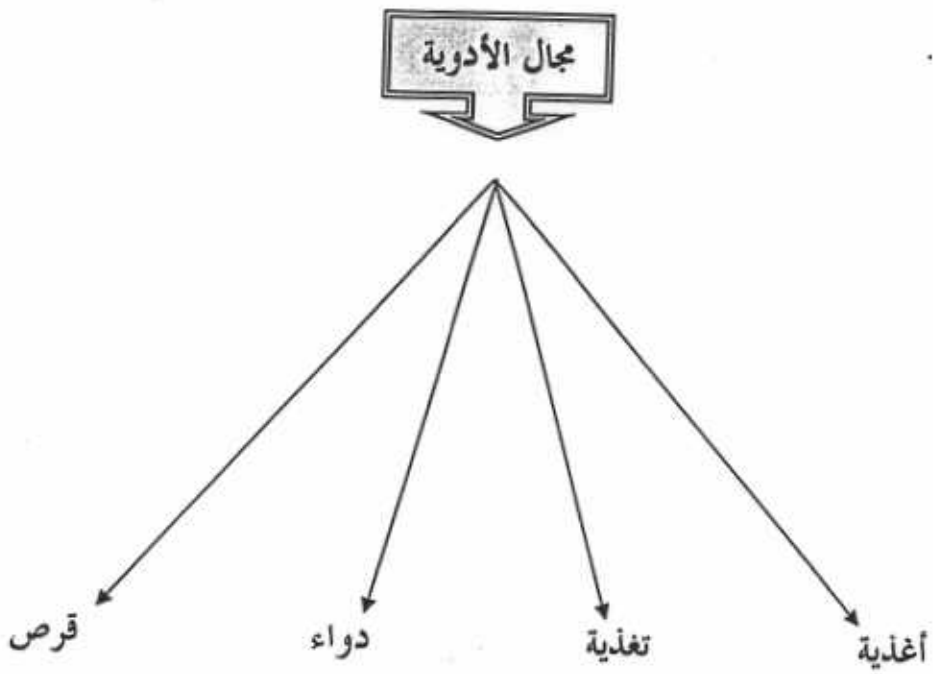
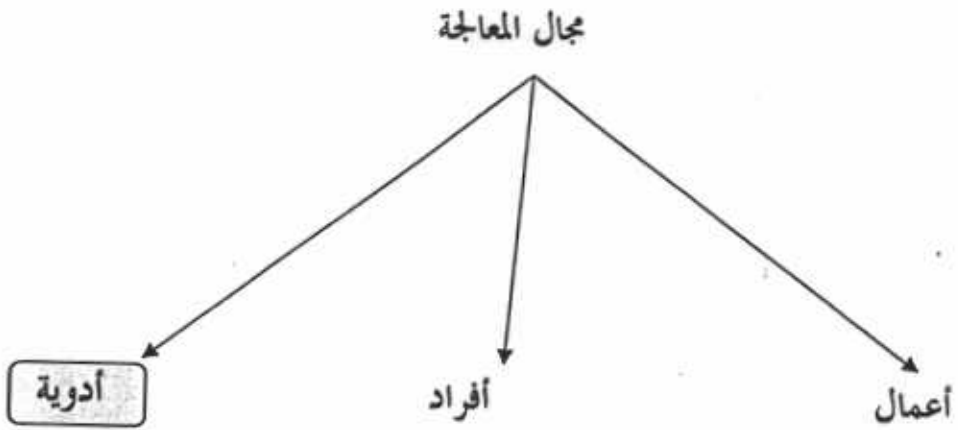
فالكلمات تحت مجال الأعمال كالاتي:



والكلمات في مجال الأفراد كالاتي:



والكلمات في مجال الأدوية كالاتي:



علاقات دلالية في مجال الطب:

توجد علاقات دلالية الآتية في مجال الطب:

١. علاقة الاشتمال والتضمن

٢. علاقة الترادف

٣. علاقة التضاد

أولاً: علاقة الاشتمال والتضمن:

كلمة "الطب" يشمل على معاني الكلمات: الصحة - الأمراض - المعالجة

ثانياً: علاقة الترادف:

توجد علاقة الترادف بين كلمات مجال الطب كالاتي:

علاج	=	معالجة
صحة	=	قوة

• كلمة أردية صارت ترادف كلمة عربية:

تُستعمل بعض الكلمات أردية في مجال الطب مع الكلمات العربية في المعاني نفسها فهي

كالآتي:

كلمة أردية	=	كلمة عربية
كمزوري	=	ضعف
كهانسي	=	سعال
جُلاب	=	اسهال
بيماري	=	مرض

ثالثاً: علاقة التضاد:

توجد علاقة التضاد بين كلمات مجال الطب كالاتي:

طهر	×	حيض
إمساك	×	اسهال
موت	×	حياة
ضعف	×	قوة
مريض	×	طبيب
مرض	×	صحة



التحليل التكويني:

بجال الطب يشتمل على ثلاثة مجالات فرعية وهي: بجال الصحة وبجال الأمراض وبجال
المعالجة وبجال المعالجة ثم يتفرع إلى ثلاثة مجالات فرعية أخرى وهي: بجال الأعمال وبجال الأفراد
وبجال الأدوية ، فاخترنا بجال الأعمال للتحليل التكويني فالكلمات التي نقوم بتحليلها هي:
تشخيص - جراحة - علاج .

اللفظ	المادة
تشخيص	ش خ ص
جراحة	ج ر ح
علاج	ع ل ج

هذا التحليل يقوم بتفريق الدلالات المتقاربة حتى يبين لنا الفروق الدلالية الدقيقة بين معاني
الكلمات في هذا المجال، فالجدول التالي يوضح الملامح الدلالية كالآتي:

علاج	جراحة	تشخيص	الكلمات الملامح الدلالية
-	-	+	يُعرف به المرض
+	+	-	يُصلح به الجسم من الداخل
-	+	-	يُصلح بأدوات حديدية
+	+	+	يؤدي إلى الصحة

مجال الموجودات

المبحث الثامن

◆ الكلمات التي تُستعمل بدلالاتها الأردية في مجال الموجودات

◆ المجالات الفرعية لمجال الموجودات

◆ تقديم الكلمات في المجالات الفرعية

◆ علاقات دلالية داخل مجال الموجودات

◆ التحليل التكويني

المبحث الثامن: مجال الموجودات

هذا المجال يشمل على الألفاظ تدل على المصنوعات سواء أكان هذه المصنوعات حديدية أم خشبية أو ورقية أو قماشية فهي كالآتي:

الكلمات العربية التي تستعمل في مجال الموجودات بدلالاتها الأردية

تقديم الكلمات بصفة عامة

آثار - آلات - آلة - أثر - إبريق - أبواب - أناث - أجناس - أشجار - أرض - أراضي
أوراق - أزار - باب - بر - برقع - بصل - بعير - تابوت - تاج - تحائف - تحفة -
تراب - تسنيم - تصاوير - ثاقب - ثريا - ثعبان - ثوب - ثور - ثمار - ثياب - جرس -
جزيرة - جماد - جواهر - حجر حدائق - حرارة - حرير - حقة - حناء - خنازير -
خزير - دفتر - ذخيرة - ذرات - ذرة - ربوة - رقعة - رياح - زراعة - ساعة - سماء -
شعلة - شمس - شهاب - صاعقة - صبا - صدف - صفحة - صفحات - صليب -
صندوق - صنم - طبله - طوق - ظل - ظرف - عصا - عطر - غلاف - فضاء -
فضائية - فلك - قرطاس - قفل - قمر - قميص - قناديل - قنديل - كتاب - كتب -
كرسي - كفن - لحاف - مصباح - موج - هواء

المجالات الفرعية لمجال الموجودات:

يتفرع مجال الموجودات إلى مجالين وهما:

١. موجودات حية

٢. موجودات غير حية

ثم تتفرع موجودات حية إلى مجالين فرعيين:

• نباتات

• حيوان

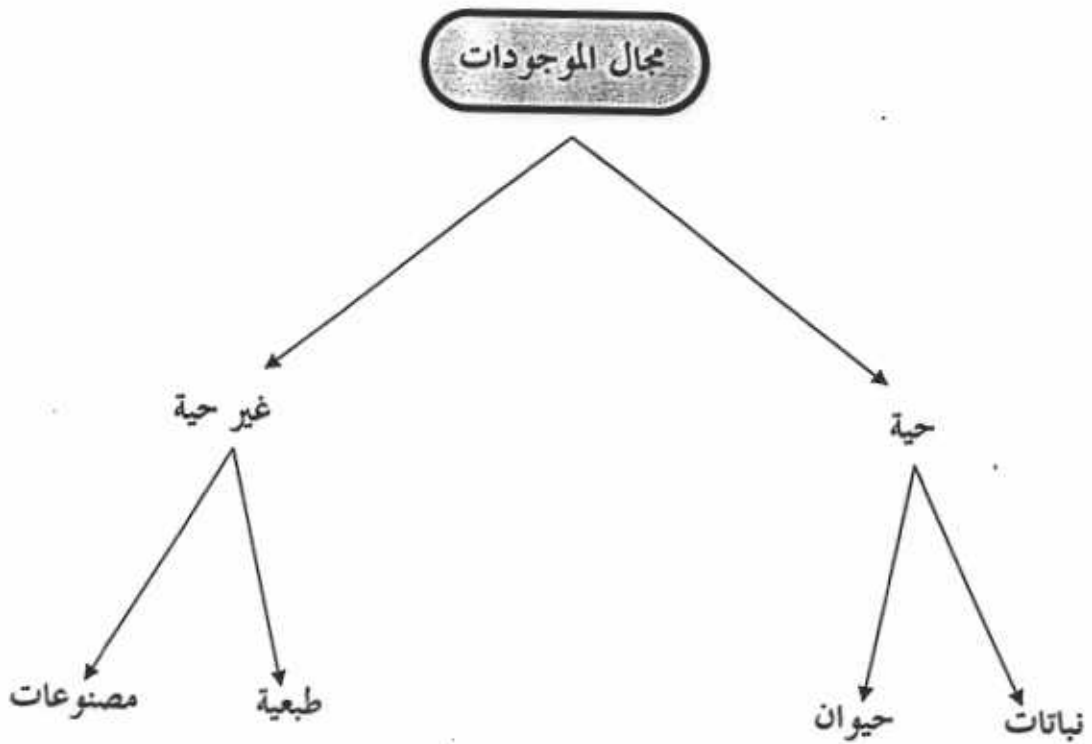
أما موجودات غير حية أيضا فتتفرع إلى مجالين فرعيين:

- طبيعية
- مصنوعات

ثم يتفرع مجال المصنوعات إلى أربعة مجالات فرعية الآتية:

- مجال المصنوعات الحديدية
- مجال المصنوعات الخشبية
- مجال المصنوعات الورقية
- مجال المصنوعات القماشية

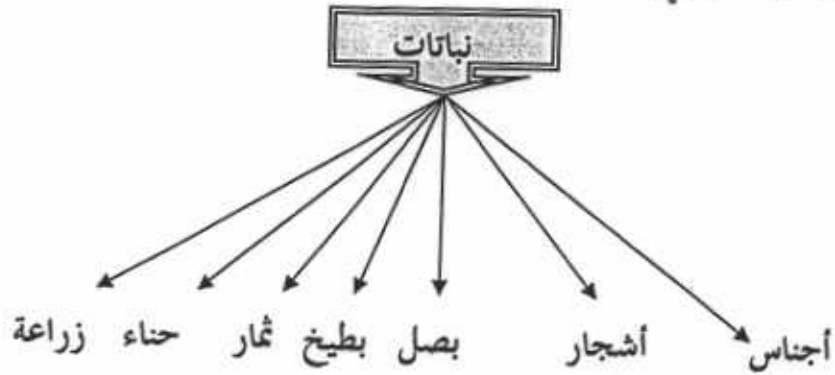
فيمكننا تقديم هذه المجالات في التقسيم التفرعي الهرمي (Hierarchy) كالآتي:



والكلمات في مجال الموجودات الحية كالآتي:



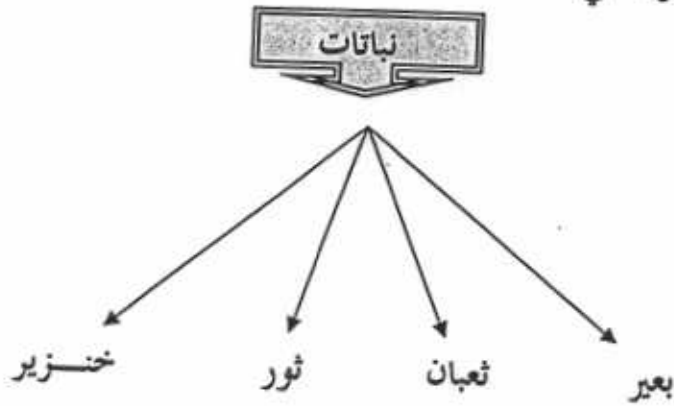
فالكلمات في مجال نباتات هي:



موجودات حيّة



فالكلمات في مجال الحيوان هي:



أما الموجودات غير حيّة فهي كالآتي:

موجودات غير حيّة

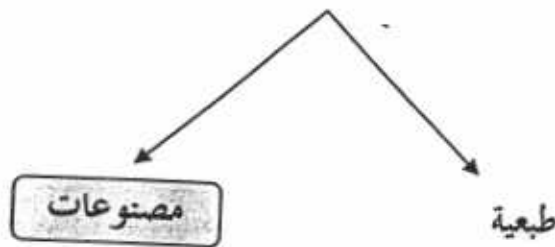


طبيعة

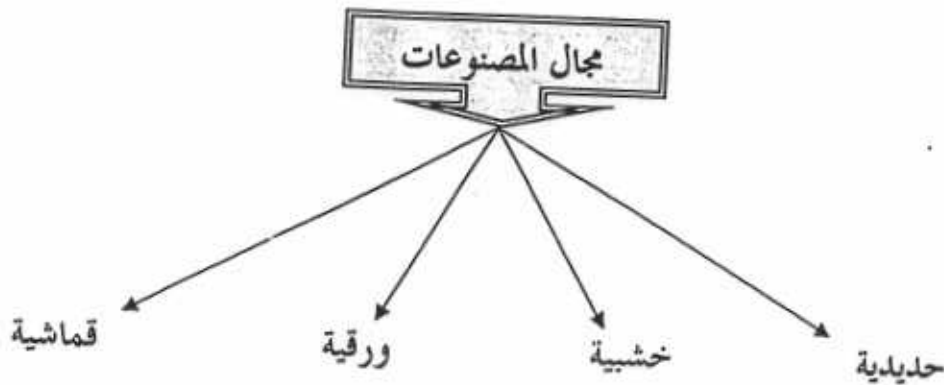
أثار - أثر - أراضي - أرض - برّ - تراب - تسنيم - ثريا - جزيرة - جزائر -
 جماد - جواهر - حجر - حدائق - حرارة - ذرات - ذرة - ربوة - رياح - سماء -
 - شعلة - شمس - شهاب - صاعقة - صبا - صحراء - صدف - ظل - فضاء -
 فلك - قمر - موج - هواء

والكلمات في مجال المصنوعات كالآتي:

موجودات غير حيّة



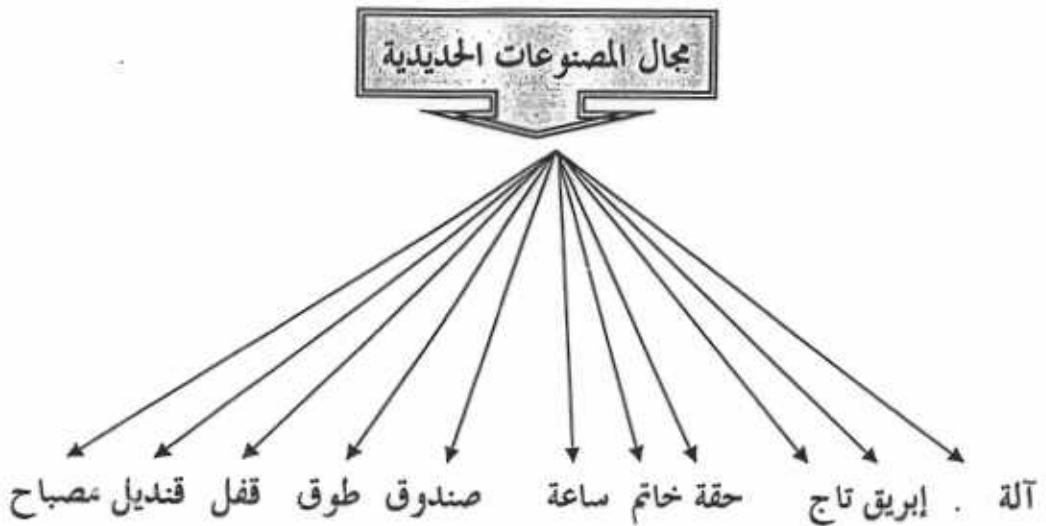
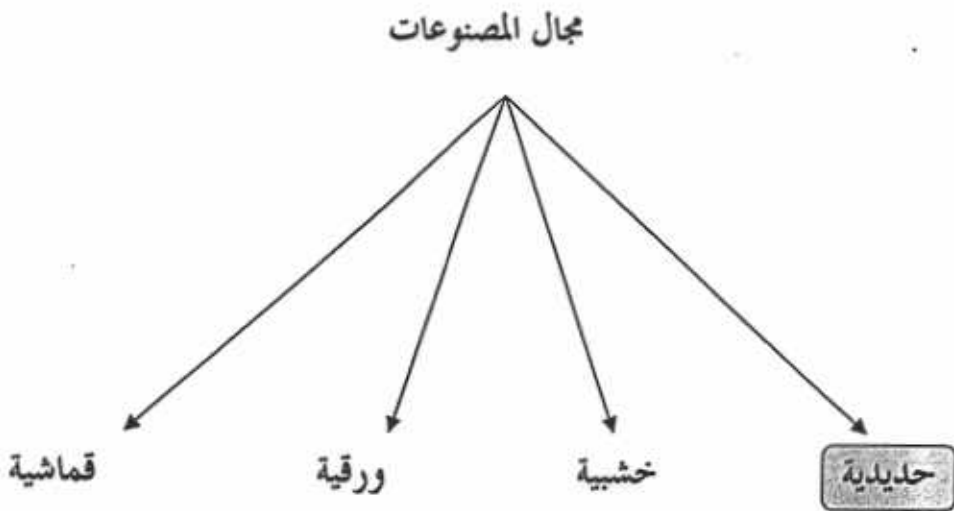
مجال المصنوعات



أولاً: مجال المصنوعات الحديدية:

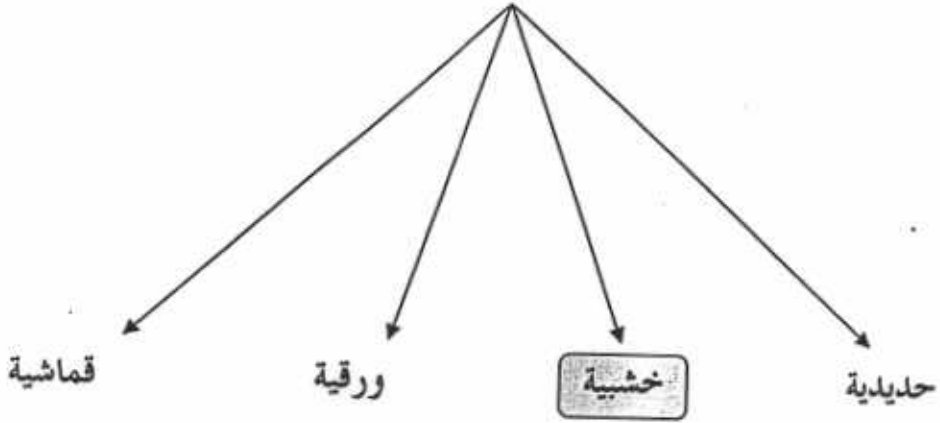
يحتوي هذا المجال على كلمات عربية التي تستعمل في اللغة الأردنية تطلق على الأشياء

المصنوعة بالحديد فهي كالآتي:

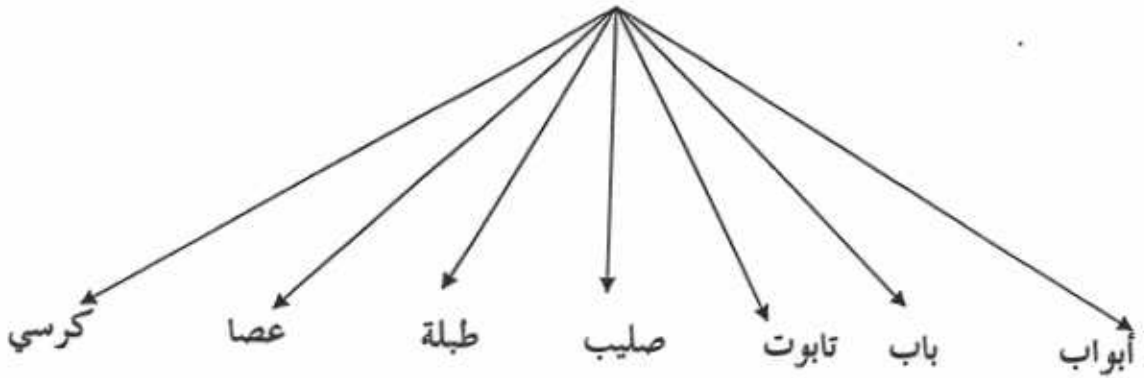


والكلمات في مجال المصنوعات الخشبية كالاتي:

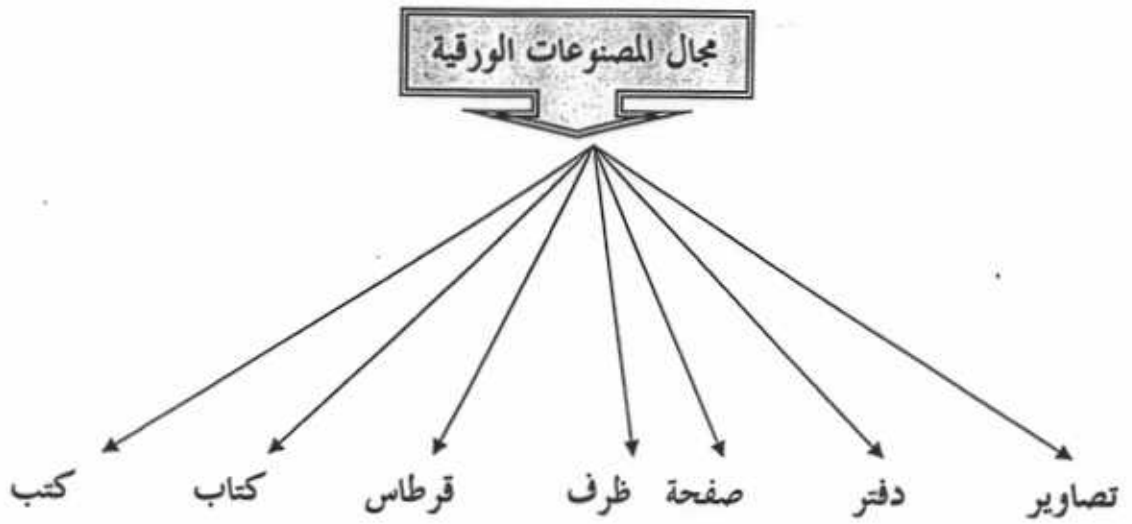
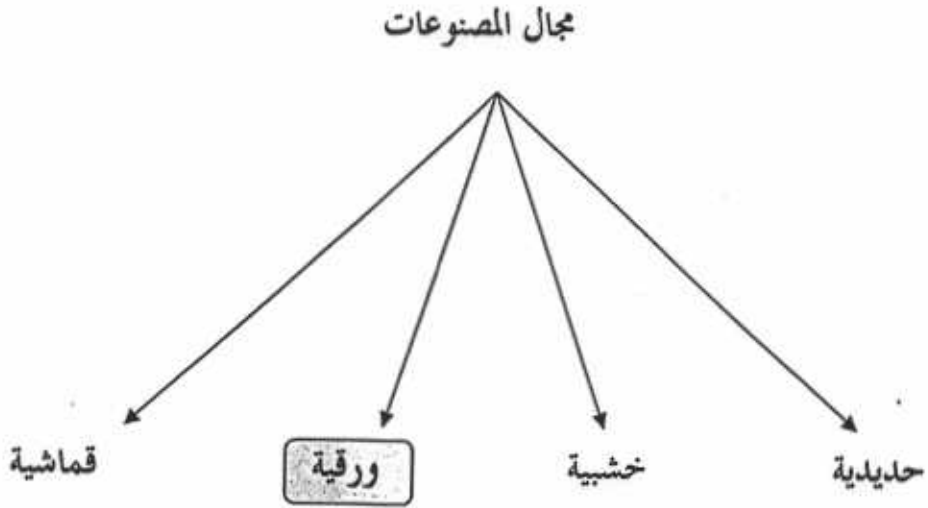
مجال المصنوعات



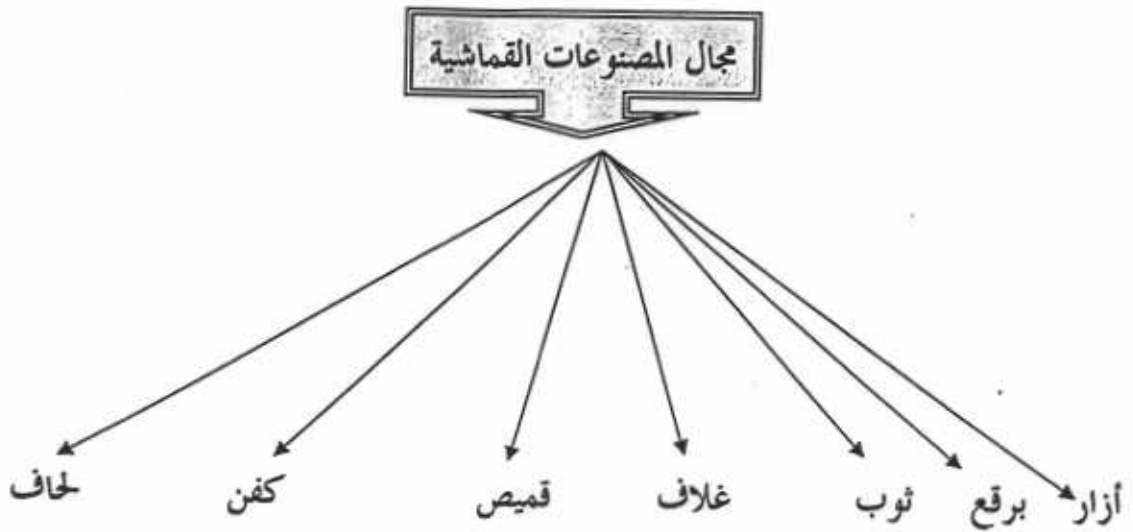
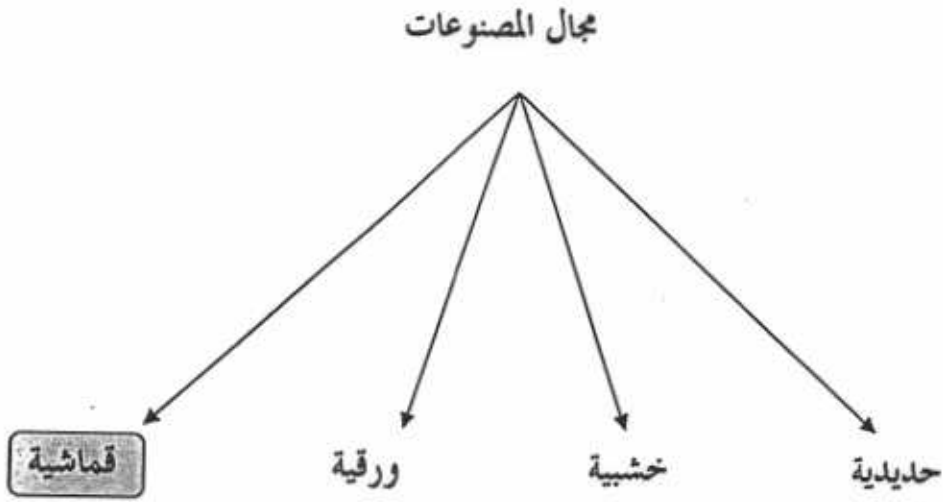
مجال المصنوعات الخشبية



والكلمات في مجال المصنوعات الورقية كالآتي:



والكلمات في مجال المصنوعات القماشية كالاتي:



علاقات دلالية في مجال الموجودات:

لا توجد علاقات دلالية بين كلمات مجال الموجودات إلا علاقة الاشتمال أوالتضمن.

• علاقة الاشتمال أوالتضمن:

كلمة "كتاب" تشتمل على معاني كلمات: صفحة و صفحات.

التحليل التكويني:

بمجال الموجودات يشتمل على أربعة بمجالين وهي: مجال الموججات حية وبمجال الموجودات غير حية وبمجال الموجودات غير حية يستعمل على المصنوعات غير طبيعية وهي: القماشية و الورقية والحديدية والخشبية ، فاخترنا من هذه المجالات بمجال المصنوعات القماشية فالكلمات التي نقوم بتحليلها هي: برقع - ثوب - غلاف - قميص - كفن - لحاف.

المادة	اللفظ
ر ق ع	برقع
ث و ب	ثوب
غ ل ف	غلاف
ق م ص	قميص
ك ف ن	كفن
ل ح ف	لحاف

هذا التحليل يقوم بتفريق الدلالات المتقاربة حتى يبين لنا الفروق الدلالية الدقيقة بين معاني

الكلمات في هذا المجال، فالجدول التالي يوضح الملامح الدلالية كالاتي:

الكلمات	برقع	ثوب	غلاف	قميص	كفن	لحاف
الملامح الدلالية.						
يُستر به المرأة عند الخروج من بيتها	+	-	-	-	-	-
يُستر به الإنسان جسمه	-	+	-	+	-	-
يحمي من الحر والبرد	±	+	-	±	-	±
يُستر به الأشياء وغيرها	-	-	+	-	-	-
يُستر به جسم الميت	-	-	-	-	-	-
يدافع عن البرد عند النوم	-	-	-	-	-	+

◆ الكلمات التي تُستعمل بدلالاتها الأردية في مجال الجسد

◆ المجالات الفرعية لمجال الجسد

◆ تقديم الكلمات في المجالات الفرعية

◆ علاقات دلالية داخل مجال الجسد

◆ التحليل التكويني

المبحث التاسع: مجال الجسد

هذا المجال يشمل على الألفاظ تستعمل للجسد ويشتمل على المجالين فرعين فهما:
الأعضاء الخارجية والأعضاء الداخلية فهذه الكلمات كالاتي:

الكلمات العربية التي تُستعمل في مجال الجسد بدلالاتها الأردنية

تقديم الكلمات بصفة عامة

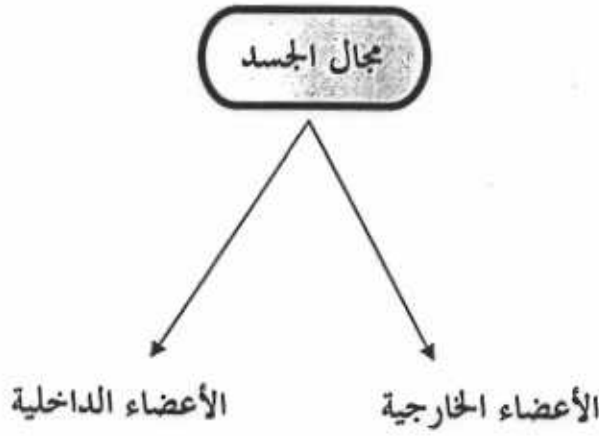
إضلاع - أعصاب - جسم - جوف - حلق - دماغ - رقة - صدر - عروق -
عضلات - عضو - قدم - قلب - معدة - وجه - وريد

المجالات الفرعية لمجال الجسد:

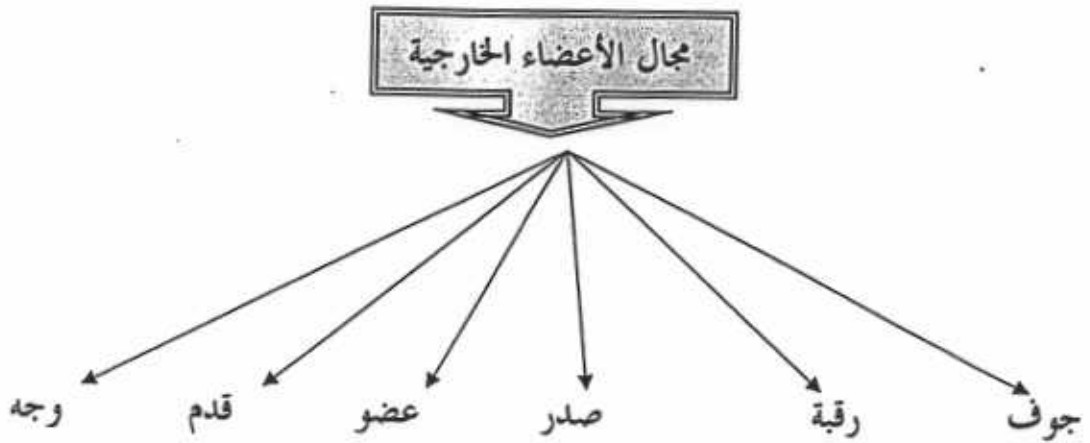
تستعمل الكلمات العربية في اللغة الأردنية في مجال الجسد كذلك. ولكن لم تقترض الأردنية جميع الكلمات العربية التي تستخدم لجسم الإنسان وإنما أخذت بعضها. فوزعنا هذه الكلمات المجموعة في مجالين فرعيين بدلالاتها الأردنية كالاتي:

- مجال الأعضاء الخارجية
- مجال الأعضاء الداخلية

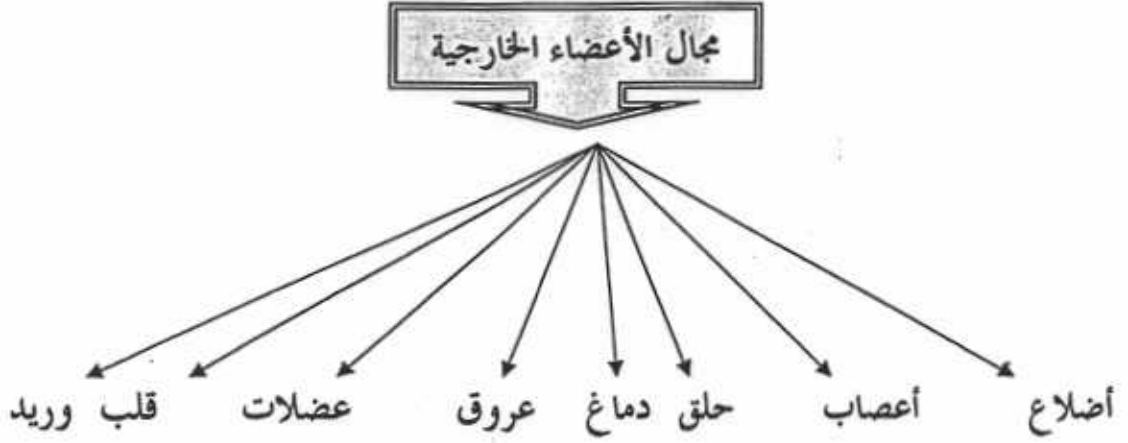
ويمكن تمثيل هذه المجالات الفرعية كآتي:



فأولا نقدم الكلمات التي يحتويها مجال الأعضاء الخارجية.



والكلمات في مجال الأعضاء الخارجية كالآتي:



علاقات دلالية في مجال الجسد:

توجد علاقة الاشتمال والتضمن في مجال الجسد فقط.

● علاقة الاشتمال والجسد:

كلمة "جسد" تشمل على معاني كلمات: رقة - قدم - صدر - وجه - أضلاع - أعصاب - حلق - دماغ - عروق - عضلات - قلب - وريد.

=====

التحليل التكويني:

بمجال الجسد يشتمل على مجالين فرعيين وهما: مجال الأعضاء الخارجية و مجال الأعضاء الداخلية فمجال الأعضاء الخارجية هو مجال يشتمل على الألفاظ: رقة - قدم - وجه. فهذه الكلمات العربية تستعمل في اللغة الأردنية بمعانيها الأصلية فنحلل هذه الكلمات بطريقة التحليل التكويني لكي نعرف الفروق الدلالية بينها حيث تتعلق هذه الكلمات بمجال دلالي فرعي واحد.

المادة	اللفظ
رق ب	رقة
ق د م	قدم
وج ه	وجه

هذا التحليل يقوم بتفريق الدلالات المتقاربة حتى يبين لنا الفروق الدلالية الدقيقة بين معاني الكلمات في هذا المجال، فالجدول التالي يوضح الملامح الدلالية كالاتي:

وجه	رقة	قدم	الكلمات
-	-	+	الملامح الدلالية
-	-	+	العضو المزدوج
+	-	+	جزء من الجسد
+	-	-	يعرف به الإنسان
-	-	+	العضو الأسفل
-	+	-	يدل على جمال الإنسان وقيمه
-	+	-	يربط بين جسم الإنسان ورأسه

◆ الكلمات التي تُستعمل بدلالاتها الأردية في مجال السياسة

◆ المجالات الفرعية لمجال السياسة

◆ تقديم الكلمات في المجالات الفرعية

◆ علاقات دلالية داخل مجال السياسة

◆ التحليل التكويني

المبحث العاشر: مجال السياسة

يتناول هذا المبحث الكلمات العربية المستعملة في الأردية التي تستعمل في مجال السياسة،
فالكلمات العامة في هذا المجال كالآتية:

الكلمات العربية التي تستعمل في مجال السياسة بدلالاتها الأردنية

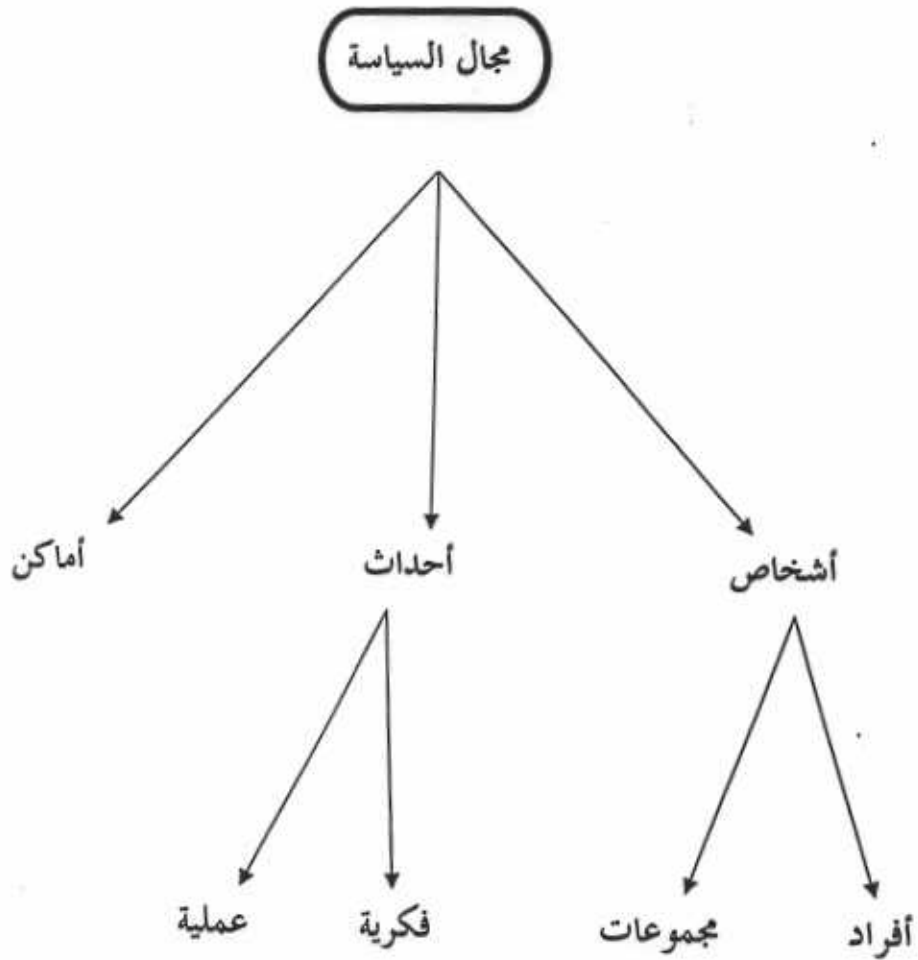
تقديم الكلمات بصفة عامة

اتفاقية - اجتماع - استحقاق - استصواب - استعمار - اشتراكية - أشراف - أفلاس -
اقتدار - اقتدار - اقتصاد - أقلية - أكثرية - أمير - انتخاب - انتخاب -
انتظامية - انتقام - انقلاب - ترقى - تسلط - جلسة - جلوس - جمهور - جمهورية -
حاكم - حقوق - حكام - حكومة - خلفاء - خليفة - رؤساء - رئيس - راعي - رقيب -
زعماء - زعيم - سلطنة - سياسة - شريعة - عالمي - عوام - غدار - قاضي - قانون -
قوانين - قوم - مجرم - مجلس - محتسب - محكمة - محكوم - مخالف - مشير - مصلح -
معاصر - معاهدة - معزول - معيشة - مغلوب - مفاد - مفادات - مفكر - مقابل -
مقبول - ملكة - ميثاق - ناس - ناظم - نظام - نفاذ - نيابة - والي - وزارة - وزراء -
وزير - وطن - وكيل - ولاية - ولي

المجالات الفرعية لمجال السياسة:

- وزعنا هذه الكلمات على المجالات الفرعية بدلالاتها الأردنية كالآتي:
- مجال الأشخاص (ثم يتفرع إلى مجال الأفراد ومجال المجموعات)
 - مجال الأحداث (ثم يتفرع إلى مجال الأحداث الفكرية ومجال الأحداث العملية)
 - مجال الأماكن

تتفرع الكلمات التي قدمناها إلى مجالات فرعية حسب نظرية الحقول الدلالية وقد وزّعناها بطريقة التقسيم التفرعي (Hierarchy) الهرمي فهذا كآلآتي:



أولاً: مجال الأشخاص:

مجال الأشخاص يتفرع إلى مجالين آخرين:



فالكلمات في مجال الأفراد كالآتي:

مجال الأفراد

أمير - جاكم - خليفة - رئيس - راعي - رقيب - زعيم - محكوم - مخالف -
مشير - مغلوب - مفكر - مقبول - ناظم - والي - وزير - وكيل - ولي

مجال الأشخاص

مجموعات

أفراد

والكلمات في مجال المجموعات كالآتي:

مجال المجموعات

أشراف - أقلية - أكثرية - جمهور - حكام - حكومة - خلفاء - رؤساء - زعماء
عوام - قوم - ناس

ثانيا: مجال الأحداث:

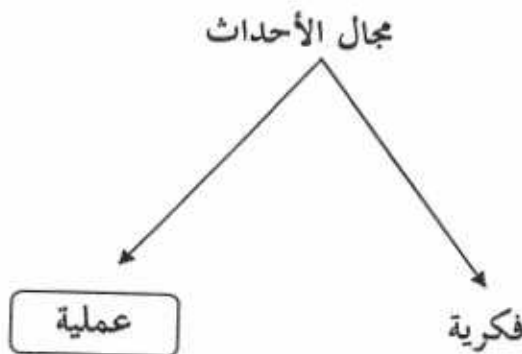
مجال الأحداث يتفرع إلى مجالين آخرين كذلك:



والكلمات في مجال الأحداث الفكرية كالآتي:

مجال الأحداث الفكرية

اتفاقية - استحقاق - استصواب - اشتراكية - انقلاب - جمهورية - حقوق -
سياسة - قانون - قوانين - ميثاق - نظام



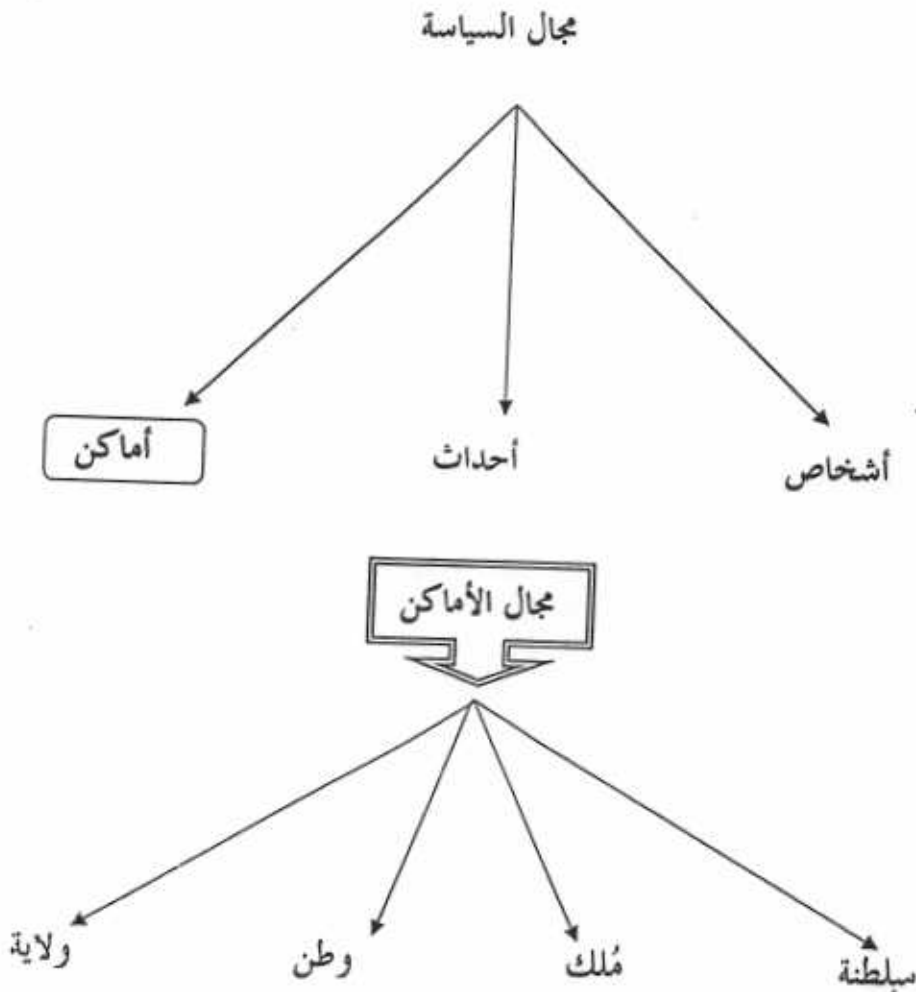
والكلمات في مجال الأحداث العملية كالآتي:



ثالثا: مجال الأماكن:

مجال الأماكن هو مجال ثالث فرعي في مجال السياسة الرئيسية وهو يشمل على كلمات

تطلق على الأماكن في أمور سياسة البلد وهي كالآتي:



علاقات دلالية في مجال السياسة:

توجد علاقات دلالية في بين كلمات مجال السياسة كالآتي:

١. علاقة الاشتمال والتضمن

٢. علاقة الترادف

٣. علاقة التضاد

أولاً: علاقة الاشتمال والتضمن:

كلمة: " حكومة " تشمل على معاني الكلمات : رئيس - وزراء - حكام.

ثانياً: علاقة الترادف:

توجد علاقة الترادف بين الكلمات التالية:

ناس	=	قوم
حكومة	=	انتظامية
رئيس	=	حاكم

ثالثاً: علاقة التضاد:

توجد علاقة التضاد بين الكلمات التالية:

أقلية	×	أكثرية
محكوم	×	حاكم
زعماء	×	عوام

التحليل التكويني:

بمجال السياسة يشتمل على ثلاثة مجالات فرعية وهي: مجال الأشخاص ومجال الأحداث، ومجال الأماكن فمجال الأحداث يشتمل على الألفاظ: ميثاق - اتفاقية - جمهورية فنقوم بالتحليل التكويني لهذه الكلمات هنا.

المادة	اللفظ
و ث ق	ميثاق
و ف ق	اتفاقية
ج م ر	جمهورية

هذا التحليل يقوم بتفريق الدلالات المتقاربة حتى يبين لنا الفروق الدلالية الدقيقة بين معاني الكلمات في هذا المجال، فالجدول التالي يوضح الملامح الدلالية كالآتي:

الکلمات	ميثاق	اتفاقية	جمهورية
الملامح الدلالية			
العقد بين فريقين	+	+	-
تدل على حكومة الناس	-	-	+
يحدده الزمن	+	+	±
تأتي بالانتخابات	-	-	+

◆ الكلمات التي تُستعمل بدلالاتها الأردية في مجال التعليم والتربية

◆ المجالات الفرعية لمجال التعليم والتربية

◆ تقديم الكلمات في المجالات الفرعية

◆ علاقات دلالية داخل مجال التعليم والتربية

◆ التحليل التكويني

المبحث الحادي عشر: مجال التعليم

يتناول هذا المبحث الألفاظ العربية المستعملة في الأردية التي تتعلق بمجال التعليم وصنفت هذه الكلمات إلى مجالات فرعية من حيث دلالاتها الأردية وقد نجد بعض الكلمات التي تغيرت مجالاتها ومن الملاحظ أن هذا التغير أحياناً يحدث في المجال الرئيسي وغالباً يحدث في المجال الفرعي وسوف يناقش البحث هذا الموضوع في الفصل الرابع. فجمعت من هذا المجال الكلمات الآتية:

الكلمات العربية التي تُستعمل في مجال التعليم والتربية بدلالاتها الأردنية

تقديم الكلمات بصفة عامة

- أستاذ - اصطلاح - أعشاري - امتحان - بحث - تاريخ - تجربة - تجويد - تدريس -
- تدوين - ترجمة - تصانيف - تعليم - تفهيم - تفوق - توضيح - جامعة - جاهل -
- جدول - جغرافية - جهالة - حصة - حكمة - ذكي - ذهانة - ذهين - سؤال - شارح
- طالب - عالم - عدد - علم - فائق - فاضل - فصيح - فلاسفة - فلسفة - فهارس -
- فهرس - قارئ - قراءة - قلم - كتاب - كلية - مادة - متعلم - محقق - مدرسة -
- مراحل - مرحلة - معلّم - معيار - مقالة - مقرر - مكتبة - مكتوب - ممتحن - منهج -
- مهارة - مواد - نصاب - نظرية - وزن

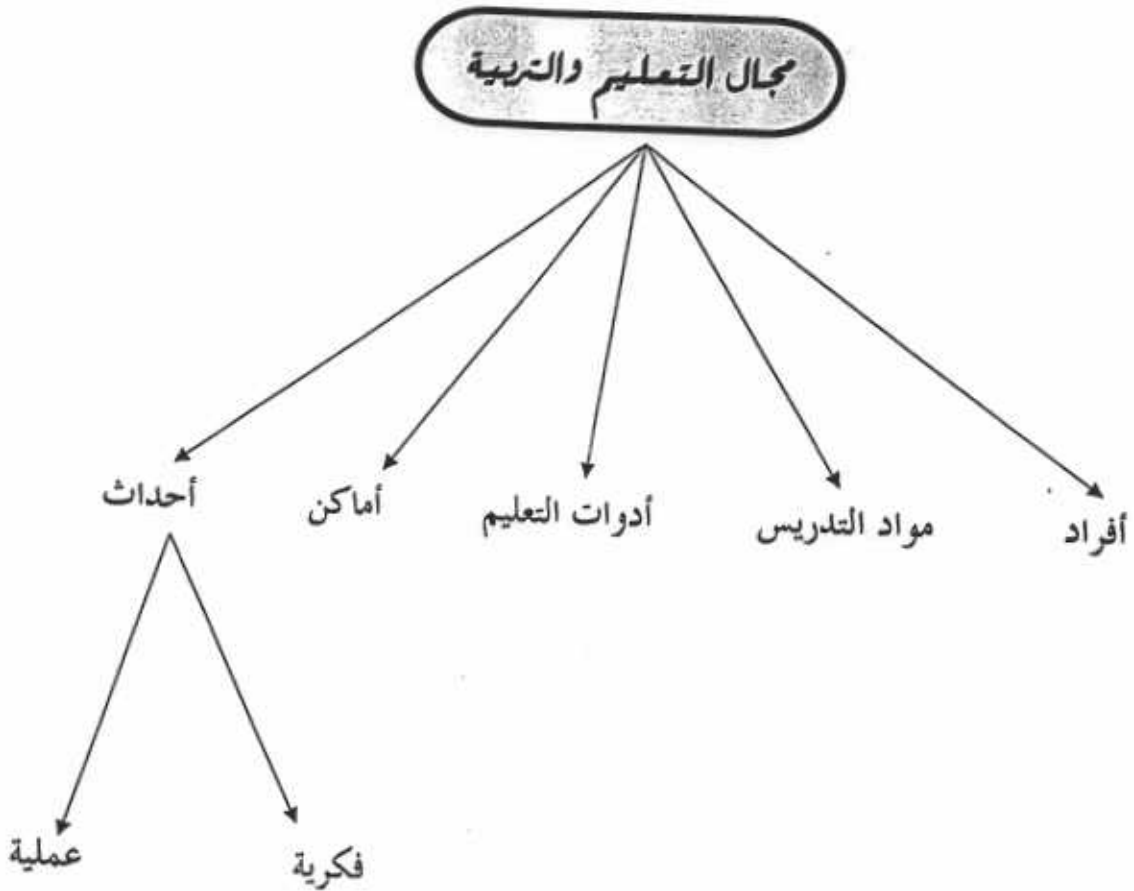
المجالات الفرعية لمجال التعليم والتربية:

نوزع الكلمات العربية المستعملة في الأردية في مجال التعليم والتربية على المجالات الفرعية

بدلالاتها الأردية كالتالي:

- مجال الأفراد
- مجال مواد التدريس
- مجال أدوات التعليم
- مجال الأماكن
- مجال الأحداث (ثم يتفرع إلى أحداث فكرية وأحداث عملية)

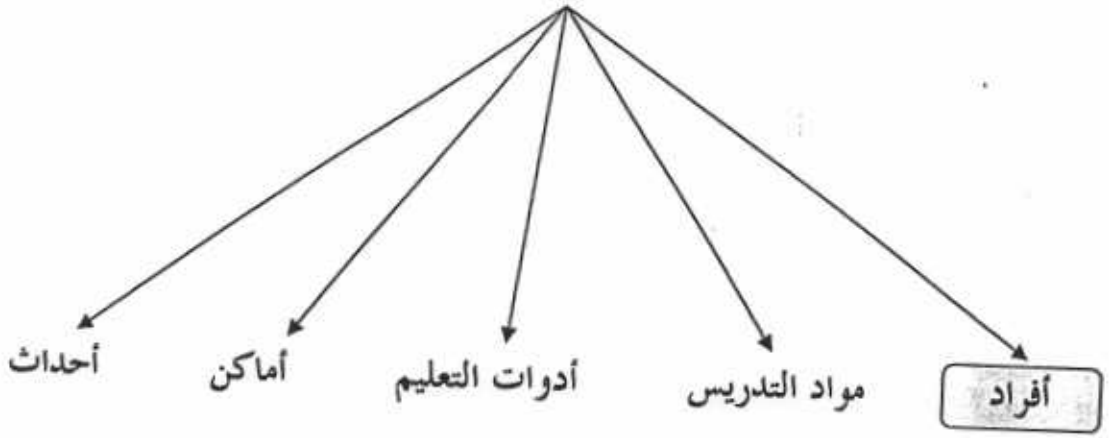
ويمكننا تقديم المجالات الفرعية في الشكل التالي:



أولاً: مجال الأفراد:

مجال الأفراد يشمل على الكلمات التالية:

مجال التعليم والتربية



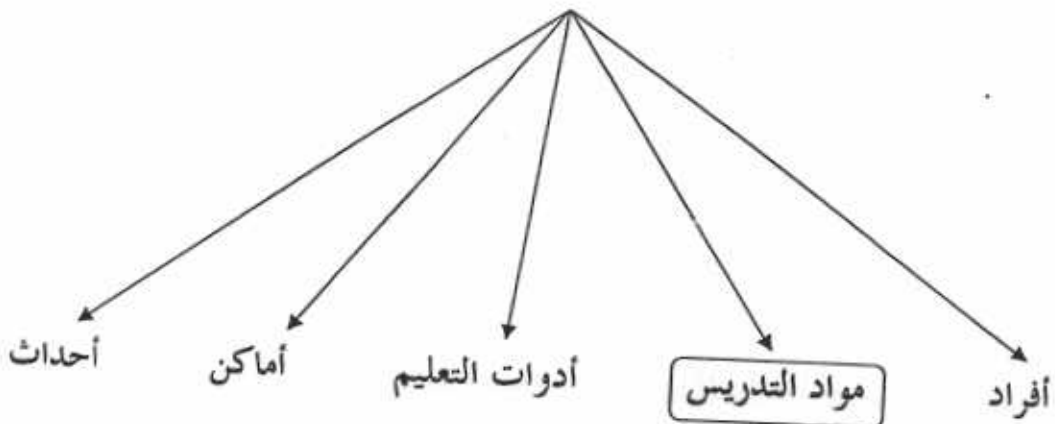
مجال الأفراد

أستاذ - جاهل - ذكي - ذهين - شارح - طالب - عالم - فائق - فاضل - فصيح
 فلاسفة - قارئ - متعلم - محقق - معلم - ممتحن

ثانياً: مجال مواد التدريس:

والكلمات في مجال مواد التدريس كالآتي:

مجال التعليم والتربية



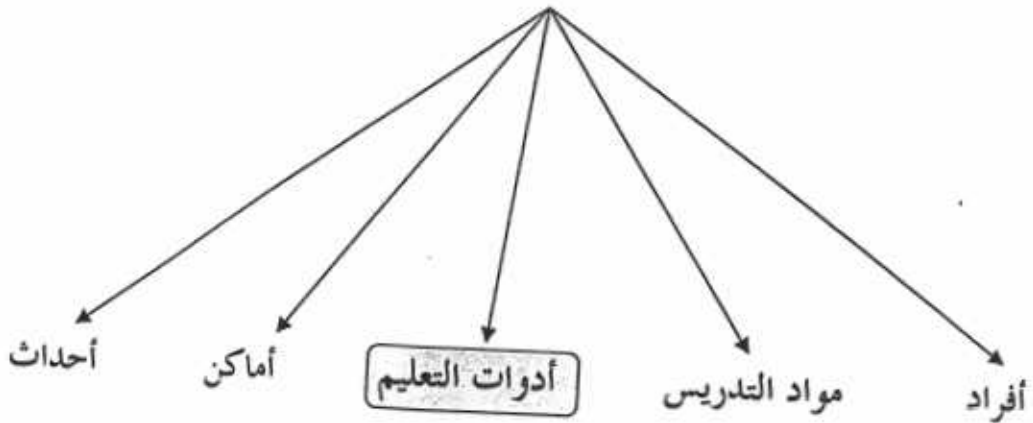
مجال مواد التدريس

أعشاري - تاريخ - تجويد - ترجمة - جغرافية - علوم - قراءة - مقرر

ثالثا: مجال أدوات التعليم:

والكلمات في مجال أدوات التعليم:

مجال التعليم والتربية

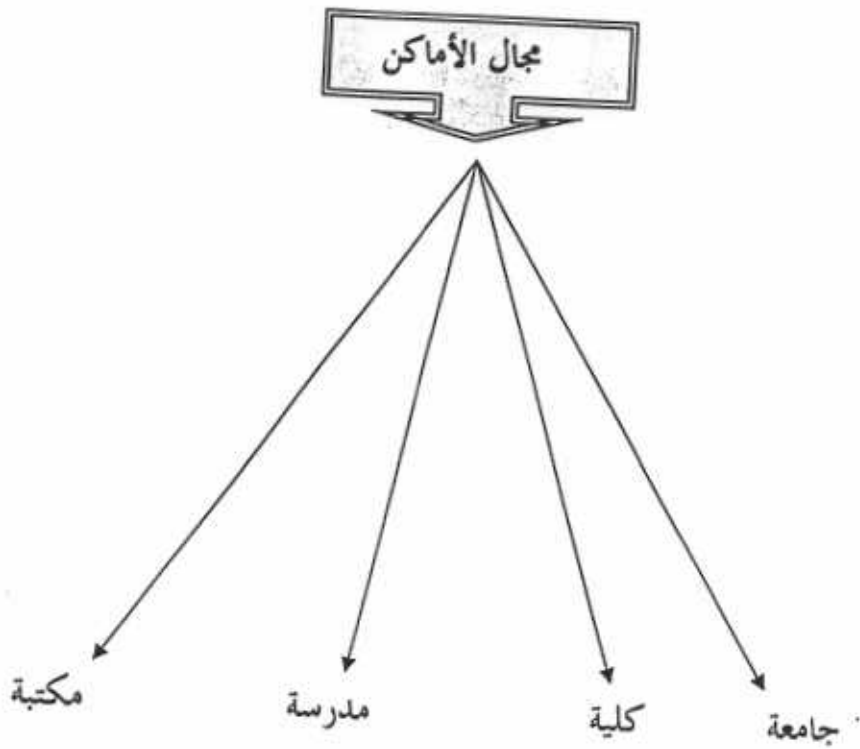
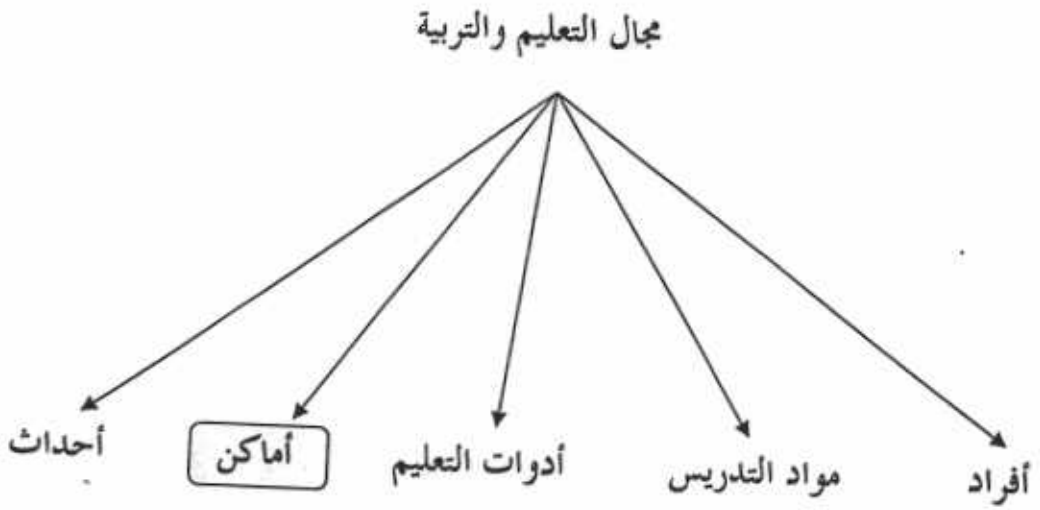


مجال أدوات التعليم

جدول - فهارس - فهرس - قلم - كتاب - مراحل - منهج - نصاب

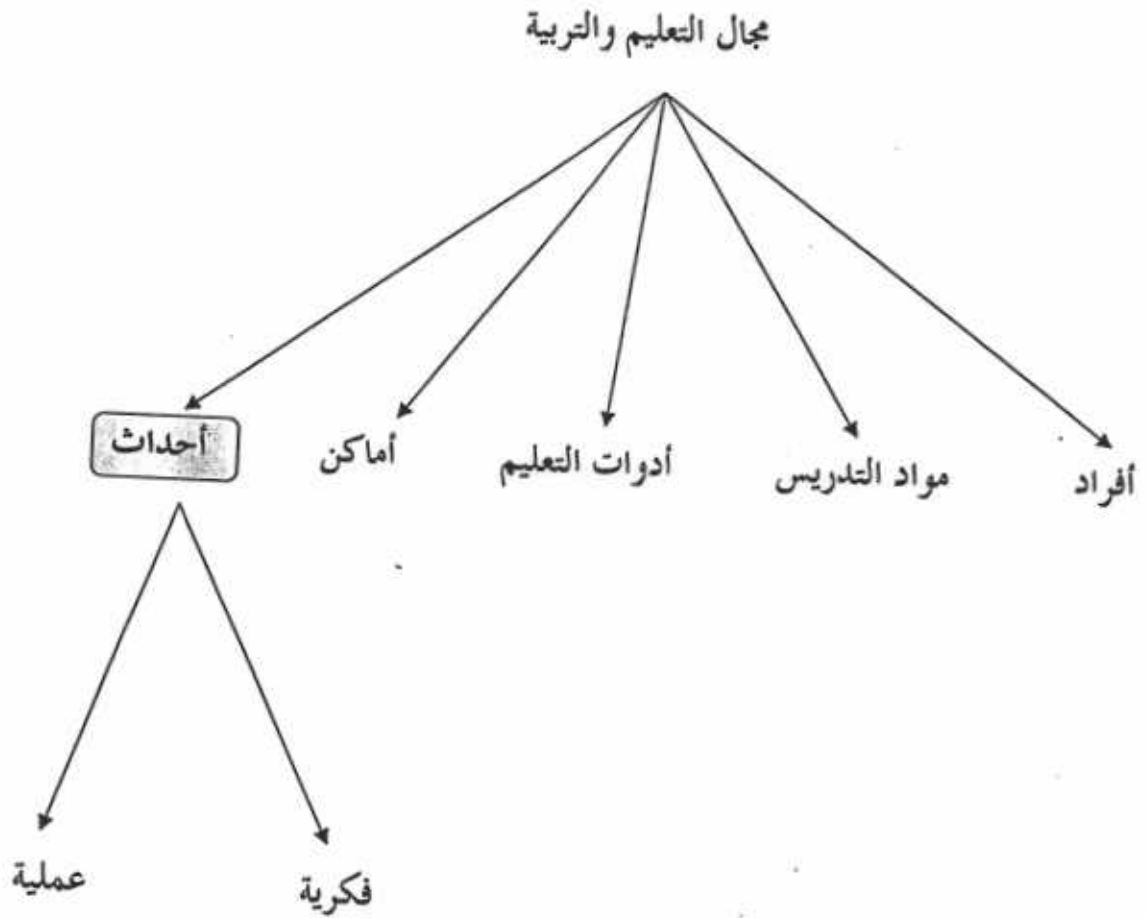
رابعاً: مجال الأماكن:

والكلمات في مجال الأماكن كالاتي:



خامسا: مجال الأحداث:

هذا المجال يتفرع إلى مجالين آخرين:



أ. مجال الأحداث الفكرية:

الكلمات في هذا المجال كالاتي:

مجال الأحداث الفكرية

اصلاح - تصانيف - تفهيم - توضيح - جباله - حكمة - ذهانة - سؤال - علم - معيار

ب. مجال الأحداث العملية:
الكلمات في مجال الأحداث العملية كالآتي:

مجال الأحداث العملية

امتحان - بحث - تجربة - تدريس - تدوين - تفوق - مقالة - مكتوب - مهارة

علاقات دلالية في مجال التعليم والتربية:

توجد علاقات دلالية بين كلمات مجال التعليم والتربية كالآتي:

١. علاقة الترادف

٢. علاقة التضاد

أولاً: علاقة الترادف:

توجد علاقة الترادف بين كلمات مجال التعليم والتربية كالآتي:

معلم	=	أستاذ
متعلم	=	طالب
مهارة	=	تجربة
نصاب	=	منهج

ثالثاً: علاقة التضاد:

توجد علاقة التضاد بين الكلمات التالية:

أستاذ	X	طالب
جاهل	X	عالم
حكمة	X	جهالة

الفصل الرابع

مدي التغيير في المجال الدلالي للألفاظ العربية المستعملة في
الأردية

الفصل الرابع

وفيه مبحثان:

المبحث الأول: التغيير في المجال الرئيسي

المبحث الثاني: التغيير في المجال الفرعي

يأتي هذا الفصل في ضوء ما قدمنا من المادة في الفصلين السابقين وبتعبير آخر هذا الفصل يستنتج مما قمنا به من تصنيف الألفاظ العربية المستعملة في الأردية في مجالات دلالية. ففي الفصل الثاني وزعنا الألفاظ إلى مجالات دلالية من حيث دلالاتها العربية وفي الفصل الثالث وزعنا الألفاظ نفسها إلى مجالات دلالية من حيث دلالاتها الأردية وربما نلاحظ أن المجالات العربية تشبه تماماً المجالات الأردية فلا ضير فيه لأننا قلّمنا نجد تغيير المجالات من اللغة العربية أثناء انتقالها إلى الأردية والسبب في ذلك أن دلالات الألفاظ لم تتغير وتستخدم في المعاني نفسها في الأردية - غالباً - وهذا يثبت موقفنا في هذا البحث بأن الألفاظ العربية المستعملة في الأردية عندما توضع وتصنف إلى مجالات دلالية حسب نظرية الحقول الدلالية لم تتغير مجالاتها الدلالية وتعني الفكرة أن الأردية أخذت الألفاظ العربية بمعانيها الدقيقة ومن الجدير بالذكر أن اللغة العربية صارت تستخدم ألفاظاً عربية أخرى لهذه المعاني التي تستخدمها الأردية فعلى سبيل المثال كلمة "مقبوضة" تعني في العربية أصلاً: "كل ما يقبض عليه غصباً" ، وتستخدم في الأردية بمعناها العربي وأصبحت العربية تستخدم كلمة "احتلال" دون هذه الكلمة فلماذا السبب صارت كلمة "مقبوضة" تستخدم في مجال الأعمال الحسية أما عندما انتقلت هذه الكلمة إلى الأردية صارت تستخدم في مجال السياسة حيث يطلق على ما يحتل البلد من منطقة بلد آخر مثل: "مقبوضة كشمير" يعني "الكشمير المحتلة".

فهذا هو ما حدث التغيير في المجال ، ويعالج هذا الفصل مثل هذه الكلمات التي تغيرت مجالاتها الدلالية وسنرى أن بعض الألفاظ انتقلت من المجال الرئيسي إلى مجال رئيسي آخر - مثل كلمة مقبوضة - وبعضها انتقلت من مجال فرعي إلى مجال فرعي آخر ومن هنا نقسم هذا الفصل إلى مبحثين هما:

الأول: التغيير في المجال الرئيسي.

الثاني: التغيير في المجال الفرعي.

فالمبحث الأول يتناول الألفاظ العربية المستعملة في الأردية التي تغيرت معانيها تماماً وتغير

بجالاتها الدلالية الرئيسية ويتناول المبحث الثاني الألفاظ العربية التي تغيرت مجالاتها الدلالية الفرعية.

- ◆ التغيير من مجال الأحداث إلى مجالات أخرى
- ◆ التغيير من مجال الجسد إلى مجالات أخرى
- ◆ التغيير من مجال اللغة والأدب إلى مجالات أخرى
- ◆ التغيير من مجال السياسة إلى مجالات أخرى
- ◆ التغيير من مجال التعليم والتربية إلى مجالات أخرى
- ◆ التغيير من مجال الموجودات إلى مجالات أخرى
- ◆ التغيير من مجال العلاقات إلى مجالات أخرى

المبحث الأول: التغيير في المجال الرئيسي

يدرس هذا المبحث الألفاظ العربية التي انتقلت إلى الأردية فتغيرت معانيها أو استخدامها في النصوص التي أدت إلى تغيير في المجال الدلالي الرئيسي. فهذا البحث يقوم بدراسة دلالية تفصيلية لهذه الألفاظ وقبل أن نقوم بهذه الدراسة الدلالية نقدم جدول الألفاظ من حيث تغييرها من مجال دلالي رئيسي إلى مجال دلالي رئيسي آخر.

فهذا التغيير حدث كآآتي:

أولاً: من مجال الأحداث إلى مجالات أخرى:

- إلى مجال الطب.
- (قبض - حمل - حكمة)
- إلى مجال الدين.
- (وظيفة - حدث - حفظ - حديث - قاضي - حمد)
- إلى مجال السياسة.
- (انقلاب - مراعات - جلسة - أمر - عدالة - مقبوضة)
- مجال العلاقات.
- (فاصلة)
- إلى مجال المجتمع
- (رسم)
- إلى مجال التعليم والتربية.
- (تحقيق)
- إلى مجال الموجودات.
- (أخبار)

ثانيا: مجال الجسد إلى مجالات أخرى:

• إلى مجال السياسة.

(صدر)

• إلى مجال العلاقات.

(وجه - اضلاع - رقبة)

ثالثا: مجال اللغة والأدب إلى مجال السياسة:

(مقدمة)

رابعا: من مجال السياسة إلى مجالات أخرى:

• إلى مجال المجتمع. (أمير- غريب)

• إلى مجال الموجودات. (دولة)

• إلى مجال اللغة والأدب (تحرير)

خامسا: من مجال التعليم إلى مجالات أخرى:

• إلى مجال الطب. (بخار)

• إلى مجال الأحداث. (بحث - قصور)

• إلى مجال العلاقات. (فصل)

سادسا: من مجال الموجودات إلى التعليم:

(مكتب)

سابعا: من مجال المجتمع إلى مجال العلاقات:

(غلام)

ثامنا: من مجال اللغة والأدب إلى مجالات أخرى

• إلى مجال المجتمع

• إلى مجال الأحداث

تاسعا: من مجال العلاقات إلى مجالات أخرى:

• إلى مجال الأحداث

• إلى مجال الحرب والأمن

أولاً: التغيير من مجال الأحداث إلى مجالات أخرى

• الكلمات التي انتقلت من مجال الأحداث إلى مجال الطب
هي: قبض - حمل - حكيم - حكمة - تكليف

هذه الدراسة تتناول الكلمات التي انتقلت من مجال الأحداث - حسب دلالاتها العربية - إلى مجال الطب - حسب دلالاتها الأردنية - بسبب التغيير في المعنى أو استخدامها في السياقات، فندرسها كلمة كلمة كالآتي:

كُتِبَ بالأردنية: قَبْضٌ

كلمة عربية: قَبْضٌ

معناها في العربية: قَبْضَ الشيء ، و - عليه قبضاً، أخذه بقبضة يده، وَقَبْضَ عليه الرِّزْقَ: ضيقه وقبض الله فلانا وقبض روحه: أماته. ^(١) والقبض: السوق السريع، ويقال: "صار المال في قبضه: أي في ملكه". ^(٢)، ومعناها في الأردنية: السيطرة و"مرض الأمسك" معنى القبض: أمسك البراز ^(٣) والكلمة في العربية مذكر وفي الأردنية مؤنث، فوضعنا كلمة "قبض" في مجال الأعمال من حيث دلالتها العربية لأنها تطلق على أخذ الشيء أو على قبض الله روحه أي أماته أما دلالتها في الأردنية: "مرض الأمسك" وهو وقوف البراز فلماذا تدخل الكلمة نفسها في مجال الطب من الأمراض فتغير مجالها من الأحداث إلى الطب.

كُتِبَ بالأردنية: حَمَلٌ

كلمة عربية: حَمَلٌ

المعنى في العربية "الحمل: حمل - حملاً: الشيء على ظهره: استقله ورفعته أو حملت المرأة:

(١) المعجم الوسيط ٧١١/٢

(٢) المنجد في اللغة والأعلام ٦٠٥

(٣) معجم الألفاظ العربية في اللغة الأردنية د/ سمير عبد الحميد، ص: ٤٠٦

حبلت^(١) وفي الأردنية معناها المرأة الحامل أي حبلت^(٢) أو الجنين في بطن أمه^(٣) فهنا خصصت المعنى في الأردنية للحنين وبهذا التخصيص كلمة "حمل" انتقلت من مجال الأحداث في العربية إلى مجال الطب في الأردنية.

تُكْتَبُ بِالْأُرْدِيَّةِ: حَكِيمٌ

كَلِمَةٌ عَرَبِيَّةٌ: حَكِيمٌ

معناها في العربية: ذو الحكمة وهي -أيضا- من أسماء الله تعالى والفيلسوف والطبيب^(٤) ودخلت كلمة "حكيم" الأردنية بمعناها في العربية وبمعنى الطبيب الذي يعالج بالأعشاب.^(٥) فانتقلت الكلمة إلى الأردنية بمعانيتها ولكن كثر استخدامه في معنى الطبيب الذي يعالج بالأعشاب حتى أصبحت المصطلح التام لهذا الشخص فحدثت التخصيص في المعنى ولأجل هذا التخصيص انتقلت من مجال الأحداث (الأشخاص) إلى مجال الطب (الأشخاص).

تُكْتَبُ بِالْأُرْدِيَّةِ: حِكْمَةٌ

كَلِمَةٌ عَرَبِيَّةٌ: حِكْمَةٌ

معناها في العربية: معرفة أفضل الأشياء بأفضل العلوم والعلم والتفقه وفي التنزيل: "وَلَقَدْ آتَيْنَا لُقْمَانَ الْحِكْمَةَ"^(٦)، والكلام الذي يَقِلُّ لفظه ويَجَلُّ معناه وعلم الحكمة: الكيمياء والطب^(٧)، ودخلت الكلمة الأردنية بمعناها في العربية وأيضاً بمعنى ممارسة الطب وبمعنى السياسة والمهارة^(٨) وأيضاً بمعنى المعالجة^(٩) وتستخدم الكلمة في معنى ممارسة الطب بالأعشاب وحدث التخصيص في المعنى ولهذا التخصيص انتقلت من مجال الأحداث في العربية إلى مجال الطب في الأردنية.

(١) المنجد ١٥٥-١٥٦

(٢) معجم الألفاظ العربية في اللغة الأردنية د/ سمير عبد الحميد إبراهيم ، ص: ٢٣٦

(٣) فيروز اللغات، ص: ٦٠٩

(٤) المعجم الوسيط ١/١٩٠

(٥) معجم الألفاظ العربية في اللغة الأردنية د/ سمير عبد الحميد إبراهيم ، ص: ٢٣٤

(٦) لقمان: ١٢

(٧) المعجم الوسيط ١/١٩٠

(٨) معجم الألفاظ العربية في اللغة الأردنية د/ سمير عبد الحميد، ص: ٢٣٣

(٩) فيروز اللغات، ص: ٦٠٦

تُكْتَبُ بِالْأُرْدِيَّةِ: تَكْلِيفٌ

كَلِمَةٌ عَرَبِيَّةٌ: تَكْلِيفٌ

معناها في العربية: التكليف بالأمر: فرضه على من يستطيع أن يقوم به وأمر التكليف: أمر يصدره من يملك التكليف للإلزام بواجب. ^(١) والكلمة في العربية مذكر وفي الأردنية مؤنث ودخلت الأردنية بمعنى ألم ووجع ^(٢) وأيضاً بمعنى المصائب ^(٣) فانتقلت الكلمة من مجال الأحداث من حيث دلالتها العربية إلى مجال الطب من حيث دلالتها الأردنية حيث المريض يصيب بألم ووجع.

• الكلمات التي انتقلت من مجال الأحداث إلى مجال الدين

فهي: سنة - قيام - وظيفة - حدث - حفظ - حديث - قاضي - إفطار - حمد

تُكْتَبُ بِالْأُرْدِيَّةِ: سُنَّةٌ

كَلِمَةٌ عَرَبِيَّةٌ: سُنَّةٌ

معناها في العربية: السيرة حميدة كانت أو ذميمة وسنة الله حكمه في خليقته وسنة الرسول - صلى الله عليه وسلم - ما ينسب إليه من قول أو فعل أو تقرير ^(٤) وفي الأردنية الطريق عمل به الرسول (صلى الله عليه وسلم) وأصحابه ^(٥) فحدث التخصيص في المعنى وتستخدم الكلمة في معنى سنة الرسول (صلى الله عليه وسلم) وتحتاج الكلمة اضافتها إلى كلمة الرسول (صلى الله عليه وسلم) فانتقلت بهذا التخصيص من مجال الأحداث حسب دلالتها العربية حيث تدل على السيرة حميدة أو كانت ذميمة إلى مجال الدين بدلالاتها الأردنية.

تُكْتَبُ بِالْأُرْدِيَّةِ: وَظِيفَةٌ

كَلِمَةٌ عَرَبِيَّةٌ: وَظِيفَةٌ

(١) المعجم الوسيط ٢: ٧٩٥

(٢) معجم الألفاظ العربية في اللغة الأردنية د/ سمير عبد الحميد، ص: ١٨٦

(٣) فيروز اللغات، ص: ٤٠٠

(٤) المعجم الوسيط: ١: ٤٥٦

(٥) فيروز اللغات، ص: ٨٥٦

معناها في العربية: ما يقدر من عمل أو طعام أو رزق وغير ذلك في زمن معين. ^(١) والمعنى المعاصر: الفرض أو العمل المطلوب ^(٢) أما في الأردنية فمعناها: منحة دراسية ومعاش (تقاعد) ^(٣) وأيضاً تستخدم الكلمة عامة بمعنى الدعاء الذي يقرأ العبد كل يوم ^(٤) وأيضاً تستخدم "كتاب الوظائف" بمعنى الكتاب الذي يجمع فيه الأذكار والأدعية للحياة اليومية فهذا وضعنا الكلمة من حيث دلالتها الأردنية في مجال الدين فانتقلت من مجال الأحداث في العربية إلى مجال الدين في الأردنية.

تُكْتَبُ بالأردنية: حَدَثٌ

كلمة عربية: حَدَثٌ

معناها في العربية: الأمر الحادث ^(٥) فتدخل الكلمة بهذا المعنى في مجال الأعمال أما دلالتها في الأردنية "حدث" نقض الوضوء أو براز الرجل ^(٦) وخصصت الكلمة لمجال الدين فلذا تغير مجالها من الأحداث بدلالاتها العربية إلى مجال الدين بدلالاتها الأردنية.

تُكْتَبُ بالأردنية: حِفْظٌ

كلمة عربية: حِفْظٌ

معناها في العربية: صانه وحرسه ^(٧) وأيضاً بمعنى قلة الغفلة أو خلاف النسيان ^(٨) وتستخدم الكلمة في الأردنية لحفظ القرآن الكريم أي استظهر بالقلب وقد تستخدم الكلمة في معانٍ أخرى ولكن مع إضافة الكلمات مثل: حفظ أمن" بمعنى وقوع الأمن والقيام به ^(٩) أما كلمة حفظ

(١) المعجم الوسيط ٢/١٠٤٢

(٢) معجم الطلاب ص: ٦٤٧

(٣) معجم الألفاظ العربية في اللغة الأردنية د/ سمير عبد الحميد، ص: ٦٣٤

(٤) فيروز اللغات ص: ١٤٧٨

(٥) المنجد في اللغة والأعلام ص: ١٢١

(٦) فيروز اللغات ص: ٥٩٦

(٧) المعجم الوسيط: ١/١٨٥

(٨) المنجد في اللغة والأعلام ص: ١٤٣

(٩) فيروز اللغات ص: ٥٩٦

فستخدم مجردة بمعنى حفظ القرآن الكريم بأكمله ولذا انتقلت الكلمة من مجال الأحداث في العربية إلى مجال الدين في الأردنية.

تُكْتَبُ بِالْأُرْدِيَّةِ: حَدِيثٌ

كَلِمَةٌ عَرَبِيَّةٌ: حَدِيثٌ

معناها في العربية: كل ما يتحدث به من كلام وخبر والحديث كلام الرسول - صلى الله عليه وسلم- وفي اصطلاح المحدثين: قول أو فعل أو تقرير نسب إلى النبي صلى الله عليه وسلم والحديث: الجديد^(١) أما في الأردنية فتستخدم كلمة "حديث" بمعنى قول الرسول - صلى الله عليه وسلم- وأفعاله وأحكامه^(٢) فحدث التخصيص في المعنى وأدى هذا التخصيص إلى تغيير المجال من مجال الأحداث في العربية إلى مجال الدين في الأردنية.

تُكْتَبُ بِالْأُرْدِيَّةِ: قَاضِيٌ

كَلِمَةٌ عَرَبِيَّةٌ: قَاضٍ

معناها في العربية: القاطع للأمور المحكم لها ومن يقضي بين الناس بحكم الشرع ومن تعينه الدولة للنظر في الخصومات والدعاوى وإصدار الأحكام التي يراها طبقاً للقانون.^(٣) وفي الأردنية تخصص المعنى للقاضي الشرعي. الذي يحكم حسب الشريعة الإسلامية فقط. وتستخدم كلمة إنجليزية "Judge" لمن يحكم في القضاء المدني.^(٤) فانتقلت الكلمة من مجال الأعمال في العربية إلى مجال الدين في الأردنية.

تُكْتَبُ بِالْأُرْدِيَّةِ: حَمْدٌ

كَلِمَةٌ عَرَبِيَّةٌ: حَمْدٌ

معناها في العربية: الثناء بالجميل ويوصف به^(٥) أما في الأردنية فتخصص المعنى لثناء الله

(١) المعجم الوسيط: ١٦٠/١

(٢) فيروز اللغات ص: ٥٩٦

(٣) المعجم الوسيط: ٧٤٣/٢

(٤) معجم الألفاظ العربية في اللغة الأردنية د/ سمر عبد الحميد، ص: ٤٠٣

(٥) المعجم الوسيط: ١٩٦/١

سبحانه وتعالى^(١) وبهذا التخصيص انتقلت الكلمة من مجال الأحداث في العربية إلى مجال الدين في الأردنية.

- الكلمات التي انتقلت من مجال الأحداث إلى مجال السياسة
فهي: انقلاب - مراعات - جلسة - أمر - عدالة - مقبوضة

تُكْتَبُ بِالْأُرْدِيَّةِ: اِنْقِلَابٌ

كَلِمَةٌ عَرَبِيَّةٌ: اِنْقِلَابٌ

معناها في العربية: تحول الشيء عن وجهه وتغيير مفاجئ في نظام الحكم يقوم به في العادة بعض رجال الجيش.^(٢) ودخلت الأردنية بمعنى الثورة والتغيير^(٣) ففي العربية تستخدم كلمة "الثورة" وصارت كلمة انقلاب متروكة في هذا المعنى وإنما تستخدم في قلب الشيء عن وجهه عامة فانتقلت الكلمة من مجال الأحداث في العربية إلى مجال السياسة في الأردنية.

تُكْتَبُ بِالْأُرْدِيَّةِ: مُرَاعَاتٌ

كَلِمَةٌ عَرَبِيَّةٌ: مُرَاعَاةٌ

معناها في العربية: رَاعِي مُرَاعَاةَ الْأَمْرِ: حَفِظَهُ^(٤) وَأُرْعَاهُ سَمِعَهُ: أَصْنَى إِلَيْهِ. وَمِنْهُ قَوْلُهُ تَعَالَى "يَتَأْتِيهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَا تَقُولُوا رَعَيْنَا"^(٥)، قَالَ الْأَخْفَشُ هُوَ فَاعِلُنَا مِنَ الْمُرَاعَاةِ عَلَى مَعْنَى أُرْعِنَا سَمِعَكَ.^(٦) وَمُرَاعَاةُ النَّظِيرِ - عِنْدَ أَهْلِ الْبَدِيْعِ - أَنْ يَجْمَعَ بَيْنَ الشَّيْئَيْنِ وَمَا يَنَاسِبُهُ بِغَيْرِ تَضَادٍ كَالسُّوقِ وَالْبَيْعِ وَالذَّلَالِ.^(٧) وَفِي الْأُرْدِيَّةِ تُسْتَعْمَلُ الْكَلِمَةُ بِمَعْنَى امْتِيَازَاتٍ أَوْ الْحَقُوقِ الْخَاصَّةِ

(١) فمروز اللغات ص: ٦٠٩

(٢) المعجم الوسيط: ٧٥٣/٢

(٣) معجم الألفاظ العربية في اللغة الأردنية د/ سمر عبد الحميد، ص: ١٢٠

(٤) المنجد في اللغة والأعلام ص: ٢٦٨

(٥) البقرة: ١٠٤

(٦) مختار الصحاح ص: ٢٤٨

(٧) المعجم الوسيط: ٣٥٦/١

بشخص دون غيره^(١) وخاصة الشخص الذي يتمكن على المنصب الحكومي فلذا انتقلت الكلمة من مجال الأحداث إلى مجال السياسة.

كُتِبَ بالأردنية: جَلَسَه

كلمة عربية: جَلَسَة

معناها في العربية: اسم مرة من الجلوس وأيضاً بمعنى: حصة من الوقت تجلس فيها جماعة مختصون للنظر في شأن من الشؤون^(٢) والكلمة في العربية مؤنث وفي الأردية مذكر دخلت الأردية بمعنى "اجتماع شعبي" أو تجمع أو لقاء^(٣) وعامة الكلمة تستخدم للاجتماع السياسي في الأردية فلذا انتقلت من مجال الأحداث في العربية إلى مجال السياسة في الأردية.

كُتِبَ بالأردنية: آمِر

كلمة عربية: آمِر

معناها في العربية: من يأمر من الناس فهو اسم الفاعل من أمر يأمر فكل من يأمر بأمر فهو أمر أما معناها في الأردية: الحاكم العسكري على البلد والذي ينفذ الديكتاتورية (Dictatorship) فانتقلت الكلمة من مجال الأحداث بدلالاتها العربية إلى مجال السياسة بدلالاتها الأردنية.

كُتِبَ بالأردنية: عَدَّالَت

كلمة عربية: عَدَّالَة

معناها في العربية: إحدى الفضائل الأربعة التي تسلم بها الفلاسفة من قديم وهي: الحكمة، والشجاعة، والعفة، والعدالة وهي: إعطاء المرء ما له وأخذ ما عليه.^(٤) ومعناها في الأردية: المحكمة

(١) معجم الألفاظ العربية في اللغة الأردنية د/ سمير عبد الحميد، ص: ٥٠١

(٢) المعجم الوسيط: ١٣٠/١

(٣) معجم الألفاظ العربية في اللغة الأردنية د/ سمير عبد الحميد، ص: ٢١١

(٤) المعجم الوسيط: ٥٨٨/٢

ويعني قضاء وعدل^(١) فانتقلت الكلمة من مجال الأحداث من حيث دلالتها العربية إلى مجال السياسة من حيث دلالتها الأردنية.

تُكْتَبُ بِالْأُرْدِيَّةِ: مَقْبُوضَةٌ

كَلِمَةٌ عَرَبِيَّةٌ: مَقْبُوضَةٌ

معناها في العربية: اسم المفعول من قبض وقبض بيده الشيء وعلى الشيء: أمسكه بيده وضم عليه أصابعه. يقال: الله يقبض ويبسط أي يضيق على قوم ويوسع على قوم^(٢) أما معناها في الأردنية: محتل وتجمع على "مقبوضات" بمعنى المناطق المحتلة.^(٣) فانتقلت الكلمة من مجال الأحداث إلى مجال السياسة بعد انتقالها من العربية إلى الأردنية.

• الكلمة التي انتقلت من مجال الأحداث إلى مجال العلاقات

فهي: فاصلة

تُكْتَبُ بِالْأُرْدِيَّةِ: فَاصِلَةٌ

كَلِمَةٌ عَرَبِيَّةٌ: فَاصِلَةٌ

معناها في العربية: اسم الفاعل للمؤنث من فعل فَصَلَ بمعنى خرج وفي التنزيل العزيز فَلَمَّا فَصَلَ "طَالُوتُ بِالْجُنُودِ قَالَ إِنَّ اللَّهَ مُبْتَلِيكُمْ بِنَهَرٍ"^(٤) وفصل بين الشيئين: فَرَّقَ وفصل الحاكم بين الخصمين: قضى. وفي التنزيل العزيز (إن الله يفصل بينهم يوم القيامة)^(٥) والكلمة في العربية مؤنث وفي الأردنية مذكر بمعنى المسافة (Distance)^(٦) فانتقلت الكلمة من مجال الأحداث من حيث دلالتها العربية وإلى مجال العلاقات (مكانية) من حيث دلالتها الأردنية.

(١) معجم الألفاظ العربية في اللغة الأردنية د/ سمير عبد الحميد إبراهيم، ص: ٣٥٧

(٢) المنجد في اللغة والأعلام ص: ٦٠٥

(٣) معجم الألفاظ العربية في اللغة الأردنية د/ سمير عبد الحميد، ص: ٥٦٣

(٤) البقرة: ٢٤٩

(٥) المعجم الوسيط: ٦٩١/٢

(٦) معجم الألفاظ العربية في اللغة الأردنية د/ سمير عبد الحميد، ص: ٣٨٧

- الكلمة التي انتقلت من مجال الأحداث إلى مجال المجتمع
فهي: رسم

تُكْتَبُ بالأردنية: رَسَمَ

كلمة عربية: رَسَمَ

معناها في العربية: الأثر الباقي من الدار بعد أن عفت وتمثيل شيء أو شخص بالقلم ونحوه^(١) والكلمة في العربية مذكر وفي الأردية مؤنث وتدل على التقاليد وعادات وجمعها رسوم^(٢) فانتقلت الكلمة من مجال الأحداث إلى مجال المجتمع.

- الكلمة التي انتقلت من مجال الأحداث إلى مجال العلوم
فهي: تحقّق

تُكْتَبُ بالأردنية: تَحْقِيقُ

كلمة عربية: تَحْقِيقُ

معناها في العربية: مصدر من فعل حَقَّقَ وحَقَّقَ الأمر: أثبتته وصدّقه يقال: حقق الظن: وحقق القول والقضية وحقق الشيء والأمر: أحكمه^(٣) والكلمة في العربية مذكر وفي الأردية مؤنث، دخلت الأردية بمعنى بحث وحقيقة وتكون اللفظ بشكلها ظرفاً بمعنى بالتأكيد^(٤) وصارت الكلمة تستخدم في مجال التعليم والعلوم بكثرة وتطلق على البحث الدقيق ولذا تغير مجالها من الأحداث إلى مجال التعليم والتربية.

- الكلمة التي انتقلت من مجال الأحداث إلى مجال الموجودات
فهي: أخبار

(١) المعجم الوسيط: ٣٤٥/١

(٢) معجم الألفاظ العربية في اللغة الأردية د/ سمير عبد الحميد إبراهيم، ص: ٢٧٥٠

(٣) المعجم الوسيط: ١٨٨/١

(٤) معجم الألفاظ العربية في اللغة الأردية د/ سمير عبد الحميد إبراهيم، ص: ١٥٤

تُكْتَبُ بِالْأُرْدِيَّةِ: أَخْبَارٌ

كَلِمَةٌ عَرَبِيَّةٌ: أَخْبَارٌ

معناها في العربية: جمع خَبَرٍ والخَبْرُ: ما يُنْقَلُ وتُحَدَّثُ به قولاً أو كتابةً، وقول يحتمل الصدق والكذب لذاته^(١) وتستخدم الكلمة في الأردية مفرداً "خبر" بنفس المعنى ولكن يأتي جمعها "خبرون" أو "خبرين" أما كلمة أخبار تخصص المعنى في الأردية فتعني صحيفة أو جريدة^(٢) ويأتي جمعها أخبارات فانتقلت الكلمة من مجال الأحداث إلى مجال الموجودات في الأردية.

ثانياً : التغيير من مجال الجسد إلى مجالات أخرى

• الكلمة التي انتقلت من مجال الجسد إلى مجال السياسة

فهى: صدر

تُكْتَبُ بِالْأُرْدِيَّةِ: صَدْرٌ

كَلِمَةٌ عَرَبِيَّةٌ: صَدْرٌ

معناها في العربية: مقدم كل شيء يقال صدر الكتاب وصدر النهار وصدر الإنسان: الجزء الممتد من أسفل العنق وإلى فضاء الجوف، وسمى القلب صدرا لحواله به. وفي التنزيل العزيز^(٣): "قُلْ إِنْ تُحْفُوا مَا فِي صُدُورِكُمْ أَوْ تُبْدُوهُ يُعَلِّمُهُ اللَّهُ"^(٤) ومعناها في الأردية: رئيس الدولة وتجمع على صدور^(٥) فانتقلت الكلمة من مجال الجسد إلى مجال السياسة.

• الكلمات التي انتقلت من مجال الجسد إلى مجال العلاقات

فهى: وجه - إضلاع - رقبة

(١) المعجم الوسيط: ٢١٥/١

(٢) معجم الألفاظ العربية في اللغة الأردية د/ سمير عبد الحميد إبراهيم، ص: ٦٣

(٣) المعجم الوسيط: ٥٠٩/١

(٤) آل عمران: ٢٩

(٥) معجم الألفاظ العربية في اللغة الأردية د/ سمير عبد الحميد إبراهيم، ص: ٣٢٥

تُكْتَب بالأردنية: وَجَّة

كلمة عربية: وَجَّة

معناها في العربية: ما يواجهك من الرأس، وفيه العينان والفم والأنف ووجه نفس: الشيء وذاته. وفي التنزيل العزيز^(١): "كُلُّ شَيْءٍ هَالِكٌ إِلَّا وَجْهَهُ"^(٢) والكلمة في العربية مذكر وفي الأردية مؤنث ومعناها: السبب فانتقلت الكلمة من مجال الجسد في العربية إلى مجال العلاقات الأردنية.

تُكْتَب بالأردنية: ضِلْع

كلمة عربية: ضِلْع

معناها في العربية: عظم من عظام قفص الصدر منحن وفيه عرض^(٣) وجمعها أضلاع ومعناها في الأردية: مركز أو مقاطعة صغيرة أو مديرية (District) وتجمع على اضلاع^(٤). فتغير مجالها بغد أن تغير معناها ، فانتقلت من مجال الجسد إلى مجال العلاقات.

تُكْتَب بالأردنية: رَقَبَة

كلمة عربية: رَقَبَة

معناها في العربية: العنق، وتطلق على جميع ذات الإنسان، تسمية للشيء باسم بعضه لشرفه وأهميته، وجعلت في التعارف اسماً للمملوك أو المكاتب^(٥) كقول سبحانه وتعالى: "مَا فَكُّ رَقَبَةٍ"^(٦) أي: فكُّ الرقة أو تخليصها من رق أو غيره وقال الرسول صلى الله عليه وسلم: "من فك رقبة فك

(١) المعجم الوسيط: ١٠١٥/٢

(٢) القصص: ٨٨

(٣) المعجم الوسيط: ٥٤٢/١

(٤) معجم الألفاظ العربية في اللغة الأردنية د/ سمير عبد الحميد إبراهيم، ص: ٣٣٦

(٥) المعجم الوسيط: ٣٦٣/١

(٦) البلد: ١٣

الله بكل عضو منها عضوا منه من النار" (١) ومعناها في الأردنية: مساحة وقطعة أرض ويقال بالأردنية رقبة أراضي أي قطعة أرض ومساحة الأرض (٢)، والكلمة في العربية مؤنث وفي الأردنية مذكر فانتقلت من مجال الجسد في العربية إلى مجال العلاقات (مكانية) في الأردنية.

ثالثاً : التغيير من مجال اللغة والأدب إلى مجالات أخرى

- الكلمة التي انتقلت من مجال اللغة والأدب إلى مجال السياسة
فهى: مقدمة

تُكْتَبُ بالأردنية: مُقَدِّمَةٌ

كلمة عربية: مُقَدِّمَةٌ

معناها في العربية: المقدمّة من كل شيء: أوله ومقدمّة الجيش: طائفة منه تسير أمامه. ومنه يقال: مقدمة الكتاب ومقدمة الكلام (٣) ومعناها في الأردنية بمعناها في العربية أي مقدمة كتاب أو بحث وأيضاً بمعنى: محاكمة ودعوى وقضية في محكمة وتجمع على مقدمات (٤) وكثُر استعماله في الأردنية في معنى ثانٍ أي: محاكمة في محكمة ولذا انتقلت من مجال اللغة والأدب إلى مجال السياسة في الأردنية.

- الكلمة التي انتقلت من مجال اللغة والأدب إلى مجال المجتمع
فهى: رواية

تُكْتَبُ بالأردنية: رِوَايَةٌ

كلمة عربية: رِوَايَةٌ

معناها في العربية: القصة الطويلة (٥) (Novel) وجمعها روايات ودخلت الكلمة الأردنية

(١) الكشف الزمخشري ٧٥٦/٤

(٢) معجم الألفاظ العربية في اللغة الأردنية د/ سمير عبد الحميد إبراهيم، ص: ٢٧٨

(٣) المعجم الوسيط: ٧٢٠/٢

(٤) معجم الألفاظ العربية في اللغة الأردنية د/ سمير عبد الحميد إبراهيم، ص: ٥٦٤

(٥) المعجم الوسيط: ٣٨٤/١

بمعنى رواية (Narration) وبمعنى التقاليد (Traditions) ^(١) فاعتباراً المعنى الثاني - وهو أكثر استعمالاً - انتقلت الكلمة من مجال اللغة والأدب إلى مجال المجتمع.

رابعاً: التغيير من مجال السياسة إلى مجالات أخرى

• الكلمتان التي انتقلتا من مجال السياسة إلى مجال المجتمع

فهما: أمير - غريب

تُكْتَبُ بالأردنية: أمير

كلمة عربية: أمير

معناها في العربية: من يتولى الإمارة. ومن ولد في بيت الإمارة وجمعها: أمراء ^(٢) ومعناها في الأردية: الشخص الغني ^(٣) وجمعها: أمراء فانتقلت الكلمة من مجال السياسة في العربية إلى مجال المجتمع في الأردية.

تُكْتَبُ بالأردنية: غريب

كلمة عربية: غريب

معناها في العربية: الرجل ليس من القوم، ولا من البلد ^(٤) أي أجنبي دخلت الأردية بمعناها في العربية إلا أن المعنى الأول: فقير وبائس ويظهر المعنى العربي واضحاً في الأردية حين تستخدم اللفظة مركبة في مثل: عجيب وغريب ^(٥) فالمعنى للكلمة المفردة تدل على الفقير فانتقلت بحالها الدلالي من السياسة إلى مجال المجتمع في الأردية.

• الكلمة التي انتقلت من مجال السياسة إلى مجال الموجودات

فهي: دولة

(١) معجم الألفاظ العربية في اللغة الأردنية د/ سمير عبد الحميد إبراهيم، ص: ٢٨١

(٢) المعجم الوسيط: ٢٦/١

(٣) معجم الألفاظ العربية في اللغة الأردنية د/ سمير عبد الحميد إبراهيم، ص: ١١٤

(٤) المعجم الوسيط: ٦٤٧/٢

(٥) معجم الألفاظ العربية في اللغة الأردنية د/ سمير عبد الحميد إبراهيم، ص: ٣٨٠

تُكْتَبُ بِالْأُرْدِيَّةِ: دَوَّلَةٌ

كَلِمَةٌ عَرَبِيَّةٌ: دَوَّلَةٌ

معناها في العربية: الاستيلاء والغلبة. وبمجموع كبير من الأفراد يقطن بصفة دائمة إقليما معيناً ويتمتع بالشخصية المعنوية وبنظام حكومي وبالاستقلال السياسي.^(١)
ومعناها في الأردية: الثروة^(٢) والمال، فانتقلت الكلمة من مجال السياسة في العربية إلى مجال الموجودات في الأردية.

• الكلمة التي انتقلت من مجال السياسة إلى مجال اللغة

فهي: تَحْرِيرٌ

تُكْتَبُ بِالْأُرْدِيَّةِ: تَحْرِيرٌ

كَلِمَةٌ عَرَبِيَّةٌ: تَحْرِيرٌ

معناها في العربية: مصدر من فعل حرّر: أعتقه. ويقال: حرر رقبتك^(٣) وقوله سبحانه وتعالى: فَكَفَّرْتُهُمْ بِإِطْعَامِ عَشْرَةِ مَسْكِينٍ مِنْ أَوْسَطِ مَا تُطْعَمُونَ أَهْلِيكُمْ.^(٤) وقال القرطبي: التحرير: الإخراج من الرق ويستعمل في الأسر والمشقات وتعب الدنيا ونحوها.^(٥) ومعناها في الأردية: كتابة الشيء أو كتابة المقال ونحوه^(٦) فانتقلت الكلمة من مجال السياسة إلى مجال اللغة والأدب.

➤

خامساً: التغيير من مجال التعليم والتربية إلى مجالات أخرى

• الكلمة التي انتقلت من مجال التعليم والتربية إلى مجال الطب

فهي: بَخَارٌ

(١) المعجم الوسيط: ٣٠٤/١

(٢) معجم الألفاظ العربية في اللغة الأردية د/ سمير عبد الحميد إبراهيم، ص: ٢٦٣

(٣) المعجم الوسيط: ١٦٥/١

(٤) المائدة: ٨٩

(٥) الجامع لأحكام القرآن القرطبي: ٢٦٢/٦

(٦) فيروز اللغات ص: ٣٧٣

تُكْتَبُ بِالْأُرْدِيَّةِ: بُخَازٌ

كَلِمَةٌ عَرَبِيَّةٌ: بُخَازٌ

معناها في العربية: كل ما يصعد كالمدخان من السوائل الحارة^(١) ومعناها في الأردية: حُمى (Fever)^(٢) فانتقلت الكلمة من مجال التعليم والتربية في اللغة العربية إلى مجال الطب في الأردية.

- الكلمة التي انتقلت من مجال التعليم والتربية إلى مجال الأحداث
فهي: بحث

تُكْتَبُ بِالْأُرْدِيَّةِ: بَحْثٌ

كَلِمَةٌ عَرَبِيَّةٌ: بَحْثٌ

معناها في العربية: بذل الجهد في موضوع ما، وجمع المسائل التي تتصل به.^(٣) والكلمة في العربية مذكر وفي الأردية مؤنث ودخلت الأردية بمعنى جدال وبحث ومباحثة. (Discussion, argument)^(٤) فانتقلت الكلمة من مجال التعليم والتربية إلى مجال الأحداث.

- الكلمة التي انتقلت من مجال التعليم والتربية إلى مجال العلاقات
فهي: فصل

تُكْتَبُ بِالْأُرْدِيَّةِ: فَصْلٌ

كَلِمَةٌ عَرَبِيَّةٌ: فَصْلٌ

معناها في العربية: المسافة بين الشيتين والحاجز بين الشيتين والفصل، وأحد فصول السنة الشمسية. وهي: الربيع، والصيف، والخريف، والشتاء وأيضاً على أحد أجزاء الكتاب مما يندرج تحت الباب والفصل أحد أقسام المدرسة، ويسمى الصف أيضاً،^(٥) فوضعنا الكلمة في مجال العلوم اعتباراً للمعنى الأخير: أي أحد أقسام المدرسة أو الصف والكلمة في العربية مذكر وفي الأردية

(١) المعجم الوسيط: ٤١/١

(٢) معجم الألفاظ العربية في اللغة الأردية د/ سمير عبد الحميد إبراهيم، ص: ١٣٠

(٣) المعجم الوسيط: ٤٠/١

(٤) معجم الألفاظ العربية في اللغة الأردية د/ سمير عبد الحميد إبراهيم، ص: ١٣٠

(٥) المعجم الوسيط: ٦٩١/٢

مؤث، دخلت الأردنية بمعنى محصول زراعي وحصاد (Crop) ^(١) فانتقلت الكلمة من مجال التعليم والتربية إلى مجال العلاقات.

• الكلمة التي انتقلت من مجال التعليم إلى مجال الأعمال

فهى: منصوبة

تُكْتَب بالأردنية: مَنْصُوبَةٌ

كلمة عربية: مَنْصُوبَةٌ

معناها في العربية: المنصوبة: اسم المفعول من فعل نصب للمؤث فنصب الكلمة حركها ^(٢) بالفتح، فالكلمة منصوبة فالكلمة في العربية مؤث وفي الأردنية مذكر دخلت الأردنية بمعنى: مشروع وخطة ومخطط ^(٣) (Project).

سادسا: التغيير من مجال الموجودات إلى مجالات أخرى

• الكلمة التي انتقلت من مجال الموجودات إلى مجال التعليم والتربية

فهى: مكتب

تُكْتَب بالأردنية: مَكْتَبٌ

كلمة عربية: مَكْتَبٌ

معناها في العربية: موضع الكتابة وقطعة من الأثاث يجلس إليها للكتابة، والمكان يعد لمزاولة عمل معين كمكتب المحامي والمهندس ونحوهما وجمعها مكاتب. ^(٤) ودخلت الأردنية بمعنى كُتِّب أي: مدرسة الفصل الواحد التي كان يتعلم فيه الصغار قبلا وخاصة العلوم الدينية والقرآن الكريم أساسا. ودخلت أيضاً بمعنى مذهب فكري أو مدرسة فكرية ^(٥) فانتقلت الكلمة بمعنى

(١) معجم الألفاظ العربية في اللغة الأردنية د/ سمير عبد الحميد إبراهيم، ص: ٣٩٤

(٢) المعجم الوسيط: ٩٢٤/٢

(٣) معجم الألفاظ العربية في اللغة الأردنية د/ سمير عبد الحميد إبراهيم، ص: ٥٨٨

(٤) المعجم الوسيط ٧٧٥/٢

(٥) معجم الألفاظ العربية في اللغة الأردنية د/ سمير عبد الحميد إبراهيم، ص: ٥٧٠

الأثاث من مجال الموجودات إلى مجال التعليم في الأردنية.

• الكلمة التي انتقلت من مجال الموجودات إلى مجال العلاقات

تُكْتَب بالأردنية: دَفْتَرٌ

كلمة عربية: دَفْتَرٌ

معناها في العربية: الكراسة وجمعها دفاتر^(١) ومعناها في الأردنية: مكتب (Office) وهو رائج^(٢) فانتقلت من مجال الموجودات إلى مجال العلاقات (مكانية).

ثامنا : التغيير من مجال العلاقات إلى مجالات أخرى

• الكلمتان اللتان انتقلتا من مجال العلاقات إلى مجال الأحداث
فهما: عمدة - وكالة

تُكْتَب بالأردنية: عُمْدَةٌ

كلمة عربية: عُمْدَةٌ

معناها في العربية: ما يعتمد عليه ورئيس القرية أو المدينة^(٣) وفي الأردنية: عمدة صفة بمعنى جيد ونفيس^(٤) فتغير مجالها من مجال العلاقات من حيث دلالتها العربية إلى مجال الأحداث من حيث دلالتها الأردنية.

تُكْتَب بالأردنية: وَكَالَةٌ

كلمة عربية: وَكَالَةٌ

معناها في العربية: الوكالة: اسم من التوكيل بمعنى التفويض والاعتماد والوكيل من يعتمد

(١) المعجم الوسيط ٢٨٨/١

(٢) معجم الألفاظ العربية في اللغة الأردنية د/ سمير عبد الحميد إبراهيم، ص: ٢٦٠

(٣) المعجم الوسيط ٢٢٦/٢

(٤) معجم الألفاظ العربية في اللغة الأردنية د/ سمير عبد الحميد إبراهيم، ص: ٢٧٠

عليه في تدبير أمر أو يفوض إليه أمر عاجز. ^(١) دخلت الأردنية بمعناها في العربية وبمعنى محاماة ^(٢) والوكيل بمعنى: محامي وتجمع على وكلها فكثرت استعمال كلمة "وكالة" بمعنى محاماة فلذا وضعناها في مجال الأحداث من المهن وكانت في مجال العلاقات من حيث دلالتها العربية.

• الكلمة التي انتقلت من مجال العلاقات إلى مجال الحرب والأمن

فهي: فضائية

تُكْتَبُ بِالْأُرْدِيَّةِ: فَضَائِيَّةٌ

كَلِمَةٌ عَرَبِيَّةٌ: فَضَائِيَّةٌ

معناها في العربية: فضائية صفة من الفضاء وهو ما يجري على وجه الأرض ^(٣) والفضاء: الماء يجري على الأرض وربما كني به عن الكنيف كما يكنى عنه بالخلاء. ^(٤) وتستخدم الكلمة في الأردنية: فضائية" بمعنى القوات الجوية (Air Force) ^(٥) فانتقلت الكلمة من حيث دلالتها العربية من مجال العلاقات (مكانية) إلى مجال الحرب والأمن من حيث دلالتها الأردنية.

(١) المنجد في اللغة والأعلام ص: ٩١٦

(٢) معجم الألفاظ العربية في اللغة الأردنية د/ سمير عبد الحميد إبراهيم، ص: ٦٣٦

(٣) لسان العرب، ١٠/ ٢٨٣

(٤) المنجد ٥٨٧

(٥) معجم الألفاظ العربية في اللغة الأردنية د/ سمير عبد الحميد إبراهيم، ص: ٣٩٤

التغيير في المجال الفرعي

المبحث الثاني

♦ التغيير داخل مجال العلاقات

♦ التغيير داخل مجال الموجودات

♦ التغيير داخل مجال اللغة والأدب

المبحث الثاني: التغيير في المجال الفرعي

يدرس هذا المبحث الألفاظ العربية المستعملة في الأردية دراسة دلالية التي انتقلت من مجال دلالي فرعي إلى مجال دلالي فرعي آخر داخل المجال الدلالي الواحد وذلك على حسب دلالتها في العربية وما حدث التغيير فيها عند انتقالها إلى الأردية وهذا التغيير - كما يُرى - تغيير بسيط في المعنى لأنها لم تنتقل من مجال رئيسي بعدُ وإنما تغيرت مجال فرعي فعلى سبيل المثال لو وضعنا كلمة عربية من حيث دلالتها العربية في "مجال العلاقات" وهو مجال دلالي رئيسي للألفاظ العربية التي تستعمل في الأردية وتدخل مجال فرعي: "علاقات مكانية" فالكلمة نفسها تستخدم في الأردية بمعنى علاقات زمنية فهذا التغيير لا ينهض على مستوى الحقل الدلالي الأكبر الذي يمثل أن معنى كلمة لم تتغير تماماً وإنما حدث تغيير بسيط في داخل الحقل الدلالي. فأولا نقدم جدول لهذه الكلمات حتى تكون الفكرة واضحة أمامنا كالآتي:

أولاً : التغيير داخل مجال العلاقات

- الكلمات التي انتقلت من العلاقات الشخصية إلى العلاقات المكانية
(علاقة - مقام)
- الكلمة التي انتقلت من العلاقات المكانية إلى العلاقات الزمنية (موقع)

ثانياً: التغيير داخل مجال الموجودات

- الكلمات التي انتقلت من مجال الموجودات المصنوعة إلى الموجودات الطبيعية
(سيارة - جهاز)

ثالثاً: التغيير داخل مجال اللغة والأدب

- الكلمات التي انتقلت من مجال اللغة الخاصة بالكلام إلى مجال اللغة الخاصة بالجمل
(فقرة - محاوره)

أولاً: التغيير داخل مجال العلاقات

بمجال العلاقات يتفرع إلى مجالات فرعية كالاتي:

- علاقات زمنية
- علاقات مكانية
- علاقات شخصية
- علاقات عقلية

• من العلاقات العقلية إلى العلاقات المكانية:

تُكْتَبُ بِالْأُرْدِيَّةِ: عِلَاقَه

كَلِمَةٌ عَرَبِيَّةٌ: عِلَاقَةٌ

كلمة "علاقة" -بفتح العين- معناها في العربية: الصداقة والحب اللازم للقلب وأيضاً بمعنى بما تعلق به الإنسان من صناعة وغيرها^(١) فكلمة علاقة تتعلق بالعلاقات الشخصية فإذا انتقلت الكلمة إلى اللغة الأردنية صارت تستخدم في معنى المنطقة وأقليم^(٢) والكلمة في العربية مؤنث وفي الأردنية مذكر وتنطق الكلمة علاقة بكسر العين فلذا انتقلت الكلمة من مجال العلاقات العقلية إلى العلاقات المكانية فهذا تغيير داخل المجال الواحد الأكبر من مجال فرعي إلى مجال فرعي آخر.

تُكْتَبُ بِالْأُرْدِيَّةِ: مَقَامٌ

كَلِمَةٌ عَرَبِيَّةٌ: مَقَامٌ

والكلمة الثانية التي انتقلت - أيضاً - من مجال فرعي إلى مجال فرعي آخر في الأردنية هي: "مقام" فوضعناها في مجال العلاقات العقلية حيث تدل على: الإقامة أو موضع الإقامة^(٣) فبهذا المعنى وضعنا الكلمة في العلاقات العقلية فبعد انتقالها إلى اللغة الأردنية صارت الكلمة تستخدم في

(١) للمعجم الوسيط ٦٢٢/٢

(٢) معجم الألفاظ العربية في الأردنية د/ سمير عبد الحميد إبراهيم، ص: ٣٦٨

(٣) للمعجم الوسيط ٧٦٨/٢

معنى المكان أو مقر أو بمعنى البيت.^(١) فانتقلت الكلمة من العلاقات العقلية إلى العلاقات المكانية فنلاحظ الفرق البسيط من الناحية أننا نستعمل كلمة "مكان" للمحل ولا نستخدم كلمة "مقام" في اللغة العربية أما كلمة "مكان" تستخدم في الأردنية بمعنى الدار أو البيت فلذا وضعنا كلمة "مقام" من حيث دلالتها العربية في العلاقات العقلية ووضعناها في المجالات الأردنية في العلاقات المكانية فهذا هو التغيير من مجال فرعي إلى مجال فرعي آخر.

• من العلاقات المكانية إلى العلاقات الزمنية

تُكْتَبُ بِالْأُرْدِيَّةِ: مَوْقِعٌ

كَلِمَةٌ عَرَبِيَّةٌ: مَوْقِعٌ

كلمة "موقع" كلمة عربية تستخدم في الأردنية كثيرا وضعناها في مجال العلاقات المكانية من حيث دلالتها العربية لأنها تدل على مكان الوقوع^(٢) أما في الأردنية فتدل على الفرصة والمناسبة وتجمع على مواقع^(٣) فالكلمة من حيث دلالتها العربية تدخل في مجال العلاقات المكانية لأنها تدل على المكان والموضع وفي الأردنية تدل على الفرصة والمناسبة فدخلت في مجال العلاقات الزمنية لأن الفرصة أو المناسبة ترتبط بالزمن فهذا ما حدث التغيير داخل المجال الدلالي بين المجالات الفرعية.

ثانياً : التغيير داخل مجال الموجودات

• من الموجودات المصنوعة إلى الموجودات الطبيعية

تُكْتَبُ بِالْأُرْدِيَّةِ: سَيَّارَةٌ

كَلِمَةٌ عَرَبِيَّةٌ: سَيَّارَةٌ

كلمة "سيارة" تستخدم كثيرا في اللغة العربية في معناها المحدثه وهي: عربة آلية سريعة السير تسير بالبنزين ونحوه، وتستخدم في الركوب أو النقل (Car)^(٤) فهذا المعنى للكلمة تدخل في مجال

(١) فيروز اللغات ص: ١٣٣٣

(٢) المعجم الوسيط: ١٠٥٠/٢

(٣) معجم الألفاظ العربية في الأردنية د/ سمير عبد الحميد إبراهيم، ص: ٦٠٠

(٤) المعجم الوسيط: ٤٦٧/١

الأشياء المصنوعة الأرضية أما دلالتها القديمة حيث جاء في التثنية العزيز: "وَجَاءَتْ سَيَّارَةٌ" فَأَرْسَلُوا وَارِدَهُمْ فَأَدْلَى دَلْوَهُ"¹ تدل على القافلة^(٢) أو بمعنى المسافرين^(٣) فالكلمة نفسها تغيرت بمجالها الدلالي من الموجودات الحية إلى الموجودات المصنوعة من حيث دلالتها القديمة والحديثة فنعتبر دلالة محدثة في تصنيفها في مجال الموجودات المصنوعة لأنها تستخدم -غالباً- في هذا المعنى أما الكلمة تستخدم في اللغة الأردنية بمعنى الكوكب السيار أو أحد الأجرام السماوية^(٤) ولا تستعمل بمعنى السيارة (Car) فهذه الدلالة انتقلت الكلمة من مجال الأشياء المصنوعة إلى الموجودات الطبيعية. والكلمة في العربية مؤنث وفي الأردنية مذكر.

كُتِبَ بِالْأُرْدِيَّةِ: جِهَازٌ

كلمة عربية: جِهَازٌ

معناها في العربية: جهاز كل شيء: ما يحتاج إليه: يقال جهاز العروس، والمسافر والجيش والأداة تؤدي عملاً معيناً. يقال: جهاز التقطير وجمعها أجهزة.^(٥) وبهذا الدلالة تدخل الكلمة في مجال الموجودات المصنوعة وتستخدم الكلمة في اللغة الأردنية بمعنى: الطائرة^(٦) فانتقلت إلى مجال الموجودات المصنوعة السماوية من حيث دلالتها الأردنية.

(١) يوسف: ١٩

(٢) المرجع نفسه: ٤٦٧/١

(٣) تفسير الجلالين ص: ٢٣٧

(٤) فيروز اللغات ص: ٨٧١

(٥) المعجم الوسيط: ١٤٣/١

(٦) معجم الألفاظ العربية في الأردنية د/ سمير عبد الحميد إبراهيم، ص: ٢١٧

ثالثاً: التغيير داخل مجال اللغة والأدب
 • من مجال اللغة (الكلام) إلى مجال اللغة (الجمل)

كُتِبَ بالأردنية: فِقْرَه

كلمة عربية: فِقْرَة

معناها في العربية: جزء من موضوع أو شطر من بيت شعر، ويقال: زدت في كلامه أو شعره فقرة^(١) وتستخدم حديثاً بمعنى (Paragraph)^(٢) أو مقطع. فالكلمة تدخل في مجال اللغة الرئيسي ووضعناها في المجال الفرعي الذي يشمل على الكلمات الخاصة بالكلام ونحوه فإذا صارت الكلمة نفسها تستخدم في الأردية بمعنى: جملة (Sentence)^(٣) فأدخلناها في مجال فرعي الخاص بالكلمات تتعلق بالجمل ونادراً ما تستخدم بمعنى صفحة تحمل موضوع ما وتجمع على فقرات. والكلمة في العربية مؤنث وفي الأردية مذكر فحدث التغيير داخل مجال اللغة والأدب.

كُتِبَ بالأردنية: مُحَاوَرَه

كلمة عربية: مُحَاوَرَة

معناها في العربية: حوار محاوره وحوار: جاوبه وجاد له وفي التنزيل العزيز^(٤): "فَقَالَ لِصَاحِبِهِ وَهُوَ يُحَاوِرُهُ"^(٥) والمحاوره: المجاورة والتحاوير: التجاوير^(٦) والحوار: محادثة ومناقشة (Dialogue, Conversation)^(٧) فهو حديث يجري بين شخصين أو أكثر في العمل

(١) المعجم الوسيط: ٦٩٧/٢

(٢) معجم الألفاظ العربية في الأردية د/ سمير عبد الحميد إبراهيم، ص: ٣٩٦

(٣) المورد (عربي - إنجليزي) د/ روعي البعلبكي، ص: ٨٣١

(٤) المعجم الوسيط: ٢٠٥/١

(٥) الكهف: ٣٤

(٦) مختار الصحاح محمد بن أبي بكر عبد القادر الرازي، ص: ١٦١

(٧) المورد (عربي - إنجليزي) د/ روعي البعلبكي، ص ٤٩٢

القصصي، أو بين ممثلين أو أكثر على المسرح^(١) فهذا المعنى كلمة؛ محاورة تدخل في مجال اللغة والأدب ووضعناها في مجال فرعي يشمل على الكلمات الخاصة بالكلام فتغير مجالها بعد انتقالها إلى اللغة الأردنية بعد تغييرها في المعنى فتدل الكلمة في الأردنية على المصطلح وطريقة الاستعمال الخاص باللفظة^(٢) أو "الجملة التي تدل على معنى خاص" (Idiom) بين أهل اللغة^(٣) ويندر استخدامها بمعناها العربي أي: الحوار بين اثنين، والكلمة في العربية مؤنث وفي الأردنية مذكر فوضعنا كلمة: محاورة بدلالاتها الأردنية في مجال فرعي يشمل على الكلمات الخاصة بالجملة ونحوها.

فهذه دراسة دلالية موجزة عن الكلمات العربية المستعملة في الأردنية التي انتقلت من مجال فرعي إلى مجال فرعي آخر داخل المجال الرئيسي الواحد حيث حدث تغيير بسيط في دلالاتها الدقيقة ولم تتغير معانيها العامة حتى استقرت الألفاظ في حقل دلالي رئيسي وهذا يثبت موقفنا حسب نظرية الحقول الدلالية أن كلمات أية لغة يمكننا أن نصنفها إلى مجالات دلالية رئيسية ثم إلى فرعية وهذه الكلمات تنتقل من مجال إلى مجال آخر بمرور الزمن بين لغة واحدة حيث "تراير" حلل كلمات اللغة الألمانية بين القرنين. أو الكلمات تنتقل من لغة إلى لغة آخر دون اعتبار الزمن وهذا التغيير أحيانا نجده بين المجالات الكبرى عندما تتغير المعاني تماماً وأحياناً في المجالات الفرعية عند يحدث التغيير البسيط في معنى الكلمة.

(١) المعجم الوسيط: ٢٠٥/١

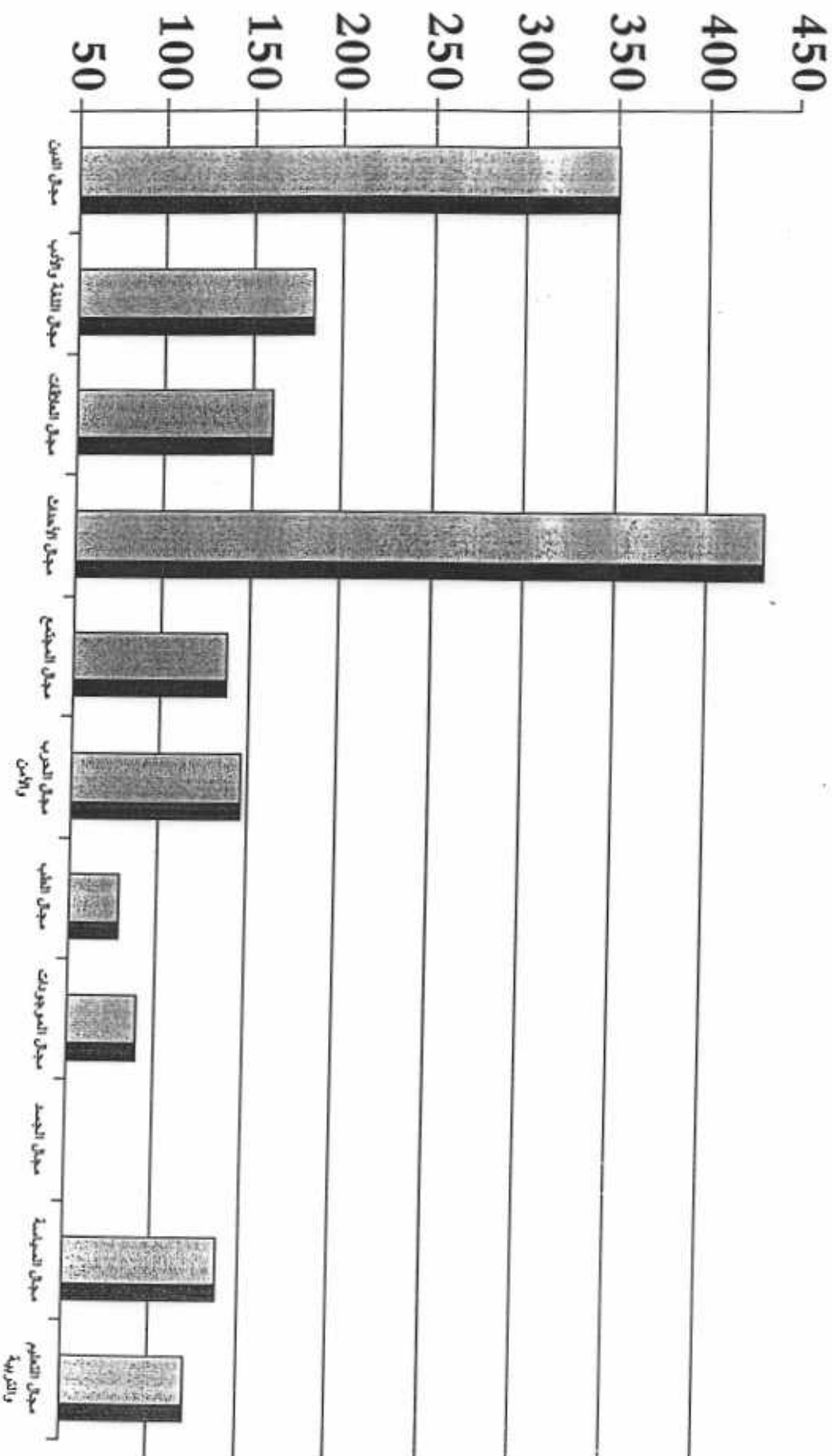
(٢) معجم الألفاظ العربية في الأردنية د/ سمير عبد الحميد إبراهيم، ص: ٤٧٧

(٣) فيروز اللغات، ص ١٢٧٢

الرسم البياني

الرسم البياني

(كمية أخذ الكلمات المرئية حسب مجالات دلالية في اللغة الأردنية)



خاتمة

خاتمة

في نهاية هذا البحث أصل إلى خاتمة التي أحاول تجميع النتائج التي توصلت إليها، وخلاصة النقاط التي ناقشتها فيما سبق من فصول البحث، ويتمثل أهم ما انتهى إليه هذا البحث في معالجة الكلمات العربية المستعملة في الأردية ومناقشة نظرية الحقول الدلالية فيما يلي:

- يكشف البحث عن العلاقات الوثيقة بين اللغة العربية واللغة الأردية فأهل السند تأثروا بلغة العرب وأدخلوا كلمات كثيرة منها في لغتهم السندية وما زالوا يدخلون حتى يومنا هذا.
- كما يكشف البحث عن أن كثيرا من الكلمات العربية انتقلت إلى اللغة الأردية عن طريق الفارسية كما نلاحظ التركيبات الفارسية للكلمات العربية في اللغة الأردية، مثل: "شفاء خانة" و"نسل كُشي" ... إلخ.
- يظهر البحث دور العرب القدماء في فكرة الحقول الدلالية تطبيقا تمثله رسائل الموضوعات مثل: النحلة والإبل والحيل وخلق الإنسان ... إلخ كما يوضح نظرية الحقول الدلالية عند الغرب المحدثين الذين أسسوها وجعلوها نظرية مهمة في علم الدلالة كما قاموا بالتحليلات والتطبيقات على لغاتهم.
- فسر البحث نظرية الحقول الدلالية ونظرية التحليل التكويني بمصطلحاتهما وأدواتهما كما ناقش تطور النظرية عند اللغويين الغربيين وما وجد من الاختلافات بينهم.
- درس البحث الألفاظ العربية المستعملة في اللغة الأردية في ضوء نظرية الحقول الدلالية كما درس أهم الحقول الدلالية المتماثلة بين اللغة العربية واللغة الأردية ويظهر ذلك عند تصنيف الألفاظ المقترضة في المجالات الدلالية حسب دلالتها العربية وتصنيفها في المجالات الدلالية حسب دلالتها الأردية مرة أخرى. وأكثر ما لاحظنا من هذه المجالات الدلالية أنها بقيت - غالبا - كما هي في اللغة العربية لدرجة تشبه التكرار للمجالات بين العربية والأردية، وذلك يؤكد العلاقات الدلالية القوية بين اللغتين.
- ودرسنا الكلمات التي انتقلت من مجال إلى مجال آخر بعد انتقالها من العربية إلى الأردية.

• يكشف البحث أن عندنا مجالات دلالية استعملت كلمات عربية كثيرة ومجالات دلالية أخرى استعملت كلمات عربية قليلة ومجالات دلالية متوسطة بين القلة والكثرة ، فالنتائج الإحصائية كما يلي:

مجالات دلالية متوسطة	مجالات دلالية استعملت كلمات عربية قليلة	مجالات دلالية استعملت كلمات عربية كثيرة
بجال اللغة والأدب (١٨٤ كلمة)	بجال الموجودات (٨٩ كلمة)	بجال الأحداث (٤٣٢ كلمة)
بجال العلاقات (١٦١ كلمة)	بجال الطب (٧٨ كلمة)	بجال الدين (٣٥١ كلمة)
بجال الحرب والأمن (١٤٦ كلمة)	بجال الجسد (٤٥ كلمة)	
بجال المجتمع (١٣٧ كلمة)		
بجال السياسة (١٣٧ كلمة)		
بجال التعليم والتربية (١٢٠ كلمة)		

• يكشف البحث عن العلاقات الدلالية داخل الحقل الدلالي الواحد وفيها علاقة التضاد التي تشمل على الكلمات التي تدل على معنى معين وتوجد كلمة أخرى في المجال نفسه تدل على ضدهذا المعنى ومن العلاقات الدلالية علاقة الترادف التي تحتوي على كلمات تتعلق بمجال دلالي معين وجاءت كلمة أخرى تؤدي معناها إما من اللغة العربية نفسها أو من اللغة الأردية.

• وضع البحث الفروق الدلالية الدقيقة بين كلمات الحقل الدلالي الواحد عن طريق التحليل التكويني الذي يقدم الملامح الدلالية المتميزة لكل كلمة مدروسة فيشير إلى وجود المغير الدلالي بعلامة (+) ويشير إلى عدم وجوده بعلامة (-) في كلمات الحقل الدلالي الواحد.

مادة البحث

(مجموعة الكلمات العربية المستعملة في الأردنية التي درست في البحث)

تقديم الألفاظ العربية المستعملة في الأردية

تُستعمل الألفاظ العربية في اللغة العربية بعدد كبير ويصعب علينا أن نقدمها جميعها هنا ولا نرى حاجة إليها ؛ لأن موضوع البحث لا يتطلب هذا. وإنما تدور حدود البحث حول نظرية الحقول الدلالية وتطبيقها على الألفاظ العربية المستعملة في اللغة الأردية فاخترنا من هذه الكلمات ما يمكن أن يمثل معظم الحقول الدلالية.

والآن نقدم الكلمات العربية المستعملة في اللغة الأردية التي وزعناها في الحقول الدلالية.

لكلمات العربية المستعملة في اللغة الأردية^(١)

ا - ء

اتنلاف - أئمة - آباء - أباحية - ابتداء - ابتداء - أجد - أجد - إبداع - إبداع - أبرار - إبريق
- أبصار - أبطال - أبعاد - أبو - أبواب - اتباع - اتحاد - اتفاق - اتفاقية - اتمام
- أئاث - آثار - اثبات - أثر - إثم - إجارة - إجازة - اجبار - اجتماع -

(١) جمعت هذه الكلمات من الكتب الأردية التي تمثل موضوعات مختلفة، وهي:

- اردو كميوزيشن (الإنشاء الأردية)
- علمي اطلاق سانس (العلوم التطبيقية)
- نفسيات (علم النفس)
- نظومات صنعت اور إنسانی روابط (نظام الصناعة والعلاقات الإنسانية)
- جديد صحت وجسمان تعليم (تعليم الصحة والجسد الجديد)
- خطبات (الخطب)
- إسلامي فقه (الفقه الإسلامي)
- مشرق ك ممالک کی سیاست اور نظریات (السياسة والنظريات للبلدان الشرفية) ستار طاہر
- کتاب الکلیات (کتاب الأصول)
- مسأط کردہ جنگ (الحرب المغير)
- مرآة العروس (رواية أدبية)
- فیروز اللغات (قاموس)
- غلام جیلانی مخلدوہ
- شیخ عطا محمد
- د/ عنایت اللہ ود/ شبیر احمد خان
- الأستاذ غلام حسین
- د/ وحید مغل
- أبو الأعلى المودودي
- محب اللہ ندوی
- الأستاذ / حکیم نعم الحسن
- السفارة الامراتية في باكستان
- دہتی نذیر احمد
- مولوي فیروز الدین

اجتماع - اجتناب - اجتهاد - آجر - أجل - إجلال - إجماع - اجمال - أجناس
 - أجنبي - أجير - احاطة - أحياء - أحبار - احتجاج - احتراز - احتراق -
 احترام - احتساب - احتكار - احتلام - احتمال - احتياج - احتياط - إحرام
 - احساس - احسان - أحسن - أحقر - أحكام - حوال - أخ - أخبار -
 اختتام - اختراع - اختصار - اختلاط - اختلاف - اختلاف - اختيار - إخراج
 - آخرة - إخفاء - إخلاص - أخلاق - أخوة - أدب - إدخال - إدراك -
 ادغام - آدم - آدمي - أدنى - أدوار - أدوية - أديب - أذان - أذكار - أذكاء
 - إذن - أذهان - آراء - أراضى - أرباب - ارتحال - ارتداد - ارتعاش - ارتفاع
 - ارتقاء - ارتكاب - ارتكاز - إرسال - إرشاد - أرض - أرفع - أرواح - أزار
 - ازدحام - ازدواج - أزواج - أساس - أساطير - - - ساليب - أسانيد - اسبغول
 - أستاذ - استبداد - استثناء - استحاضة - استحسان - استحصال - استحقاق
 - استحقاق - استحكام - استخارة - استدراك - استسقاء - استصواب -
 استصواب - استطاعة - استعارة - استعانة - استعمار - استعمال - استغائة -
 استغفار - استغناء - استفادة - استفراغ - استفهام - استفهام - استقامة -
 استقبال - استقرار - استقلال - استكبار - استماع - استمرار - استنباط -
 استنحاء - استهزاء - استيعاب - أسرار - إسراف - اسقاط - إسلام - أسلحة
 - اسم - اسمية - إسهال - إشارة - اشتراك - اشتراكية - اشتعال - اشتها -
 اشتهار - اشتياق - أشجار - أشخاص - أشرف - أشرف - أشرف - أشعار -
 أصحاب - اصرار - اصطلاح - أصغر - اصلاح - أصناف - أصول - إضافي
 - أضداد - اضطراب - إضلاع - اضمحلال - إطاعة - أطباء - أطراف - أطفال
 - اطلاع - اطلاع - اطلاق - اطمئنان - إظهار - إعادة - إعانة - اعتبار
 - اعتدال - اعتذار - اعتراض - اعتراف - اعتقاد - اعتكاف - اعتماد - اعتناء
 - أعداد - إعراض - عشاري - أعصاب - أعضاء - إعطاء - إعلام - إعلان
 - أعلى - أعمى - أعوان - أغاني - أغذية - أغراض - إغراق - أغلاط - أغنياء
 - أغيار - آفات - إفادة - آفاق - افناء - افتتاح - افتتاح - افتراء - افتراق -
 أفراد - أفراط - افشاء - أفضل - افطار - أفعال - أفقي - أفلاس - إفهام -

أفواج - أفواه - أقارب - اقبال - اقتباس - اقتداء - اقتدار - اقتصاد - اقتصاد -
 أقدار - اقدام - اقرار - اقرباء - أقلية - أقوال - أقوام - أكبر - اكتساب -
 اكتفاء - أكثر - أكثرية - إكرام - إكراه - آل - آلات - آلام - آلة - التجاء
 التماس - التواء - إلحاد - ألفاظ - إلقاء - ألقاب - ألم - إله - إلهام - آلهة -
 إلهي - إمام - أمانة - امتحان - امتداد - امتزاج - امتلاء - امتناع - امتياز -
 أمثال - امداد - أمر - أمراض - إمساك - إملاء - أمة - أمن - أموات -
 أمير - أمين - آن - أنانية - انبساط - انتباه - انتخاب - انتساب - انتشار -
 انتظار - انتظامية - انتقال - انتقام - - - انجذاب - انحراف - انحصار - انخلاء
 - اندراج - إنزال - إنسان - آنسة - انسداد - إنشاء - إنشائية - انشراح -
 انصاف - انضباط - انضمام - انطباق - انعطاف - انعقاد - انفاق - انفصال
 - انفعال - انقسام - انقطاع - انقلاب - انكار - انكشاف - تهدام - الهضام
 - اهتمام - أهل - أهم - أوائل - أوراق - أوزار - أوزان - أوسط - أوطان
 - أوقات - أوقاف - أولاد - أوهام - آية - إثثار - إيجاب - إيذاء - إيصال -
 أيضا - ايضاح - ايفاء - إيفاء - ايقاف - إيمان



بائع - باب - باطل - باطن - بالغ - باني - بحث - بحر - بخيل - بدعة - بدن
 - بر - برقة - بركة - بري - بسملة - بشرى - بشير - بصائر - بصارة -
 بصل - بضاعة - بطن - بعث - بعثة - بعد - بعيد - يعبر - بكاء - بكارة -
 بكر - بلاغة - بلغم - البنية - بيان - بيع - بيعة



- تابع - تابوت - تأثير - تاج - تاجر - تأخير - تأديب - تارك - تاريخ -
 تأسف - تأسيس - تأكيد - تأليف - تأمل - تام - تأمين - تأنس - تأنث -
 تأويل - تبادل - تباين - تبخير - تبديل - تبذير - تبرج - تبرك - تبسم - تبصرة -
 - تبوين - تبيان - تجار - تجارة - تجاهل - تجدد - تجديد - تجربة - تجربة -
 تجرد - تجزية - تحمل - تجنب - تجنس - تجهيز - تجويد - تجويز - تحائف -
 تحت - تحديث - تحديد - تحذير - تحرك - تحرير - تحرير - تحريص - تحريف -
 - تحريك - تحريم - تحريمة - تحسين - تحصيل - تحفة - تحفظ - تحقيق - تحكم -
 - تحليق - تحليل - تحمل - تمديد - تحوّل - تحويل - تحويلات - تحيات - تحيّر -
 - مخاطب - تخالف - تخريب - تخريج - تخصيص - تخفيف - تخلص - تخلية -
 تخليق - تخويف - تخيل - تدابير - تداخل - تدارك - تدبر - تدبير - تدرّج -
 تدريس - تدفين - تدقيق - تدوين - تذبذب - تذكرة - تذكير - تذليل - تراب -
 - تراكيب - تراويح - تربية - ترتيب - ترتيل - ترجمان - ترجمة - ترجيح -
 ترسيل - ترقى - ترك - تركيب - ترويح - تزئين - التزام - تزويج -
 تسامح - تساهل - تسيح - تسخير - تسلسل - تسلط - تسليم - تسنيم -
 تسهيل - تشبيه - تشخيص - تشخيص - تشدد - تشديد - تشرّح - تشرّيق -
 - تشفي - تشكيل - تشنج - تشهد - تشهير - تشويش - تصادم - تصانيف -
 - تصاوير - تصحيح - تصحيف - تصديق - تصرف - تصرّح - تصريف -
 تصغير - تصفية - تصنيف - تصور - تصوف - تصويب - تصوير - تضاد -
 تضحك - تضعيف - تضمين - تطبيق - تطهير - تظاهر - تعارض - تعارف -
 تعاقب - تعاون - تعبّر - تعجب - تعدي - تعديل - تعذيب - تعرف -
 تعريف - تعزية - تعصب - تعطيل - تعظيم - تعقيد - تعلق - تعلّم - تعليق -
 تعليل - تعليم - تعمير - تعوذ - تعويد - تعيش - تعيين - تغافل - تغذية -
 تغلب - تغيير - - التفات - تفاخر - تفاسير - تفاصيل - تفاوت - تفتيش -

تفرقة - تفریح - تفریق - تفسیر - تفصیل - تفصیل - تفکر - تفہیم - تفہیم
 - فوق - تفویض - تقابل - تقاریب - تقاضا - تقدم - تقدير - تقدیس -
 تقدم - تقریب - تقرير - تقریظ - تقسیم - قلب - تقلید - تقوی - تقویة -
 تقویم - تکالیف - تکریر - تکبیر - تکذیب - تکرار - تکریم - تکسیر -
 تکفیر - تکلف - تکملة - تکمیل - تلاطم - تلاوة - تلبیة - تلخیص - تلذذ -
 تلقین - تلمیذ - تمتع - تمثیل - تمرین - تمسخر - تمکین - تمنی - تمهید - تمیز
 - تنازع - تناسل - تنافس - تناقض - تناول - تنبیہ - تنزل - تنسیخ - تنصیب
 - تنظیم - تنفر - تنفس - تنقیح - تنقید - تنویر - تنوین - تمجد - تمجید -
 تمذیب - تحلیل - تممة - تمنیة - توابع - تواریخ - توازن - تواضع - توبة - توثیق
 - توجیه - توحید - توصیف - توصیفی - توضیح - توضیح - توفیر - توکل
 - توهم - توهین - توأب - تیمم



ثاقب - ثانوي - ثبوت - ثروة - ثريا - ثعبان - ثقافة - ثلاثي - ثمار - ثناء
 - ثواب - ثوب - ثور - ثياب



جائز - جابر - جارحية - جامد - جاهل - جبر - جبلة - جنة - جد -
 جدول - جديد - جذب - جذبة - جرائم - جرأة - جراثيم - جراحة -
 جرثومة - جراح - جرس - جرم - جريان - جريمة - جزاء - جزم - جزية -
 جزيرة - جسم - جغرافية - جلاد - جلال - جلد - جلسة - جلوس - جماد
 جماع - جمع - جمعية - جملة - جمهور - جمهورية - جن - جنابة - جنازة -

جنة - جنس - جنون - جنين - جهاد - جهالة - جهة - جهنم - جهيز -
جواب - جوارح - جوامع - جوانب - جواهر - جوف - جواد

ح

حاج - حاجب - حادث - حاشية - حاضر - حاكم - حامله - حب - حبس -
حبوب - حج - حجاب - حجة - حجر - حدائق - حديث - حذف -
حرارة - حراسة - حرام - حرب - حرص - حرف - حرم - حروب - حرية -
حرير - حريص - حريف - حزب - حزين - حس - حساب - حشر - حصار -
حصاة - حصص - حصول - حضور - حفاظة - حفظ - حق - حقائق -
حقارة - حقارة - حقة - حقوق - حقيقة - حقيقي - حكام - حكاية -
حكم - حكمة - حكومة - حكيم - حل - حلال - حلف - حلف - حلق -
حلقة - حليف - حمد - حمل - حملة - حناء - حوادث - حواس - حور -
حوصلة - حيا - حياة - حيشة - حيض

ح

خائف - خائن - خاتمة - خادم - خادمة - خارج - خازن - خاشع - خالة -
خباثة - خبث - خبير - خبيث - نخنة - خدام - خدم - خدمات - خدمة -
خروج - خريطة - خسوف - خشوع - خصائل - خصال - خضاب - خضوع -
خط - خطاب - خطابة - خطبة - خلافة - خلع - خلفاء - خلود - خليفة -
خنزير - خنزير - خناس - خيام - خيانة - خير - خيمة

د

- دائمي - داخل - دار - دافع - دُبر - درجة - دعا - دعوة - دعوى -
 دفاع - دفتر - دفع - دقة - دكان - دلائل - دليل - دماغ - دنيا - دولة -
 دية - دين

ذ

ذاكر - ذبح - ذبيح - ذخيرة - ذرات - ذرة - ذريعة - ذكاء - ذكر - ذكي
 - ذلة - ذليل - ذميمة - ذنب - ذنوب - ذهانة - ذهين - ذوق

ر

رؤساء - رؤية - رئيس - رائج - رائج - رابطة - رابطة - راحة - رازق -
 راسخ - راضي - راعي - رافع - راهب - رب - ربا - ربوة - رتبة - رثاء -
 رجحان - رحلة - رحمة - رحيم - رخصة - ردّ - رسم - رسول - رضاء -
 رضاعة - رعاية - رعب - رفع - رقابة - رقاص - رقبة - رقص - رقعة -
 رقيب - ركعة - ركن - ركوع - روابط - رواية - روح - رياح - رياضة

ز

زاني - زاهد - زاوية - زراعة - زعماء - زعيم - زكام - زكوة - زمن - زنا
 - زوجة

س

سؤال - ساحل - ساعة - سالم - سامع - سامعين - سبيل - سجدة - سحر -
 سطح - سطر - سطور - سعادة - سعال - سفارة - سفاك - سفر - سفينة
 - سقوط - سلاح - سلام - سلطان - سلطنة - سلوك - سماء - سماعي -
 سهو - سورة - سياسة - سياق - سير - سيّاح

ش

شاتم - شارح - شارح - شاعر - شافع - شافي - شاكِر - شامل - شأن -
 شاهد - شجاع - شجاعة - شديد - شر - شرائط - شرافة - شرح - شرط
 - شرعي - شرف - شرفاء - شرك - شركاء - شروح - شروع - شريعة -
 شعار - شعبة - شعر - شعلة - شعور - شفاء - شفيق - شقاوة - شقي -
 شك - شكاية - شكر - شكوة - شمس - شهاب - شهادة - شهرة - شهيد -
 شوق - شيخ - شيطان - شيوخ

ص

صائب - صائم - صابئ - صابر - صاحب - صادق - صارف - صاعقة -
 صالح - صبا - صباح - صبح - صحابة - صحابي - صحاح - صحبة - صحة
 - حيفة - صداقة - صدف - صدقات - صدقة - صدمة - صديق - صراط -
 صرّاف - صرف - صريح - صعوبة - صغير - صف - صفة - صفحات -
 صفحة - صلاة - صلح - صلوات - صليب - صليب - صندوق - صنم -
 صواب - صوت - صوم - صيغة

ض

ضامن - ضرب - ضعف - ضمة - ضمير

ط

- طاعة - طاعون - طاغي - طاقة - طالب - طاهر - طب - طبقة - طبل -
 طبلة - طيب - طبيعة - طرف - طلاق - طهارة - طهر - طواف - طوق -
 طوق - طول

ظ

ظالم - ظاهر - ظرف - ظلّ - ظلم - ظن

ع

- عائلة - عابد - عادة - عادل - عاشق - عاصي - عافية - عاقبة - عاقل - عالم -
 عالم - عالمي - عبادة - عبرة - عدالة - عدد - عدّة - عدل - عدم - عدو -
 عذاب - عذر - عرش - عرض - عرق - عروج - عروق - عريض - عزائم -
 عزة - عزل - عزم - عساكر - عسكري - عشاء - عشق - عصا - عصابة -
 عضلات - عضو - عطا - عطر - عظمة - عفة - عقاب - عقد - عقيدة -
 عكس - علاج - علالة - علامة - علّة - علم - علّم - علماء - عمرة -
 عمودا - عناية - عهد - عوارض - عوام - عورة - عيادة - عيادة - عيد -
 عيش - عين - عيون

غ

غارة - غازي - غافر - غدار - غدار - غرض - غزل - غزوة - غضب -
 غلاف - غلام - غلبة - غنة - غنيمة - غوث - غيبة

ف

فائز - فائق - فاتح - فاتر - فاسق - فاصل - فاصلة - فاضل - فاعل - فالج -
 - فتاوى - فتح - فتن - فتوى - فخر - فداء - فدية - فرائض - فرار - فراق -
 - فرحة - فرض - فرق - فرقان - فرقة - فريضة - فريق - فساد - فسح -
 فصاحة - فصحاء - فصل - فصول - فصيح - فضاء - فضائل - فضائية -
 فضل - فضول - فضيحة - فضيلة - فطر - فطراة - فطرة - فطين - فعل -
 فعلية - فقر - فقراء - فقررة - فقه - فقهاء - فقهي - فقير - فقيه - فكر -
 فلاح - فلاسفة - فلسفة - فلك - فن - فنون - فهارس - فهرس - فهم - فهم -
 - فواج - فواحش - فورا - فوري - فوق - فوقية - فيل

ق

قابض - قابل - قابلية - قاتل - قادر - قارئ - قاصد - قاضي - قاعدة -
 قافلة - قافية - قاموس - قانع - قانون - قاهر - قبائل - قبر - قبض - قبضة -
 - قبضة - قبل - قبل - قبلة - قبيلة - قتال - قتل - قحط - قدرة - قدسي -
 - قدم - قدم - قذف - قراءة - قرائن - قرار - قرآن - قرب - قرص -
 قرض - قرطاس - قرينة - قسارة - قسم - قصة - قصد - قصص - قصيدة -
 قضا - قضايا - قضية - قطع - قطعات - قطعة - قفل - قلب - قلعة - قلم -
 قلوب - قمر - قميص - قناديل - قناديل - قواعد - قوانين - قوة - قول -

قوم - قيادة - قياسي - قيامة - قيد - قيمة - قيود

ك

كائنات - كاتب - كافر - كبائر - كبر - كبير - كتاب - كتابة - كتب -
 كتب - كذاب - كرامة - كرسي - كسوف - كشف - كفارة - كفالة -
 كفن - كفيل - كلام - كلام - كلمة - كلية - كناية

ل

لائق - لازم - لازم - لباس - لحاف - لسان - لطائف - لعاب - لعن -
 لعنة - لغو - لفظ - لقب - لكنّ - لمحّة - لمس - لهذا - لواحق - لوازمات -
 لوح - ليلة

م

مؤاخظة - مؤخر - مؤدب - مؤلف - مؤلف - مؤمن - مؤمنين - مؤنث -
 ماحول - مآخذ - مأخوذ - مادة - ماضي - ماهر - مباح - مبارزة -
 مبارك - مبالغة - مبتدأ - مبدول - مبعوث - مبعوض - - بلغ - متحاب -
 متحارب - متدين - مترادف - متصادم - متصل - متضاد - متعدي - متعلم -
 متعين - متقارب - متقي - متكرر - متمدن - متنازع - متنفّر - متوازي -
 متوسط - متوفي - متوكل - مثل - مجاز - مجالس - مجاهد - مجاهدين - مجدد -
 - مجرم - مجلس - يجمع - مجهول - محاسبة - محاصرة - محاضرة - محافظ -

- محاوره - محب - محبة - محبوب - محتسب - يحدث - مخدوف - محروم -
 محسن - محسوس - محشر - محصور - محض - محقق - محكمة - محكوم -
 - حل - مخاصمة - مخالف - مخير - مختار - مختصر - مخدوم - مخصوص -
 مخلص - مخلوص - مخلوط - مخلوق - مخنث - مدة - مدح - مدد - مدرسة -
 مدير - مذاكرة - مذاهب - مذكر - مذمة - مذهب - مراجع - مراحل -
 مراسلة - مراقبة - مرتبة - مرثية - مرحلة - مرض - مرغوب - مرفوع -
 مركب - مركز - مروءة - مروج - مرید - مريض - مزاج - مسائل -
 مساجد - مسافة - مسافر - مستثنى - مستحب - مستعار - مستعفي - مستفيد -
 - مستفيض - مستقبل - مسجد - مسخ - مسخر - مسكين - مسلح - مسلم -
 - مسلمين - مسلوب - مسموع - مسنون - مشائخ - مشاعرة - مشاهدة -
 مشتري - مشتق - مشرف - مشرك - مشفق - مشق - مشورة - مشير -
 مصباح - مصحف - مصدر - مصرع - مصطلح - مصلح - مصنف - مصور -
 - مضاف - مضاف إليه - مضمون - مطابق - مطابقة - مطالبة - مطالعة -
 - مطب - مطبوعة - مطلب - مطلع - مطلق - طلب - مطيع - مظاهرة -
 معاشرة - معاشرت - معاصر - معالج - معالجة - معاملة - معاهدة - معاوضة -
 - معاونة - معاينة - معبود - معتبر - معترض - معتكف - معتوب - معجزة -
 - معدة - معرفة - معركة - معروف - معزول - معشوق - معصوم - معصية -
 - معطوف - معلّم - معلوم - معمول - معنى - معيار - معية - معيشة -
 - مغالطة - مغفرة - مغلوب - مغموم - مفاد - مفادات - مفتوح - مقبوضة -
 مفتي - مفرح - مفرد - مفردات - مفرور - مفعول - مفكر - مفلوج - مفهوم -
 - مقابل - مقابلة - مقاطعة - مقالة - مقام - مقبول - مقتدي - مقدس -
 مقدمة - مقرر - مقطع - مقعر - مقيم - مكاملة - مكتبة - مكتوب -
 مكسر - مكلف - مكمل - ملائكة - ملة - ملتزم - ملحقة - ملحوظ - ملزم -
 - ملعون - ملك - ملكة - ممتحن - مدوح - مناظرة - مناق - منتخب -
 منتشر - منتقل - منحرف - منحوس - منزل - منصف - منصوب - منصوبة -
 منظوم - منعقد - منقول - منكر - منهج - مهارة - مهلة - مواد - موازنة -

مواصلات - موت - موج - موجب - موسيقى - موصوف - موصول -
 موصولة - موضوع - موقع - موقف - ميثاق - ميراث - ميزان - ميعاد -
 ميقات

ن

ناس - ناشر - ناصح - ناظر - ناظم - نافذ - نبر - نبوة - نبي - نتيجة -
 نثار - نثر - نجاسة - نجس - نحو - نحوسة - نحوي - نحيف - نسبة - نسل -
 نصاب - نصارى - نصب - نصر - نصراني - نصيحة - نظفة - نظام -
 نظر - نظرية - نظم - نعت - نفاذ - نفاس - نفاق - نفرة - نفل - نقصان -
 نقل - نكاح - نكرة - نهار - نهاية - نواقض - نيابة

هـ

هادي - هاضمة - هجرة - هجو - هجوم - هجوم - هداية - هدف - هزيمة -
 هلاكة - هواء - هيئة

و

واجب - وارث - واسطة - واعظ - والد - والي - وثائق - وثيقة - وجه -
 وحدة - وراثية - ورثة - ورم - وريد - وزارة - وزراء - وزن - وزير -
 وسط - وسوسة - وسيع - وصف - وصية - وضوء - وطن - وظيفة - وقت

- وكالة - وكيل - ولادة - ولاية - ولد - ولي - وليمة - وهم



يتيم - يد - يقين - يهود - يوم



المصادر والمراجع

المصادر والمراجع

أولاً: العربية

ثانياً: الأردنية

ثالثاً: الإنجليزية

أولاً: العربية

إتجاهات البحث اللساني	
١	تأليف: ميلكا إفيتش ترجمة عن الإنجليزية: د/ سعد عبد العزيز - مصلوح - د/ وفاء كامل فايد المجلس الأعلى للثقافة المشروع القومي للترجمة - القاهرة
٢	أساس البلاغة تأليف: أبو القاسم جار الله محمود بن عمر بن أحمد الزمخشري تحقيق: محمد باسل عيون السود الطبعة: الأولى ١٩٩٨ م، دارالكتب العلمية، بيروت - لبنان
٣	أسس علم اللغة تأليف: ماريو باي ترجمة: أحمد مختار عمر الطبعة: الأولى ١٩٧٣ م، جامعة طرابلس - لبنان
٤	الأشباه والنظائر في القرآن الكريم تأليف: مقاتل بن سليمان البلخي تحقيق: عبد الله شحانة الطبعة: الأولى ١٩٧٥ م، القاهرة
٥	أصول تراثية في علم اللغة تأليف: زكي كريم حسام الدين الطبعة: الثانية ١٩٨٥ م، مكتبة الأنجلو المصرية - القاهرة
٦	الأضداد تأليف: محمد بن القاسم الأنباري تحقيق: محمد أبو الفضل إبراهيم الطبعة: الأولى ١٩٨٧ م، مكتبة القاهرة العصرية - بيروت

الألفاظ العربية في اللغة الأردنية	٧
تأليف: سميرة عبد الحميد إبراهيم الطبعة: الأولى ١٩٩١ م ، المكتبة العلمية ، لاهور - باكستان	
البحث اللغوي عند العرب	٨
تأليف: د/ أحمد مختار عمر الطبعة: الرابعة ١٩٨٢ م ، عالم الكتب القاهرة	
البلاغة وقضايا المشترك اللفظي	٩
تأليف: د/ عبد الواحد حسن الشيخ الطبعة: الأولى ١٩٨٦ م ، مؤسسة شباب الجامعة - إسكندرية	
البيان والتبيين	١٠
تأليف: أبو عثمان عمرو بن بحر الخفاف الطبعة: الأولى ١٩٦٨ م ، دار الفكر - بيروت	
تاريخ علم اللغة الحديث	١١
تأليف: جرهاد هلبش ترجمه وعلق عليه: د/ سعيد حسين بحيري دون الطبعة والتاريخ ، مكتبة زهراء الشرق - القاهرة	
التصور اللغوي عند الإسماعيلية (دراسة في كتاب "الزينة" لأبي حاتم الرازي)	١٢
تأليف: د/ محمد رياض العشري الطبعة: الأولى ١٩٨٥ م ، منشأة المعارف بالاسكندرية	
تطور الجهود اللغوية في علم اللغة العام	١٣
تأليف: وليد محمد مراد الطبعة: الأولى ١٩٨٤ م ، دار الرشيد - دمشق بيروت	
الجامع لأحكام القرآن	١٤
تأليف: أبو عبد الله محمد بن الأنصاري القرطبي الطبعة: الأولى ١٩٩٧ م ، دار الكتب العربي - بيروت	

الخصائص	١٥
تأليف: أبو الفتح عثمان بن جني تحقيق: د/ عبد الحميد هندراوي الطبعة: الأولى ٢٠٠١ م ، دار الكتب العلمية - بيروت	
دلالة الألفاظ	١٦
تأليف: د/ إبراهيم أنيس الطبعة: الرابعة ١٩٨٠ م ، مكتبة الأنجلو المصرية	
الصاحبي في فقه اللغة	١٧
تأليف: ابن فارس تحقيق: مصطفى الشومبي الطبعة: الثانية ١٩٦٣ م ، دارالكتارف - القاهرة	
علم الدلالة	١٨
تأليف: د/ أحمد مختار عمر الطبعة: الثانية ١٩٨٨ م ، عالم الكتب - القاهرة	
علم الدلالة - إطار جديد	١٩
تأليف: ف. ر. بالمر ترجمة: د/ صبري إبراهيم السيد الطبعة: الأولى ١٩٩٥ م ، دار المعرفة الجامعية - إسكندرية	
علم اللغة - مقدمة للقارئ العربي	٢٠
تأليف: د/ محمد السعران الطبعة: الثانية ١٩٩٢ م ، دارالفكر العربي - اسكندرية مصر	
الفروق في اللغة	٢١
تأليف: أبو هلال العسكري الطبعة: الأولى ١٩٧٣ م ، دار الآفاق - بيروت	

فقہ اللغة في الكتب العربية	٢٢
تأليف: د/ عبده الراجحي دار المعرفة الجامعية اسكندرية - مصر	
فقہ اللغة وأسرار العربية	٢٣
تأليف: أبو منصور عبد الملك بن محمد بن إسماعيل الثعالبي منشورات دار مكتبة الحياة - بيروت	
فقہ اللغة وخصائص العربية	٢٤
تأليف: محمد المبارك الطبعة: السابعة ١٩٧١ م ، دار الفكر للطباعة والنشر والتوزيع - دمشق	
في اللهجات العربية	٢٥
تأليف: د/ إبراهيم أنيس الطبعة: الثالثة ١٩٦٥ م ، الأنجلو المصرية	
الكامل في اللغة والأدب	٢٦
تأليف: العلامة أبو العباس محمد بن يزيد المعروف بالمررد النحوي الطبعة: الأولى ١٩٨٧ م ، دار الكتب العلمية - بيروت	
الكتاب	٢٧
تأليف: سيبويه تحقيق: د/ إميل بديع يعقوب الطبعة: الثانية ١٩٩٦ م ، دار الكتب العلمية - بيروت	
كتاب الحيوان	٢٨
تأليف: أبو عثمان عمرو بن بحر الجاحظ الطبعة: الثانية ١٩٨٧ م ، المجمع العلمي العربي الإسلامي - بيروت	

كتاب النبات	٢٩
تأليف: أبو سعيد عبد الملك بن قريب الأصمعي حقّقه ونشره: عبد الله يوسف الغنيم الطبعة: الأولى ١٩٧٢ م ، مطبعة المدني - القاهرة	
لسان العرب	٣٠
تأليف: العلامة ابن منظور الطبعة: الثالثة ١٩٩٩ م ، دار النفائس - الرياض	
اللغة	٣١
تأليف: فندريس ترجمه: عبد الحميد الدواخلي ومحمد القصاص الطبعة: الأولى ١٩٥٠ م ، الأنجلو المصرية - القاهرة	
اللغة - معناها ومبناها	٣٢
تأليف: د/ تمام حسان دار الثقافة - المغرب	
مبادئ اللسانيات	٣٣
تألف: د/ محمد أحمد قدور الطبعة: الأولى ١٩٨٦ م ، دار الفكر - بيروت	
مختار الصّحاح	٣٤
تأليف: محمد بن أبي بكر بن عبد القادر الرازي الطبعة: الأولى ١٩٨٦ م ، دار القبلة للثقافة الإسلامية - جدة	
المختص	٣٥
تأليف: أبو الحسن بن إسماعيل المعروف بابن سيده تحقيق: لجنة إحياء التراث العربي منشورات دار الآفاق الجديد - بيروت	

المدخل إلى فقه اللغة العربية	٣٦
تأليف: د/ أحمد محمد قدور الطبعة: الأولى سنة ١٩٩٣ م ، دار الفكر المعاصر - بيروت	
المزهر في علوم اللغة وأنواعها	٣٧
تأليف: العلامة عبد الرحمن جلال الدين السيوطي شرحه وعلّق حواشيه: محمد أحمد جاد المولى بك ومحمد أبو الفضل إبراهيم وعني محمد البحايوي منشورات المكتبة العصرية - بيروت	
المصادر الأدبية واللغوية في التراث العربي	٣٨
تأليف: د/ عز الدين إسماعيل دار النهضة العربية للطباعة والنشر - بيروت	
معتك الأقران في إعجاز القرآن	٣٩
تأليف: جلال الدين السيوطي تحقيق: علي محمد البحايوي الطبعة: الأولى ١٩٦٩ م ، دار الفكر العربي - القاهرة	
معجم الألفاظ العربية في اللغة الأردنية	٤٠
إعداد: الدكتور سمير عبد الحميد إبراهيم الطبعة: الأولى ١٩٩٦ م ، الإدارة العامة للثقافة والنشر - جامعة الإمام محمد بن سعود الإسلامية	
معجم المصطلحات اللغوية	٤١
تأليف: منير رمزي البعلبكي الطبعة: الأولى ١٩٩٠ م ، مكتبة لبنان - بيروت	
المعجم المفهرس لألفاظ القرآن الكريم	٤٢
تأليف: محمد فؤاد الباقي الطبعة: الثانية ١٣٧٤ هـ ، انتشارات إسلامي طهران - إيران	

<p>المعجم الوسيط</p> <p>إخراج: د/ إبراهيم أنيس / د/ عبد الحليم مشعر عطية الصوالحي محمد خلف الله أحمد</p> <p>الطبعة: الثانية، دار الباز للنشر والتوزيع - مكة المكرمة</p>	٤٣
<p>المعرفة اللغوية طبعتها وأصولها واستخدامها</p> <p>تأليف: نوم تشومسكي</p> <p>ترجمة وتعليق وتقديم: الدكتور محمد فتوح</p> <p>الطبعة: الأولى ١٩٩٣ م ، دار الفكر العربي - القاهرة</p>	٤٤
<p>مفتاح اللغات (قاموس : عربي - أردو)</p> <p>إعداد: مولانا أبو الفتوح عزيزي</p> <p>دون الطبعة والتاريخ ، محمد سعيد تاجران كتب ، كراتشي - باكستان</p>	٤٥
<p>مقالة: علم الدلالة</p> <p>تأليف : ديفيد كرستال</p> <p>ترجمة وتعليق: مازن الوعر</p> <p>مجلة علامات تصدر عن نادي جدة الأدبي (السعودية)</p> <p>الجزء، الواحد والعشرون المجلد السادس</p>	٤٦
<p>مقالة: التحليل الجزئي للمعنى</p> <p>تأليف: د/ صبري إبراهيم السيد</p> <p>مجلة: الفيصل السعودية - دار الفيصل الثقافية (دون تفصيل)</p>	٤٧
<p>مقالة: نظرية الحقول الدلالية والمعاجم المعنوية عند العرب</p> <p>تأليف: د/ محمد جاد العرب</p> <p>مجلة "مجمع اللغة العربية" بالقاهرة</p> <p>الجزء: ٧١ ، جمادى الأولى سنة ١٤١٣هـ ، نوفمبر ١٩٩٢ م</p>	٤٨

٤٩	مقالة: أصول تراثية في نظرية الحقول الدلالية تأليف: د/ أحمد عزوز من منشورات اتحاد الكتب العرب دمشق ٢٠٠٢ م
٥٠	مقالة: الاشتراك والترادف تأليف: محمد تقي الحكيم مجلة المجمع العلمي العراقي - بغداد ١٩٦٥ م العدد: ١٢
٥١	المقاييس تأليف: ابن فارس تحقيق: عبد السلام هارون الطبعة: الأولى ١٣٦٦هـ - ، دار الفكر العربي، القاهرة
٥٢	من المصادر الأدبية واللغوية تأليف: د/ أحمد شوقي الطبعة: الأولى ١٩٩٠ م ، دار العلوم العربية - بيروت
٥٣	المنجد (قاموس: عربي - عربي) تأليف: لويس معلوف الطبعة: السابعة عشرة ١٩٦٠ م ، كتابخانه علي - إيران
٥٤	المورد (قاموس عربي - إنكليزي) تأليف: د/ روجي البعلبكي الطبعة: العاشرة ١٩٩٧ م ، دار العلم للملايين - بيروت
٥٥	المورد (قاموس إنكليزي - عربي) إعداد: منير البعلبكي الطبعة: الثالثة عشرة ١٩٧٩ م ، دار العلم للملايين - بيروت

<p>موسوعة النحو والصرف والإعراب</p> <p>إعداد: الدكتور إميل بديع يعقوب</p> <p>الطبعة: الأولى ١٩٨٨ م ، دار العلم للملايين</p>	٥٦
<p>النحو والدلالة</p> <p>مدخل لدراسة المعنى النحوي والدلالي</p> <p>تأليف: د/ محمد حماسة عبد اللطيف</p> <p>الطبعة: الأولى ١٩٨٣ م ، مطبعة المدينة - القاهرة</p>	٥٧
<p>نظرية الاكتمال اللغوي</p> <p>(منهج شامل لتعليم اللغة العربية)</p> <p>تأليف: د/ أحمد طاهر حسين</p> <p>الطبعة: الأولى ١٩٨٧ م، دار الفكر العربي - القاهرة</p>	٥٨
<p>نظرية الحقول الدلالية واستخداماتها المعجمية</p> <p>تأليف: د/ أحمد مختار عمر</p> <p>مجلة كلية الآداب ، العدد: ١٣ يونيو ١٩٧٨ م - جامعة الكويت</p>	٥٩
<p>وصف اللغة العربية دلاليا</p> <p>تأليف: محمد محمد يونس علي</p> <p>الطبعة: الأولى ١٩٩٣ م ، منشورات جامعة الفاتح - الليبية</p>	٦٠

ثانياً: الأردية

أردو ادب کی مختصر تاریخ	۱	تألیف: د/ أنور سدید الطبعة الأولى - ۱۹۹۱ م ، مقتدرة قومی زبان - اسلام آباد
أردو زبان کا ماخذ ہندکو	۲	تألیف: خاطر غزنوی الطبعة الأولى ۲۰۰۳ م ، مقتدرة قومی زبان - اسلام آباد.
أردو زبان کی قدیم تاریخ	۳	تألیف: عین الحق فرید کوٹی الطبعة الرابعة ۱۹۹۶ م ، عزیز بک دبو - لاہور - پاکستان
أردو زبان کی مختصر ترین تاریخ	۴	تألیف: د/ سلیم اختر الطبعة الثانية ۲۰۰۲ م ، مقتدرة قومی زبان - اسلام آباد.
أردو سندھی کے لسانی روابط	۵	تألیف: شرف الدین إصلاحی الطبعة الأولى ۱۹۸۷ م ، مقتدرة قومی زبان - اسلام آباد.
أردو کی تشکیل میں فارسی کا حصہ	۶	تألیف: د/ محمد صدیق خان شبلی الطبعة الأولى ۲۰۰۴ م ، مقتدرة قومی زبان - اسلام آباد.
أردو کی لسانی تشکیل	۷	تألیف: د/ مرزا خلیل احمد بیک الطبعة الثانية ۱۹۹۰ م ، ایجوکیشنل بک ہاؤس - علی غرہ - الہند.
فیروز اللغات (قاموس اردو - اردو)	۸	تألیف: مولوی فیروز الدین الطبعة الأولى ۲۰۰۵ م ، فیروز سنز - لاہور - پاکستان

ثالثاً: الإنجليزية

١	An Introduction to Descriptive Linguistics H.A. Gleason G.B 1979
٢	Componential Analysis of Meaning L. A. Nida Monten 1970
٣	Dictionary of language and linguistics R.R.K. Hastmann F.E. Stork England 1972
٤	Elements of Semiology R. Barthes 1st edition London 1971
٥	Firsk's Theory of Meaning J. Layons in Memory of J.R Firsk C.E. Bazelletal Longmans - 1977
٦	Foundations of Linguistics F.C. Southworth and C.J Paswani New York - 1974
٧	Glossary of Linguistic Terminology Mario. Pei Columbia University Press, NY - 1977
٨	Goodman and Katz on Synonymy S. Lappin "in Philosophical Studies", Vol. 29, No. 4, April. 1971
٩	Intorduction to Conteporary Linguistics Semantics G.L. Dillon USA - 1977
١٠	Language L. Bloom Field London - 1972

١١	Learning about Linguistics F.C Stork and J.D Widdowson Hutchinson - ١٩٧٤
١٢	Linguistics Jean Aitehison Hodder & Stoughton- UK
١٣	Linguistics and Semantics E. Coseriu and H. Geckeler in <i>Current, Trends in Liguistics Vol. ١٢</i>
١٤	Meanig and Style S. Ullmann Oxford London - ١٩٧٢
١٥	Meaning in Linguistics A. Lehrer, in <i>Theory of Meaning</i> A and K Lehrer. USA - ١٩٧٠.
١٦	Meaning in Language <i>An Introduction to Semantics and Pragmatics</i> - D. Alan Cruse Oxford London - ٢٠٠٠
١٧	On Likeness of Meaning N. Goodman, in <i>Semantics and Philosophy of Language</i> L. Linnskey USA - ١٩٥٢
١٨	Semantics F.H. George, Teach yourself Books, ١٩٦٤
١٩	Semantics J. Lyons, Vol. ١ Cambridge University Press, ١٩٧٧
٢٠	Semantics F.R. Palmer Oxford - London - ١٩٨٨
٢١	Semantics Theory Den L.F Nilson and A.P Nilson USA - ١٩٧٥
٢٢	Semantics: Theory of Meaning in Generative Grammar J.D. Fodor England - ١٩٧٧
٢٢	Synonymy and Linguistic Analysis R. Harris

Oxford London - ١٩٧٢

٢٤	<i>The Linguistic Encyclopedia</i> Kirsten MalamKjaer Routledge - London
٢٥	<i>The Meanig of Meanig</i> C.K. Ogden and I.A. Richard ١. th Edition, G.B - ١٩٧٢
٢٦	<i>The Principles of Semantics</i> S. Ullmann G.B - ١٩٦٧
٢٧	<i>The Structure of Semantic Theory</i> J. Katz and J. Fodor Language, Vol. ٢١, No. ٢, ١٩٦٢
٢٨	<i>The Theory of Semantics Fields</i> L.M. Vassilyev, in Linguistics No. ١٢٧, ١٩٧٤
٢٩	<i>Theories of Meaning</i> William Alston, in Theory of Meaning USA - ١٩٧٠
٣٠	<i>Thesaurus of English words and Phrases</i> Roget Penguin Books - ١٩٧٩
٣١	<i>Words and Their Meanings</i> Howard Jackson Longman , London - ١٩٨٨

رابعاً: المقالات الإنجليزية من شبكة انترنت

١	Contrastive Semantic Analysis and Teaching Japanese Seiichi Makino University of Illinois
٢	Meaning and Language Wallace L. Chafe University of California, Barkley
٣	Componential Analysis and Study of Meanings Wad H. Goodenough
٤	Componential Analysis of Hebrew Paradigm Zelling S. Harris University of Pennsylvania
٥	Semantic Components – Meanings and Use in Ethno-semantics Cecil H. Brow Northern Illinois University
٦	Semantic Tests S. Ariel University of London
٧	A Description of Semantic Field of Hebrew Words for "Hide" Samuel E. Bedentine Oxford University – London
٨	Verb Semantic Classes (No Detail Available)
٩	Lexical Semantics (No Detail Available)
١٠	The Electronic Encyclopedia (No Detail Available)

المحتويات

فهرس الآيات القرآنية

رقم الصفحة	الآية القرآنية
١٠١	• قَالُوا تَاللَّهِ لَقَدْ ءَاتَرَكَ اللَّهُ عَلَيْنَا (يوسف: ٩١).....
١٠١	• وَأَنى فَضَّلْتُكُمْ عَلَى الْعَالَمِينَ (البقرة: ١٢٢).....
١٠١	• إِذَا حَضَرَ أَحَدَهُمُ الْمَوْتُ (النساء: ١٨).....
١٠١	• إِذَا جَاءَ أَحَدَكُمْ الْمَوْتُ (الأنعام: ٦١).....
١٠١	• لَقَدْ مَنَّ اللَّهُ عَلَى الْمُؤْمِنِينَ إِذْ بَعَثَ فِيهِمْ رَسُولًا مِّنْ أَنفُسِهِمْ (آل عمران: ١٦٤).....
١٠١	• فَأَرْسَلْنَا فِيهِمْ رَسُولًا مِّنْهُمْ أَنِ اعْبُدُوا اللَّهَ (التوسون: ٣٢).....
١٠١	• وَلَقَدْ ءَاتَيْنَا لُقْمَانَ الْحِكْمَةَ (النساء: ١٢).....
٣٢٧	• يَا أَيُّهَا الَّذِينَ ءَامَنُوا لَا تَقُولُوا رَاعِنَا وَقُولُوا (البقرة - ١٠٤).....
٣٣١	• فَلَمَّا فَصَلَ طَالُوتُ بِالْجُنُودِ قَالَ إِنَّ اللَّهَ مُبْتَلِيكُمْ بِنَهَرٍ (البقرة: ٢٤٩).....
٣٣٣	• إِنَّ اللَّهَ يَفْصِلُ بَيْنَهُمُ بِنَهَرٍ يَوْمَ الْقِيَامَةِ (الحج: ١٧).....
٣٣٥	• قُلْ إِنْ تَخَفُوا مَا فِي صُدُورِكُمْ أَوْ تَبَدُّوهُ يَعْلَمَهُ اللَّهُ (آل عمران - ٢٩).....
٣٣٦	• كُلُّ شَيْءٍ هَالِكٌ إِلَّا وَجْهَهُ (التصحر - ٨٨).....
٣٣٦	• وَمَا أَذْرَنْكَ مَا الْعَقَبَةُ ﴿١٣﴾ فَكُ رَقَبَةٌ (البلد - ١٣).....
٣٣٨	• فَكَفَّرْنَاهُ، إِطْعَامَ عَشْرَةِ مَسْكِينٍ مِّنْ أَوْسَطِ مَا تُطْعَمُونَ أَهْلِيكُمْ (المائدة - ٨٩).....
٣٤٧	• وَجَاءَتْ سَيَّارَةٌ فَأَرْسَلُوا وَارِدَهُمْ فَأَدْلَى دَلْوَهُ (يوسف - ١٩).....
٣٤٨	• فَقَالَ لِصَاحِبِهِ وَهُوَ يُحَاوِرُهُ (الكهف: ٣٤).....

فهرس الموضوعات

رقم الصفحة	الموضوع
١	مقدمة
	تمهيد :
١٢	أولاً: علاقة اللغة الأردنية بالعربية
٢٥	ثانياً: الكتب التي تتحدث عن هذه العلاقات والأفكار فيها...
٣١	ثالثاً: الخصائص للألفاظ العربية المستعملة في الأردنية.....
	الفصل الأول:
٣٦	المبحث الأول: نظرية الحقول الدلالية:
٣٧	○ جهود علماء الغربيين نظرية الحقول الدلالية
٦٢	○ جهود علماء العرب في نظرية الحقول الدلالية
٧٢	المبحث الثاني: العلاقات الدلالية:
٧٧	○ علاقة الاشتراك اللفظي وتعدد المعنى
٨٤	○ علاقة الاشتمال أو التضمن
٨٩	○ علاقة الترادف
١٠٣	○ علاقة الجزء بالكل
١٠٤	○ علاقة التنافر
١٠٥	○ علاقة التضاد
	المبحث الثالث: نظرية التحليل التكويني:
١١١	○ مفهوم النظرية
١١٣	○ الملامح الدلالية
١١٥	الخطوات الإجرائية لتحديد العناصر النكوينية

رقم الصفحة	الموضوع
١١٦	الفصل الثاني: المجالات الدلالية من حيث دلالاتها العربية
	المبحث الأول: مجال الدين:
١١٨	○ الكلمات التي تتعلق بمجال الدين بصفة عامة.....
١٢٠	○ المجالات الفرعية لمجال الدين.....
١٢٢	○ تقدم الكلمات في المجالات الفرعية.....
١٣٥	○ علاقات دلالية داخل مجال الدين.....
١٣٨	○ التحليل التكويني.....
	المبحث الثاني: مجال اللغة والأدب:
١٣٩	○ الكلمات التي تتعلق بمجال اللغة والأدب بصفة عامة...
١٤٠	○ المجالات الفرعية لمجال اللغة والأدب.....
١٤٢	○ تقدم الكلمات في المجالات الفرعية.....
١٤٨	○ علاقات دلالية داخل مجال اللغة والأدب.....
١٥٠	○ التحليل التكويني.....
	المبحث الثالث: مجال العلاقات:
١٥١	○ الكلمات التي تتعلق بمجال العلاقات بصفة عامة.....
١٥٢	○ المجالات الفرعية لمجال العلاقات.....
١٥٣	○ تقدم الكلمات في المجالات الفرعية.....
١٥٦	○ علاقات دلالية داخل مجال العلاقات.....
١٥٧	○ التحليل التكويني.....
	المبحث الرابع: مجال الأحداث:
١٥٨	○ الكلمات التي تتعلق بمجال الأحداث بصفة عامة.....
١٦٠	○ المجالات الفرعية لمجال الأعمال.....
١٦١	○ تقدم الكلمات في المجالات الفرعية.....
١٦٦	○ علاقات دلالية داخل مجال العلاقات.....
١٦٨	○ التحليل التكويني.....

رقم الصفحة	الموضوع
	المبحث الخامس: مجال المجتمع:
١٦٩	○ الكلمات التي تتعلق بمجال المجتمع بصفة عامة
١٧٠	○ المجالات الفرعية لمجال المجتمع
١٧١	○ تقدم الكلمات في المجالات الفرعية
١٧٣	○ علاقات دلالية داخل مجال المجتمع
١٧٤	○ التحليل التكويني
	المبحث السادس: مجال الحرب والأمن:
١٧٥	○ الكلمات التي تتعلق بمجال الحرب والأمن
١٧٦	○ المجالات الفرعية لمجال الحرب والأمن
١٧٧	○ تقدم الكلمات في المجالات الفرعية
١٨١	○ علاقات دلالية داخل مجال الحرب والأمن
١٨٢	○ التحليل التكويني
	المبحث السابع: مجال الطب:
١٨٣	○ الكلمات التي تتعلق بمجال الطب بصفة عامة
١٨٤	○ المجالات الفرعية لمجال الطب
١٨٥	○ تقدم الكلمات في المجالات الفرعية
١٨٩	○ علاقات دلالية داخل مجال الطب
١٩٠	○ التحليل التكويني
	المبحث الثامن: مجال الموجودات:
١٩١	○ الكلمات التي تتعلق بمجال الموجودات بصفة عامة
١٩١	○ المجالات الفرعية لمجال الموجودات
١٩٣	○ تقدم الكلمات في المجالات الفرعية
١٩٨	○ علاقات دلالية داخل مجال الموجودات
١٩٩	○ التحليل التكويني

رقم الصفحة	الموضوع
	. المبحث التاسع: مجال الجسد:
٢٠٠	○ الكلمات التي تتعلق بمجال الجسد بصفة عامة
٢٠٠	○ المجالات الفرعية لمجال الجسد
٢٠١	○ تقدم الكلمات في المجالات الفرعية
٢٠٢	○ علاقات دلالية داخل مجال الجسد
٢٠٢	○ التحليل التكويني
	. المبحث العاشر: مجال السياسة:
٢٠٣	○ الكلمات التي تتعلق بمجال السياسة بصفة عامة
٢٠٤	○ المجالات الفرعية لمجال السياسة
٢٠٥	○ تقدم الكلمات في المجالات الفرعية
٢٠٨	○ علاقات دلالية داخل مجال السياسة
٢٠٩	○ التحليل التكويني
	. المبحث الحادي عشر: مجال التعليم والتربية:
٢١٠	○ الكلمات التي تعلق بمجال التعليم والتربية بصفة عامة ..
٢١١	○ المجالات الفرعية لمجال التعليم والتربية
٢١٢	○ تقدم الكلمات في المجالات الفرعية
٢١٦	○ علاقات دلالية داخل مجال التعليم والتربية
٢١٨	○ التحليل التكويني
	الفصل الثاني: المجالات الدلالية من حيث دلالاتها الأردنية
	. المبحث الأول: مجال الدين:
٢١٨	○ الكلمات العربية التي تُستعمل بدلالاتها الأردنية في مجال الدين
٢١٩	○ المجالات الفرعية لمجال الدين
٢٢١	○ تقدم الكلمات في المجالات الفرعية
٢٣٦	○ علاقات دلالية داخل مجال الدين
٢٤٠	○ التحليل التكويني

رقم الصفحة	الموضوع
	المبحث الثاني: مجال اللغة والأدب:
٢٤١	الكلمات العربية التي تُستعمل بدلالاتها الأوردية في مجال اللغة والأدب
٢٤١	المجالات الفرعية لمجال اللغة والأدب.....
٢٤٢	تقدم الكلمات في المجالات الفرعية
٢٥٠	علاقات دلالية داخل مجال اللغة والأدب
٢٥٢	التحليل التكويني
	المبحث الثالث: مجال العلاقات:
٢٥٣	الكلمات العربية التي تُستعمل بدلالاتها الأوردية في مجال العلاقات
٢٥٤	المجالات الفرعية لمجال العلاقات.....
٢٥٥	تقدم الكلمات في المجالات الفرعية
٢٥٧	علاقات دلالية داخل مجال العلاقات.....
٢٥٩	التحليل التكويني
	المبحث الرابع: مجال الأحداث:
٢٦٠	الكلمات العربية التي تُستعمل بدلالاتها الأوردية في مجال الأحداث
٢٦٢	المجالات الفرعية لمجال الأحداث
٢٦٣	تقدم الكلمات في المجالات الفرعية
٢٦٨	علاقات دلالية داخل مجال الأحداث.....
٢٧٠	التحليل التكويني
	المبحث الخامس: مجال المجتمع:
٢٧١	الكلمات العربية التي تُستعمل بدلالاتها الأوردية في مجال المجتمع
٢٧٢	المجالات الفرعية لمجال المجتمع
٢٧٣	تقدم الكلمات في المجالات الفرعية
٢٧٥	علاقات دلالية داخل مجال المجتمع.....
٢٨٦	التحليل التكويني

رقم الصفحة	الموضوع
	المبحث السادس: مجال الحرب:
٢٧٧	الكلمات العربية التي تُستعمل بدلالاتها الأردنية في مجال الحرب والأمن
٢٧٨	المجالات الفرعية لمجال الحرب والأمن.....
٢٧٩	تقدم الكلمات في المجالات الفرعية
٢٨٣	علاقات دلالية داخل مجال الحرب والأمن
٢٨٥	التحليل التكويني
	المبحث السابع: مجال الطب:
٢٨٦	الكلمات العربية التي تُستعمل بدلالاتها الأردنية في مجال الطب
٢٨٦	المجالات الفرعية لمجال الطب.....
٢٨٨	تقدم الكلمات في المجالات الفرعية
٢٩٦	علاقات دلالية داخل مجال الطب.....
٢٩٤	التحليل التكويني
	المبحث الثامن: مجال الموجودات:
٢٩٥	الكلمات العربية التي تُستعمل بدلالاتها الأردنية في مجال الموجودات
٢٩٥	المجالات الفرعية لمجال الموجودات.....
٢٩٧	تقدم الكلمات في المجالات الفرعية
٣٠٢	علاقات دلالية داخل مجال الموجودات.....
٣٠٣	التحليل التكويني
	المبحث التاسع: مجال الجسد:
٣٠٤	الكلمات العربية التي تُستعمل بدلالاتها الأردنية في مجال الجسد
٣٠٤	المجالات الفرعية لمجال الجسد.....
٣٠٥	تقدم الكلمات في المجالات الفرعية
٣٠٦	علاقات دلالية داخل مجال الجسد.....
٣٠٧	التحليل التكويني

رقم الصفحة	الموضوع
	المبحث العاشر: مجال السياسة:
٣٠٨	○ الكلمات العربية التي تُستعمل بدلالاتها الأردنية في مجال السياسة
٣٠٨	○ المجالات الفرعية لمجال السياسة
٣١٠	○ تقدم الكلمات في المجالات الفرعية
٣١٣	○ علاقات دلالية داخل مجال السياسة
٣١٤	○ التحليل التكويني
	المبحث الحادي عشر: مجال التعليم والتربية:
٣١٥	○ الكلمات العربية التي تُستعمل بدلالاتها الأردنية في مجال التعليم والتربية
٣١٦	○ المجالات الفرعية لمجال التعليم
٣١٧	○ تقدم الكلمات في المجالات الفرعية
٣٢١	○ علاقات دلالية داخل مجال التعليم والتربية
٣٢٢	○ التحليل التكويني
٣٢٣	الفصل الرابع: مدى التغيير في المجال للألفاظ العربية المستعملة في الأردنية
٣٢٤	المبحث الأول: التغيير في المجال الرئيسي:
٣٢٦	○ التغيير من مجال الأحداث إلى مجالات أخرى
٣٣٥	○ التغيير من مجال الجسد إلى مجالات أخرى
٣٣٧	○ التغيير من مجال اللغة والأدب إلى مجالات أخرى
٣٣٨	○ التغيير من مجال السياسة إلى مجالات أخرى
٣٣٩	○ التغيير من مجال التعليم والتربية إلى مجالات أخرى
٣٤١	○ التغيير من مجال الموجودات إلى مجالات أخرى
٣٤٢	○ التغيير من مجال العلاقات إلى مجالات أخرى
٣٤٤	المبحث الثاني: التغيير في المجال الفرعي:
٣٤٥	○ التغيير داخل مجال العلاقات
٣٤٦	○ التغيير داخل مجال الموجودات
٣٤٨	○ التغيير داخل مجال اللغة والأدب

رقم الصفحة	الموضوع
٣٥٠	الرسم البياني (كمية أخذ الكلمات العربية حسب مجالات دلالية في اللغة الأردنية)
٣٥١	خاتمة
٣٥٣	مادة البحث (مجموعة الكلمات العربية لاستعملة في الأردنية التي درست في البحث)
٣٦٧	المصادر والمراجع
٣٦٧	أولاً: العربية
٣٧٦	ثانياً: الأردنية
٣٧٧	ثالثاً: الإنجليزية
	المحتويات
٣٨١	فهرس الآيات القرآنية
٣٨٢	فهرس الموضوعات